



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1203

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1203

1980

I. Nos. 19210-19228

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 November 1980 to 7 November 1980*

	<i>Page</i>
No. 19210. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Maldives:	
Grant Agreement— <i>Improving Health Conditions</i> (with annexes). Signed at Male on 13 March 1980.	3
No. 19211. United Nations (United Nations Development Programme) and Dominica:	
Basic Assistance Agreement. Signed at Dominica on 5 November 1980.	5
No. 19212. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia:	
Exchange of notes constituting the British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement, 1976, concerning financial assistance by the United Kingdom to staff in the service of designated organizations or institutions in the Gambia (with annexes). Banjul, 9 and 10 March 1976	25
No. 19213. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from shipping and air transport. Amman, 6 March 1978	33
No. 19214. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Amman on 10 October 1979.	35
No. 19215. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:	
Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Signed at London on 15 June 1978.	57

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1203

1980

1. N^{os} 19210-19228

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 novembre 1980 au 7 novembre 1980*

Pages

N° 19210. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Maldives :	
Accord de don — <i>Amélioration des conditions sanitaires</i> (avec annexes). Signé à Male le 13 mars 1980	3
N° 19211. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Dominique :	
Accord d'assistance de base. Signé à la Dominique le 5 novembre 1980.	5
N° 19212. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie :	
Échange de notes constituant l'Accord de 1976 intitulé «Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (La Gambie)» relatif à l'assistance financière prêtée par le Royaume-Uni aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions de la Gambie (avec annexes). Banjul, 9 et 10 mars 1976	25
N° 19213. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens. Amman, 6 mars 1978	33
N° 19214. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Amman le 10 octobre 1979	35
N° 19215. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :	
Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres le 15 juin 1978	57

	<i>Page</i>
No. 19216. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:	
Agreement in respect of the regulation of the taxation of road vehicles in international traffic. Signed at Athens on 31 August 1978.	75
No. 19217. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Colombia:	
Cultural Convention. Signed at London on 3 July 1979.	85
No. 19218. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Bailiwick of Jersey of the Agreement of 3 April 1937 between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government to facilitate the proof without legalisation of certain official documents. Paris, 12 July 1979	93
No. 19219. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Bailiwick of Guernsey of the Agreement of 3 April 1937 between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government to facilitate the proof without legalisation of certain official documents. Paris, 12 July 1979	101
No. 19220. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Isle of Man of the Agreement of 3 April 1937 between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government to facilitate the proof without legalisation of certain official documents. Paris, 12 July 1979	107
No. 19221. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Agreement on co-operation in the fields of education and culture. Signed at London on 1 November 1979	117
No. 19222. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Maritime Satellite Organization:	
Headquarters Agreement. Signed at London on 25 February 1980.	131
No. 19223. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Philippines (with appendices). Manila, 12 March 1980	147

	<i>Pages</i>
N° 19216. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Accord sur la réglementation afférente à l'imposition des véhicules routiers en trafic international. Signé à Athènes le 31 août 1978	75
N° 19217. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Colombie :	
Convention culturelle. Signée à Londres le 3 juillet 1979	85
N° 19218. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Bailliage de Jersey de l'Accord du 3 avril 1937 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels. Paris, 12 juillet 1979	93
N° 19219. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Bailliage de Guernesey de l'Accord du 3 avril 1937 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels. Paris, 12 juillet 1979	101
N° 19220. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application à l'île de Man de l'Accord du 3 avril 1937 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels. Paris, 12 juillet 1979	107
N° 19221. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture. Signé à Londres le 1 ^{er} novembre 1979	117
N° 19222. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites :	
Accord de siège. Signé à Londres le 25 février 1980.	131
N° 19223. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Philippines (avec annexes). Manille, 12 mars 1980.	147

	<i>Page</i>
No. 19224. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Bangladesh:	
Grant Agreement— <i>Potato Cold Storage</i> (with annexes). Signed at Dacca on 1 September 1980	163
No. 19225. United States of America and Finland:	
Treaty on extradition (with schedule of offenses). Signed at Helsinki on 11 June 1976	165
No. 19226. United States of America, France, Federal Republic of Germany, Japan and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement concerning a study of compensation systems for the International Monetary Fund (IMF) and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD):	
(a) Memorandum of understanding concerning the sponsoring of the study (with terms of reference for the study). Signed on 15 December 1977	
(b) Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the sharing of the cost of the study. Signed on 15 December 1977	
(c) Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and France concerning the participation of France in the cost of the study. Signed on 15 December 1977	
(d) Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Japan concerning the participation of Japan in the cost of the study. Signed on 15 December 1977	
(e) Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Federal Republic of Germany concerning the participation of the Federal Republic of Germany in the cost of the study. Signed on 15 December 1977	188
No. 19227. United States of America and Yugoslavia:	
Air Transport Agreement (with attachment and memorandum of understandings). Signed at Washington on 15 December 1977	205
No. 19228. United States of America and Japan:	
Treaty on extradition (with schedule and exchange of notes). Signed at Tokyo on 3 March 1978	225
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by the Federal Republic of Germany	272

	<i>Pages</i>
N° 19224. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bangladesh :	
Accord de don — <i>Chambres froides pour stockage de pommes de terre</i> (avec annexes). Signé à Dacca le 1 ^{er} septembre 1980	163
N° 19225. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Traité d'extradition (avec liste des infractions). Signé à Helsinki le 11 juin 1976 . . .	165
N° 19226. États-Unis d'Amérique, France, République fédérale d'Allemagne, Japon et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à une étude sur le régime des rémunérations du personnel du Fonds monétaire international (FMI) et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) :	
a) Mémoire d'accord concernant le financement de l'étude (avec description du cadre de l'étude). Signé le 15 décembre 1977	
b) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le partage du coût de l'étude. Signé le 15 décembre 1977	
c) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et la France concernant la participation de la France au coût de l'étude. Signé le 15 décembre 1977	
d) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Japon concernant la participation du Japon au coût de l'étude. Signé le 15 décembre 1977	
e) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et la République fédérale d'Allemagne concernant la participation de la République fédérale d'Allemagne au coût de l'étude. Signé le 15 décembre 1977	189
N° 19227. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes et mémorandum d'accord). Signé à Washington le 15 décembre 1977	205
N° 19228. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Traité d'extradition (avec annexe et échange de notes). Signé à Tokyo le 3 mars 1978	225
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion de la République fédérale d'Allemagne	272

	<i>Page</i>
No. 2932. Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Manila on 31 January 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Manila, 14 January and 25 February 1980	273
No. 3973. Air Transport Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany. Signed at Washington on 7 July 1955:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended (with understandings). Signed at Washington on 1 November 1978	280
No. 4207. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Signed at Washington on 24 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with memorandum of understanding of 22 September 1978, exchange of letters of 14 and 22 March 1979, and related note of 22 March 1979). Seoul, 22 March 1979	300
No. 4707. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defence purposes. Signed at Washington on 3 July 1958:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 5 December 1979	317
No. 4708. Convention on social security between the United Kingdom and France. Signed at Paris on 10 July 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application to the Island of Jersey of the above-mentioned Agreement (with annex). Paris, 29 May 1979	321
Termination of the exchange of notes of 19 May 1959 extending to the Island of Jersey the Convention on Social Security of 10 July 1956 between the United Kingdom and France (<i>Note by the Secretariat</i>).	329
No. 5532. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Poland concerning civil air transport. Signed at Warsaw on 2 July 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule annexed to the above-mentioned Agreement (with annex). Warsaw, 12 December 1979 and 30 January 1980	330

	<i>Pages</i>
N° 2932. Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Manille le 31 janvier 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec annexes). Manille, 14 janvier et 25 février 1980.	276
N° 3973. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens. Signé à Washington le 7 juillet 1955 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec arrangements ayant trait audit Protocole). Signé à Washington le 1 ^{er} novembre 1978	293
N° 4207. Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Washington le 24 avril 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec mémorandum d'accord du 22 septembre 1978, échange de lettres des 14 et 22 mars 1979, et note connexe du 22 mars 1979). Séoul, 22 mars 1979	308
N° 4707. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington le 3 juillet 1958 :	
Avenant à l'Accord susmentionné tel que modifié. Signé à Washington le 5 décembre 1979	319
N° 4708. Convention générale entre le Royaume-Uni et la France sur la sécurité sociale. Signé à Paris le 10 juillet 1956 :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application à l'île de Jersey de l'Accord susmentionné (avec annexe). Paris, 29 mai 1979	321
Abrogation de l'échange de notes du 19 mai 1959 étendant l'application de la Convention sur la sécurité sociale du 10 juillet 1956 entre le Royaume-Uni et la France (<i>Note du Secrétariat</i>)	329
N° 5532. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils. Signé à Varsovie le 2 juillet 1960 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau annexé à l'Accord susmentionné (avec annexe). Varsovie, 12 décembre 1979 et 30 janvier 1980 . . .	333

	<i>Page</i>
No. 6986. Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 3 August 1959:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Concluded at Bonn on 21 October 1971	338
No. 7984. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the construction of certain military facilities. Djidda, 24 May and 5 June 1965:	
Extension	345
No. 8551. Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden. Signed at London on 26 April 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Stockholm, 19 February 1980	346
No. 10630. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and New Zealand concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 20 March 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 16 and 30 March 1979	351
No. 11208. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 12 January 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Singapore, 28 March 1980	355
No. 12976. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 24 May 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement revising the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement (with annex). Kuala Lumpur, 9 October and 10 November 1979	359
No. 13226. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Bermuda) on preclearance. Signed at Hamilton on 15 January 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Hamilton, 28 and 29 August 1979	365

	<i>Pages</i>
N° 6986. Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn le 3 août 1959 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Conclu à Bonn le 21 octobre 1971	341
N° 7984. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie saoudite relatif à la construction de certaines installations militaires. Djedda, 24 mai et 5 juin 1965 :	
Prorogation	345
N° 8551. Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède. Signé à Londres le 26 avril 1963 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Stockholm, 19 février 1980	349
N° 10630. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Washington, 20 mars 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 16 et 30 mars 1979	353
N° 11208. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Singapour le 12 janvier 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Singapour, 28 mars 1980	357
N° 12976. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 24 mai 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné (avec annexe). Kuala Lumpur, 9 octobre et 10 novembre 1979	362
N° 13226. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Bermudes) relatif au contrôle préalable. Signé à Hamilton le 15 janvier 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Hamilton, 28 et 29 août 1979	367

	<i>Page</i>
No. 13581. Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade on 27 September 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 15 December 1977	369
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	372
No. 13793. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Signed at Washington on 4 December 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement renewing and amending the above-mentioned Agreement, as extended. Bucharest, 25 and 30 January 1979.	377
No. 13965. Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Signed at Amman on 21 September 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 10 January 1979.	387
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objections by Mongolia to the signatures by Democratic Kampuchea	393
No. 15876. Exchange of notes constituting a provisional arrangement between the United States of America and Yugoslavia relating to scheduled and nonscheduled air services. Washington, 14 May 1976:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	395
No. 16470. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jordan concerning scheduled air services. Washington, 14 and 16 March 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 10 January 1979	396
No. 18737. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand for the promotion of the investment of capital and for the protection of investments. Signed at London on 28 November 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Bailiwicks of Guernsey and Jersey and the Isle of Man of the above-mentioned Agreement. Bangkok, 27 September and 27 December 1979	397

	<i>Pages</i>
N° 13581. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux services aériens non réguliers. Signé à Belgrade le 27 septembre 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 15 décembre 1977	373
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	376
N° 13793. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils. Signé à Washington le 4 décembre 1973 :	
Échange de notes constituant un accord renouvelant et modifiant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Bucarest, 25 et 30 janvier 1979	382
N° 13965. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif aux transports aériens non réguliers. Signé à Amman le 21 septembre 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 10 janvier 1979	390
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objections de la Mongolie aux signatures par le Kampuchea démocratique	394
N° 15876. Échange de notes constituant un arrangement provisoire entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif aux services aériens réguliers et non réguliers. Washington, 14 mai 1976 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	395
N° 16470. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif aux transports aériens réguliers. Washington, 14 et 16 mars 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 10 janvier 1979	396
N° 18737. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 28 novembre 1978 :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'extension aux Bailliages de Guernesey et Jersey et à l'île de Man de l'Accord susmentionné. Bangkok, 27 septembre et 27 décembre 1979	399

	<i>Page</i>
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:	
Provisional applications by the Union of Soviet Socialist Republics and Canada . . .	401
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 869. Extradition Treaty between the United States of America and Finland. Signed at Helsingfors, August 1, 1924:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	404
No. 3485. Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of August 1st, 1924, between the United States of America and Finland. Signed at Washington, May 17th, 1934:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	405

	<i>Pages</i>
N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :	
Applications provisoires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Canada.	401
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 869. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande. Signé à Helsingfors, le 1^{er} août 1924 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).	404
N° 3485. Traité additionnel au Traité d'extradition du 1^{er} août 1924 entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande. Signé à Washington le 17 mai 1934 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).	405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 November 1980 to 7 November 1980

Nos. 19210 to 19228

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 novembre 1980 au 7 novembre 1980

N^{os} 19210 à 19228



No. 19210

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALDIVES**

Grant Agreement—*Improving Health Conditions* (with annexes). Signed at Male on 13 March 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 November 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALDIVES**

**Accord de don — *Amélioration des conditions sanitaires*
(avec annexes). Signé à Male le 13 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MAL-
DIVES AND THE UNITED NA-
TIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES MAL-
DIVES ET LE FONDS D'ÉQUIPE-
MENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 November 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Maldives that the conditions specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement maldivien que les conditions prévues à l'annexe II étaient remplies, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19211

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
DOMINICA**

Basic Assistance Agreement. Signed at Dominica on 5 November 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 November 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
DOMINIQUE**

Accord d'assistance de base. Signé à la Dominique le 5 novembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 novembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Commonwealth of Dominica wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Commonwealth of Dominica (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 5 November 1980 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling

its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Commonwealth of Dominica, the Government shall bear all risks

of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

5. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Dominica this 5th day of November 1980.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

TREVOR GORDON SOMERS
Resident Representative

For the Government
of the Commonwealth of Dominica:

[Signed]

MARY EUGENIA CHARLES
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les «Parties»),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique (le «Gouvernement») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficient de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les «descriptifs de projet») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les «volontaires»);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer dans le Commonwealth de la Dominique (ci-après dénommé le «pays»);

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression «agent d'exécution», telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a*) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière

d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en tant que de besoin et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. L'agent d'exécution désigne, en tant que de besoin et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement dans un cas donné, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande par écrit de limiter cette communication.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes, pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c) Transport du personnel dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et les congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, la Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement, à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang, pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Pour le personnel international, facilités et services médicaux auxquels ont éventuellement accès les fonctionnaires nationaux;
- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées aux maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement ou par le PNUD avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement ou au PNUD en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA;
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes à l'aide de fonds du PNUD aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression «personnes qui fournissent des services», au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés aux dites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou d'autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Sous réserve des lois ou règlements raisonnables en vigueur en matière de sécurité, il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

- f) Toutes autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Toutes autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple dominiquais, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD peut, sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège à l'agent d'exécution qui a fourni

les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, sauf que l'arbitre non désigné par une Partie ou par les arbitres désignés par elles est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur dès signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les accords existants portant sur la fourniture au Gouvernement d'une assistance financée par le PNUD et sur le bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV («Renseignements relatifs aux projets») et VIII («Utilisation de l'assistance») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX («Privilèges et immunités»), X («Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD») et XII («Règlement des différends») survivent à l'expiration ou à l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

5. EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en langue anglaise, en Dominique, le 5 novembre 1980.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
Le Représentant résident,
[Signé]
TREVOR GORDON SOMERS

Pour le Gouvernement
du Commonwealth de la Dominique :
Le Premier Ministre,
[Signé]
MARY EUGENIA CHARLES

No. 19212

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GAMBIA**

**Exchange of notes constituting the British Expatriates Sup-
plementation (The Gambia) Agreement, 1976, concern-
ing financial assistance by the United Kingdom to staff
in the service of designated organizations or institutions
in the Gambia (with annexes). Banjul, 9 and 10 March
1976**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 November 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GAMBIE**

**Échange de notes constituant l'Accord de 1976 intitulé «Ac-
cord complémentaire concernant les coopérants britan-
niques (La Gambie)» relatif à l'assistance financière
prêtée par le Royaume-Uni aux agents affectés au ser-
vice de certaines organisations ou institutions de la
Gambie (avec annexes). Banjul, 9 et 10 mars 1976**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6
novembre 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING THE BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (THE GAMBIA) AGREEMENT,¹ 1976, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Banjul
to the Secretary General, President's Office, The Gambia*

BRITISH HIGH COMMISSION
BANJUL

9 March, 1976

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Gambia relating to certain staff in the service organisations or institutions and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom shall provide assistance upon the terms and conditions set out in the second Annex to this Note in respect of certain expatriate staff in the service of an organisation or institution listed in the first Annex to this Note (hereinafter referred to as "the employing authorities"). Either Annex to this Note may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of The Gambia, be varied or amended from time to time.

2. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in The Gambia.

3. This Agreement shall enter into force on 1 April 1976 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of The Gambia, on 31 March 1981.

2. If this Note and its Annexes correctly set out the terms that have been agreed I have the honour to propose that this Note together with its Annexes and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Gambia replacing existing agreements in respect of any of the employing authorities listed in the first Annex, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (The Gambia) Agreement, 1976.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

M. H. G. ROGERS

¹ Came into force on 1 April 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

FIRST ANNEX

LIST OF ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

The Gambia High School
St. Augustines School
St. Joseph's School
Gambia Utilities Corporation
Gambia Ports Authority

SECOND ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom shall make the payments specified in this Annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom shall pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) Any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) Any gratuity payable to the officer as specified from time to time by the Government of the United Kingdom in respect of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) Any medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom shall reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependant families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 4 of this Annex) as the Government of The Gambia may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependant families should be, when available, by British carrier and, where practicable, by excursion or charter flight.

4. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in The Gambia, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside The Gambia nominated by the officer and situated in Great Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The employing authority shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

7. The employing authority shall promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

8. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority shall consult the Government of the United Kingdom and that Government shall inform the authority whether or not the officer may be redesignated or designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

9. The Government of the United Kingdom and each employing authority shall hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

10. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

II

*The Acting Secretary General, President's Office, of The Gambia
to the United Kingdom High Commissioner at Banjul*

PRESIDENT'S OFFICE
BANJUL

10 March 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 March 1976 which reads as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of The Gambia who therefore agree that your Note together with its Annexes and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 1 April 1976 and which shall be cited as the British Expatriates (The Gambia) Agreement, 1976.

I have the honour to be, Sir, Your Obedient Servant.

M. M. SOSSEH

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT L'ACCORD¹ DE 1976 INTITULÉ
«ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES COOPÉRANTS
BRITANNIQUES (LA GAMBIE)» ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Banjul
au Secrétaire général du Cabinet du Président, Gambie*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
BANJUL

Le 9 mars 1976

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Gambie au sujet de certains agents au service d'organisations ou d'institutions, et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera, selon les clauses et conditions énoncées dans la deuxième annexe à la présente note, son assistance en ce qui concerne certains agents coopérants, au service des organisations ou des institutions énumérées dans la première annexe à la présente note (ci-après dénommées «les autorités employeuses»). Les deux annexes à la présente note pourront, par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Gambie, être modifiées ou amendées de temps à autre.

2) Les compléments de traitement, allocations, primes, pécules et frais médicaux versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents visés par le présent Accord seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Gambie.

3) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1976 et, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien conviennent d'une autre date, expirera le 31 mars 1981.

2. J'ai l'honneur, si la présente note et ses annexes énoncent correctement les clauses convenues, de proposer qu'elles constituent, avec votre réponse, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien remplaçant les accords existants visant l'une quelconque des autorités employeuses énumérées dans la première annexe, et intitulé «Accord de 1976 concernant les coopérants britanniques (Gambie)».

Veuillez agréer, etc.

M. H. G. ROGERS

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

PREMIÈRE ANNEXE

LISTE DES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

The Gambia High School
St. Augustines School
St. Joseph's School
Gambia Utilities Corporation
Gambia Port Authority

DEUXIÈME ANNEXE

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et les remboursements spécifiés dans la présente annexe aux agents ou concernant les agents au service d'une autorité employeuse, qui auront été nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après «agents nommés»).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera, au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents nommés :

- a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent nommé pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- d) Tout pécule que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre, qui revient à l'agent du fait de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement visé dans le présent paragraphe;
- e) Tous frais médicaux nécessairement encourus pour des traitements non assurés par les services de santé locaux, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse les montants que cette dernière aura acquittés pour couvrir les frais de voyage des agents nommés et des membres de leur famille à leur charge, dans les cas (non visés au paragraphe 4 de la présente annexe) que le Gouvernement gambien pourra prescrire avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents nommés et les membres de leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols d'excursion ou charter.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents nommés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents en Gambie au moment des vacances et ce, pour les enfants, aux conditions, dans les périodes, selon les barèmes et dans les classes de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte ouvert, ailleurs qu'en Gambie, dans une banque choisie par l'agent et sise en Grande-Bretagne, en Irlande ou dans tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

7. L'autorité employeuse informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourrait influencer sur le droit d'un agent nommé à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

8. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent nommé, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si la nomination peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chaque autorité employeuse réétudieront périodiquement les besoins de l'autorité employeuse en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents nommés, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à nommer. A l'occasion de ces réexamens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à nommer.

10. Tout agent pourra être nommé pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans la nomination; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler la nomination de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

II

Le Secrétaire général par intérim du Cabinet du Président de la Gambie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Banjul

CABINET DU PRÉSIDENT
BANJUL

Le 10 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 9 mars 1976, dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement gambien, qui accepte, par conséquent, que la note de Votre Excellence avec ses annexes et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1976, sous l'intitulé «Accord de 1976 concernant les coopérants britanniques (Gambie)».

Veillez agréer, etc.

M. M. SOSSEH

[Annexes comme sous la note I]

No. 19213

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from shipping and air transport. Amman, 6 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens. Amman, 6 mars 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HASCHÉMITE DE JORDANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 7 February 1980, the date of the last of the notifications (effected on 15 May 1979 and 7 February 1980) by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with paragraph 6 of the said notes.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, *Supplement No. 34*, No. E.2.31 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

¹ Entré en vigueur le 7 février 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 15 mai 1979 et 7 février 1980) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités législatives requises conformément au paragraphe 6 desdites notes.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, *Supplément n° 34*, n° E.2.31 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).

No. 19214

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Amman on 10 October 1979**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 November 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des in-
vestissements. Signé à Amman le 10 octobre 1979**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 novembre 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement

(a) The term “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Titles and claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Intellectual property rights and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Such investments shall be those made in accordance with the laws of the Contracting Party in the territory of which they are made whether the investments have been made before or after the entry into force of this Agreement;

(b) The term “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(c) The term “national” means:

- (i) In respect of the Hashemite Kingdom of Jordan: any natural person possessing the nationality of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (ii) In respect of the United Kingdom: any natural person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies, and any British subject not possessing that citizenship or the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided that in every case he has the right of abode in the United Kingdom. Any British subject not possessing citizenship of the United Kingdom and Colonies or the citizenship of any other Commonwealth country or territory, but who had the right of abode in

¹ Came into force on 24 April 1980, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 24 March 1980, in accordance with article 10 (2).

the United Kingdom and who claims to benefit under this Agreement, shall declare his status before making any investment;

(d) The term “companies” means:

- (i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms, legal entities or associations incorporated or constituted under the laws in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 9;
- (ii) In respect of the Hashemite Kingdom of Jordan: corporations, firms, legal entities or associations incorporated or constituted under the laws in force in the Hashemite Kingdom of Jordan;

(e) The term “territory” in respect of the United Kingdom means: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 9.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investment.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. TREATMENT OF INVESTMENTS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment to less favourable than that which it accords to nationals or companies of any third State.

(3) The provisions of this Agreement relating to most favoured nation treatment shall not be construed so as to require one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the advantages of any treatment, benefit, or privilege accorded by the former Contracting Party under any Agreement relating to an existing or future customs union, free trade area, common external tariff area or monetary union; under any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation; or under any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES AND EXPROPRIATION

(1) Neither of the Contracting Parties shall take measures of expropriation or nationalisation or any other measures (hereinafter referred to as “expropriation”), the effect of which would be to dispossess, directly or indirectly, the nationals and the companies of the other Contracting Party of any investment belonging to them in the former’s territory, except for a public purpose related to the internal needs of the Con-

tracting Party making the expropriation and against prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the value of the investment concerned on the day of such expropriation. The amount of such compensation and the payment conditions shall be fixed no later than the day on which the expropriation takes place unless otherwise agreed between the parties concerned. The compensation shall be effectively realisable, paid without delay and freely transferable.

(3) The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case in accordance with the principles set out in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

(5) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to war or to any other armed conflict, revolution, national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that which the latter Party grants to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 5. REPATRIATION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force.

Article 6. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention only as a company of the other Contracting Party.

Article 7. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 160

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 8. SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article 9. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations

the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 10. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. The instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification or approval.

Article 11. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Amman this tenth day of October 1979 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
DOUGLAS HURD

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:
N. DAJANI

المادة ١١ - مدة الاتفاقية وانتهائها

يبقى العمل بهذه الاتفاقية لمدة عشر سنوات ويستمر العمل بها بعد ذلك حتى انقضاء اثني عشر شهرا من التاريخ الذي اعطى فيه احد الطرفين المتعاقدين اشعاراً خطياً بانتهائها الى الطرف المتعاقد الاخر - يشترط فيما يتعلق بالاستثمارات التي جرت اثناء العمل بهذه الاتفاقية ان يستمر العمل باحكامها ، فيما يتعلق بتلك الاستثمارات ، مدة خمس عشرة سنه بعد تاريخ انتهائها ودون اجحاف بعد ذلك بتطبيق اصول القانون الدولي العام ، وشهادة على ذلك فان الموقعين في ادناه والمخوليين على التوقيع حسب الاصول من قبل حكومتيهما قد وقعا هذه الاتفاقية .

كتبت من نسختين في عمان هذا اليوم العاشر من تشرين اول سنة ١٩٧٩ (باللغتين العربية والانجليزية ويكون كلا النصين معتمدين بالتساوي .

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

N. DAJANI

الدكتور نجم الدين دجاني
وزير الصناعة والتجارة

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وايرلندا الشماليه

DOUGLAS HURD

دوغلاس هيرد
وزير الدوله في وزارة الخارجيه والكمونولث

ظروف اخرى . اذا حصل الطرف المتعاقد الاول على مبالغ بالمعطى القانونيه للطرف المتعاقد الاخر او اذا حصل على ائتمانات بها عن طريق تحويل بمقتضى شروط ضمان يترتب ان يمنح الطرف المتعاقد الاول ، بشأن تلك المبالغ او الائتمانات معاملة لا تقل مؤاتاه عن المعامله التي تمنح لاموال شركات او رعايا اية دولة ثالثة مستمد من نشاطات استثماريه مشابهه للنشاطات التي كان يتعاطاها الطرف الذي جرى اعطاؤه الضمان ، يترتب ان تكون تلك المبالغ والائتمانات متاحه في صورة حرة الى الطرف المتعاقد الاول من اجل ايفاء نفقاته في اقليم الطرف المتعاقد الاخر .

الماده ٩ - التمديد الاقليمي

يجوز في وقت توقيع هذه الاتفاقية او في اى وقت بعد ذلك ان تمدد احكام هذه الاتفاقية الى تلك الاقاليم المسووله حكومة المملكه المتحده عن علاقاتها الدوليه على الوجه الذى قد يتفق عليه الطرفان المتعاقدان فى تبادل مذكرات .

الماده ١٠ - العمل بالاتفاقية

- ١- يترتب ان تخضع هذه الاتفاقية للموافقة بمقتضى المتطلبات الدستوريه لدى الطرفين المتعاقدين كما يترتب تبادل وثائق التصديق او الموافقة بالسرعة الممكنه .
- ٢- يجرى العمل بهذه الاتفاقية بعد شهر واحد من تاريخ تبادل وثائق التصديق او الموافقة .

٥- يترتب ان تتوصل هيئة التحكيم الى قرارها باكثرية الاصوات ويترتب ان يكون ذلك القرار ملزما لكلى الطرفين المتعاقدين . يترتب ان يتحمل كل طرف متعاقد كلفة عضوه الخاص به في الهيئه وتمثيله في اجراءات التحكيم ، يترتب ان يتحمل الطرفان المتعاقدان كلفة الرئيس والتكاليف الباقية بالتساوى . يجوز للهيئه ، على كل حال ، ان تفرض في قرارها بان يتحمل احد الطرفين المتعاقدين جزءا اكبر من النفقات ويكون هذا الحكم ملزما لكلى الطرفين المتعاقدين . يترتب على الهيئه ان تحدد اجراءاتها الخاصة بها .

المادة ٨ - حلول طرف متعاقد محل طرف جرى اعطاؤه ضمانا

إذا دفع احد الطرفين المتعاقدين دفة بمقتضى ضمان اعطاه بشأن استثمار او بشأن اى جزء منه في اقليم الطرف المتعاقد الاخر ، يترتب على الطرف المتعاقد الثاني ان يقر ما يلي :-

١- تحويل اى حق او ادعاء ، سواء بمقتضى القانون او طبقا لمعاملة قانونية ، من الطرف الذى جرى اعطاؤه الضمان الى الطرف المتعاقد الاول (او وكيله المسمى) .
 بيد حق الطرف المتعاقد الاول (او وكيله المسمى) بسبب حلوله محل الطرف الذى جرى اعطاؤه الضمان ان يمارس حقوق ذلك الطرف وينفذ ادعاءته .

يحقق للطرف المتعاقد الاول (او وكيله المسمى) اذا رغب ، وفقا لذلك ان يدافع عن اى حق او ادعاء من هذا القبيل الى ذات مدى دفاع سلفه صاحب الحق عن حقه او ادعائه سواء كان امام محكمة او هيئه تحكيم في اقليم الطرف المتعاقد الثاني او فني اية

المادة ٧ - النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١- يترتب اذا امكن ذلك تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين يــــن بشأن تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية بواسطة الطرق الدبلوماسية .
- ٢- اذا لم يمكن تسوية نزاع بين الطرفين المتعاقدين على الوجه المذكور يترتب بناءً على طلب احد الطرفين المتعاقدين تقديمه الى هيئة تحكيم .
- ٣- يترتب تشكيل هيئة التحكيم هذه لكل قضيه على حده على الوجه التالي :-
 يترتب على كل طرف متعاقد ان يعين خلال شهرين من اسلام طلب التحكيم ، عضوا واحدا في الهيئة . يترتب حينئذ على هذين العضوين ان يختارا احد رعايا دولة ثالثه يجرى تعيينه بموافقة الطرفين المتعاقدين رئيسا للهيئة . يترتب تعيين الرئيس خلال شهرين من تاريخ تعيين العضوين الاخرين .
- ٤- اذا لم تجر خلال المدتين المحددتين في الفقرة (٣) من هــــذه المادة التعيينات الضرورية يجوز لاي طرف متعاقد في حالة عــــدم وجود اية اتفاقية اخرى دعوة رئيس محكمة العدل الدولي الى اجراء اية تعيينات ضرورية . اذا كان الرئيس من رعايا احد الطرفين المتعاقدين او اذا حيل دون تاديته المهمة المذكوره يدعى نائب الرئيس الى اجراء التعيينات الضرورية . اذا كان نائب الرئيس من رعايا احد الطرفين المتعاقدين او اذا حيل هو ايضا دون تاديته المهمة المذكوره يدعى عضو محكمة العدل الدولي الذي يليه فــــي الاقدميه وليس من رعايا احد الطرفين المتعاقدين الى اجراء التعيينات الضرورية .

اية د وله ثالثه .

الماده ٥- اعاداة الاستثمار الى وطن المستثمر

يترتب على كل طرف متعاقد ان يضمن ، فيما يتعلق بالاستثمارات ، الى رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخر حرية نقل رؤوس اموالهم ومردوداتها مع مراعاة حق كل طرف متعاقد في ظروف ماليه او اقتصاديه استثنائيه ان يمارس على وجه منصف وبنيه خالصه ، ملاحيات تخولها قوانينه القائمه عند بدء العمل بهذه الاتفاقية .

الماده ٦- الاحاله الى المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار

يوافق كل طرف متعاقد بمقتضى هذه الاتفاقية ان يقدم الى المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار من اجل تسوية اى نزاع قانوني ، عن طريق المصالحة او التحكيم بمقتضى ميثاق تسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ورعايا دول اخرى الذى عرض للتوقيع في واشنطن في ١٨ اذار سنة ١٩٦٥ ، ينشأ بين ذلك الطرف المتعاقد ورعيه او شركه من الطرف المتعاقد الاخر حول استثمار من الجانب الثاني في اقليم الجانب الاول . ان الشركه التي تؤسس او تؤلف بمقتضى القانون المعمول به في اقليم احد الطرفين المتعاقدين والتي يملك ، قبل نشوء ذلك النزاع ، رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخر اكثرية الحصص فيها ، يترتب بمقتضى المادة ٢٥ (٢) (ب) من الميثاق ان تعامل ، لاغراض الميثاق فقط ، كأنها شركة للطرف المتعاقد الاخر .

- ٢ - يترتب ان يعادل ذلك التعويض قيمة الاستثمار الذى يعنيه الامر
 فى يوم نزع تلك الملكية . يترتب تحديده قيمة ذلك التعويض وشروط
 الدفع غير متأخرين عن اليوم الذى يحصل فيه نزع الملكية الا اذا تم
 الاتفاق على خلاف ذلك بين الاطراف التى يعنىها الامر .
- بترتب ان يكون التعويض قابلا للتحويل الى نقد على وجه نافذ وان
 يدفع دون ابطاء وان يكون قابلا للنقل بحريه .
- ٣ - يكون للرعية او للشركة التى يعنىها الامر حق بمقتضى قانون الطرف
 المتعاقد الذى ينزع الملكية فى مراجعة قضيته او قضيتها على وجه
 عاجل من قبل سلطة قضائية او سلطة اخرى ستقله لذلك الطرف
 المتعاقد وفقا للبادئ المبسوطه فى الفقرتين (١ و ٢) من
 هذه المادة .
- ٤ - اذا قام طرف متعاقد بنزع ملكية موجودات شركة مؤسسه او مؤلفه
 بمقتضى القانون المعمول به فى اى جزء من اقليمه الخاص به ، وكان
 رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخر يملكون حصصا فيها ، يترتب
 عليه ان يتحقق من تطبيق احكام الفقرات (١ الى ٣) من هذه
 المادة الى المدى الضرورى لضمان تعويض عاجل كاف نافذ فيما
 يتعلق باستثمارهم الى اولئك الرعايا او الشركات للطرف المتعاقد
 الاخر الذين يملكون تلك الحصص .
- ٥ - يترتب منح مستثمرى احد الطرفين المتعاقدين الذين تكبدت
 استثماراتهم خسائر ناشئة عن حرب او اى نزاع مسلح آخر او انقلاب
 او طارىء قومي او ثورة تقع فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر معاملة
 لا تقل مؤاتاه عن المعاملة التى يمنحها الطرف المتعاقد الثانى
 الى رعاياه وشركاته الخاصه به او الى رعايا او شركات

تلك المعاملة التي منحها الى رعايا او شركات
اي دولة ثالثة .

٣- يترتب ان لا تفسر احكام هذه الاتفاقية التسي
تتعلق بمعاملة الدولة الاكثر رعاية بحيث تتطلب
من احد الطرفين المتعاقدين ان يمد الى رعايا
او شركات الطرف المتعاقد الاخر مزايا اي معاملة
او منفعه او امتياز منحت من الطرف المتعاقد الاو
لمقتضى اي اتفاقية تتعلق بوحدة جمركيه او منطقته
تجاريه حره او منطقته تعرفه خارجيه مشتركه او وحده
نقدية ، قائمه او مستقبليه ، بمقتضى اي اتفاقية
دوليه او ترتيب دولي يتعلق بكامله او بغالبه بفرض
الضرائب او بمقتضى اي تشريع محلي يتعلق بكامله
او بغالبه بفرض الضرائب .

الماده ٤- التمويه عن الخسائر ونزع الملكية

١- يترتب على اي من الطرفين المتعاقدين ان لا يتخذ
اجراءات لنزع ملكية او تامين او اية اجراءات اخرى (ويشار
اليها فيما بعد بنزع الملكية) يكون تأثيرها تجريبي
رعايا وشركات الطرف المتعاقد الاخر ، مباشرة او غير
مباشرة ، من اي استثمار يخصهم في اقليم الطرف المتعاقد
الاو الا من اجل غرض عام يتعلق بالضرورات الداخليه
للطرف المتعاقد الذي يقوم بنزع الملكية وفي مقابل تعويض
عاجل كاف نافذ .

٢- يترتب في جميع الاوقات ان تمنح استثمارات رعايا
 او شركات اى طرف متعاقد معاملة عادله ومنصفه
 وان تتمتع بحمايه وامن كاملين في اقليم الطرف المتعاقد
 الاخر. يترتب على اى من الطرفين المتعاقدين
 ان لا يخل بايه وسيله ، بواسطة اجراءات غير معقوله
 او تمييزيه بادارة استثمارات رعايا او شركات الطرف
 المتعاقد الاخر او صيانتها او استعمالها او التمتع
 بها او التصرف بها في اقليمه. يترتب على كل طرف
 متعاقد ان يراعى اى التزام قد يعقده بشأن استثمارات
 رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخر.

الماده ٣ - معاملة الاستثمارات

- ١- يترتب على اى من الطرفين المتعاقدين ان لا يخضع في اقليمه
 استثمارات او مردودات رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخر
 الى معاملة اقل مواتاه من تلك المعاملة التي يمنحها
 استثمارات او مردودات رعايا او شركات اى دولة ثالثة .
- ٢- يترتب على اى من الطرفين المتعاقدين ان لا يخضع في اقليمه
 رعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخر فيما يتعلق بادارتهم
 لاستثماراتهم او استعمالهم لها او تمتعهم او تصرفهم
 بها الى معاملة اقل مواتاه من

الكومونولث ، ولكن يكون له حق الاقامه في الملكـــــــــــــــــه
المتحده ويدعى انه يستفيد بمقتضى هذه الاتفاقية ، يترتب
عليه ان يعلن وضعه قبل اجراء استثمار .

د - تعني كلمة (شركات) :-

١- بالنسبه الى الملكة المتحده شركات مساهمه او شركات تجاريه
او كيانات قانونيه او جمعيات توءس او تولف بمقتضى القوانين
المعمول بها في اى جزء من الملكة المتحده او في اى اقليم
تد اليه هذه الاتفاقية وفقا لاحكام ماده ٩ .

٢- بالنسبه الى الملكة الاردنيه الهاشميه شركات مساهمه او شركات
تجاريه او كيانات قانونيه او جمعيات توءس او تولف بمقتضى
القوانين المعمول بها في الملكة الاردنيه الهاشميه .

هـ تعني كلمة (اقليم) بالنسبه الى الملكة المتحده بريطانيا العظمى
وايرلندا الشماليه واى اقليم تد اليه هذه الاتفاقية وفقا لاحكام
الماده ٩ .

الماده ٢ - تشجيع وحماية الاستثمار

١- يترتب على كل طرف متعاقد ان يشجع ويخلق الاحوال المواتيه
لرعايا او شركات الطرف المتعاقد الاخر من اجل الاستثمار
في اقليمه وان يسمح مع مراعاة حقه في ممارسة صلاحيات تخولها
قوانينه بدخول ذلك الاستثمار .

- هـ - امتيازات الاعمال الممنوحة بمقتضى القانون او بموجب سبب عقد وتشمل امتيازات البحث عن الموارد الطبيعية او تنميتها او استخراجها او استغلالها .
- ان تلك الاستثمارات هي الاستثمارات التي تجرى وفقا لقوانين الطرف المتعاقد الذى تجرى في اقليمه سواء اجريت تلك الاستثمارات قبل بدء العمل بهذه الاتفاقية ام بعد .
- ب - تعني كلمة (مردودات) المبالغ التي يوتيها استثمار وتشمّل على وجه الخصوص وليس حصرا ، الارياح او الفوائد او المكاسب راس المال او حصص ارياح الاسهم او العوائد او الرسوم .
- ج - تعني كلمة (رعيه) :-
- ١ - بالنسبة الى المملكة الاردنية الهاشمية : اى شخص طبيعى يملك جنسية المملكة الاردنية الهاشمية .
- ٢ - بالنسبة الى المملكة المتحدة :- اى شخص طبيعى من مواطني المملكة المتحدة ومستعمراتها ، و اى تابع بريطاني لا يملك تلك المواطنة او مواطنة اى بلد او اقليم آخر من بلدان او اقاليم الكومنولث ، شريطة ان يكون له في كل حالة حق الاقامة في المملكة المتحدة . ان اى تابع بريطاني لا يملك مواطنة المملكة المتحدة ومستعمراتها او مواطنة اى بلد او اقليم آخر من بلدان او اقاليم

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وحكومة المملكة
المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشماليه
اجل تشجيع وحماية الاستثمارات

ان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشماليه رغبة منهما في خلق احوال مواتية من اجل استثمارات اكبر من قبل رعايا وشركات احدى الدولتين في اقليم الدوله الاخرى واقارارا منهما بان تشجيع تلك الاستثمارات وحمايتها المتبادلين بمقتضى اتفاقية دولية سوف يوصل الى حفز مبادأة الاعمال الفرديه ويزيد رخاء كلتي الدولتين قد اتفقتا على ما يلي :-

المادة ١- تعاريف

من اجل اغراض هذه الاتفاقية :-

- أ- تعني كلمة (استثمار) كل نوع من انواع الموجودات وتشمل على وجه الخصوص وليس حصرا :-
- ١- الممتلكات المنقولة وغير المنقولة واية حقوق ممتلكات اخرى كالرهونات العقارية او حيازات ولاء الدين او الكفالات.
 - ٢- حصص واسهم وسندات الشركات او المصالح في ممتلكات تلك الشركات.
 - ٣- الحقوق والادعاءات بالنقود او باى انجاز بمقتضى عقد ذي قيمة مالىة.
 - ٤- حقوق الملكية الثقافية والشهيرة.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de créer des conditions propices à un élargissement de la coopération économique entre les deux pays et en particulier à favoriser les investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Conscients que de tels investissements, s'ils sont encouragés et protégés réciproquement en vertu d'un accord international, sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «investissements» s'entend de tout élément d'actif et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, sûretés ou nantissements;
- ii) Des actions, valeurs, obligations ou titres de participation émis par des sociétés;
- iii) Des créances en espèces ou concernant l'exécution de toute obligation définie par contrat et pouvant être évaluée financièrement;
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et des droits de clientèle;
- v) Des concessions industrielles conférées par la loi ou par contrat, y compris celles qui concernent la prospection, la production, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles.

Ces investissements sont ceux qui sont réalisés conformément aux dispositions légales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont exécutés, que la date de ces investissements soit antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme «revenus» s'entend des sommes provenant d'un investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions;

c) Le terme «ressortissant» s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume hachémite de Jordanie, de toute personne physique ayant la nationalité du Royaume hachémite de Jordanie;

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1980, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 24 mars 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de toute personne physique qui a la qualité de ressortissant du Royaume-Uni et de ses colonies, et de tout sujet britannique qui n'a pas la qualité de ressortissant du Royaume-Uni, de ses colonies ni d'aucun autre pays ou territoire membre du Commonwealth, à condition qu'il ait dans tous les cas le droit de résidence au Royaume-Uni. Tout sujet britannique qui, n'ayant pas la qualité de ressortissant du Royaume-Uni, de ses colonies ni d'aucun autre pays ou territoire membre du Commonwealth, mais qui jouit cependant du droit de résidence au Royaume-Uni et demande à bénéficier des dispositions du présent Accord, devra faire état de sa qualité avant de réaliser un investissement quel qu'il soit;
 - d) Le terme «sociétés» s'entend :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la législation en vigueur dans l'une quelconque des parties du Royaume-Uni et sur tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 9;
- ii) En ce qui concerne le Royaume hachémite de Jordanie, des sociétés, entreprises ou associations dotées de la personnalité morale ou régies par la législation en vigueur dans le Royaume hachémite de Jordanie;
 - e) Le terme «territoire» s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'article 9.

Article 2. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage, en créant les conditions favorables à cette fin, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et donne à cet effet les autorisations nécessaires en se réservant le droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois.

2. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Chacune des Parties contractantes veille à ce que, sur son territoire, la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ne se trouvent en aucune façon compromis du fait de mesures déraisonnables ou d'un traitement discriminatoire. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. MESURES CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend sur son territoire, à l'égard des investissements ou des revenus des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, des mesures moins favorables que celles qu'elle applique aux investissements ou aux revenus des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession de leurs investissements, que ne l'est le traitement qu'elle applique aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à la clause de la nation la plus favorisée ne peuvent être interprétées dans un sens qui obligerait l'une des Parties contractantes à faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante

d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège que cette première Partie contractante accorde du fait d'un accord relatif à l'existence ou à la création dans l'avenir d'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'une zone de tarifs douaniers communs ou d'une union monétaire, ou du fait de tout accord ou arrangement international portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition, ou de toute législation intérieure portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition.

Article 4. DÉDOMMAGEMENT EN CAS DE PERTES ET D'EXPROPRIATION

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures (ci-après dénommées «expropriation») dont l'effet serait de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie contractante d'investissements dont il sont détenteurs sur le territoire de la première Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique relevant de l'intérêt national de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle.

2. Le montant de cette indemnisation équivaut à la valeur de l'investissement concerné qui a cours le jour de l'expropriation. Le montant et le mode de paiement de l'indemnité seront fixés au plus tard à la date de l'expropriation, sauf si les parties concernées en décident autrement. L'indemnité devra être effectivement réalisable, elle sera versée sans retard et librement transférable.

3. Le ressortissant ou la société frappés d'expropriation auront le droit, en vertu des dispositions légales de la Partie contractante auteur de l'expropriation, à une instruction rapide de leur affaire, par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de ladite Partie, conformément aux principes exposés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur en l'un quelconque des points du territoire de cette Partie contractante, et que des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions de cette même société, la première Partie contractante veille à ce que les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article soient appliquées comme il convient pour garantir aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions une indemnisation prompte, équitable et réelle à l'égard de leurs investissements.

5. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements donnent lieu à des pertes pour cause de guerre ou d'autres conflits armés, de révolution, d'état d'urgence ou de révolte survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de celle-ci d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante applique à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

Article 5. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

En ce qui concerne les investissements, chacune des deux Parties contractantes garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs capitaux et des revenus qu'ils en tirent, chacune des deux Parties contractantes se réservant le droit, si elle se trouve dans des circonstances exceptionnelles au point de vue économique ou financier, d'exercer, avec équité et en toute bonne foi, les pouvoirs que lui confère la législation en vigueur dans cette Partie à la date d'effet du présent Accord.

Article 6. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes consent à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, aux fins de règlement par voie

de conciliation ou d'arbitrage, par application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. Tout différend juridique s'élevant entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant ou cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société dotée de la personnalité morale ou régie par la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est considérée aux fins de la Convention, conformément au paragraphe 2, alinéa b, de l'article 25 de celle-ci, comme une société de l'autre Partie contractante.

Article 7. DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui surviennent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent dans la mesure du possible être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est porté devant un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal d'arbitrage est spécialement constitué pour chaque affaire de la façon suivante. Dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, moyennant l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité. Elles ont force obligatoire pour les deux Parties. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais incombera à l'une des Parties contractantes, et cette stipulation a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure.

Article 8. SUBROGATION

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes effectue un paiement à titre d'indemnisation se rapportant à un investissement ou à une partie d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 160.

- a) Que tout droit ou prétention de la partie indemnisée est ainsi transféré à la première Partie contractante (ou à l'organisme que celle-ci aura désigné) soit en application de la loi elle-même, soit à la suite d'une transaction légale;
- b) Que la première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle aura désigné) est habilitée, du fait de cette subrogation, à exercer ses droits et à faire valoir ses prétentions.

La première Partie contractante (ou l'organisme qu'elle aura désigné) est en conséquence habilitée à faire valoir, si elle le désire, soit devant une cour ou un tribunal siégeant sur le territoire de la seconde Partie contractante, soit dans toutes autres conditions, ce droit ou cette prétention de la même façon que le titulaire précédent. Si la première Partie contractante entre en possession de monnaie légale de l'autre Partie contractante ou de créances en cette même monnaie par transfert à titre d'indemnisation, elle doit bénéficier à cet égard d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux fonds de sociétés ou de ressortissants de tout Etat tiers provenant d'activités d'investissement analogues à celles qui étaient exercées par la partie qui a été indemnisée. La première Partie contractante concernée dispose librement de ces montants et créances aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9. EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire au nom duquel le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités sur le plan international conformément à l'accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera soumis à approbation conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes. Les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

Article 11. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans. Il restera ensuite applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties contractantes l'aura dénoncé par écrit, sous réserve que ses dispositions restent applicables aux investissements effectués alors qu'il était en vigueur, cela pendant une durée de 15 ans après la date d'expiration dudit Accord et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Amman, le 10 octobre 1979, chacun en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
N. DAJANI

No. 19215

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA**

Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Signed at London on 15 June 1978

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE**

Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres le 15 juin 1978

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COM-
MERCIAL MATTERS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Socialist Republic of Romania;

Animated by the desire further to strengthen the ties of friendship between them on the basis of respect for national sovereignty and independence, of non-interference in internal affairs, of equal rights and of the promotion of their mutual advantage;

Desiring to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters;

Have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1. (1) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(2) For the purposes of this Convention the words:

- (a) "persons" shall mean individuals and juridical persons;
- (b) "juridical persons" shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations, which have their principal place of business in the territory of either of the Contracting Parties and which have been incorporated in conformity with its laws.

PART II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 2. (1) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the Contracting Parties are required or authorised by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other Contracting Party, such documents may be served on the recipient by any of the methods provided in Articles 3 and 4 of this Convention.

(2) In Part II of this Convention the expression "requesting Party" means the State from which the documents to be served emanate, and the expression "requested Party" means the State in which service of documents is to be effected.

Article 3. (1) A request for service shall be addressed and sent by a diplomatic agent or consular officer acting for the requesting Party to the competent authority of the requested Party, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(2) The request for service shall be drawn up in a language acceptable to the requested Party and shall state the names and descriptions of the parties, the name,

¹ Came into force on 17 June 1979, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 17 May 1979, in accordance with article 15.

(The United Kingdom also ratified the Convention in respect of the following territories for the international relations of which it is responsible: Antigua, St. Christopher-Nevis-Anguilla, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Belize, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands and Dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Saint Helena and Dependencies, the Turks and Caicos Islands, the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus. By the Exchange of notes of 17 June 1979, effected in accordance with article 5, it was agreed that the fee charged for service would be nil.)

description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate.

(3) The document to be served shall either be drawn up in a language acceptable to the requested Party or be accompanied by a translation into such a language in duplicate. Such translation shall be certified as correct by a competent translator.

(4) For the purposes of this Convention:

- (a) The language acceptable in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be English;
- (b) The language acceptable in the Socialist Republic of Romania shall be Romanian.

(5) Requests for service shall be addressed and sent:

- (a) In England and Wales to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;
- (b) In Scotland to the Crown Agent, Edinburgh;
- (c) In Northern Ireland to the Supreme Court of Judicature for Northern Ireland, Belfast;
- (d) In the Socialist Republic of Romania to the Ministry of Justice, Bucharest;
- (e) In cases not provided for above through the diplomatic channel.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall, except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (7) of this Article, of its own motion forward the request to the competent authority of the requested Party and inform the diplomatic agent or consular officer by whom the request was sent.

(6) Service shall be effected by the competent authority of the requested Party, who shall serve the document in the manner prescribed by its law for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that Party.

(7) The execution of a request for service, duly made in accordance with the provisions of this Article, shall not be refused unless:

- (a) The authenticity of the request for service is not established;
- (b) The fee has not been paid in accordance with Article 5 (1); or
- (c) The Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that the sovereignty or security of the State would be prejudiced thereby.

(8) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter shall as soon as possible inform the diplomatic agent or consular officer by whom the request was sent of the grounds for refusing the request.

(9) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and shall send the said certificate to the diplomatic agent or consular officer by whom the request for service was sent. The certificate shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

Article 4. (1) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the requested Party, by any of the following methods:

- (a) By a diplomatic agent or consular officer acting for the requesting Party on a national of the requesting Party who voluntarily accepts such service;
- (b) Through the post; or
- (c) By any other method of service which is in conformity with the law in force at the time of service, in the requested State.

(2) The documents served in the manner provided in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph (1) of this Article shall, unless the recipient is a national of the Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, be accompanied by a translation into the language of the other Contracting Party certified as correct by a competent translator.

(3) The validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (1) of this Article shall be established by the respective courts of the Contracting Parties in accordance with their laws.

Article 5. (1) When a request is made for service in accordance with Article 3 of this Convention a fee shall be paid by the requesting Party to the requested Party. The appropriate fee shall accompany any such request for service. The fee charged by each Contracting Party shall be a sum agreed between the Parties when instruments of ratification of this Convention are exchanged, provided that the sum may subsequently be changed from time to time by mutual agreement. The sum agreed shall not exceed the average reasonable cost of service.

(2) In any case where documents have been served in some special manner at the request of one Contracting Party as provided in Article 3 (6) of this Convention, that Party shall repay to the other Contracting Party any charges and expenses which are incurred in effecting service in that special manner and which are not covered by the fee mentioned in paragraph (1) of this Article. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the diplomatic agent or consular officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in paragraph (9) of Article 3.

(3) Except as provided in this Article, no fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

PART III. TAKING OF EVIDENCE

Article 6. (1) When a judicial authority in the territory of one Contracting Party requires evidence to be taken in the territory of the other Contracting Party, such evidence may be taken, in any one of the ways prescribed in Articles 7 or 8.

(2) For the purposes of Part III of this Convention, the expressions:

- (a) "Taking of evidence" shall be deemed to include the taking of the statement of a plaintiff, (pursuer), defendant, (defender), expert or any other person on oath or otherwise;
- (b) "Witness" shall be deemed to include any person from whom any evidence is required to be taken;
- (c) "Oath" includes a solemn statement by which a person takes on the obligation to tell the truth.

Article 7. (1) The judicial authority of the requesting Party may, in accordance with the provisions of the law of that Party, address itself by means of a Letter of Request to the competent authority of the requested Party, requesting such authority to take the evidence.

(2) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the requested Party or be accompanied by a translation into such a language. Such translation shall be certified as correct by a competent translator. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. Also it shall either:

- (a) Be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof; or

(b) Request the competent authority to allow questions to be asked *viva voce* by the parties or their representatives.

(3) Letters of Request shall be transmitted by a diplomatic agent or consular officer:

(a) In England and Wales to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;

(b) In Scotland to the Crown Agent, Edinburgh;

(c) In Northern Ireland to the Supreme Court of Judicature for Northern Ireland, Belfast;

(d) In the Socialist Republic of Romania to the Ministry of Justice, Bucharest;

(e) In cases not provided for above through the diplomatic channel.

If the authority to whom a Letter of Request has been transmitted is not competent to execute it, such authority shall, except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (6) of this Article, of its own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the requested Party and inform the diplomatic agent or consular officer by whom the request was sent.

(4) The competent authority of the requested Party shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same procedure and, as the case may be, the same measures of compulsion as are employed in the execution of an order emanating from the authorities of its own country.

(5) The diplomatic agent or consular officer by whom the Letter of Request is transmitted shall, if he so requests, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall have the right to be present in person or to be represented, if they so desire, by barristers, advocates or solicitors, or by any representatives who are competent to appear before the courts of the requested Party.

(6) The execution of a Letter of Request which complies with the provisions of this Article can only be refused if:

(a) The authenticity of the Letter of Request is not established;

(b) In the State of execution, the execution of the Letter of Request does not fall within the functions of the judiciary;

(c) The Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that the sovereignty or security of the State would be prejudiced thereby.

(7) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the diplomatic agent or consular officer by whom it was transmitted, stating either the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(8) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the diplomatic agent or consular officer by whom it was transmitted the documents establishing its execution.

Article 8. (1) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the receiving State, by a consular officer acting for the sending State from a national of his own State, without using measures of compulsion. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the receiving State, and shall have power to administer an oath.

(2) The evidence shall be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the sending State.

Article 9. The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 of this Convention has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7 of this Convention.

Article 10. (1) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 of this Convention the Contracting Party by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request.

(2) Repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the diplomatic agent or consular officer by whom it was transmitted, when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (8).

(3) Except as provided in this Article, no fees of any description shall be payable by one Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

PART IV. PROVISIONS RELATING TO EQUALITY OF TREATMENT IN JUDICIAL MATTERS

Article 11. The nationals of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other equality of legal protection of personal and property rights, and shall have as free access to the courts of justice for the prosecution or defence of their rights as nationals of the other Contracting Party.

Article 12. The nationals of one Contracting Party resident in the territory of the other shall not be compelled to give security for costs in any cases where a national of such other Contracting Party would not be so compelled.

Article 13. The nationals of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party a perfect equality of treatment with nationals of the latter Contracting Party as regards free or assisted legal aid.

PART V. GENERAL PROVISIONS

Article 14. Any dispute which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15. This Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest. The Convention shall come into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for five years. If neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other through the diplomatic channel not less than six months before the expiration of the said period of five years of intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this present Convention.

DONE in duplicate at London this 15th day of June, 1978 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
DAVID OWEN

For the Socialist Republic of Romania:
ST. A. ANDREI

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI
DE NORD ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND ASIS-
TENȚA JURIDICĂ ÎN MATERIE CIVILĂ ȘI COMERCIALĂ

Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Socialistă România,
Animate de dorința întăririi în continuare a relațiilor de prietenie dintre ele, pe baza
respectării suveranității și independenței naționale, neamestecului în treburile interne,
egalității în drepturi și avantajului reciproc,

Dorind să reglementeze colaborarea reciprocă în realizarea asistenței juridice în
materie civilă și comercială,

Au convenit asupra celor ce urmează:

PARTEA I-a. DEFINIȚII ȘI SCOP

Articolul 1. 1. Prezenta Convenție se aplică numai cauzelor civile și comerciale,
inclusiv celor necontencioase.

2. În înțelesul prezentei Convenții expresiile:

- a) «persoane» înseamnă persoane fizice și persoane juridice;
- b) «persoane juridice» înseamnă asociații, companii, societăți și alte organizații co-
merciale sau necomerciale, care au sediul principal de activitate pe teritoriul uneia
dintre Părțile contractante și care au fost înființate în conformitate cu legile acestei
Părți.

PARTEA A II-a. TRANSMITEREA ACTELOR JUDICIARE ȘI EXTRAJUDICIARE

Articolul 2. 1. Când actele judiciare sau extrajudiciare întocmite pe teritoriul uneia
dintre Părțile contractante sînt solicitate sau autorizate de o autoritate judiciară situată pe
teritoriul acesteia pentru a fi transmise persoanelor domiciliat pe teritoriul celeilalte Părți
contractante, aceste acte pot fi remise destinatarului, prin oricare din modurile prevăzute
în articolele 3 și 4 din prezenta Convenție.

2. În Partea a II-a a prezentei Convenții, expresia «Parte solicitantă» înseamnă
statul de la care emană actele ce urmează a fi transmise, iar expresia «Parte solicitată»
înseamnă statul în care urmează să fie efectuată transmiterea actelor.

Articolul 3. 1. Cererea de transmitere va fi adresată și transmisă de către agentul
diplomatic sau funcționarul consular care acționează pentru Partea solicitantă, autorității
competente a Părții solicitate, cerînd autorității respective transmiterea actului.

2. Cererea de transmitere va fi întocmită într-o limbă acceptabilă Părții solicitate
și va cuprinde numele și ocupația părților, numele, ocupația și adresa destinatarului,
precum și natura actului ce urmează a fi transmis, care va fi anexat în două exemplare.

3. Actul ce urmează a fi transmis va fi întocmit într-o limbă acceptabilă Părții
solicitate sau va fi însoțit de o traducere în această limbă, în două exemplare. Traducerea
va fi certificată pentru conformitate de un traducător autorizat.

4. În înțelesul prezentei Convenții:

- a) limba acceptabilă în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord va fi limba
engleză;
- b) limba acceptabilă în Republica Socialistă România va fi limba română.

5. Cererile de transmitere vor fi adresate și trimise:

- a) în Anglia și Tara Galilor: Curții Supreme de Justiție;
- b) în Scotia: Agentului Coroanei, Edinburgh;
- c) în Irlanda de Nord: Curții Supreme de Justiție pentru Irlanda de Nord, Belfast;
- d) în Republica Socialistă România: Ministerului Justiției, București;
- e) în cazuri neprevăzute, pe cale diplomatică.

Dacă autoritatea căreia i-a fost trimisă cererea de transmitere nu este competentă să o îndeplinească, această autoritate, cu excepția cazurilor când transmiterea este refuzată în conformitate cu paragraful 7 al prezentului articol, va trimite cererea, din proprie inițiativă, autorității competente a Părții solicitate și va informa agentul diplomatic sau funcționarul consular care a trimis cererea.

6. Transmiterea va fi efectuată de autoritatea competentă a Părții solicitate, care va remite actul în modul prevăzut de legea sa privind transmiterea de acte similare, cu excepția cazului când în cerere s-a exprimat dorința pentru un mod special de transmitere, caz în care se va da curs modului de transmitere solicitat, în măsura în care nu este incompatibil cu prevederile legii acestei Părți.

7. Îndeplinirea unei cerei de transmitere, întocmită în conformitate cu prevederile prezentului articol, va fi refuzată numai dacă:

- a) autenticitatea cererii de transmitere nu este stabilită;
- b) taxa nu a fost plătită potrivit paragrafului I al articolului 5; sau
- c) Partea contractantă pe teritoriul căreia urmează să fie îndeplinită, consideră că s-ar aduce atingere suveranității sau securității statului.

8. În cazul când o cerere de transmitere nu este îndeplinită de autoritatea căreia i-a fost transmisă, aceasta va informa, de îndată, agentul diplomatic sau funcționarul consular care a trimis cererea, despre motivele pentru care aceasta a fost refuzată.

9. Autoritatea care a îndeplinit cererea de transmitere va elibera un certificat din care să rezulte transmiterea sau în care să se explice motivul care a împiedicat efectuarea transmiterii și va trimite certificatul agentului diplomatic sau funcționarului consular care a trimis cererea de transmitere. Certificatul va fi anexat la unul din exemplarele atașate la cererea de transmitere.

Articolul 4. 1. Transmiterea poate fi efectuată, fără o cerere adresată autorităților Părții solicitate sau o intervenție a acestor autorități, în unul din următoarele moduri:

- a) de către agentul diplomatic sau funcționarul consular care acționează pentru Partea solicitantă, unui cetățean al Părții solicitante, care acceptă de bună voie o astfel de transmitere;
- b) prin postă; sau
- c) prin oricare alt mod de transmitere care este conform legislației în vigoare la data transmiterii, în Statul solicitat.

2. Actele transmise în modul prevăzut în subparagrafele b) și c) ale paragrafului 1 al prezentului articol vor fi însoțite, dacă destinatarul nu este cetățean al Părții contractante de pe al cărei teritoriu emană actul ce urmează a fi transmis, de o traducere în limba celeilalte Părți contractante, certificată pentru conformitate de un traducător autorizat.

3. Valabilitatea oricărei transmiteri efectuate prin folosirea unuia din modurile menționate în paragraful 1 al prezentului articol se stabilește de către instanțele Părților contractante, în conformitate cu legile lor.

Articolul 5. 1. În cazul când cererea de transmitere este făcută în baza prevederilor articolului 3 din prezenta Convenție, Partea solicitantă va plăti Părții solicitate cheltuielile

de transmitere. Suma corespunzătoare va fi trimisă odată cu cererea de transmitere. Cheltuielile ce se vor plăti de fiecare Parte contractantă vor consta dintr-o sumă stabilită de Părțile contractante cu ocazia schimbului instrumentelor de ratificare a prezentei Convenții, cu condiția ca aceasta să poată fi modificată, ulterior, de comun acord. Suma stabilită nu va depăși cheltuielile medii rezonabile de transmitere.

2. În cazul când actele au fost transmise într-un mod special, la cererea unei Părți contractante, așa cum se prevede la paragraful 6 al articolului 3 din prezenta Convenție, acea Parte contractantă va restitui celeilalte Părți contractante orice cheltuieli ocazionate de efectuarea transmiterii într-un mod special și care nu sînt acoperite de suma menționată la paragraful 1 al prezentului articol. Plata acestor cheltuieli va fi cerută de către autoritatea competentă care a efectuat transmiterea, de la agentul diplomatic sau funcționarul consular care a trimis cererea, odată cu remiterea certificatului prevăzut la paragraful 9 al articolului 3.

3. Cu excepția cazurilor prevăzute în prezentul articol, Părțile contractante nu vor plăti una celeilalte alte cheltuieli pentru transmiterea de acte.

PARTEA A III-a. ADMINISTRAREA DE PROBE

Articolul 6. 1. Când o autoritate judiciară de pe teritoriul unei Părți contractante solicită administrarea unei probe pe teritoriul celeilalte Părți contractante, proba poate fi administrată în unul din modurile prevăzute în articolele 7 sau 8.

2. În înțelesul Părții a III-a a prezentei Convenții, expresiile:

- a) «administrarea de probe» înseamnă luarea unei declarații reclamantului, pîrîtului, expertului sau oricărei alte persoane, sub prestare de jurămint sau în alt mod;
- b) «martor» înseamnă orice persoană de la care se ia o depoziție;
- c) «jurămint» înseamnă o declarație solemnă prin care o persoană se obligă să spună adevărul.

Articolul 7. 1. Autoritatea judiciară a Părții solicitante poate, în conformitate cu prevederile legii acestei Părți, să se adreseze, pe calea comisiei rogatorii, autorității competente a Părții solicitate, cerînd acestei autorități să administreze proba.

2. Comisia rogatorie va fi întocmită în limba Părții solicitate sau va fi însoțită de o traducere în această limbă. Traducerea va fi certificată pentru conformitate de un traducător autorizat. Comisia rogatorie va menționa natura procedurii pentru care este cerută proba și va da toate informațiile necesare cu privire la aceasta, numele părților interesate și numele, ocupația și adresele martorilor. Comisia rogatorie:

- a) va fi însoțită, fie de o listă a întrebărilor ce urmează a fi puse martorului sau martorilor, fie, dacă este cazul, de o descriere a actelor ori a altor obiecte ce urmează a fi prezentate, identificate sau examinate, precum și de o traducere; sau
- b) va cere autorității competente să permită ca întrebările să fie puse direct de părți sau reprezentanții lor.

3. Comisiile rogatorii vor fi transmise de către agentul diplomatic sau funcționarul consular:

- a) în Anglia și Tara Galilor: Curții Supreme de Justiție;
- b) în Scoția: Agentului Coroanei, Edinburgh;
- c) în Irlanda de Nord: Curții Supreme de Justiție pentru Irlanda de Nord, Belfast;
- d) în Republica Socialistă România: Ministerului Justiției, București;
- e) în cazuri neprevăzute, pe cale diplomatică.

În cazul când autoritatea căreia i-a fost transmisă comisia rogatorie nu est competentă să o efectueze, această autoritate, exceptînd cazurile cînd efectuarea este refuzată potrivit

paragrafului (6) al prezentului articol, va trimite, din proprie inițiativă, comisia rogatorie autorității competente a Părții solicitate și va informa agentul diplomatic sau funcționarul consular care a transmis cererea.

4. Autoritatea competentă a Părții solicitate va efectua comisia rogatorie și va administra proba solicitată, folosind aceeași procedură și, dacă va fi cazul, aceleași măsuri de constrângere ca și la executarea dispozițiilor care emană de la autoritățile proprii.

5. Agentul diplomatic sau funcționarul consular care a transmis comisia rogatorie va fi informat, la cerere, cu privire la data și locul efectuării acesteia, în scopul ca el să poată informa partea sau părțile interesate, care vor avea dreptul să fie prezente personal sau să fie reprezentate, dacă doresc, de avocați sau orice reprezentanți care sînt competenți să apară în fața instanțelor Părții solicitate.

6. Efectuarea unei comisii rogatorii care este conformă prevederilor prezentului articol poate fi refuzată numai dacă:

- a) autenticitatea comisiei rogatorii nu este stabilită;
- b) în Statul solicitat, efectuarea comisiei rogatorii nu este de competența autorităților judiciare;
- c) Partea contractantă pe al cărei teritoriu urmează să fie efectuată, consideră că s-ar aduce atingere suveranității sau securității statului.

7. În cazurile cînd o comisie rogatorie nu este efectuată de autoritatea căreia i-a fost adresată, aceasta va informa, de îndată, agentul diplomatic sau funcționarul consular care a transmis-o, menționînd motivele pentru care efectuarea comisiei rogatorii a fost refuzată.

8. Cînd comisia rogatorie a fost efectuată, autoritatea competentă căreia i-a fost transmisă sau înaintată va trimite agentului diplomatic sau funcționarului consular care a transmis-o documentele din care rezultă efectuarea ei.

Articolul 8. 1. Proba poate fi, de asemenea, administrată, fără o cerere adresată autorităților Statului de reședință sau o intervenție a acestor autorități, de către funcționarul consular care acționează pentru Statul trimițător, de la un cetățean al statului său, fără a se folosi măsuri de constrângere. El poate administra orice probe care nu sînt contrare legii Statului de reședință și este în drept să ia un jurămint.

2. Proba va fi administrată potrivit procedurii recunoscute de legea Statului trimițător.

Articolul 9. Faptul că o încercare de a administra o probă în modul prevăzut de articolul 8 nu a fost posibilă datorită refuzului martorului de a se prezenta sau a depune, nu exclude posibilitatea unei cereri ulterioare făcute potrivit articolului 7 din prezenta Convenție.

Articolul 10. 1. Cînd proba a fost administrată în modul prevăzut la articolul 7 din prezenta Convenție, Partea contractantă a cărei autoritate judiciară a cerut efectuarea comisiei rogatorii va plăti celeilalte Părți contractante toate cheltuielile suportate de autoritatea competentă a acesteia din urmă în îndeplinirea cererii.

2. Restituirea acestor cheltuieli va fi cerută de autoritatea competentă care a efectuat comisia rogatorie de la agentul diplomatic sau funcționarul consular care a transmis-o, cu ocazia trimiterii documentelor din care rezultă efectuarea ei, așa cum se prevede la paragraful 8 al articolului 7.

3. Cu excepția celor prevăzute în prezentul articol, Părțile contractante nu-și vor plăti nici un fel de taxe în legătură cu administrarea probelor.

PARTEA A IV-a. PREVEDERI REFERITOARE LA EGALITATEEA DE TRATAMENT
ÎN CAUZELE JUDICIARE

Articolul 11. Cetățenii unei Părți contractante se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți contractante de tratament egal în ceea ce privește protecția legală a drepturilor lor personale și patrimoniale și vor avea acces liber la instanțe pentru urmărirea și apărarea drepturilor lor, în aceleași condiții ca și cetățenii celeilalte Părți contractante.

Articolul 12. Cetățenii unei Părți contractante, cu domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante, nu vor fi obligați să depună cauțiune pentru cheltuieli în toate cazurile când un cetățean al celeilalte Părți contractante nu este obligat la cauțiune.

Articolul 13. Cetățenii unei Părți contractante se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți contractante de egalitate de tratament cu cetățenii acesteia, în ceea ce privește asistența legală gratuită sau cu plată redusă.

PARTEA A V-a. PREVEDERI GENERALE

Articolul 14. Orice divergențe care vor apărea în legătură cu aplicarea prezentei Convenții vor fi reglementate pe cale diplomatică.

Articolul 15. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București. Convenția va intra în vigoare după o lună de la data schimbului instrumentelor de ratificare și va rămîne în vigoare o perioadă de cinci ani. Dacă nici una dintre Părțile contractante nu va notifica celeilalte Părți, pe cale diplomatică, cu cel puțin șase luni anterior expirării perioadei de cinci ani, intenția sa de a face ca efectele Convenției să înceteze, aceasta va rămîne în vigoare pînă la expirarea a șase luni din ziua când oricare dintre Părțile contractante a notificat denunțarea ei.

DREPT CARE, subsemnații, împuterniciți în mod corespunzător, au semnat prezenta Convenție.

INCHEIATĂ în două exemplare, la Londra, la data de 15 iunie 1978, în limba engleză și în limba română, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Regatul Unit al Marii Britanii
și Irlandei de Nord:
DAVID OWEN

Pentru Republica Socialistă România:
ȘT. A. ANDREI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République socialiste de Roumanie,

Désireux de renforcer encore les relations d'amitié entre les deux pays sur la base du respect de la souveraineté nationale et de l'indépendance, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de la promotion de leurs intérêts mutuels,

Souhaitant se prêter une assistance réciproque pour l'accomplissement des actes de procédure relatifs à des affaires civiles ou commerciales,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS ET PORTÉE

Article premier. 1. La présente Convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales ainsi qu'aux affaires non contentieuses.

2. Aux fins de la présente Convention :

- a) Le terme «personnes» s'entend des personnes physiques et des personnes morales;
- b) L'expression «personnes morales» s'entend des associations, compagnies, sociétés ou autres personnes morales dont le siège principal d'activité est situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ont été constituées conformément à ses lois.

PARTIE II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 2. 1. Lorsque la signification à des personnes situées sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire de l'autre Partie contractante est requise ou autorisée par une autorité judiciaire de cette dernière Partie, les actes en question seront communiqués à leur destinataire par l'une quelconque des voies prévues aux articles 3 et 4 de la présente Convention.

2. Dans la partie II de la présente Convention, l'expression «Partie requérante» s'entend de l'Etat dans lequel les actes à signifier ont été établis et l'expression «Partie requise» s'entend de l'Etat dans lequel les actes doivent être communiqués.

Article 3. 1. La demande de signification sera adressée par un agent diplomatique ou consulaire agissant au nom de la Partie requérante à l'autorité compétente de la Partie requise, celle-ci étant priée de communiquer l'acte en question.

¹ Entrée en vigueur le 17 juin 1979, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 17 mai 1979, conformément à l'article 15.

(Le Royaume-Uni a également ratifié la Convention à l'égard des territoires suivants dont il assure les relations internationales : Antigua, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, le Bailliage de Jersey, le Bailliage de Guernesey, l'île de Man, Bêlize, les Bermudes, les îles Vierges britanniques, les îles Caïmanes, les îles Falkland et leurs dépendances, Gibraltar, Hong-Kong, Montserrat, Sainte-Hélène et ses dépendances, les îles Turques et Caïques, les zones de souveraineté britannique d'Akrotiri et de Dhekelia à Chypre. Par l'échange de notes du 17 juin 1979, effectué en application de l'article 5, il a été convenu que les significations seraient gratuites.)

2. La demande de signification sera rédigée dans une langue que la Partie requise est en mesure d'accepter, précisera le nom et la qualité des parties, le nom, la qualité et l'adresse du destinataire et la nature de l'acte à signifier et sera accompagnée d'une copie de l'acte en question.

3. L'acte à signifier sera soit rédigé dans une langue acceptable par la Partie requise, soit accompagné d'une traduction dans cette langue en double exemplaire. Cette traduction devra être visée par un traducteur agréé.

4. Aux fins de la présente Convention :

- a) La langue acceptable au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera l'anglais;
- b) La langue acceptable en République socialiste de Roumanie sera le roumain.

5. Les demandes de signification devront être adressées et envoyées :

- a) En Angleterre et au pays de Galles au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature*;
- b) En Ecosse, au *Crown Agent*, à Edimbourg;
- c) En Irlande du Nord à la *Supreme Court of Judicature for Northern Ireland*, à Belfast;
- d) En République socialiste de Roumanie, au Ministère de la justice, à Bucarest;
- e) Dans les cas non prévus ci-dessus, par la voie diplomatique.

Si l'autorité à laquelle la demande de signification a été adressée n'est pas compétente pour y donner suite, elle se chargera d'office, sauf dans les cas où l'exécution est refusée en application du paragraphe 7 du présent article, de faire tenir la demande à l'autorité compétente de la Partie requise et en informera l'agent diplomatique ou consulaire par l'intermédiaire duquel la demande a été envoyée.

6. La signification se fera par les soins de l'autorité compétente de la Partie requise, qui communiquera l'acte dans la forme prescrite par la législation de son pays pour la signification de documents semblables. Toutefois, si le désir d'une forme spéciale de signification a été exprimé dans la demande de signification, c'est cette forme qui sera utilisée dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les lois de la Partie requise.

7. Une demande de signification formulée en bonne et due forme, conformément aux dispositions du présent article, ne pourra être repoussée que si :

- a) L'authenticité de la demande n'a pas été établie;
- b) Le droit n'a pas été acquitté conformément au paragraphe 1 de l'article 5; ou
- c) La Partie contractante sur le territoire de laquelle la signification devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de l'Etat.

8. Chaque fois qu'il n'est pas donné suite à une demande de signification par l'autorité compétente à laquelle elle a été adressée, celle-ci informera dès que possible l'agent diplomatique ou consulaire, par l'intermédiaire duquel la demande a été adressée, des motifs pour lesquels elle a été repoussée.

9. L'autorité qui aura assurée l'exécution devra fournir une attestation prouvant que la signification a été faite ou expliquant la raison pour laquelle la signification n'a pas pu être assurée, et enverra cette attestation à l'agent diplomatique ou consulaire par qui la demande de signification a été faite. L'attestation sera portée sur l'un des doubles ou annexée à ce double.

Article 4. 1. La signification pourra être assurée par l'une quelconque des voies suivantes, sans aucune intervention ou participation des autorités de la Partie requise :

- a) Signification par un agent diplomatique ou consulaire agissant au nom de la Partie requérante ou par un ressortissant de la Partie requérante qui accepte volontairement d'assurer un tel service;

- b) Signification par la poste; ou
- c) Toute autre voie de signification reconnue par les dispositions légales applicables au moment de la signification, dans le pays d'où émanent les actes.

2. Les actes signifiés selon les voies prévues aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article seront, à moins que le destinataire ne soit un ressortissant de la Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte à signifier, accompagnés d'une traduction dans la langue de l'autre Partie contractante certifiée par un traducteur agréé.

3. La validité des significations assurées par l'une des voies visées au paragraphe 1 du présent article sera appréciée par les tribunaux compétents des Parties contractantes, conformément à leur législation.

Article 5. 1. Lorsqu'une demande de signification est formulée conformément à l'article 3 de la présente Convention, un droit sera payé par la Partie requérante à la Partie requise. Il devra être acquitté au moment où la demande de signification est présentée. Le montant du droit perçu par chaque Partie contractante sera déterminé d'un commun accord par les Parties au moment de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention et il pourra être ultérieurement modifié de temps à autre par accord mutuel. Le montant convenu ne devra pas excéder le coût moyen raisonnable de ce service.

2. Dans tous les cas où les actes ont été signifiés sous une forme spéciale à la demande d'une Partie contractante, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 3 de la présente Convention, ladite Partie remboursera à l'autre Partie contractante les frais et débours encourus pour assurer la signification sous cette forme spéciale et non couverts par le droit visé au paragraphe 1 du présent article. Le remboursement de ces charges et dépenses sera demandé par l'autorité compétente par laquelle la signification a été assurée à l'agent diplomatique ou consulaire par lequel la demande a été adressée, au moment de l'envoi de l'attestation visée au paragraphe 9 de l'article 3.

3. Mises à part celles prévues dans le présent article, aucune commission de quelque nature que ce soit ne sera payable par l'une Partie contractante à l'autre pour la signification de quelques actes que ce soit.

PARTIE III. ADMINISTRATION DES PREUVES

Article 6. 1. Lorsqu'une autorité judiciaire située sur le territoire d'une Partie contractante ordonne l'administration de preuves sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci pourra s'effectuer suivant l'un des modes prévus aux articles 7 et 8.

2. Aux fins de la partie III de la présente Convention :

- a) L'expression «administration de preuves» s'entend de l'enregistrement de déclarations faites sous serment ou non par un plaignant, (un demandeur), un défendeur, (un défenseur), un expert ou toute autre personne;
- b) Le terme «témoin» s'entend de toute personne qui doit apporter son témoignage;
- c) Le terme «serment» s'entend d'une déclaration solennelle par laquelle une personne s'engage à dire la vérité.

Article 7. 1. L'autorité judiciaire de la Partie requérante pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente de la Partie requise pour lui demander de recueillir les preuves.

2. La commission rogatoire devra être rédigée dans la langue de la Partie requise ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue. Cette traduction devra être certifiée conforme par un traducteur agréé. La commission rogatoire devra indiquer la

nature de l'affaire en cause, en donnant toutes les informations nécessaires à cet égard, les noms des parties, et les noms, qualités et adresses des témoins. Elle devra aussi :

- a) Etre accompagnée d'une liste de questions à poser au témoin ou aux témoins, ou, selon les cas, d'une description des documents ou autres objets qui doivent être présentés, identifiés ou examinés et d'une traduction desdites pièces; ou
- b) Demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix toutes les questions que les parties ou leurs représentants désireront poser.

3. Les commissions rogatoires seront transmises par un agent diplomatique ou consulaire :

- a) En Angleterre et au pays de Galles, au *Senior Master of the Supreme Court of Judicature*;
- b) En Ecosse, au *Crown Agent*, à Edimbourg;
- c) En Irlande du Nord, à la *Supreme Court of Judicature for Northern Ireland*, à Belfast;
- d) En République socialiste de Roumanie, au Ministère de la justice, à Bucarest;
- e) Dans les cas non prévus ci-dessus, par la voie diplomatique.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, elle devra, sauf dans les cas où l'exécution est refusée en application du paragraphe 6 du présent article, la transmettre d'office à l'autorité compétente de la Partie requise et informer l'agent diplomatique ou consulaire par l'intermédiaire duquel la demande a été envoyée.

4. L'autorité compétente de la Partie requise devra assurer l'exécution de la commission rogatoire et recueillir les preuves demandées en ayant recours aux mêmes procédures et, le cas échéant, aux mêmes mesures coercitives que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'un ordre émanant des autorités de son propre pays.

5. L'agent diplomatique ou consulaire chargé de transmettre la commission rogatoire pourra, s'il le désire, être informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte demandé, afin qu'il puisse en informer la partie ou les parties intéressées qui seront autorisées soit à assister en personne, soit, si elles le désirent, à s'y faire représenter par toute personne autorisée à se présenter devant les tribunaux de la Partie requise.

6. L'exécution d'une commission rogatoire qui est conforme aux dispositions du présent article ne pourra être refusée que si :

- a) L'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie;
- b) Dans le pays où la preuve doit être recueillie, l'exécution de la commission rogatoire n'est pas du ressort du pouvoir judiciaire;
- c) L'Etat contractant sur le territoire duquel elle doit être exécutée juge cet acte de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

7. Dans tous les cas où la commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité à laquelle elle a été adressée, celle-ci devra en informer immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire qui l'a transmise, en précisant les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée, ou en indiquant l'autorité judiciaire à laquelle la commission a été transmise.

8. Lorsqu'une commission rogatoire a été exécutée, l'autorité compétente à laquelle elle a été transmise ou retransmise enverra à l'agent diplomatique ou consulaire qui l'a transmise les actes attestant de son exécution.

Article 8. 1. Les preuves pourront aussi être recueillies, sans aucun recours aux autorités de l'Etat destinataire et sans intervention de ces autorités, par un agent consulaire représentant l'Etat d'envoi auprès d'un ressortissant de son propre Etat, sans recourir à

des mesures coercitives. L'agent consulaire peut recueillir toutes les preuves qui ne sont pas contraires à la législation du pays destinataire et sera habilité à faire prêter serment.

2. Les preuves seront recueillies conformément à la procédure reconnue par la législation de l'Etat.

Article 9. Le fait qu'un essai en vue de recueillir la preuve suivant la procédure prévue à l'article 8 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître ou de faire une déposition ne fera pas obstacle à ce qu'une demande soit présentée ultérieurement en conformité avec l'article 7 de la présente Convention.

Article 10. 1. Lorsque la preuve est recueillie dans l'une des formes prévues à l'article 7 du présent Accord, la Partie contractante dont l'autorité judiciaire aura adressé une commission rogatoire devra rembourser à l'autre Partie contractante tous les frais engagés par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire.

2. Le remboursement de ces frais devra être réclamé, par l'autorité compétente qui aura assuré l'exécution de la commission rogatoire, à l'agent diplomatique ou consulaire qui la lui aura transmise, au moment de l'envoi des pièces constatant ladite exécution comme prévu au paragraphe 8 de l'article 7.

3. Sauf dans les cas prévus ci-dessus, la réunion des preuves ne peut donner lieu, de la part d'une Partie contractante à l'égard de l'autre, à la perception de droits quelconques.

PARTIE IV. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Article 11. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des mêmes droits que les ressortissants de celle-ci en matière de protection légale des personnes et des biens, et y auront libre accès aux tribunaux pour faire valoir ou défendre leurs droits, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 12. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront dispensés de fournir une caution *judicatum solvi* dans le territoire de l'autre Partie contractante, dans tous les cas où les ressortissants de celle-ci en sont dispensés.

Article 13. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront dans le territoire de l'autre Partie contractante du même traitement concernant l'assistance judiciaire entièrement ou partiellement gratuite que celui dont bénéficient les ressortissants de cette autre Partie contractante.

PARTIE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. Tous les différends qui pourraient surgir à propos de l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 15. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bucarest. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de ladite date. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois ou moins avant l'expiration de ladite période de cinq ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres en double exemplaire, en anglais et en roumain, les deux textes faisant également foi, le 15 juin 1978.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
DAVID OWEN

Pour la République socialiste de Roumanie :
ST. A. ANDREI

No. 19216

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Agreement in respect of the regulation of the taxation of
road vehicles in international traffic. Signed at Athens
on 31 August 1978**

Authentic texts: English and Greek.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 November 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Accord sur la réglementation afférente à l'imposition
des véhicules routiers en trafic international. Signé à
Athènes le 31 août 1978**

Textes authentiques : anglais et grec.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 novembre 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC IN RESPECT OF THE REGULATION OF THE TAXATION OF ROAD VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hellenic Republic;

Desiring to facilitate the international carriage of goods and passengers by road by reducing the incidence of taxation on such carriage between their two countries and in transit through their territories.

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(a) The term “carrier” shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Greece is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account.

(b) The term “passenger vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- (i) Is constructed or adapted for use and used on the road for the carriage of passengers;
- (ii) Has at least nine seats in addition to that of the driver;
- (iii) Is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (iv) Is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

(c) The term “goods vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (i) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (ii) Registered in the territory of one Contracting Party; and
- (iii) Temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

or any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) above, provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle.

(d) The term “territory” shall mean in relation to the United Kingdom, England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

(e) The competent authorities shall be:

- (i) In the United Kingdom, the Department of Transport in London; and
- (ii) In Greece, the Ministry of Finance in Athens.

¹ Came into force on 16 April 1980, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties informed each other in writing that the measures to give effect to the Agreement in their respective territories had been taken, in accordance with article 4 (1).

Article 2. (1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article goods and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation and possession of vehicles and from charges or taxes levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties or import taxes are fulfilled.

(3) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to tolls for the use of particular bridges, tunnels or ferries.

(4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from customs duties and taxes.

Article 3. (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to the provisions of this Agreement.

(2) At the request of either competent authority, representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

Article 4. (1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary for giving effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Athens, this 31st day of August, 1978, in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
IAIN J. M. SUTHERLAND

For the Government
of the Hellenic Republic:
A. CANELLOPOULOS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ
ΤΗΝ ΡΥΘΜΙΣΙΝ ΤΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΟΔΙΚΩΝ ΟΧΗΜΑΤΩΝ ΕΝ ΤΗ
ΔΙΕΘΝΕΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΑ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης
Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς
Δημοκρατίας.

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως διευκολύνουν τὴν διεθνή ὀδικὴν
μεταφορὰν ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν, διὰ τῆς μειώσεως τῶν
φορολογικῶν ἐπιβαρύνσεων ἐπὶ τῶν μεταφορῶν τούτων μεταξὺ τῶν
δύο χωρῶν των καὶ διαμετακομιστικῶς μέσφ τῶν ἐπικρατειῶν των.

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας:

- (α) Διὰ τοῦ ὅρου "μεταφορέυς" νοεῖται πᾶν φυσικόν ἢ νομικόν
πρόσωπον ὄπερ, εἴτε ἐν Ἑλλάδι εἴτε ἐν τῷ Ἠνωμένφ Βασιλείφ,
ἔχει τὴν ἀδειαν βάσει τῶν ἀντιστοιχῶν ἐθνικῶν νόμων καὶ
κανονισμῶν, ὅπως μεταφέρει καὶ μεταφέρει ἐπιβάτας ἢ ἐμπορεύματα
ὀδικῶς ἐπὶ μισθώσει ἢ ἐπ'ἀμοιβῇ ἢ δι'ἴδιον αὐτοῦ λογαριασμόν.
- (β) Διὰ τοῦ ὅρου "ἐπιβατηγόν ὄχημα" νοεῖται πᾶν μηχανικῶς κινού-
μενον ὀδικόν ὄχημα ὄπερ:
- (ι) εἶναι κατεσκευασμένον ἢ προσηρμοσμένον εἰς τρόπον
ὥστε νά χρησιμοποιῆται καὶ χρησιμοποιεῖται διὰ τὴν
μεταφορὰν ἐπιβατῶν ὀδικῶς.
- (ιι) ἔχει ἐννέα τοῦλάχιστον θέσεις πέραν ἐκείνης τοῦ
ὀδηγοῦ.
- (ιιι) εἶναι κατεχωρημένον εἰς τὴν ἐπικράτειαν ἐνός
συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποτελεῖ ἀντικείμενον
κυριότητος ἢ ἐκμεταλλεύσεως ὑπὸ ἢ διὰ λογαριασμόν
μεταφορέως ἔχοντος τὴν ἀδειαν νά ἐκτελῇ μεταφορὰς
ἐπιβατῶν εἰς τὴν ἐπικράτειαν ταύτην καὶ

- (iv) εισάγεται προσωρινώς εις τήν επικράτειαν του
 ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους επί τῷ τέλει διενεργείας
 διεθνούς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν πρὸς καί ἀπό τήν
 ἐπικράτειαν ταύτην ἢ διαμετακομιστικῶς μέσῳ αὐτῆς.
- (γ) Διὰ τοῦ ὄρου "ἐμπορικόν ὄχημα" νοεῖται πᾶν μηχανικῶς
 κινούμενον ὀδικόν ὄχημα, ὅπερ:
- (i) εἶναι κατεσκευασμένον ἢ προσηρμοσμένον εἰς τρόπον
 ὥστε νά χρησιμοποιῆται καί χρησιμοποιεῖται διὰ
 τήν μεταφοράν ἐμπορευμάτων ὀδικῶς·
- (ii) εἶναι κατεχωρημένον εἰς τήν ἐπικράτειαν ἑνός
 Συμβαλλομένου Μέρους· καί
- (iii) εισάγεται προσωρινώς εἰς τήν ἐπικράτειαν τοῦ
 ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπί τῷ τέλει διενερ-
 γείας διεθνούς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων πρὸς παράδοσιν
 ἢ παραλαβὴν ἐξ οἰουδήποτε σημείου τῆς ἐπικρατείας
 ταύτης ἢ διαμετακομιστικῶς μέσῳ αὐτῆς, ἢ πᾶν
 ρυμουλκούμενον ἢ ἡμιρρυμουλκούμενον ὄχημα ὅπερ
 πληροῖ τούς ὄρους (i) καί (iii) ἀνωτέρω, ὑπὸ τόν
 ὄρον ὅτι, ἐφ' ὅσον τό ρυμουλκούμενον ἢ ἡμιρρυμουλ-
 κούμενον καί τό ρυμουλκούν τοῦτο ὄχημα πληροῦν
 ἀμφότερα τούς ὄρους τῆς παρούσης παραγράφου,
 ὁ συνδυασμός θά θεωρῆται ὡς ἓν ὄχημα.
- (δ) Διὰ τοῦ ὄρου "ἐπικράτεια" νοεῖται:
- καθ' ὅσον ἀφορᾶ τό Ἑνωμένον Βασίλειον, ἡ Ἀγγλία,
 ἡ Οὐαλλία, ἡ Σκωτία καί ἡ Βόρειος Ἴρλανδία.
- (ε) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί εἶναι:
- (i) διὰ τό Ἑνωμένον Βασίλειον, τό Ὑπουργεῖον Μετα-
 φορῶν, ἐν Λονδίνῳ, καί
- (ii) διὰ τήν Ἑλλάδα, τό Ὑπουργεῖον Οἰκονομικῶν,
 ἐν Ἀθήναις.

Ἄρθρον 2

(1) Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος
 ἄρθρου, ἐμπορικᾶ καί ἐπιβατηγά ὀχήματα κατεχωρημένα εἰς

τήν επικράτειαν ενός Συμβαλλομένου Μέρους και προσωρινῶς εισαγόμενα εἰς τήν επικράτειαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀπαλλάσσονται ἐκ τῶν δασμῶν καί ἐπιβαρύνσεων τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπί τῆς κυκλοφορίας καί κατοχῆς ὀχημάτων καί ἐξ ἐπιβαρύνσεων ἢ φόρων ἐπιβαλλομένων ἐπί μεταφορικῶν ἐργασιῶν διενεργουμένων εἰς τήν επικράτειαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Αἱ ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμεναι ἀπαλλαγαί παρέχονται εἰς τήν επικράτειαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καθ' ὅ μόνον πληροῦνται οἱ ὑπό τῶν εἰς τήν επικράτειαν ταύτην ἰσχυόντων τελωνειακῶν κανονισμῶν καθοριζόμενοι ὅροι διὰ τήν ἀνευ καταβολῆς εἰσαγωγικῶν δασμῶν ἢ φόρων εἰσαγωγῆς προσωρινήν εἰσδοχήν τῶν τοιούτων ὀχημάτων εἰς τήν επικράτειαν ταύτην.

(3) Αἱ ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμεναι ἀπαλλαγαί δέν ἔχουν ἐφαρμογήν ἐπί διοδίων διὰ τήν χρησιμοποίησιν ἐπί μέρους γεφυρῶν, συράγγων ἢ διαπορθμεύσεων.

(4) Τά εἰς τὰς συνήθεις δεξαμενάς ἀνεφοδιασμοῦ τοῦ ὀχήματος ἐμπεριεχόμενα καύσιμα ἀπαλλάσσονται ἐκ τελωνειακῶν δασμῶν καί φόρων .

Ἄρθρον 3

(1) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά συντονίζουσι ἀπό κοινοῦ πάντα τὰ διὰ τήν ἐφαρμογήν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας διοικητικά μέτρα.

(2) Ἐπί τῆ αἰτήσει ἐκατέρας ἀρμοδίας ἀρχῆς, ἐκπρόσωποι ἀμφοτέρων τούτων θά συνέρχονται ὡς μικτή ἐπιτροπή πρὸς ἀνασκόπησιν τῆς λειτουργίας τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 4

(1) Ἡ παροῦσα συμφωνία θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τριάκοντα ἡμέρας μετὰ τήν ὑπό τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκατέρωθεν γραπτὴν γνωστοποίησιν περὶ τοῦ ὅτι ὀλοκληρώθησαν τὰ ἀναγκαῖα διὰ τήν ἐφαρμογήν τῆς συμφωνίας εἰς τὰς ἀντιστοιχοῦσας αὐτῶν ἐπικρατείας μέτρα.

(2) Ἡ παροῦσα συμφωνία θά παραμείνη ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ χρονικόν διάστημα ἐνός ἐτους μετὰ τήν θέσιν της ἐν ἰσχύϊ. Μετὰ ταῦτα

θά εξακολουθήσει ισχύουσα πλήν εάν περαιωθή ύφ'ένός Συμβαλλομένου Μέρους, παρέχοντας γραπτήν προειδοποίησιν ἔξ μηνῶν περί τούτου πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Εἰς πίστῳσιν τοῦ παρόντος οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοιχῶν Κυβερνήσεών των ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς δύο πρωτότυπα ἐν Ἀθήναις, τὴν 31ην Αὐγούστου 1978 εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλώσσας, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἔξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης
Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

IAIN J. M. SUTHERLAND

A. CANELLOPOULOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE SUR LA RÉGLEMENTATION AFFÉRENTE À L'IMPOSITION DES VÉHICULES ROUTIERS EN TRAFIC INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de faciliter le transport routier international des marchandises et des voyageurs en réduisant la charge fiscale pesant sur ce transport entre leurs deux pays, ainsi qu'en transit sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «transporteur» désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni, soit en Grèce, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays, à transporter et de fait transporte par la route des voyageurs ou des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour son propre compte.

b) L'expression «véhicule destiné au transport de voyageurs» désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est de fait utilisé, sur les routes aux fins du transport de voyageurs;
- ii) Comporte au moins neuf places assises en plus de celle du chauffeur;
- iii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur autorisé à transporter des voyageurs sur ce territoire, ou est exploité par ledit transporteur ou en son nom;
- iv) Est importé provisoirement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de voyageurs à destination ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

c) L'expression «véhicule destiné au transport de marchandises» désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est de fait utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises;
- ii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- iii) Est provisoirement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;

ou toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions énoncées aux alinéas i et iii ci-dessus, étant entendu que si la remorque ou semi-remorque et leur véhicule

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1980, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les mesures pour donner effet à l'Accord dans leurs territoires respectifs avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

tracteur remplissent l'une et l'autre les conditions énoncées dans le présent paragraphe, l'attelage sera considéré comme constituant un seul véhicule.

d) Le terme «territoire» désigne dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

e) Les autorités compétentes sont :

- i) Dans le Royaume-Uni, le Département des transports à Londres;
- ii) En Grèce, le Ministère des finances à Athènes.

Article 2. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les véhicules destinés au transport de marchandises et de voyageurs qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exempts des impôts et taxes perçus au titre de la circulation et de la possession de véhicules, ainsi que des taxes ou impôts sur les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article seront accordées sur le territoire de chaque Partie contractante, si les conditions des règlements douaniers en vigueur sur ce territoire régissant l'admission temporaire desdits véhicules sans acquittement des droits de douane ni des taxes d'importation sont remplies.

3) Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les péages à acquitter pour l'utilisation de ponts, de tunnels ou de bacs.

4) Le carburant importé dans les réservoirs ordinaires d'un véhicule sera exempt de droits de douane et de taxes.

Article 3. 1) Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

2) A la demande de l'une des autorités compétentes, les représentants des deux Parties se réuniront en commission mixte en vue d'étudier l'application du présent Accord.

Article 4. 1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que chaque Partie contractante aura informé l'autre par écrit de l'adoption des mesures nécessaires à cet effet sur leurs territoires respectifs.

2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin après avoir donné à l'autre un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes le 31 août 1978 en double exemplaire en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAIN J. M. SUTHERLAND

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

A. CANELLOPOULOS

No. 19217

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COLOMBIA**

Cultural Convention. Signed at London on 3 July 1979

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 November 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COLOMBIE**

Convention culturelle. Signée à Londres le 3 juillet 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 novembre 1980.*

CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia;

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship subsisting between their peoples and to broaden their relations in the fields of culture and education;

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Convention the terms “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and, in relation to the Government of Colombia, the Republic of Colombia.

Article II. Each Contracting Party shall take steps to encourage the better understanding and dissemination of the civilization, language and culture of the other Party.

Article III. Each Contracting Party shall facilitate in its own territory the establishment, work and development of cultural and educational institutes of the other Party authorized by the respective Governments.

Article IV. Each Contracting Party shall encourage cultural exchanges by means of art exhibitions, theatrical productions, concerts, film festivals and other cultural events.

Article V. The Contracting Parties shall through their appropriate bodies encourage cooperation in the fields of cinema, radio, television or any other audiovisual medium.

Article VI. Each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, facilitate the circulation of books, newspapers, magazines and printed matter and the reception of radio and television programmes originating in the territory of the other Party.

Article VII. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate research in the fields of culture, science and the arts in institutes, archives, libraries and museums of each other's country, in furtherance of the objectives of this Convention and subject to their respective laws and regulations.

Article VIII. Each Contracting Party shall encourage contacts between its teachers and research workers to enable them to lecture and engage in research in their speciality in the territory of the other Party.

Article IX. Each Contracting Party shall encourage the award of scholarships in the fields of the sciences, the humanities and the arts at technical and university level in the territory of the other Party.

Article X. Each Contracting Party shall as far as possible facilitate the recognition of courses of study, degrees and diplomas from universities and educational institutions in the other Party by organisations in its own country.

Article XI. Each Contracting Party shall grant to the other Party reasonable facilities, within the limits of the laws and regulations in force, for the entry, residence and

¹ Came into force on 23 May 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article XIII.

departure of nationals of the other Party and for the importation of material and equipment necessary for attaining the objectives of this Convention.

Article XII. The Foreign and Commonwealth Office and the Colombian Ministry of External Relations shall be responsible for the execution of this Convention in conjunction with the respective diplomatic missions and the appropriate cultural and educational bodies. In addition to its diplomatic mission at Bogotá, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be represented by the British Council, the official organisation entrusted with the conduct of its cultural and educational relations.

Article XIII. This Convention shall be subject to the constitutional procedures of each country and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until six (6) months after either of the Contracting Parties has given the other notice in writing of its intention to terminate the Convention.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Colombia,

Deseosos de reforzar los tradicionales vínculos de amistad existentes entre sus pueblos y de ampliar las relaciones en los campos cultural y educativo,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Para los fines de la aplicación del presente Convenio los términos “territorio” y “país”, en relación con el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, significarán el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte; y en relación con el Gobierno de Colombia, la República de Colombia.

Artículo II. Cada una de las Partes Contratantes fomentará la realización de iniciativas tendientes a lograr un mejor conocimiento y difusión de la civilización, la lengua y la cultura de la otra Parte.

Artículo III. Cada una de las Partes Contratantes facilitará la creación, el funcionamiento y el desarrollo en su propio territorio, de instituciones culturales y educativas de la otra Parte autorizadas por los respectivos Gobiernos.

Artículo IV. Cada una de las Partes Contratantes fomentará el intercambio cultural por medio de exhibiciones artísticas, presentaciones teatrales, conciertos, festivales de cine y otras manifestaciones culturales.

Artículo V. Las Partes Contratantes estimularán, a través de sus entidades pertinentes, la colaboración en los campos del cine, la radio, la televisión, o en cualquier otro medio de comunicación audiovisual.

Artículo VI. Cada una de las Partes Contratantes facilitará, según las leyes y normas vigentes en su territorio, la circulación de libros, periódicos, revistas e impresos, y la recepción de programas de radio y televisión originados en el territorio de la otra Parte.

Artículo VII. Las Partes Contratantes procurarán facilitar, dentro de los campos cultural, científico y artístico, las investigaciones en institutos, archivos, bibliotecas y museos de cada país, según las leyes y normas vigentes en cada uno de ellos, para el logro de los objetivos previstos en el presente Convenio.

Artículo VIII. Cada una de las Partes Contratantes fomentará contactos entre sus educadores e investigadores para dictar conferencias y realizar investigaciones en su campo de especialización en el territorio de la otra Parte.

Artículo IX. Cada una de las Partes Contratantes fomentará el otorgamiento de becas en los campos de las ciencias, las humanidades y las artes a nivel de estudios técnicos y universitarios, en el territorio de la otra Parte.

Artículo X. Cada una de las Partes Contratantes facilitará en lo posible el reconocimiento de los estudios, títulos y grados académicos de universidades e instituciones educativas de la otra Parte ante las organizaciones de su propio país.

Artículo XI. Cada una de las Partes Contratantes otorgará las facilidades razonables, dentro de las leyes y normas vigentes, para la entrada, permanencia y salida de nacionales de la otra Parte, y para la importación de material y equipos necesarios para el logro de los objetivos previstos en el presente Convenio.

Artículo XII. Del desarrollo del Convenio será encargado el Ministerio de Relaciones Exteriores de cada país, en coordinación con las respectivas Misiones Diplomáticas y las entidades culturales y educativas pertinentes. El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, además de su Misión Diplomática en Bogotá, estará representado por el Consejo Británico, entidad oficial encargada de llevar a cabo sus relaciones culturales y educativas.

Artículo XIII. El presente Convenio estará sujeto a los trámites constitucionales de cada país y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Permanecerá vigente hasta seis (6) meses después de que una de las Partes Contratantes manifieste por escrito a la otra su intención de terminarlo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Convention.

DONE in duplicate at London the third of July, one thousand nine hundred and seventy-nine in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAN GILMOUR

For the Government
of the Republic of Colombia:

DIEGO URIBE VARGAS

EN FE DE LO CUAL, los suscritos firman el presente Convenio.

HECHO en Londres, el tres de julio de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, en inglés y en español, cuyos textos hacen igualmente fe.

Por el Gobierno
[del Reino Unido] de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie,

Désireux de consolider les liens d'amitié traditionnels qui unissent leurs peuples et d'élargir leurs relations dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les termes «territoire» et «pays» désignent, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, en ce qui concerne le Gouvernement colombien, la République de Colombie.

Article II. Chaque Partie contractante prendra des mesures pour mieux faire connaître et pour diffuser la civilisation, la langue et la culture de l'autre Partie.

Article III. Chaque Partie contractante facilitera sur son territoire l'établissement, le fonctionnement et le développement des instituts culturels et éducatifs de l'autre Partie autorisés par les gouvernements respectifs.

Article IV. Les Parties contractantes encourageront les échanges culturels au moyen d'expositions, de représentations théâtrales, de concerts, de festivals cinématographiques et d'autres activités culturelles.

Article V. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les services compétents des deux pays dans les domaines du cinéma, de la radiodiffusion, de la télévision et des autres moyens de communication audiovisuels.

Article VI. Conformément à la législation et aux règlements applicables sur son territoire, chaque Partie contractante facilitera la diffusion de livres, journaux, revues et autres publications ainsi que la réception de programmes de radiodiffusion et de télévision émanant du territoire de l'autre Partie.

Article VII. En vue de la réalisation des objectifs de la présente Convention, et conformément à leurs législations et règlements respectifs, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter les activités de recherche dans les domaines culturel, scientifique et artistique entreprises dans les instituts, les archives, les bibliothèques et les musées des deux pays.

Article VIII. Les Parties contractantes encourageront les contacts entre leurs enseignants et chercheurs respectifs afin de leur donner la possibilité de faire des conférences et des recherches sur le territoire de l'autre Partie.

Article IX. Les Parties contractantes encourageront l'octroi de bourses d'études au niveau technique et universitaire sur le territoire de l'autre Partie dans les domaines de la science, des humanités et des arts.

¹ Entrée en vigueur le 23 mai 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article XIII.

Article X. Les Parties contractantes faciliteront dans toute la mesure possible la reconnaissance par leurs propres établissements d'enseignement des programmes d'études, des grades universitaires et des diplômes des universités et établissements d'enseignement de l'autre Partie.

Article XI. Conformément à la législation et aux règlements applicables sur son territoire, chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie les facilités raisonnablement requises pour permettre l'entrée, le séjour et le départ de ressortissants de l'autre Partie et l'importation des matériels et équipements nécessaires pour réaliser les objectifs de la présente Convention.

Article XII. Le Foreign and Commonwealth Office et le Ministère des relations extérieures de Colombie seront responsables de la mise en œuvre de la présente Convention en coopération avec les missions diplomatiques des deux pays et leurs organismes compétents dans les domaines culturels et éducatifs. En plus de la mission diplomatique qu'il maintient à Bogotá, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera représenté par le British Council, qui est l'organisme officiel chargé de l'administration de ses relations dans les domaines de la culture et de l'enseignement.

Article XIII. La présente Convention sera soumise aux procédures constitutionnelles requises dans chaque pays et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six (6) mois après que l'une des Parties contractantes aura informé l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le 3 juillet 1979, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAN GILMOUR

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

DIEGO URIBE VARGAS

No. 19218

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Bailiwick of Jersey of the Agreement of 3 April 1937 between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government to facilitate the proof without legalisation of certain official documents. Paris, 12 July 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Bailliage de Jersey de l'Accord du 3 avril 1937 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels. Paris, 12 juillet 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXTENSION TO THE BAILLIWICK OF JERSEY OF THE AGREEMENT OF 3 APRIL 1937 BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT TO FACILITATE THE PROOF WITHOUT LEGALISATION OF CERTAIN OFFICIAL DOCUMENTS²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'APPLICATION AU BAILLIAGE DE JERSEY DE L'ACCORD DU 3 AVRIL 1937 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS EN VUE DE FACILITER L'AUTHENTIFICATION, SANS LÉGALISATION, DE CERTAINS DOCUMENTS OFFICIELS²

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic*

BRITISH EMBASSY
PARIS

12 July 1979

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic to facilitate the Proof without Legalisation of certain Official Documents, signed at Paris on 3 April 1937² (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Agreement to Jersey in accordance with the provisions of Article 6. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be done, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties as to the official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1), the manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) and the matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b).

¹ Came into force on 13 October 1979, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 265.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1979, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265

3. I therefore have the honour to propose that, insofar as Jersey is concerned:
- (1) The official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1) of the Agreement shall be:
 - (a) Official copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (d) below) contained in registers kept in Jersey by the Superintendent Registrar and Parochial Registrars of births and deaths, or of marriages;
 - (b) Official certificates issued by the Judicial Greffe verifying copies of patents, designs and trade-marks, and of other public documents deposited in the Judicial Greffe; and
 - (c) Official copies of judgments, decrees, orders and other judicial proceedings of any court in Jersey and of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court;
 - (d) The expression “*actes de l'état civil*” contained in registers kept in Jersey” shall be understood to include the following entries in Public Registers:
 - (i) Entries of births;
 - (ii) Entries of marriages;
 - (iii) Entries of deaths;
 - (iv) Entries in the Adopted Children Register.
 - (2) The manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) of the Agreement shall be as follows:
 - (a) Copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (d) above) shall be certified as in conformity with the original and bear the signature and seal of the Superintendent Registrar or the signature and stamp of a Parochial Registrar.
 - (b) Certificates proceeding from the Judicial Greffe verifying copies of patents, designs and trade-marks, and of other public documents deposited in the Judicial Greffe shall bear the seal of that office.
 - (c) Copies of judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of a court in Jersey or of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court, shall bear the seal of the court to which the original document belongs, and be certified as in conformity with the original by the Judicial Greffier, Deputy Judicial Greffier, or a sworn member of the Judicial Greffe.
 - (3) The matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b) of the Agreement shall be those set out in Annex I to the Agreement, subject to the following modifications:
 - (a) With reference to sub-paragraph (a) (1), the time of birth is not recorded.
 - (b) With reference to sub-paragraph (a) (4), the rank and profession or occupation of any person of whom the mother is the wife or widow is not recorded.
 - (c) With reference to sub-paragraph (a) (5), the occupation of the mother is not recorded.
 - (d) Sub-paragraph (a) (10) shall not apply.
 - (e) Paragraph (b) shall not apply.
 - (f) With reference to sub-paragraph (c) (4), the name or names and married and maiden surnames of the former wife of a man who has been previously married and divorced are not recorded, and in a case where the parties have been previously married to each other, the date and place of the previous marriage are not recorded.
 - (g) With reference to sub-paragraph (d) (2), the residence of the deceased person, if it was not the place where that person died, is not recorded.

- (h) Sub-paragraph (d) (4) shall not apply.
- (i) With reference to sub-paragraph (d) (6), only the cause of death and the name of the medical practitioner are recorded.
- (j) With reference to sub-paragraph (d) (8), the result of any criminal proceedings relating to the death is not recorded.
- (k) With reference to sub-paragraph (e) (6), the signature attesting an entry in the Adopted Children Register is that of the Superintendent Registrar or the Deputy Superintendent Registrar.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that in accordance with the provisions of Article 6 (1) and (3), the extension of the Agreement to Jersey shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PARIS

Le 12 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

REGINALD HIBBERT

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République française
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

Paris, le 12 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante :

«1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation de certains documents officiels, signé à Paris le 3 avril 1937¹ (ci-après dénommé «l'Accord»).

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265.

2. Je suis chargé de vous informer de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite étendre l'application de l'Accord à Jersey conformément aux dispositions de l'article 6. Le paragraphe 2) dudit article prévoit qu'au préalable les Parties contractantes concluront un arrangement indiquant les documents officiels qui seront visés par les articles 1 1) et 2 1), le mode d'authentification de ces documents aux fins de l'article 3 1) et les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 3) b).

3. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, en ce qui concerne Jersey, que :

- 1) Les documents officiels visés par les dispositions des articles 1 1) et 2 1) de l'Accord soient :
 - a) Les copies officielles d'actes de l'état civil (tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1) d) ci-dessous) contenus dans les registres tenus à Jersey par le «Superintendent Registrar» et par les «Parochial Registrars» chargés des naissances et décès, ou chargés des mariages;
 - b) Les certificats officiels délivrés par le «Judicial Greffe» attestant l'authenticité de copies de brevets, dessins et marques de fabrique, et de tous autres documents publics déposés au «Judicial Greffe»; et
 - c) Les copies officielles de jugements, arrêts, ordonnances et autres actes judiciaires de tout tribunal de Jersey, ainsi que les copies officielles d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans lesdits tribunaux;
 - d) L'expression «actes de l'état civil contenus dans les registres tenus à Jersey» sera considérée comme comprenant les actes suivants inscrits dans les registres publics :
 - i) Actes de naissance;
 - ii) Actes de mariage;
 - iii) Actes de décès;
 - iv) Actes inscrits au registre des enfants adoptés.
- 2) Lesdits documents seront authentifiés aux fins de l'article 3 1) de l'Accord, selon les modalités suivantes:
 - a) Les copies des actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1) d) ci-dessus, seront certifiées conformes à l'original et porteront la signature et le sceau du «Superintendent Registrar» ou la signature et le cachet d'un «Parochial Registrar».
 - b) Les certificats délivrés par le «Judicial Greffe» attestant l'authenticité de copies de brevets, dessins et marques de fabrique, et d'autres documents publics déposés au «Judicial Greffe» porteront le sceau de ce service.
 - c) Les copies de jugements, arrêts, ordonnances ou autres actes judiciaires d'un tribunal de Jersey ou bien d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés audit tribunal, porteront le sceau du tribunal auquel appartient le document original et seront certifiées conformes à l'original par le «Judicial Greffier» ou par le «Deputy Judicial Greffier», ou par un membre assermenté du «Judicial Greffe».
- 3) Les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 3) b) de l'Accord sont celles qui figurent à l'Annexe 1 de l'Accord, sous réserve des modifications suivantes:
 - a) En ce qui concerne l'alinéa a) 1), l'heure de la naissance n'est pas enregistrée.

- b) En ce qui concerne l'alinéa a) 4), le grade et la profession de la personne dont la mère est la femme ou la veuve ne sont pas enregistrés.
- c) En ce qui concerne l'alinéa a) 5), la profession de la mère n'est pas enregistrée.
- d) L'alinéa a) 10) ne s'applique pas.
- e) Le paragraphe b) ne s'applique pas.
- f) En ce qui concerne l'alinéa c) 4), le ou les prénoms ainsi que le nom de jeune fille et le nom marital de l'ex-épouse d'un homme antérieurement marié et divorcé ne sont pas enregistrés et, lorsque les parties ont été antérieurement mariées ensemble, la date et le lieu du mariage précédent ne sont pas enregistrés.
- g) En ce qui concerne l'alinéa d) 2), la résidence de la personne décédé, si elle n'était pas le lieu du décès, n'est pas enregistrée.
- h) L'alinéa d) 4) ne s'applique pas.
- i) En ce qui concerne l'alinéa d) 6), seuls la cause du décès et le nom du médecin sont enregistrés.
- j) En ce qui concerne l'alinéa d) 8), les résultats de toute procédure pénale relative au décès ne sont pas enregistrés.
- k) En ce qui concerne l'alinéa e) 6), la signature attestant une inscription dans le Registre des enfants adoptés est celle du «Superintendent Registrar» ou du «Deputy Superintendent Registrar».

4. Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que conformément aux dispositions de l'Article 6 1) et 3), l'extension de l'accord à Jersey entre en vigueur trois mois après la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE CHAYET

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 12 July 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET

No. 19219

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Bailiwick of Guernsey of the Agreement of 3 April 1937 between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government to facilitate the proof without legalisation of certain official documents. Paris, 12 July 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'application au Bailliage de Guernesey de l'Accord du 3 avril 1937 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels. Paris, 12 juillet 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXTENSION TO THE BAILIWICK OF GUERNSEY OF THE AGREEMENT OF 3 APRIL 1937 BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT TO FACILITATE THE PROOF WITHOUT LEGALISATION OF CERTAIN OFFICIAL DOCUMENTS²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'APPLICATION AU BAILLIAGE DE GUERNESEY DE L'ACCORD DU 3 AVRIL 1937 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS EN VUE DE FACILITER L'AUTHENTIFICATION, SANS LÉGALISATION, DE CERTAINS DOCUMENTS OFFICIELS²

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic*

BRITISH EMBASSY
PARIS

12 July 1979

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic to facilitate the Proof without Legalisation of certain Official Documents, signed at Paris on 3 April 1937² (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Agreement to the Bailiwick of Guernsey in accordance

¹ Came into force on 13 October 1979, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 265.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1979, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265.

with the provisions of Article 6. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be done, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties as to the official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1), the manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) and the matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b).

3. I therefore have the honour to propose that, insofar as the Bailiwick of Guernsey is concerned:

- (1) The official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1) of the Agreement shall be:
 - (a) Official copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (d) below) contained in registers kept in the Bailiwick of Guernsey by Her Majesty's Greffier, in his capacity as Registrar-General of Births, Deaths and Marriages, or by Registrars of Births, Deaths and Marriages;
 - (b) Official certificates issued by Her Majesty's Greffier verifying copies of public documents recorded in the Register of Patents, the Register of Designs and the Register of Trade-Marks; and
 - (c) Official copies of judgments, decrees, orders and other judicial proceedings of any court in the Bailiwick of Guernsey and of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court;
 - (d) The expression “ ‘*actes de l'état civil*’ contained in registers kept in the Bailiwick of Guernsey” shall be understood to include the following entries in Public Registers:
 - (i) Entries of births;
 - (ii) Entries of still births;
 - (iii) Entries of marriages;
 - (iv) Entries of deaths;
 - (v) Entries in the Adopted Children Register.
- (2) The manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) of the Agreement shall be as follows:
 - (a) Copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (d) above) shall be certified as in conformity with the original and bear the signature and seal of the Registrar-General of Births, Deaths and Marriages or the signature of a Registrar of Births, Deaths and Marriages.
 - (b) Certificates issued by Her Majesty's Greffier verifying copies of public documents deposited in the Registers of Patents, Designs and Trade-Marks shall bear his seal.
 - (c) Copies of judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of a court in the Bailiwick of Guernsey or of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court, shall bear the seal of the court to which the original document belongs, and be certified as in conformity with the original by the clerk of that court or by his deputy.
- (3) The matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b) of the Agreement shall be those set out in Annex I to the Agreement.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that in accordance with the provisions of Article 6 (1) and (3), the extension of the Agreement to the Bailiwick of Guernsey shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PARIS

Le 12 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

REGINALD HIBBERT

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République française
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

Paris, 12 le juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante :

«1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels, signé à Paris le 3 avril 1937¹ (ci-après dénommé «l'Accord»).

2. Je suis chargé de vous informer de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite étendre l'application de l'Accord au Bailliage de Guernesey conformément aux dispositions de l'Article 6. Le paragraphe 2 dudit article prévoit qu'au préalable les Parties contractantes concluront un arrangement indiquant les documents officiels qui seront visés par les articles 1 1) et 2 1), le mode d'authentification de ces documents aux fins de l'article 3 1) et les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 3) b).

3. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, en ce qui concerne le Bailliage de Guernesey, que :

- 1) Les documents officiels visés par les dispositions des articles 1 1) et 2 1) de l'Accord soient :

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265.

- a) Les copies officielles d'actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1) *d*) ci-dessous, contenus dans les registres tenus dans le Bailliage de Guernesey par le Greffier de Sa Majesté, en sa qualité de «Registrar General» chargé des naissances et décès et des mariages, ou par les «Registrars» chargés des naissances et décès et des mariages;
 - b) Les certificats officiels délivrés par le Greffier de Sa Majesté attestant l'authenticité de copies de documents publics inscrits au Registre des Brevets, ou Registre des Dessins et au Registre des Marques de fabrique; et
 - c) Les copies officielles de jugements, arrêts, ordonnances et autres actes judiciaires de tout tribunal du Bailliage de Guernesey, ainsi que les copies officielles d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans lesdits tribunaux;
 - d) L'expression «actes de l'état civil contenus dans les registres tenus dans le Bailliage de Guernesey» sera considérée comme comprenant les actes suivants inscrits dans les registres publics:
 - i) Actes de naissance;
 - ii) Actes de naissance d'enfants mort-nés;
 - iii) Actes de mariage;
 - iv) Actes de décès;
 - v) Actes inscrits au registre des enfants adoptés.
- 2) Lesdits documents seront authentifiés aux fins de l'article 3 1) de l'Accord, selon les modalités suivantes :
- a) Les copies des actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1) *d*), ci-dessus, seront certifiées conformes à l'original et porteront la signature et le sceau du «Registrar general» chargé des naissances, décès et mariages, ou la signature du «Registrar» chargé des naissances, décès et mariages.
 - b) Les certificats délivrés par le Greffier de Sa Majesté attestant l'authenticité de documents publics contenus dans les registres des Brevets, Dessins et Marques de fabrique porteront le sceau dudit Greffier.
 - c) Les copies de jugements, arrêts, ordonnances, ou autres actes judiciaires d'un tribunal du Bailliage de Guernesey ou bien d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés audit Tribunal, porteront le sceau du tribunal auquel appartient le document original et seront certifiées conformes à l'original par le greffier de ce tribunal ou par son délégué.
- 3) Les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 3) *b*) de l'Accord sont celles qui figurent à l'Annexe I de l'Accord.

4. Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que conformément aux dispositions de l'Article 6 1) et 3), l'extension de l'accord au Bailliage de Guernesey entre en vigueur trois mois après la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE CHAYET

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 12 July 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 19220

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Isle of Man of the Agreement of 3 April 1937 between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government to facilitate the proof without legalisation of certain official documents. Paris, 12 July 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'application à l'île de Man de l'Accord du 3 avril 1937 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels. Paris, 12 juillet 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXTENSION TO THE ISLE OF MAN OF THE AGREEMENT OF 3 APRIL 1937 BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT TO FACILITATE THE PROOF WITHOUT LEGALISATION OF CERTAIN OFFICIAL DOCUMENTS²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'APPLICATION À L'ÎLE DE MAN DE L'ACCORD DU 3 AVRIL 1937 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS EN VUE DE FACILITER L'AUTHENTIFICATION, SANS LÉGALISATION, DE CERTAINS DOCUMENTS OFFICIELS²

1

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic*

BRITISH EMBASSY
PARIS

12 July 1979

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic to facilitate the Proof without Legalisation of certain Official Documents, signed at Paris on 3 April 1937² (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Agreement to the Isle of Man in accordance with the provisions of Article 6. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be

¹ Came into force on 13 October 1979, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 265.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1979, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265.

done, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties as to the official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1), the manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) and the matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b).

3. I therefore have the honour to propose that, insofar as the Isle of Man is concerned:

- (1) The official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1) of the Agreement shall be:
 - (a) Official copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (c) below) contained in registers kept in the Isle of Man by the Chief Registrar, the Superintendent Registrar, or by local registrars of births and deaths, or of marriages;
 - (b) Official copies of judgments, decrees, orders and other judicial proceedings of any court in the Isle of Man and of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court;
 - (c) The expression “*actes de l'état civil*” contained in registers kept in the Isle of Man” shall be understood to include the following entries in Public Registers:
 - (i) Entries of births;
 - (ii) Entries of still births;
 - (iii) Entries of marriages;
 - (iv) Entries of deaths;
 - (v) Entries in the Adopted Children Register.
- (2) The manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) of the Agreement shall be as follows:
 - (a) Copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (c) above) shall be certified as in conformity with the original and bear the signature of the Chief Registrar, an Assistant Chief Registrar, the Superintendent Registrar, a Deputy Superintendent Registrar, a local registrar of births and deaths, or of marriages, or a local deputy registrar of births and deaths, or of marriages, as the case may be.
 - (b) Copies of judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of Her Majesty's High Court of Justice of the Isle of Man or the Court of General Gaol Delivery or of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such Court, shall be certified as a true copy under the hand of a Deemster, the Chief Registrar or an Assistant Chief Registrar and copies of such documents in cases of summary jurisdiction shall be certified in the said manner under the hand of the High Bailiff or the Clerk to the Justices.
- (3) The matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b) of the Agreement shall be those set out in the Annex to this Note.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that in accordance with the provisions of Article 6 (1) and (3), the extension of the Agreement to the Isle of Man shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

ANNEX

(a) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN THE ENTRY OF A BIRTH IN THE ISLE OF MAN

1. The date and place of the birth (and in the case of multiple births, the time of each birth) or in the case of a new born child found exposed the time and place of the finding of the child.
2. The name or names and surname and sex of the child.
- 3.* The name or names and surname, the place of birth and the occupation of the father.
- 4.* The name or names and surname of the mother at the date of the birth, her place of birth, maiden surname and her surname at marriage if different from the maiden surname.
5. The usual residence of the mother (if different from the place of the child's birth).
6. The qualification of the informant (and the informant's name and surname if not the mother or father of the child).
7. The informant's usual address (if different from that in 5 above).
8. The signature or mark of the informant or informants.
9. The date of the registration.
10. The signature and official description of the Registrar or other person by whom the entry was made.
11. The fact that the child has been adopted or the birth re-registered and/or that the entry was made on the authority of the Chief Registrar.

(b) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN THE ENTRY OF A STILL-BIRTH IN THE ISLE OF MAN

1. The date and place of the still-birth or the date and place of the finding of the body of the child.
2. The nature of the evidence that the child was still-born.
3. The sex of the child.
- 4.† The name or names and surname of the father and his place of birth and occupation.
- 5.† The name or names and surname of the mother at the date of the still-birth, the mother's place of birth, maiden surname and surname at marriage if different from the maiden surname.
6. The mother's usual address (if different from the place of the still-birth).
7. The informant's qualification (and the informant's name and surname if not the mother or father of the child).
8. The informant's usual address (if different from that in 6 above).
9. Signature or mark of the informant, the date of registration and the signature and official description of the Registrar or other person by whom the entry was made.

(c) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN THE ENTRY OF A MARRIAGE IN THE ISLE OF MAN

1. The date and place of the marriage.
2. The name or names and surname of each of the parties to the marriage.
3. The age of each of the parties to the marriage.
4. The marital condition of each of the parties and in a case where the parties have been previously married to each other the date and place of the previous marriage.
5. The rank, profession or occupation and the residence of each of the parties to the marriage.
6. The name or names and surname and the rank, profession or occupation of the father of each of the parties to the marriage.

* All or some of the details mentioned in Nos. 3 and 4 above may not be recorded in the entry.

† All or some of the details mentioned in Nos. 4 and 5 above may not be recorded in the entry.

7. The form of the marriage.
 8. The signature or mark of each of the parties to the marriage and the signatures or mark of the witnesses to the marriage.
 9. The signature and description of the person by whom the marriage was solemnized. In the case of a marriage solemnized in the Isle of Man other than in a Registrar's Office the marriage is registered by the person who solemnized the marriage. The Registrar or Superintendent Registrar does not attend at or register the marriage.
- (d) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN THE ENTRY OF A DEATH IN THE ISLE OF MAN
1. The date and place of the death or in the case of a body found dead the date and place of the finding of the body.
 2. The name or names and surname and sex of the deceased person and in the case of a woman who had married, her maiden surname.
 3. The date and place of birth and age of the deceased person.
 4. The occupation and usual address of the deceased person and in the case of a woman who had married her marital condition at the time of death and her husband's occupation.
 5. The name and surname and qualification of the informant and the informant's usual address or where the information upon which the entry is made is contained in a certificate of a coroner or deputy coroner, the name and official description of the officer from whom the certificate was received and in the case of a death which has been the subject of a coroner's inquest the date of the inquest or the fact that it was adjourned and not resumed as the case may be.
 6. The cause of death and in the case of a death not subject to a coroner's inquest the name of the certifying Medical Practitioner.
 7. The signature or mark of the informant, the date of registration and signature and official description of the Registrar or other person by whom the entry was made.
- (e) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN AN ENTRY IN THE ADOPTED CHILDREN REGISTER IN THE ISLE OF MAN
1. The date and country of birth of the adopted child.
 2. The name or names, adopted surname and sex of the adopted child.
 3. The name or names and surname, address and occupation of adopter or adopters.
 4. Date of the adoption order.
 5. The date on which the entry was made.
 6. The signature of the Chief Registrar or officer deputed by him, to attest the entry.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PARIS

Le 12 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

REGINALD HIBBERT

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République française
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

Paris, le 12 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante :

«1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels, signé à Paris le 3 avril 1937¹ (ci-après dénommé «l'Accord»).

2. Je suis chargé de vous informer de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite étendre l'application de l'Accord à l'Ile de Man conformément aux dispositions de l'Article 6. Le paragraphe 2 dudit article prévoit qu'au préalable les Parties contractantes concluront un arrangement indiquant les documents officiels qui seront visés par les articles 1 1) et 2 1), le mode d'authentification de ces documents aux fins de l'article 3 1) et les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 3) b).

3. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, en ce qui concerne l'Ile de Man, que :

- 1) Les documents officiels visés par les dispositions des articles 1 1) et 2 1) de l'Accord soient :
 - a) Les copies officielles d'actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1 c) ci-dessous, contenus dans les registres tenus dans l'Ile de Man par le «Chief Registrar», le «Superintendent Registrar», ou les «local registrars» chargés des naissances et décès, ou chargés des mariages;
 - b) Les copies officielles de jugements, arrêts, ordonnances et autres actes judiciaires de tout tribunal de l'Ile de Man, ainsi que les copies officielles d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans lesdits tribunaux;
 - c) L'expression «actes de l'état civil contenus dans les registres tenus dans l'Ile de Man» sera considérée comme comprenant les actes suivants inscrits dans les registres publics :
 - (i) Actes de naissance;
 - (ii) Actes de naissance d'enfants mort-nés;
 - (iii) Actes de mariage;
 - (iv) Actes de décès;
 - (v) Actes inscrits au registre des enfants adoptés.
- 2) Lesdits documents seront authentifiés aux fins de l'article 3 1) de l'Accord, selon les modalités suivantes :
 - a) Les copies des actes de l'état civil, tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1 c) ci-dessus, seront certifiées conformes à l'original et porteront la signature du «Chief Registrar», d'un «Assistant Chief Registrar», du «Superintendent Registrar» d'un «Deputy Superintendent Registrar», d'un «local registrar»

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265.
Vol. 1203, 1-19220

chargé des naissances et décès, ou des mariages, ou d'un «local deputy registrar» chargé des naissances et décès, ou des mariages, suivant le cas.

- b) Les copies de jugements, arrêts, ordonnances ou autres actes judiciaires de la Haute Cour de Justice de Sa Majesté dans l'Île de Man, ou de la «Court of General Gaol Delivery», ou bien d'affidavits, de déclarations écrites ou d'autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans ladite Cour ou ledit tribunal, seront certifiées conformes à l'original et porteront la signature d'un «Deemster», du «Chief Registrar» ou d'un «Assistant Chief Registrar», et dans le cas de juridiction sommaire lesdites copies seront certifiées conformes et porteront la signature du «High Bailiff» ou du «Clerk to the Justices».
- 3) Les indications dûment portées dans ces documents aux fins de l'article 4 3) b) de l'Accord sont celles qui figurent à l'Annexe à la présente note.

4. Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'Article 6 1) et 3), l'extension de l'accord à l'Île de Man entre en vigueur trois mois après la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE CHAYET

ANNEXE

a) INDICATIONS QUI DOIVENT FIGURER DANS UN ACTE DE NAISSANCE DANS L'ÎLE DE MAN

- 1) La date et le lieu de naissance (et, dans le cas de naissances multiples, l'heure de chaque naissance) ou, dans le cas d'un enfant trouvé, les circonstances du temps et du lieu où il aura été trouvé.
- 2) Le ou les prénoms, le nom et le sexe de l'enfant.
- 3)* Le ou les prénoms, le nom, le lieu de naissance et la profession du père.
- 4)* Le ou les prénoms de la mère, son nom à la date de la naissance, son lieu de naissance, son nom patronymique et son nom marital s'il est différent de son nom patronymique.
- 5) Le domicile habituel de la mère (s'il est différent du lieu de la naissance de l'enfant).
- 6) La qualité du déclarant (ainsi que les nom et prénom du déclarant, s'il ne s'agit pas du père ou de la mère).
- 7) Le domicile habituel du déclarant (s'il est différent de celui qui figure en 5) ci-dessus).
- 8) La signature ou le signe apposé par le ou les déclarants.
- 9) La date de l'enregistrement.
- 10) La signature et le titre officiel de l'officier de l'état civil («registrar») ou de toute autre personne ayant dressé l'acte.
- 11) Le fait que l'enfant a été adopté ou que la naissance a été réenregistrée et/ou le fait que l'acte a été dressé par ordre du «Chief Registrar».

b) INDICATIONS QUI DOIVENT FIGURER DANS UNE DÉCLARATION D'ENFANT MORT-NÉ DANS L'ÎLE DE MAN

- 1) La date et le lieu de l'accouchement, ou la date et le lieu de la découverte du corps de l'enfant.

* Tout ou partie des indications mentionnées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus peuvent ne pas figurer dans l'acte.

- 2) La nature des éléments de preuve établissant que l'enfant est mort-né.
 - 3) Le sexe de l'enfant.
 - 4)† Le ou les prénoms, le nom du père, son lieu de naissance et sa profession.
 - 5)† Le ou les prénoms de la mère, son nom à la date de la naissance de l'enfant mort-né, son lieu de naissance, son nom patronymique et son nom marital s'il est différent de son nom patronymique.
 - 6) Le domicile habituel de la mère (s'il est différent du lieu de la naissance de l'enfant mort-né).
 - 7) La qualité du déclarant (ainsi que les nom et prénom du déclarant, s'il ne s'agit pas du père ou de la mère de l'enfant).
 - 8) Le domicile habituel du déclarant (s'il est différent de celui qui figure en 6) ci-dessus).
 - 9) La signature ou le signe du déclarant, la date de l'enregistrement, et la signature ou le titre officiel du «Registral» ou de toute autre personne ayant procédé à l'enregistrement.
- c) INDICATIONS QUI DOIVENT FIGURER DANS UN ACTE DE MARIAGE DANS L'ÎLE DE MAN
- 1) La date et le lieu du mariage.
 - 2) Le ou les prénoms et le nom de chacun des conjoints.
 - 3) L'âge de chacun des conjoints.
 - 4) La situation matrimoniale de chacun des conjoints et, dans le cas où les conjoints ont été précédemment mariés entre eux, la date et le lieu de leur précédent mariage.
 - 5) Le grade, la profession et le domicile de chacun des conjoints.
 - 6) Le ou les prénoms, le nom, le grade, la profession du père de chacun des conjoints.
 - 7) La forme du mariage.
 - 8) La signature ou le signe de chacun des conjoints ainsi que les signatures ou signes des témoins du mariage.
 - 9) La signature et la désignation de la personne ayant célébré le mariage. Dans le cas d'un mariage célèbre dans l'Île de Man ailleurs qu'au Bureau du «Registral», le mariage est enregistré par la personne ayant célébré le mariage. Le «Registral» ou le «Superintendent Registral» n'assiste pas au mariage ni n'enregistre le mariage.
- d) INDICATIONS QUI DOIVENT FIGURER DANS UN ACTE DE DÉCÈS DANS L'ÎLE DE MAN
- 1) La date et le lieu du décès ou, dans le cas de découverte d'un cadavre, la date et le lieu de la découverte.
 - 2) Le ou les prénoms, ainsi que le nom et le sexe du défunt, et, s'il s'agit d'une femme mariée, son nom patronymique.
 - 3) La date et le lieu de naissance, et l'âge du défunt.
 - 4) La profession et le domicile habituel du défunt et, dans le cas d'une femme ayant été mariée, sa situation maritale au moment du décès, ainsi que la profession de son mari.
 - 5) Les nom et prénom et qualité du déclarant, le domicile habituel du déclarant ou, si l'information ayant donné lieu à l'enregistrement figure dans un certificat d'un «coroner» ou d'un «deputy coroner», le nom et le titre officiel du fonctionnaire qui a établi le certificat, et dans le cas d'un décès qui a fait l'objet d'une enquête d'un «coroner» la date de l'enquête, ou le fait qu'elle a été ajournée et non reprise, suivant le cas.
 - 6) La cause du décès et, dans le cas d'un décès n'ayant pas fait l'objet d'une enquête par un «coroner», le nom du médecin ayant délivré le certificat.
 - 7) La signature ou le signe du déclarant, la date de l'enregistrement, ainsi que la signature et le titre officiel du «Registral» ou de toute autre personne ayant procédé à l'enregistrement.

† Tout ou partie des indications mentionnées aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus peuvent ne pas figurer dans l'acte.

- e) INDICATIONS QUI DOIVENT FIGURER DANS UN ACTE DU REGISTRE DES ENFANTS ADOPTÉS DANS L'ÎLE DE MAN
- 1) La date et le lieu (pays) de naissance de l'enfant adopté.
 - 2) Le ou les prénoms, le nom choisi et le sexe de l'enfant adopté.
 - 3) Le ou les prénoms, le nom, le domicile et la profession de l'adoptant ou des adoptants.
 - 4) La date du jugement d'adoption.
 - 5) La date de l'enregistrement.
 - 6) La signature du «Chief Registrar» ou du fonctionnaire délégué par lui, pour attester l'enregistrement.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 12 July 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 19221

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Agreement on co-operation in the fields of education and
culture. Signed at Londou on 1 November 1979**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 November 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'édu-
cation et de la culture. Signé à Londres le 1^{er} novembre
1979**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 novembre 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education and culture between their two countries;

Being convinced that such exchanges and co-operation contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Chinese peoples, and for the purpose of further advancing this co-operation and the friendly relations between the two countries on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit;

Having regard to the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the two Governments signed on the 15th day of November 1978;²

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall develop further their relations in the field of education by such means as:

- (a) Promoting and supporting direct co-operation, contacts and exchanges between the universities and other institutions of higher education in the two countries;
- (b) Facilitating and supporting visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures and teaching;
- (c) Providing opportunities for visiting scholars to undertake research and other studies in the humanities, the social sciences, and the arts;
- (d) Granting scholarships to students, post-graduates and scholars;
- (e) Encouraging and facilitating visits by students, post-graduates and scholars on a self-paying basis for purposes of study and research;
- (f) Encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;
- (g) Assisting on request and in accordance with their competence, the study and instruction in each country of the language and literature of the other country.

Article II. The Contracting Parties shall facilitate the further development of exchanges and research in the humanities, social sciences and the arts, and shall support direct co-operation between appropriate institutions in the two countries.

Article III. The Contracting Parties shall develop further their co-operation in the fields of literature, the visual and performing arts, museums, libraries, archives and in other cultural activities by such means as:

- (a) Encouraging and supporting visits of writers, composers, artists, filmmakers, and of other individuals engaged in the creative and performing arts;

¹ Came into force on 12 May 1980, the date of the last of the notifications (effected on 16 April and 12 May 1980) by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article XV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1146, p. 105.

- (b) Encouraging and facilitating visits of theatrical, musical and dance companies, orchestras, and other artistic groups;
- (c) Facilitating the organisation of exhibitions of art, culture and education, including book exhibitions;
- (d) Encouraging the translation and publication of works of literature, art and culture;
- (e) Encouraging the exchange of books, publications, articles and information material between museums, libraries, and other institutions of culture.

Article IV. The Contracting Parties shall facilitate the dissemination of educational and cultural materials in the form of books, periodicals, pamphlets, films, recordings, and other audio-visual aids designed to improve the knowledge of the peoples and cultures of the two countries. To this end the Contracting Parties shall subsequently negotiate on the possible establishment of cultural institutions in each other's country.

Article V. The Contracting Parties shall encourage and facilitate the further development of co-operation between publishers.

Article VI. The Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchanges in the fields of public health and medicine between appropriate institutions of the two countries.

Article VII. The Contracting Parties shall facilitate co-operation between press, radio and television organisations of the two countries as well as visits of journalists and reporters.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate co-operation between young people and youth organisations of the two countries.

Article IX. The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events and the development of tourism between the two countries.

Article X. The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences and meetings with international participation in fields covered by this Agreement.

Article XI. The Contracting Parties, in ensuring the implementation of this Agreement, shall negotiate programmes of activities and exchanges. Such programmes shall establish quotas for exchanges and reciprocal scholarships and shall normally be for periods of two years. The negotiations shall be held alternately in the two countries.

Article XII. All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party.

Article XIII. The Contracting Parties shall encourage the broadest participation and support by non-governmental as well as governmental institutions for programmes and activities covered by this Agreement, and shall encourage also the establishment under the programmes of direct links between non-governmental and governmental organisations. Such links may include the conclusion of agreements for mutually beneficial activities.

Article XIV. The financial arrangements involved in the implementation of this Agreement shall be settled separately in the programmes of co-operation to be agreed upon, or in accords and contracts signed by the bodies concerned subject, where relevant, to the approval of such arrangements by representatives of the Contracting Party responsible for funding the project in question.

Article XV. (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the legal procedures for the entry into force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 1st day of November 1979 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CARRINGTON

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Huang Hua — Signé par Huang Hua.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 大不列颠及北爱尔兰联合王国 政府教育和文化合作协定

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府，满意地注意到两国间近几年来在教育与文化方面的交流和合作的有益发展；相信在这些方面的交流和合作有助于中英两国人民更好地相互认识和了解；为在平等、互惠、互利的基础上进一步发展两国间的合作和友好关系；并考虑到一九七八年十一月十五日两国政府签订的科技合作协定，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应通过如下途径在教育方面进一步发展关系：

一、促进和支持两国的大学及其它高等院校间的直接合作、接触和交流；

二、促进和支持大学教授、讲师、专家及教师为了交流思想和经验、讲学和教学的目的进行访问和交流；

三、为客座学者在人文学、社会科学和艺术方面进行研究和其它考察提供机会；

四、为留学生、研究生和学者提供奖学金；

五、鼓励和促进自费留学生、研究生和学者为了学习和研究的目的进行访问；

六、鼓励和促进在教学方法和教材方面的合作与交流；

七、根据要求，并按照各自的能力，为在一方学习和讲授对方国家的语言和文学给予帮助。

第 二 条

缔约双方应促进在人文学、社会科学和艺术方面交流和研究的进一步发展，并支持两国有关机构间的直接合作。

第 三 条

缔约双方应通过如下途径进一步发展文学、直观和表演艺术、博物馆、图书馆、资料馆及其它文化活动方面的

合作：

一、鼓励和支持作家、作曲家、艺术家、电影制片人及其它从事创作和表演艺术的个人的访问；

二、鼓励和促进戏剧、音乐、舞蹈团体、交响乐团及其它艺术团体的访问；

三、为组织艺术、文化、教育展览，包括图书展览提供方便；

四、鼓励文学、艺术和文化作品的翻译和出版；

五、鼓励博物馆、图书馆和其它文化机构间的书籍、出版物、文章和资料的交换。

第 四 条

缔约双方应对旨在增进两国人民及其文化的相互了解以书籍、期刊、小册子、电影、录音录像及其它视听物品的方式进行文化教育材料的传播提供方便。为此目的，缔约双方将对一方在另一方设立文化机构的可能性，另行磋商。

第 五 条

缔约双方应鼓励进一步发展两国出版机构间的合作，并为之提供方便。

第 六 条

缔约双方应鼓励和促进两国有关机构在公共卫生和医学方面的合作及交流。

第 七 条

缔约双方应对两国的新闻、广播和电视机构间的合作，以及双方新闻工作者和记者访问提供方便。

第 八 条

缔约双方应对两国青年和青年组织间的合作提供方便。

第 九 条

缔约双方应鼓励两国体育组织间的合作，参加相互的体育活动，并发展两国间的旅游事业。

第 十 条

缔约双方为对方出席本协定所涉及到的各方面的讨论会、节日活动、比赛和国际性会议提供方便。

第十一条

为确保本协定的执行，缔约双方应对活动和交流计划进行谈判。计划应规定交流项目数额，互换奖学金名额，计划通常以两年为期。谈判在两国轮流进行。

第十二条

本协定规定的所有活动应遵守缔约任何一方的现行法律和规章。

第十三条

缔约双方应鼓励官方和非官方机构最广泛地参加和支持本协定包括的计划和活动，并鼓励官方和非官方机构在协定规定的范围内建立直接的联系。这种联系可包括缔结有利于双方的活动的协议。

第十四条

在执行本协定中所涉及到的财务安排应根据双方行将商定的合作计划或根据有关机构签订的协议和合同分别解决，必要时，需取得负责向该项目提供经费的缔约一方的

代表对此安排的同意。

第十五条

一、缔约各方应在完成使本协定生效的法律程序后，通知另一方。本协定自通知之日起生效。

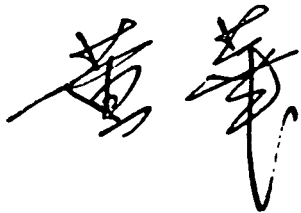
二、本协定有效期为五年，五年后，如缔约任何一方未提前六个月以书面通知另一方终止本协定，则本协定继续有效。

下列签字人经各自政府正式授权在本协定上签字，以资证明。

本协定于一九七九年十一月一日在伦敦签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国
政府代表

大不列颠及北爱尔兰
联合王国政府代表



CARRINGTON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Notant avec satisfaction l'évolution favorable, ces dernières années, des échanges et de la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation et de la culture,

Convaincus que ces échanges et cette coopération contribuent à une meilleure compréhension et à une meilleure connaissance entre les peuples britannique et chinois et désireux de resserrer encore cette coopération et les relations habituelles entre les deux pays sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels,

Considérant l'Accord de coopération scientifique et technique entre les deux gouvernements signé le 15 novembre 1978²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les parties contractantes resserreront encore leurs relations dans le domaine de l'éducation et, à cette fin :

- a) Encourageront et appuieront l'établissement d'une coopération, de contacts et d'échanges directs entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur des deux pays;
- b) Faciliteront et appuieront les visites et les échanges de professeurs d'universités, conférenciers, spécialistes et enseignants afin d'échanger des idées et des données d'expérience, de faire des conférences et d'enseigner;
- c) Donneront aux spécialistes en visite la possibilité d'entreprendre des recherches et d'autres études dans les domaines des humanités, des sciences sociales et des arts;
- d) Accorderont des bourses à des étudiants, étudiants en cours de spécialisation et chercheurs;
- e) Encourageront et faciliteront les visites d'étudiants, d'étudiants en cours de spécialisation et de chercheurs désireux de faire des études et des recherches à leurs propres frais;
- f) Encourageront et faciliteront la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques;
- g) Faciliteront, sur demande et dans les limites de leurs compétences, l'étude et l'enseignement, dans chaque pays, de la langue et de la littérature de l'autre pays.

Article II. Les Parties contractantes faciliteront le développement des échanges et des recherches dans les domaines des humanités, des sciences sociales et des arts, et appuieront la coopération directe entre les institutions compétentes des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 16 avril et 12 mai 1980) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1146, p. 105.

Article III. Les Parties contractantes renforceront leur coopération dans les domaines de la littérature, des arts visuels et du spectacle, des musées, des bibliothèques et des archives ainsi que d'autres activités culturelles, notamment :

- a) En encourageant et en appuyant des visites d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, de cinéastes et autres créateurs et interprètes;
- b) En encourageant et en facilitant les visites de compagnies de théâtre, de musique et de danse, d'orchestres et d'autres groupes artistiques;
- c) En facilitant l'organisation d'expositions artistiques, culturelles et éducatives, y compris des expositions de livres;
- d) En encourageant la traduction et la publication d'ouvrages concernant l'art et la culture;
- e) En encourageant l'échange de livres, de publications, d'articles et documents d'information entre musées, bibliothèques et autres établissements culturels.

Article IV. Les Parties contractantes faciliteront la diffusion de matériels éducatifs et culturels sous forme de livres, de périodiques, de brochures, de films, d'enregistrements et d'autres aides audiovisuelles afin de faire mieux connaître les peuples et les cultures des deux pays. A cette fin, les Parties contractantes négocieront à une date ultérieure la création possible d'institutions culturelles dans le pays de l'autre Partie.

Article V. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront le resserrement de la coopération entre éditeurs.

Article VI. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération et les échanges dans les domaines de la santé publique et de la médecine entre les institutions compétentes des deux pays.

Article VII. Les Parties contractantes faciliteront la coopération entre les organisations de presse, de radio et de télévision des deux pays, ainsi que des visites de journalistes et de reporters.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article IX. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre organisations sportives, la participation aux manifestations sportives et le développement du tourisme entre les deux pays.

Article X. Les Parties contractantes faciliteront la participation aux séminaires, festivals, concours, conférences et réunions de caractère international dans les domaines couverts par le présent Accord.

Article XI. Les Parties contractantes, aux fins d'appliquer les dispositions du présent Accord, négocieront des programmes d'activités et d'échange. Ces programmes établiront des quotas pour les échanges et l'octroi réciproque de bourses et porteront normalement sur des périodes de deux ans. Les négociations à cet effet se tiendront alternativement dans chacun des deux pays.

Article XII. Les activités visées par le présent Accord seront réalisées conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire des deux Parties contractantes.

Article XIII. Les Parties contractantes encourageront une participation et un appui aussi larges que possible des organisations non gouvernementales et gouvernementales aux programmes et aux activités visés par le présent Accord, et elles encourageront aussi l'établissement, dans le cadre desdits programmes, de liens directs entre les organisations non gouvernementales et gouvernementales. Ces liens pourront comprendre la conclusion d'accords portant sur la réalisation d'activités mutuellement bénéfiques.

Article XIV. Les dispositions financières relatives à l'application du présent Accord seront arrêtées séparément dans les programmes de coopération qui seront convenus ou dans des accords et contrats signés par les organismes concernés, sous réserve, le cas échéant, de l'approbation de ces dispositions par les représentants des Parties contractantes responsables du financement du projet en question.

Article XV. 1) Chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement des procédures légales applicables à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui aura lieu à la date de la dernière de ces notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et, par la suite, demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 1^{er} novembre 1979, en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
CARRINGTON

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
[HUANG HUA]

No. 19222

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTERNATIONAL MARITIME
SATELLITE ORGANIZATION**

**Headquarters Agreement. Signed at London on 25 February
1980.**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 November 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES
PAR SATELLITES**

Accord de siège. Signé à Londres le 25 février 1980

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 novembre 1980.*

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Maritime Satellite Organization;

Having regard to Article 26 of the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT);²

Desiring to define the status, privileges and immunities in the United Kingdom of the Organization and of persons connected therewith;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(a) “Convention” means the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT);

(b) “Operating Agreement” means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT);

(c) “Organization” means the International Maritime Satellite Organization;

(d) “Government” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(e) “Party” means a State for which the Convention has entered into force;

(f) “Signatory” means either a Party or an entity designated in accordance with Article 2(3) of the Convention, for which the Operating Agreement has entered into force;

(g) “representatives” in the case of both Parties and Signatories means representatives to the Organization and in each case means heads of delegations, alternates and advisers;

(h) “official activities” of the Organization means its activities carried out in pursuance of its purpose as defined in the Convention and includes its administrative activities;

(i) “staff member” means the Director General and all persons employed full time by the Organization and subject to its staff regulations, other than persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay;

(j) “nationals of the United Kingdom” means those British subjects who are referred to in the United Kingdom regulations implementing this Agreement.

Article 2. INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Organization at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

¹ Came into force on 25 February 1980 by signature, in accordance with article 23 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105.

Article 3. INVIOIABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Organization shall be inviolable wherever located or by whomsoever held. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organization.

Article 4. PREMISES

(1) The Government undertake to assist the Organization in the acquisition or hire of premises at such time as they may be needed.

(2) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public services shall be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall consider the needs of the Organization and shall accordingly take all reasonable steps to ensure that the Organization is not prejudiced.

Article 5. FLAG AND EMBLEM

The Organization shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Organization and of the Director General.

Article 6. JURISDICTION OVER AND IMMUNITY OF THE ORGANIZATION

(1) Actions may be brought against the Organization in courts of competent jurisdiction of the United Kingdom. No action shall, however, be brought by Parties or Signatories or persons acting for or deriving claims from them.

(2) The space segment of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of restraint, seizure, attachment or execution except to the extent that the Organization shall have expressly waived such immunity in a particular case. The other property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity but only before delivery of final judgment against the Organization. Nothing in this paragraph shall prevent the taking of measures which are temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Organization.

(3) Subject to the preceding paragraph, the property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

(4) "Space segment" means the satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites.

Article 7. EXEMPTION FROM TAXES

(1) Within the scope of its official activities, the Organization and its property and income shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and corporation tax. The Organization shall be granted relief from municipal rates levied on the premises of the Organization with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered. The municipal rates referred to in this paragraph shall in the first instance be paid by the Government, which shall recover from the Organization the proportion which represents payments for specific services rendered. The Organization shall also be exempt from vehicle excise duty in respect of its official vehicles.

(2) The Organization shall be exempt from car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and shall be accorded a refund of value added tax paid on the supply of other goods or services which are necessary for the official activities of the Organization. Claims for refund of value added tax in respect of goods and services shall normally be presented monthly.

Article 8. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND EXCISE DUTIES

(1) Goods imported or exported by or on behalf of the Organization and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all duties (whether of customs or excise) and any other taxes or charges imposed upon or by reason of importation or exportation (except payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Organization shall be accorded a refund of duty (whether of customs or excise) and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

Article 9. EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

Exemption in respect of taxes or duties under Article 7 or 8 shall not be granted in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of staff members.

Article 10. RESALE

(1) Goods which have been acquired under Article 7 or imported under Article 8 shall not be sold, given away, hired out or otherwise disposed of in the United Kingdom, unless the Government has been informed beforehand and the relevant duties and taxes paid.

(2) The duties and taxes to be paid shall be calculated on the basis of the rate prevailing and the value of the goods on the date on which the goods change hands or are made over to other uses.

Article 11. FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

The Organization may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind and amounts of funds, currencies and securities.

Article 12. COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

(1) With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Organization shall enjoy treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent inter-governmental organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, and in this respect the Government shall have regard to the particular needs of the Organization for telecommunications.

(2) The Organization may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. The Government shall not impose any restriction on the official communications of the Organization or on the circulation of its publications.

(3) The Organization may install and use a radio transmitter only with the consent of the Government.

Article 13. TAX EXEMPTION OF SIGNATORIES

Signatories, other than the Signatory designated by the United Kingdom in accordance with Article 2(3) of the Convention, shall be exempt from taxation, including income

tax and capital gains tax, in respect of payments made to them by the Organization in accordance with the Operating Agreement.

Article 14. REPRESENTATIVES OF PARTIES AND SIGNATORIES

(1) Representatives of Parties and Signatories shall enjoy, while performing their duties in relation to the work of the Organization and in the course of their journeys to and from their place of work, the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative, nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by him;
- (b) Inviolability for all their official papers;
- (c) Exemption for themselves and members of their families forming part of their households from all measures restricting entry to the United Kingdom for the purpose of meetings convened by the Organization, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control; and
- (d) The same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to a diplomatic agent, unless they are nationals of the United Kingdom or resident in the United Kingdom for exchange control purposes.

(2) Representatives of Parties shall also enjoy, while performing their duties in relation to the work of the Organization and in the course of their journeys to and from their place of work:

- (a) Immunity from any form of arrest or detention pending trial; and
- (b) The same customs and other facilities as regards their personal luggage as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

(3) The preceding paragraphs shall apply without prejudice to any special immunities to which the persons referred to may be entitled.

(4) The privileges and immunities described in paragraphs (1) and (2) shall not be accorded to any representative of the Government or of the Signatory designated by the United Kingdom in accordance with Article 2(3) of the Convention, or to any national of the United Kingdom.

(5) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which representatives of Parties or Signatories are present in the United Kingdom solely for the purpose of participating in meetings convened by the Organization shall not be considered as periods of residence in the United Kingdom. This paragraph shall not apply to nationals of the United Kingdom or to persons permanently resident in the United Kingdom.

(6) Privileges and immunities are not accorded to representatives for their personal advantage but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organization. A Government may waive the immunity of its representative or of the representative of its Signatory where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(7) In order to assist the Government to implement this Article, the Organization shall as far as possible inform the Government of the names of representatives in advance of their arrival in the United Kingdom.

Article 15. STAFF MEMBERS

(1) The staff members of the Organization shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Organization, in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) Exemption, together with members of their families forming part of their households, from any obligations in respect of military service; this exemption shall not apply to nationals of the United Kingdom;
- (c) Inviolability for all their official papers;
- (d) Exemption, together with members of their families forming part of their households, from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control;
- (e) The same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to a diplomatic agent, unless they are nationals of the United Kingdom or, at the time of first taking up their post in the United Kingdom, are resident in the United Kingdom for exchange control purposes;
- (f) The same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis; members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (g) At the time of first taking up their post in the United Kingdom exemption from duties (whether of customs or excise) and other such charges (except payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of the first entry of the staff member into the United Kingdom; an extension of this period will however be granted where justified. If staff members on the termination of their functions export goods to which this paragraph applies, they shall be exempt from any duty or other charge which may be imposed by reason of such export (except payments for services). The privileges referred to in this subparagraph shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports and exports. The exemptions do not apply to nationals of the United Kingdom, nor to permanent residents of the United Kingdom.

(2) (a) Salaries and emoluments paid by the Organization to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which the staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by the Organization for the latter's benefit; the Government retains the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(b) Sub-paragraph (a) does not apply to any pensions and annuities paid by the Organization to former staff members.

(3) From the date on which the Organization establishes or joins a social security scheme, the staff members of the Organization, if they are not nationals of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom, shall with respect to services rendered for the Organization be exempt from the provisions of any social security scheme established by the United Kingdom.

Article 16. THE DIRECTOR GENERAL

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 15, the Director General, unless he is a national of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom, shall enjoy:

- (a) Immunity from arrest and detention; and
- (b) The immunity from jurisdiction to which a diplomatic agent in the United Kingdom is entitled, except that this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by him nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

Article 17. EXPERTS

Experts (other than staff members) in the exercise of their functions in connection with the Organization or in carrying out missions for the Organization shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) Immunity from jurisdiction, even after they have ceased to be employed by the Organization, in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) Inviolability for all their official papers;
- (c) The same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to a diplomatic agent, unless they are nationals of the United Kingdom or resident in the United Kingdom for exchange control purposes; and
- (d) The same facilities as regards their personal luggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions.

Article 18. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES. WAIVER

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to the staff members and experts of the Organization are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Director General has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that they are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Organization. The Council may waive the immunity of the Director General.

Article 19. CO-OPERATION

The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

Article 20. NOTIFICATION OF APPOINTMENTS. CARDS

(1) The Organization shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his duties. Furthermore, the Organization shall from time to time send to the Government a list of all the staff members and experts of the Organization.

It shall in each case indicate whether or not the individual concerned is a national of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all staff members, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities of the United Kingdom as evidence of identity and appointment.

Article 21. MODIFICATION

At the request either of the Government or of the Organization, consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Notes between an authorised representative of the Government and the Director General.

Article 22. DISPUTES

Any dispute between the Government and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Organization which is not settled by negotiations or by some other agreed method shall at the request of either of them be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the Director General and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within four months of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Organization, shall be chosen by the President of the International Court of Justice. The arbitral tribunal shall determine its own procedure, using the Annex to the Convention as a basis for such determination.

Article 23. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organization. In the event of the Headquarters of the Organization being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Organization in the United Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at London this 25th day of February 1980.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
NICHOLAS RIDLEY

For the International Maritime Satellite Organization:
OLOF LUNDBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGA-
NISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS
MARITIMES PAR SATELLITES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites,

Considérant l'article 26 de la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites²,

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités, dans le Royaume-Uni, de l'Organisation et des personnes qui lui sont rattachées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le mot «Convention» désigne la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT);

b) Les mots «Accord d'exploitation» désignent l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT);

c) Le mot «Organisation» désigne l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT);

d) Le mot «Gouvernement» désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

e) Le mot «Partie» désigne tout Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur;

f) Le mot «Signataire» désigne soit une Partie, soit un organisme désigné conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention et à l'égard duquel l'Accord d'exploitation est entré en vigueur;

g) Le mot «représentants» s'entend, dans le cas des Parties et des Signataires, des représentants auprès de l'Organisation et désigne dans chaque cas les chefs de délégation, les suppléants et les conseillers;

h) Les mots «activités officielles» de l'Organisation désignent les activités exercées en application de l'objet de l'Organisation tel qu'il est défini dans la Convention et englobent les activités administratives de l'Organisation;

i) Le mot «fonctionnaire» désigne le Directeur général et toutes les personnes employées à plein temps par l'Organisation et qui sont assujetties au statut du personnel de l'Organisation, à l'exception des personnes recrutées sur le plan local qui sont rémunérées sur une base horaire;

¹ Entré en vigueur le 25 février 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105.

j) Les mots «ressortissants du Royaume-Uni» désignent les sujets britanniques qui sont visés dans les règlements d'application du présent Accord édictés dans le Royaume-Uni.

Article 2. INTERPRÉTATION

Le présent Accord sera interprété eu égard à son objectif essentiel qui est de permettre à l'Organisation, à son siège dans le Royaume-Uni, de s'acquitter de ses tâches, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

Article 3. INVIOIABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de l'Organisation sont inviolables, quel que soit le lieu où elles se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient. Le terme «archives» s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par elle.

Article 4. LOCAUX

1) Le Gouvernement s'engage à aider l'Organisation à acquérir ou à louer des locaux, à tout moment où cela sera nécessaire.

2) Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les locaux bénéficient, dans des conditions raisonnables, des services publics nécessaires, notamment en ce qui concerne l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement considérera les besoins de l'Organisation et prendra en conséquence toutes les mesures appropriées pour éviter que l'Organisation ne soit lésée.

Article 5. PAVILLON ET EMBLÈME

L'Organisation a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Organisation et de son Directeur général.

Article 6. COMPÉTENCE À L'ÉGARD DE L'ORGANISATION ET IMMUNITÉ DE L'ORGANISATION

1) L'Organisation peut être actionnée en justice devant les tribunaux compétents du Royaume-Uni. Toutefois, aucune action ne peut être intentée par les Parties ou les Signataires, ni par des personnes agissant pour leur compte ou fondant sur eux leurs prétentions.

2) Le secteur spatial de l'Organisation, quel que soit l'endroit où il se trouve et quelle que soit la personne qui le détient, bénéficie de l'immunité à l'égard de toutes les formes de contrainte, de saisie ou d'exécution, si ce n'est dans la mesure où l'Organisation a expressément renoncé à l'immunité dans un cas donné. Les autres biens et avoirs de l'Organisation en quelque endroit qu'ils se trouvent, et quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité, mais uniquement avant que le jugement rendu contre l'Organisation ne soit devenu exécutoire. Aucune disposition du présent paragraphe n'empêche de prendre les mesures qui sont temporairement nécessaires pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur qui appartiennent à l'Organisation ou circulent pour son compte, ou pour enquêter sur ses accidents.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, les biens et avoirs de l'Organisation, quel que soit l'endroit où ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité à l'égard des mesures de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de séquestre.

4) Les mots «secteur spatial» désignent les satellites, ainsi que les installations et équipements de poursuite, de télémessure, de télécommande, de contrôle et de surveillance et les installations et équipements connexes qui sont nécessaires au fonctionnement de ces satellites.

Article 7. EXONÉRATION FISCALE

1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ainsi que ses biens et ses revenus sont exonérés de tous impôts directs, y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les gains en capital et l'impôt sur les sociétés. L'Organisation est exonérée des taxes communales sur ses locaux, à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie de ces taxes qui représente la rémunération de prestations spécifiques de services. Les taxes communales visées par le présent paragraphe sont d'abord réglées par le Gouvernement et la partie de ces taxes qui représente la rémunération de prestations spécifiques de services est remboursée au Gouvernement par l'Organisation.

2) L'Organisation est exonérée de la taxe sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue lors de l'achat de véhicules automobiles neufs fabriqués dans le Royaume-Uni; elle a droit au remboursement de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur la fourniture d'autres biens ou services qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Les demandes de remboursement de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur les biens ou services doivent en règle générale être présentées tous les mois.

Article 8. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

1) Les articles importés ou exportés par l'Organisation ou pour son compte et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes frappant l'importation ou l'exportation, à l'exception des paiements représentant la rémunération de prestations de services et ils sont aussi exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2) L'Organisation a droit au remboursement des droits de douane et autres taxes ainsi que de la taxe à la valeur ajoutée perçus sur les hydrocarbures achetés ou importés par l'Organisation qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 9. EXONÉRATION D'IMPÔTS ET DE DROITS DE DOUANE

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 7 ou de l'article 8 du présent Accord dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires de l'Organisation pour leur usage personnel.

Article 10. REVENTE

1) Les articles qui ont été acquis conformément aux dispositions de l'article 7 ou qui ont été importés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord ne peuvent être vendus, donnés, loués ou cédés de toute autre manière qu'à la condition que les autorités compétentes en aient été avisées au préalable et que les droits de douane et autres impôts frappant lesdits articles aient été acquittés.

2) Les droits et impôts à acquitter sont calculés sur la base des taux en vigueur et de la valeur des articles à la date à laquelle les articles changent de mains ou sont cédés de toute autre manière.

Article 11. FONDS, DEVISES ET TITRES

L'Organisation peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises et titres, quels qu'ils soient et quel qu'en soit le montant, et en disposer librement.

Article 12. COMMUNICATIONS ET PUBLICATIONS

1) En ce qui concerne ses communications officielles et l'acheminement de tous ses documents, l'Organisation jouit d'un traitement aussi favorable que celui qui est généralement accordé à des organisations intergouvernementales équivalentes pour ce qui est des priorités et des taux et taxes auxquels sont assujettis le courrier et toutes les formes de télécommunications; à cet égard, le Gouvernement tient compte des besoins particuliers de l'Organisation en matière de télécommunications.

2) L'Organisation peut utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de messages en code ou chiffrés. Le Gouvernement n'impose aucune restriction aux communications officielles de l'Organisation, ni à l'acheminement de ses publications.

3) L'Organisation ne peut installer et utiliser d'émetteur-radio qu'avec le consentement du Gouvernement.

Article 13. EXONÉRATION FISCALE DES SIGNATAIRES

Les Signataires autres que le Signataire désigné par le Royaume-Uni en application du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention sont exonérés d'impôts, y compris l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, en ce qui concerne les versements qui leur sont faits par l'Organisation en application de l'Accord d'exploitation.

Article 14. REPRÉSENTANTS DES PARTIES ET DES SIGNATAIRES

1) Les représentants des Parties et des Signataires jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions en rapport avec les travaux de l'Organisation et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant;
- b) Inviolabilité de tous leurs documents officiels;
- c) Exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux, à l'égard de toutes mesures restrictives frappant l'entrée dans le Royaume-Uni lorsqu'ils se rendent à des réunions convoquées par l'Organisation, de tous frais de visas et de toutes formalités d'immatriculation concernant le contrôle de l'immigration;
- d) Sauf s'ils sont ressortissants ou résidents du Royaume-Uni au regard du contrôle des changes, même traitement en matière monétaire et en matière de contrôle des changes que celui qui est accordé aux agents diplomatiques.

2) Les représentants des Parties, pendant l'exercice de leurs fonctions en rapport avec les travaux de l'Organisation et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail, jouissent aussi :

- a) De l'immunité d'arrestation et de détention;
- b) Des mêmes facilités douanières et autres, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

3) Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent sans préjudice des immunités particulières auxquelles lesdites personnes peuvent avoir droit.

4) Les privilèges et immunités décrits aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement ou du Signataire désigné par le Royaume-Uni en application du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, ni à aucun ressortissant du Royaume-Uni.

5) Lorsque l'incidence de toute forme d'imposition est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants des Parties ou des Signataires se trouvent dans le Royaume-Uni à seule fin de participer à des réunions convoquées par l'Organisation ne sont pas considérées comme périodes de résidence dans le Royaume-Uni. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux ressortissants ou résidents permanents du Royaume-Uni.

6) Les privilèges et immunités ne sont pas accordés aux représentants dans leur intérêt personnel, mais en vue de leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Un gouvernement peut lever l'immunité de son représentant ou du représentant de son Signataire dans les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

7) En vue d'aider le Gouvernement à appliquer les dispositions du présent article, l'Organisation lui communique dans la mesure du possible le nom des représentants préalablement à leur arrivée dans le Royaume-Uni.

Article 15. FONCTIONNAIRES

1) Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités suivants :

- a) Même après avoir quitté le service de l'Organisation, immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire, ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Exemption de toutes obligations relatives au service militaire, les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux jouissant de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas aux ressortissants du Royaume-Uni;
- c) Inviolabilité de tous leurs documents officiels;
- d) Exemption à l'égard de toutes mesures restrictives frappant l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration; les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux bénéficient des mêmes facilités;
- e) A moins qu'ils ne soient ressortissants du Royaume-Uni ou qu'ils ne soient, à la date de leur première prise de fonctions dans le Royaume-Uni, résidents permanents du Royaume-Uni au regard du contrôle des changes, même traitement que celui qui est accordé en matière monétaire et en matière de contrôle des changes aux agents diplomatiques;
- f) Mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Exemption, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le Royaume-Uni, des droits de douane et autres taxes douanières (à l'exception de paiements rémunérant des prestations de services), en ce qui concerne l'importation du mobilier et de biens personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel

ou à leur installation. Ces articles doivent normalement être importés dans les trois mois qui suivent la première date d'entrée du fonctionnaire dans le Royaume-Uni, mais, lorsqu'il y a lieu, cette période peut être prolongée. Si, lors de la cessation de leurs fonctions, les fonctionnaires exportent des articles auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe, ils sont exonérés de tous droits de douane ou autres impôts frappant l'exportation desdits articles (à l'exception de paiements rémunérant des prestations de services). Les privilèges visés par le présent alinéa sont soumis aux conditions régissant la cession de biens qui ont été importés dans le Royaume-Uni en franchise de droits et aux restrictions générales appliquées dans le Royaume-Uni à toute importation. Les exonérations ne s'appliquent pas aux ressortissants ou résidents permanents du Royaume-Uni.

2) a) Les fonctionnaires de l'Organisation sont soumis à une contribution prélevée par l'Organisation à son profit sur les traitements et émoluments qu'elle leur verse. A partir de la date à laquelle cette contribution est prélevée, lesdits traitements et émoluments sont exempts de l'impôt sur le revenu dans le Royaume-Uni; toutefois, le Gouvernement conserve le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources;

b) Les dispositions de l'alinéa a ne s'appliquent pas aux pensions ou rentes que l'Organisation verse à ses anciens fonctionnaires.

3) Une fois que l'Organisation aura institué son propre régime de sécurité sociale ou se sera associé à un autre régime de sécurité sociale, les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas ressortissants ou résidents permanents du Royaume-Uni ne seront pas soumis, en ce qui concerne les prestations de services fournies pour le compte de l'Organisation, aux dispositions de tout régime de sécurité sociale institué par le Royaume-Uni.

Article 16. DIRECTEUR GÉNÉRALE

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 15 en ce qui concerne les fonctionnaires, le Directeur général, à moins qu'il ne soit ressortissant ou résident permanent du Royaume-Uni, jouit :

a) De l'immunité d'arrestation et de détention;

b) De l'immunité de juridiction à laquelle un agent diplomatique a droit dans le Royaume-Uni, sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par lui ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par lui ou lui appartenant.

Article 17. EXPERTS

Les experts, autres que les fonctionnaires, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ces privilèges et immunités sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par un expert ou lui appartenant; les experts continuent à jouir de cette immunité après qu'ils ont cessé d'être employés par l'Organisation;

b) Inviolabilité de tous leurs documents officiels;

c) A moins qu'ils ne soient ressortissants ou résidents permanents du Royaume-Uni, mêmes facilités, en matière monétaire et en matière de contrôle des changes, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;

- d) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

*Article 18. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS.
LEVÉE DE CES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1) Les privilèges et immunités accordés par le présent Accord aux fonctionnaires et aux experts de l'Organisation ne le sont qu'en vue d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Directeur général peut et doit lever ces immunités, hormis les siennes, dans tous les cas où, à son avis, elles empêcheraient que justice ne soit faite et lorsque ces immunités peuvent être levées sans nuire aux intérêts de l'Organisation. Les immunités dont jouit le Directeur peuvent être levées par le Conseil.

Article 19. COOPÉRATION

L'Organisation collaborera en tout temps avec les autorités compétentes en vue d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

Article 20. NOTIFICATION DE NOMINATIONS. CARTES

1) L'Organisation informe le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire ou un expert prend ses fonctions ou cesse d'exercer ses fonctions. En outre, l'Organisation communique périodiquement au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires et experts, en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants ou résidents permanents du Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement remet à tous les fonctionnaires dont la nomination lui a été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes du Royaume-Uni comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire.

Article 21. MODIFICATION

A la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de sa prorogation. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou prorogation du présent Accord par un échange de notes entre un représentant habilité du Gouvernement et le Directeur général.

Article 22. DIFFÉRENDS

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre le Gouvernement et l'Organisation et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera, à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, renvoyé pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, le deuxième sera désigné par le Directeur général et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers arbitres. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai de quatre mois à compter de la date de leur

désignation, ce troisième arbitre sera, à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, choisi par le Président de la Cour internationale de Justice. Le tribunal d'arbitrage arrêtera sa procédure en se fondant à cette fin sur l'annexe à la Convention.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
- 2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'entente entre le Gouvernement et l'Organisation. Au cas où le siège de l'Organisation serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'issue de la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de l'Organisation dans le Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.
FAIT à Londres, le 25 février 1980.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
NICHOLAS RIDLEY

Pour l'Organisation internationale de télécommunications
maritimes par satellites :
OLOF LUNDBERG

No. 19223

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
a loan by the Government of the United Kingdom to
the Government of the Philippines (with appendices).
Manila, 12 March 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 November 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un
prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouver-
nement des Philippines (avec annexes). Manille,
12 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 novembre 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING A LOAN BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT
OF THE PHILIPPINES

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila to the Minister of Human Settlements
of the Philippines*

BRITISH EMBASSY
MANILA

12 March 1980

Your Excellency,

1. I have the honour to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Government of the Philippines") by way of a loan a sum not exceeding £4,510,000 (four million, five hundred and ten thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as "the Loan") to be allocated towards the cost of machinery, equipment, material and associated services for small hydro-electric stations to be supplied to the National Electrification Administration of the Philippines (hereinafter referred to as "the NEA") by Balfour Beatty Engineering Ltd (hereinafter referred to as "the Contractors") under a contract dated 12 March 1980 between the NEA and the Contractors (hereinafter referred to as "the Contract"), and certain charges and commissions payable to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations.

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and the procedures described in the following paragraphs of this Note, insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of that Government. The Government of the Philippines shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

3. The Government of the Philippines shall lend the funds provided out of the loan to the NEA on terms to be agreed by the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines.

4. Subject to paragraph 8 of this Note, drawings from the Loan to a total sum not exceeding £4,500,000 (four million, five hundred thousand pounds sterling) shall be used to pay the Contractors sums due to them under the Contract which become due and payable as follows:

- (i) On the coming into operation of the Loan or when all the pre-disbursement conditions referred to in Article 4.2(i) of the Contract have been fulfilled, whichever is the later.....

£900,000

¹ Came into force on 12 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(ii) On 1 April 1980 or such later date as the said pre-disbursement conditions have been fulfilled.....	£1,012,500
(iii) On delivery of plant or a portion thereof.....	20%
	of contract price
(iv) For advisory services and commissioning (payable at monthly intervals for work done)	20%
	of contract price
(v) For outline engineering design (payable upon completion of the outline engineering design for a site).....	20%
	of contract price
(vi) For freight and insurance (on delivery of plant or portions thereof)	35%
	of actual cost
(vii) For variations and contract price adjustments.....	20%
	of payments

INITIAL PROCEDURES

5. For the purposes of these arrangements, the Government of the Philippines shall, by a request in the form shown in Appendix A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the Loan and in accordance with the instructions contained in the request.

6. As soon as the Account is opened, and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the Loan, the Government of the Philippines shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Note. The Crown Agents, acting on behalf of the Government of the Philippines, shall at the same time and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents who are duly authorised to sign on its behalf the Request for Drawing in the form shown in Appendix B to this Note and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

7. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, accept

- (a) A request from the Contractors for a payment in accordance with paragraph 4 of this Note; or
- (b) Reimbursement of charges incurred by the Government of the Philippines under Section B of Paragraph 8 of this Note;

the Government of the United Kingdom shall, on receipt of the request from the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the Philippines, in the form set out in Appendix B to this Note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the Loan.

8. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the Loan shall only be used as provided in paragraph 4 of this Note and in accordance with the provisions of Sections A and B of this paragraph.

Section A

Before any payments are made the Government of the Philippines shall ensure that the Crown Agents, acting on their behalf, receive copies of the Contract from the Contractors and a certificate from Hill Samuel and Company Ltd to the effect that all the pre-disbursement conditions under the Loan Agreement (as defined in the Contract) have

been fulfilled. For the payments due under paragraph 4 of this Note withdrawals from the Account shall be made on receipt by Crown Agents from the Contractors of the UK Payment Certificate in the form shown in Appendix C to this Note.

Section B

For payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of the Philippines in connection with the Loan, the Crown Agents shall debit the Account for these payments and shall inform the Government of the Philippines of the amounts so debited.

PAYMENTS INTO AND FROM THE ACCOUNT

9. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 31 March 1984.

10. If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded to the NEA or the Government of the Philippines either by the Contractor or by a Guarantor the Government of the Philippines shall pay the equivalent in sterling of such sums into the Account.

11. Any balances remaining in the Account six months after the dates of the last credit to the Account in accordance with paragraph 9 of this Note shall be remitted to the Government of the United Kingdom.

12. The Government of the Philippines shall ensure the provisions of such finance additional to the Loan as may be needed to complete the project.

13. In the event of any of the goods and services to be provided under the Contract not being so provided the Government of the United Kingdom shall have the right to recover forthwith from the Government of the Philippines any sum paid out of the Loan in excess of 33% of the value of goods and services which have been provided.

14. The Government of the Philippines shall ensure the NEA permit officers and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit the project sites for which any part of the Loan is allocated and shall furnish such information as regards the project, its progress and financing as they require.

15. The Government of the Philippines shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the Loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

Instalments

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
12 September 1987 and 12 September of each year thereafter until 12 September 2004.....	£125,300
12 March 1988 and 12 March of each year thereafter until 12 March 2004.....	£125,300
12 March 2005.....	£124,500

Notwithstanding these provisions, the Government of the Philippines shall be free to repay at any earlier time to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London any amount of the Loan that is outstanding.

16. The Government of the Philippines shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London on drawings from the Loan, in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 2% (two per cent) per annum commencing from the drawn-down date of the relevant drawing.
- (b) Interest shall be calculated on a day to day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 15 of this Note, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purpose of the calculation.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 12 March 1981 and subsequent payments shall be made on 12 September and on 12 March in each year, save that if no drawing has been made by 12 March 1981 interest shall only be payable from 12 March or 12 September next following the first drawing.

17. The Government of the Philippines shall inform the Government of the United Kingdom not less than three months before the first repayment of principal becomes due under the provisions of paragraph 15 of this Note of the name and address of the agent in London through whom repayments shall be made. At the same time a standing authority shall be issued to the agent to make payments of the amounts in pounds sterling on the dates specified in paragraph 15 of this Note and a copy of the authority shall be sent to the Government of the United Kingdom.

18. The Government of the Philippines shall inform the Government of the United Kingdom, not less than three months before the first payment of interest becomes due under the provisions of paragraph 16 of this Note of the name and address of the agent in London through whom payments of interest shall be made. At the same time a standing authority shall be issued to the agent to make payments of the amounts in pounds sterling on the dates specified in paragraph 16 of this Note and a copy of the authority shall be sent to the Government of the United Kingdom.

19. If the above proposals are acceptable to the Government of the Philippines I have the honour to propose that this Note and its Appendices, together with your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Philippines Loan 1980.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WILLIAM BENTLEY

APPENDIX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London SW1P 3JD

Dear Sirs,

United Kingdom/Philippines Loan 1980

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter called "the Government") in connection with the management in the United Kingdom of the above mentioned Loan which is for a sum not exceeding four million five hundred and ten thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be described as United Kingdom/Philippines Loan 1980 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of request in the form shown in Appendix B to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines dated 12 March 1980 (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the Loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraphs 4 and 8 of the Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds referred to in paragraph 10 of the Exchange of Notes paid by Contractors or Guarantors to the National Electrification Administration, payments into the Account will also be made by the Government themselves.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraphs 4 and 8 of the Exchange of Notes and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 8 of the Exchange of Notes.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with the Loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

For the Government of the Philippines

APPENDIX B

United Kingdom/Philippines Loan 1980

REQUEST FOR DRAWING

CROWN AGENTS FOR OVERSEA GOVERNMENTS AND ADMINISTRATIONS

4 Millbank

LONDON SW1 3JD

D.F. No.

Dear Sirs,

Please pay the sum of £..... to the United Kingdom/Philippines Loan 1980 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan. The balance in hand is £.....

for the Crown Agents on behalf
of the Government of the Philippines

Funding approved ODA

To: Finance Department
Overseas Development Administration
Foreign and Commonwealth Office
Eland House, Stag Place
London SW1E 5DH

cc: Government of the Philippines

APPENDIX C

Crown Agents Reqn: No.
Suppliers Contract Ref.

UK PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. between Balfour Beatty Engineering Limited and National Electrification Administration, Philippines.

Balfour Beatty Engineering's Invoice No.	Date	Amount £	Short description of goods, works and/or services

(ii) I have the authority to sign this certificate on behalf of Balfour Beatty Engineering Limited.

Signed.....

Position held.....

For and on behalf of Balfour Beatty Engineering Ltd.
Marlow House
Sidcup, Kent

Date.....

II

*The Minister of Human Settlements of the Philippines
to Her Majesty's Ambassador at Manila*

MALACANANG
MANILA

12 March 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 12 March 1980 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals are acceptable to the Government of the Philippines and that your Note and its Appendices and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Philippines Loan 1980.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

IMELDA MARCOS

[Appendices as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille
au Ministre des établissements humains des Philippines*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MANILLE

Le 12 mars 1980

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») se propose d'accorder au Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé «le Gouvernement des Philippines») un prêt d'un montant maximum de 4 510 000 (quatre millions cinq cent dix mille) livres sterling (ci-après dénommé «le prêt») aux fins du règlement du coût des machines, de l'équipement, du matériel et des services y relatifs destinés à de petites centrales hydroélectriques, qui seront fournis à la National Electrification Administration des Philippines (ci-après dénommée «la NEA») par la société Balfour Beatty Engineering Ltd (ci-après dénommé «les fournisseurs») en vertu d'un contrat signé le 12 mars 1980 entre la NEA et les fournisseurs (ci-après dénommé «le contrat»), ainsi que de certains frais et commissions payables aux agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et procédures décrites dans la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement des Philippines de conformera aux dispositions et procédures ainsi décrites pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

3. Le Gouvernement des Philippines prêtera les fonds provenant du prêt à la NEA aux conditions qui seront convenues par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines.

4. Sous réserve du paragraphe 8 de la présente note, les tirages sur le prêt à concurrence d'un total de 4 500 000 (quatre millions cinq cent mille) livres sterling serviront à payer aux fournisseurs les sommes qui leur seront dues au titre du contrat et qui seront échues et payables comme suit :

- i) A l'entrée en vigueur du prêt, ou au plus tard lorsque toutes les conditions préalables au décaissement qui sont mentionnées à l'article 4.2 i du contrat auront été remplies..... 900 000 livres sterling

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ii) Le 1 ^{er} avril 1980, ou au plus tard à la date où lesdites conditions préalables au décaissement auront été remplies	1 012 500 livres sterling
iii) A la livraison de la totalité ou d'une partie d'une centrale.....	20 p.100 du prix fixé par le contrat
iv) Pour les services consultatifs et les commissions (à payer à des intervalles mensuels en fonction du travail effectué)	20 p.100 du prix fixé par le contrat
v) Pour le projet de base d'ingénierie (à payer à l'achèvement du projet concernant un chantier)	20 p.100 du prix fixé par le contrat
vi) Pour le fret et les assurances (à la livraison de la totalité ou d'une partie d'une centrale).....	35 p.100 du coût réel
vii) Pour les écarts et les ajustements par rapport au prix fixé par le contrat.....	20 p.100 des paiements

PROCÉDURE INITIALE

5. Aux fins des présentes dispositions, le Gouvernement des Philippines ouvrira, au moyen d'une demande établie conformément au modèle figurant à l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le compte») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (ci-après dénommés «les agents de la Couronne»). Le compte sera géré exclusivement aux fins du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

6. Dès que le compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue d'obtenir une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement des Philippines fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux agents de la Couronne conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente note. Les agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement des Philippines, feront connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni, et à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement, le nom de leurs mandataires dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage sous la forme indiquée à l'annexe B de la présente note et fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun desdits mandataires.

7. Si les agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, acceptent :

- a) Une demande de paiement des fournisseurs formulée conformément au paragraphe 4 de la présente note, ou
- b) Le remboursement de frais encourus par le Gouvernement des Philippines au titre de la section B du paragraphe 8 de la présente note,

le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement des Philippines qui aura été établie conformément au modèle figurant à l'annexe B de la présente note, devra virer au compte les sommes requises en livres sterling et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

8. Sauf dans la mesure où, le cas échéant, le Gouvernement du Royaume-Uni en déciderait autrement, les tirages sur le prêt seront utilisés aux seules fins prévues au paragraphe 4 de la présente note et conformément aux dispositions des sections A et B du présent paragraphe.

Section A

Avant tout paiement, le Gouvernement des Philippines s'assurera que les agents de la Couronne, agissant en son nom, ont reçu des copies du contrat de la part des fournisseurs et un certificat de la société Hill Samuel and Company Ltd établissant que toutes les

conditions préalables à un décaissement au titre de l'accord de prêt (telles que définies dans le contrat) sont remplies. Pour les paiements dus au titre du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements sur le compte seront effectués lorsque les agents de la Couronne auront reçu des fournisseurs les certificats de paiement (Royaume-Uni) établis selon le modèle figurant à l'annexe C à ladite note.

Section B

Pour le règlement des frais et commissions en sterling payables au Royaume-Uni aux agents de la Couronne du chef de leurs services pour le compte du Gouvernement des Philippines en liaison avec le prêt, les agents de la Couronne débiteuront le compte des montants correspondants et informeront le Gouvernement des Philippines des montants ainsi débités.

VIREMENTS ET PRÉLÈVEMENTS SUR LE COMPTE

9. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement, aucun montant ne sera versé au compte après le 31 mars 1984.

10. Si des montants débités du compte sont remboursés par la suite à la NEA ou au Gouvernement des Philippines soit par les fournisseurs, soit par un accréditeur, le Gouvernement des Philippines versera audit compte l'équivalent de ces montants en livres sterling.

11. Tout solde restant au crédit du compte six mois après la date du dernier versement crédité conformément au paragraphe 9 de la présente note sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni.

12. Le Gouvernement des Philippines ouvrira les crédits additionnels au prêt qui pourront être nécessaires pour achever le projet.

13. Au cas où une partie des biens et services devant être fournis au titre du contrat ne seraient pas ainsi fournis, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de recouvrer aussitôt, auprès du Gouvernement des Philippines, tout montant prélevé sur le prêt en sus de 33 p. 100 de la valeur des biens et services qui auront été fournis.

14. Le Gouvernement des Philippines fera en sorte que la NEA permette aux fonctionnaires et autres agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni d'inspecter les chantiers du projet auxquels une fraction du prêt est affectée, et leur fournira tous les renseignements qu'ils pourront demander au sujet du projet, de son exécution ou de son financement.

15. Le Gouvernement des Philippines remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté au titre du prêt. Les remboursements se feront par versements échelonnés, aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces remboursements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, seul le solde sera versé :

Echéances

<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>
12 septembre 1987 et 12 septembre de chacune des années suivantes jusqu'au 12 septembre 2004.....	125 300
12 mars 1988 et 12 mars de chacune des années suivantes jusqu'au 12 mars 2004.....	125 300
12 mars 2005.....	124 500

Nonobstant ces dispositions, le Gouvernement des Philippines conservera la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, toute fraction du prêt qui resterait à payer.

16. Le Gouvernement des Philippines versera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, des intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 2 p. 100 (deux pour cent) l'an à partir de la date à laquelle le tirage aura été effectué;
- b) Les intérêts seront calculés, selon une base journalière, sur le solde du total des tirages sur le prêt qui restera à recouvrer, après déduction du total des remboursements effectués, conformément aux dispositions du paragraphe 15 de la présente note, les tirages étant diminués par ordre chronologique de ces remboursements aux fins de calcul;
- c) Le premier versement des intérêts échus sera effectué le 12 mars 1981 et les versements suivants seront effectués le 12 septembre et le 12 mars de chaque année; toutefois, si aucun tirage n'a été effectué avant le 12 mars 1981, les intérêts ne seront exigibles qu'à partir du 12 mars ou du 12 septembre suivant le premier tirage.

17. Le Gouvernement des Philippines fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni, trois mois au moins avant l'échéance du premier remboursement du principal conformément aux dispositions du paragraphe 15 de la présente note, le nom et l'adresse de son agent à Londres par l'intermédiaire duquel les remboursements seront effectués. En même temps, il donnera à son agent un ordre permanent de verser les montants en livres sterling aux dates spécifiées au paragraphe 15 de la présente note et adressera copie de l'ordre permanent au Gouvernement du Royaume-Uni.

18. Le Gouvernement des Philippines fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni, trois mois au moins avant qu'arrive à échéance le premier paiement des intérêts conformément aux dispositions du paragraphe 16 de la présente note, le nom et l'adresse de son agent à Londres par l'intermédiaire duquel les intérêts seront versés. En même temps, il donnera à son agent un ordre permanent de verser les montants en livres sterling aux dates spécifiées au paragraphe 16 de la présente note et adressera copie de l'ordre permanent au Gouvernement du Royaume-Uni.

19. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et ses annexes ainsi que votre réponse de confirmation constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera intitulé «Prêt Royaume-Uni/Philippines, 1980».

Je saisis cette occasion, etc.

WILLIAM BENTLEY

ANNEXE A

GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
Londres SW1P 3JD

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Philippines, 1980

1. Je confirme par la présente votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement des Philippines (ci-après dénommé «le Gouvernement») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné d'un montant maximum de quatre millions cinq cent dix mille livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte spécial intitulé «Compte du prêt Royaume-Uni/Philippines, 1980» (ci-après dénommé «le compte»).

3. Le compte sera approvisionné quand il y aura lieu par le Gouvernement du Royaume-Uni, dès réception de la demande établie selon le modèle de l'annexe B de l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines en date du 12 mars 1980 (dont copie est jointe à la présente) et que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Le montant qui sera tiré en chaque occasion sur le prêt sera suffisant pour régler, avec le solde du compte éventuellement disponible, les sommes dûment exigibles conformément aux paragraphes 4 et 8 dudit échange de notes. Il se peut que, par suite des remboursements mentionnés au paragraphe 10 de l'échange de notes qui auront été effectués à la National Electrification Administration par des fournisseurs, ou des accrédateurs, le compte soit également approvisionné par mon gouvernement.

4. Les sommes retirées du compte doivent servir uniquement à régler les montants exigibles en vertu des dispositions des paragraphes 4 et 8 de l'échange de notes, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 8 dudit échange de notes.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités et crédités au compte.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des mandataires agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

7. Les frais et commissions qui vous sont dus en votre qualité de mandataires de mon gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement des Philippines

ANNEXE B

Prêt Royaume-Uni/Philippines, 1980

DEMANDE DE TIRAGE

CROWN AGENTS FOR OVERSEA GOVERNMENTS AND ADMINISTRATIONS
4 Millbank
LONDRES SW1 3JD

D.F. n°

Messieurs,

Veillez verser la somme delivres sterling au compte du prêt Royaume-Uni/Philippines, 1980 ouvert auprès des agents de la Couronne.

Cette somme constituera un tirage sur le prêt lorsqu'elle sera créditée sur le compte. Le solde actuellement disponible se chiffre à livres sterling.

Pour les agents de la Couronne
au nom du Gouvernement des Philippines

VisaMDO
Département des finances
Ministère du développement d'outre-mer
Foreign and Commonwealth Office
Eland House, Stag Place
Londres SW1E 5DH

cc: Gouvernement des Philippines

ANNEXE C

Agents de la Couronne, N° de la demande :
Contrat des fournisseurs, référence :

CERTIFICAT DE PAIEMENT (ROYAUME-UNI)

Je certifie par la présente que :

i) Les sommes indiquées dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat, sont exigibles au titre du contrat n° entre la société Balfour Beatty Engineering Limited et la National Electrification Administration des Philippines.

N° de la facture de Balfour Beatty Engineering	Date	Montant (livres sterling)	Description sommaire des biens, travaux et/ ou services

ii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom de la société Balfour Beatty Engineering Limited.

Signature

Qualité

Pour et au nom de Balfour Beatty Engineering Ltd.
Marlow House
Sidcup, Kent

Date.....

II

*Le Ministre des établissements humains des Philippines
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille*

MALACANANG
MANILLE

Le 12 mars 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines et que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera intitulé «Prêt Royaume-Uni/Philippines, 1980».

Veuillez agréer, etc.

IMELDA MARCOS

[Annexes comme sous la note I]

No. 19224

163

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BANGLADESH**

**Grant Agreement—*Potato Cold Storage* (with annexes).
Signed at Dacca on 1 September 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 November 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BANGLADESH**

**Accord de don — *Chambres froides pour stockage de pommes
de terre* (avec annexes). Signé à Dacca le 1^{er} septembre
1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 novembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANG-
LADESH AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Bangladesh that the conditions specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement du Bangladesh que les conditions stipulées à l'annexe II avaient été remplies, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19225

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Treaty on extradition (with schedule of offenses). Signed at
Helsinki on 11 June 1976**

Authentic texts: English and Finnish.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

**Traité d'extradition (avec liste des infractions). Signé à
Helsinki le 11 juin 1976**

Textes authentiques : anglais et finnois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland;

Desiring to make a new treaty for the reciprocal extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting State agrees to extradite to the other in the circumstances, and subject to the conditions specified in this Treaty, any person found in its territory who has been charged with or convicted of any offense within Article 2, committed within the jurisdiction of the other State or outside thereof under the conditions specified in Article 3.

Article 2. 1. Extradition shall be granted for an offense within any of the descriptions listed in the Schedule annexed to this Treaty, which is an integral part of the Treaty, if the offense is punishable under the laws of both States by imprisonment or other form of detention for more than one year or by the death penalty.

2. Extradition shall also be granted for an attempt to commit, or aiding, abetting or participation in an offense within paragraph 1 of this Article. Extradition shall similarly be granted when the offense constitutes conspiracy to commit a completed offense under the law of the United States and such offense constitutes the offense of aiding or abetting or preparation under the law of Finland. The provisions of this paragraph shall be qualified on the basis that the offense is punishable under the laws of both States by imprisonment or other form of detention for more than one year or by the death penalty.

3. If extradition is requested for any offense mentioned in the first or second paragraphs of this Article and that offense is punishable under the laws of both Contracting States by a term of imprisonment exceeding one year, such offense shall be extraditable whether or not the laws of both Contracting States would place that offense within the same category of offenses made extraditable by the first or second paragraphs of this Article and whether or not the laws of the requested State denominate the offense by the same terminology.

4. Extradition shall also be granted for an offense when the use of the mails or means of interstate communication or transport may be required for the purposes of granting jurisdiction to a federal tribunal of the United States.

5. A person convicted of and sentenced for an offense to which this Article applies shall not be extradited therefor unless he was sentenced to serve a period of imprisonment or other form of detention of which one year or more remains to be served, or to the death penalty.

Article 3. 1. For the purposes of this Treaty, the territory of each Contracting State comprises all the territory over which it exercises sovereignty, including air space and territorial waters, as well as vessels and aircraft registered in that Contracting State if any such aircraft or vessels are on the high seas or in flight when the offense is committed. An aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends. In the case of

¹ Came into force on 11 May 1980, i.e., three months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 11 February 1980, in accordance with article 23 (1).

a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for the persons and property on board.

2. The provisions of the preceding paragraph do not exclude the application of penal jurisdiction exercised in accord with the legislation of the requested State.

3. When the offense for which the extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting State, the requested State shall have the power to grant extradition provided that its jurisdiction would extend to such an offense in similar circumstances.

4. It shall be understood that if the offense contemplated by this Article is committed in the requested State or on board an aircraft or vessel of that State, the requested State shall have primary jurisdiction.

Article 4. 1. Neither Contracting State shall be bound to deliver up its own nationals, but the executive authority of the requested State shall, if not prevented by the laws of that State, have the power to deliver them up if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

2. If extradition is not granted in pursuance of paragraph 1 of this Article, the requested State shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

Article 5. Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient according to the law of the requested State either to justify the committal for trial of the person sought if the offense of which he is accused had been committed in the territory of the requested State or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting State.

Article 6. The person whose extradition has been requested may advise the appropriate authority of the requested State that he waives the necessity for a hearing on his extraditability. The requested State may thereupon cause the issuance of an order authorizing surrender of the person sought to agents of the government of the requesting State.

Article 7. 1. Extradition may be refused if:

- a. The person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested State for the offense for which extradition is requested;
- b. The person whose surrender is sought has been tried and acquitted, or has undergone punishment, or has been pardoned, in a third state for the offense for which his extradition is requested;
- c. In special circumstances, having particular regard to the age, health or other personal conditions of the person concerned, the requested State has reason to believe that extradition will be incompatible with humanitarian considerations.

2. Extradition shall be refused if:

- a. The prosecution or the enforcement of the penalty for the offense for which extradition is requested has become barred by lapse of time according to the law of the requesting or requested State;
- b. The offense is a military offense which does not constitute a common crime; or
- c. (i) The offense for which extradition is requested is regarded by the requested State as one of a political character; or
(ii) The person sought proves that the request for his extradition has in fact been made with a view to try or punish him for an offense of political character.

3. The provisions of subparagraph *c(i)* of paragraph 2 of this Article shall not be applicable to:

- a.* A murder or other serious assault, or an attempt to commit such an offense, except in open combat, against the life or physical integrity of a person to whom the requesting State has the duty according to international law to give special protection; or
- b.* The unlawful seizure of an aircraft engaged in commercial services carrying passengers.

4. If criminal proceedings are instituted in Finland against the person sought for the offense for which his extradition is requested and the charge against him is waived, the Government of Finland shall not be bound to extradite him for that offense unless the executive authority of Finland determines, after due consideration of the circumstances of the case, that the interests of justice would be served thereby. In any event, the requesting State shall be afforded an opportunity to supplement its request before final determination on the request for extradition pursuant to this provision.

Article 8. When, at the time of the presentation of the request for extradition, the person whose extradition is requested is under the age of eighteen years and has permanent residence in the requested State and the competent authorities of that country determine that the extradition would prejudice the social readjustment and rehabilitation of that person, the requested State may suggest that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

Article 9. If the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting State and the laws of the requested State do not provide for the death penalty for that offense, extradition may be refused unless the requesting State provides assurances satisfactory to the requested State that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be carried out.

Article 10. In the case of a request for extradition emanating from the Government of the United States, the subject of which is an individual born in Finland of Finnish nationality who at the time of the request for extradition is a permanent resident of Finland and a national of Denmark, Iceland, Norway or Sweden, the Government of Finland shall have the right to recommend that the extradition request be withdrawn, specifying the reasons therefor.

Article 11. When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is lawfully detained in the territory of the requested State for an offense other than that for which extradition has been requested, the decision whether or not to extradite him may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

Article 12. The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested State and the person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

Article 13. 1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request shall be accompanied by:

- a.* The data necessary to prove the identity of the person sought, including, when possible, photographs and fingerprints, and information as to his nationality and residence, if available;
- b.* A statement of the facts of the case for which extradition is requested;

c. The text of the laws defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the penalty for that offense.

3. If the request relates to a person charged but not yet convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other competent authority in the territory of the requesting State and by such evidence as, according to the law of the requested State, would justify his committal for trial if the offense had been committed in the territory of the requested State, including evidence that the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.

4. If the request relates to a convicted person, it must also be accompanied by the judgment of conviction and sentence, if any, imposed in the territory of the requesting State, and by a certification indicating that the sentence has not been served or indicating the part of the sentence yet to be served.

5. The warrant of arrest, or the judicial document establishing the existence of the conviction or sentence and any deposition or statement or other evidence given on oath or affirmed, or any certified copy thereof shall be received in evidence in any proceedings for extradition:

a. (i) If it is authenticated, in the case of a warrant, by being signed, or in the case of any other original document, by being certified, by a judge or other competent authority in the requesting State, or, in the case of a copy by being so certified to be a true copy of the original; and

(ii) Where the requesting State is Finland by being sealed with the official seal of the appropriate Ministry and certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States of America in Finland; and where the requesting State is the United States of America, by being sealed with the official seal of the Department of State; or

b. If it is authenticated in such other manner as may be permitted by the law of the requested State.

6. The requested State may require that the documentation be translated into the language of that State.

Article 14. 1. In case of urgency, the Contracting States may request, through the diplomatic channel, the provisional arrest of an accused or convicted person. This request may be honored if the request includes the identification of such a person, describes the offense of which he is accused, indicates the purpose for the request of extradition and the existence of an order of arrest or an outstanding conviction or sentence.

2. Upon the granting of the request for provisional arrest, the requesting State shall present to the Executive Authority of the other State the formal request for extradition within forty-five calendar days or the time specified by the law of the requested State; if no such request is made, the accused shall be released upon expiration of the time specified and a new request based on the same acts shall be admitted only through the means of a formal request for extradition.

3. In conjunction with the request for provisional arrest of the accused, the requesting State may request the seizure of the objects related to the offense of which he has been accused and which objects are in the possession of the accused or of his agent, associate, or representative. The requesting State shall accompany this request by evidence showing the relationship of the objects to the offense committed and an indication of where they may be located. The requested State may deny the request if it appears that the rights of innocent third parties have intervened.

Article 15. 1. If the requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, it shall request the same of the

requesting State, and the requesting State shall furnish it within such time as the requested State indicates.

2. If the requested evidence or information is not received within the specified period or if such evidence is insufficient, the person sought, if under arrest, shall be released immediately. This fact shall not bar the requesting State from renewing its request for extradition, with new documentation, with respect to the same person and for the same offense.

Article 16. 1. The requested State shall promptly communicate to the requesting State, through the diplomatic channel, the decision on the request for extradition.

2. If the extradition has been granted, the authorities of the requesting and the requested States shall agree on the time and place of surrender of the person sought.

3. If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested State within such time as may be agreed, he shall be set at liberty and the requested State may subsequently refuse to extradite him for the same offense.

Article 17. 1. A person extradited shall not be detained or proceeded against in the territory of the requesting State for any offense other than an extraditable offense established by the facts in respect of which his extradition has been granted, or on account of any other matters, nor be extradited by that State to a third State

a. Until after he has left the territory of the requesting State; or

b. Until the expiration of forty-five days after he has been free to leave the territory of the requesting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to offenses committed, or matters arising, after the extradition has been granted.

Article 18. If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Contracting States and by another State or States, either for the same offense or for different offenses, the requested State shall make its decision having regard to all the circumstances, including the provisions in this regard in any Agreements in force between the requested State and the requesting States, the relative seriousness and place of commission of the offenses, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 19. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles, instruments, objects of value or documents relating to the offense, whether or not used for its execution, or which in any other manner may be material evidence for the prosecution, shall be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the accused.

Article 20. 1. For the purposes of authorizing the transit through the territory of one of the Contracting States of a person whose extradition has been granted to the other Contracting Party by a third State, the following shall be necessary:

a. That the State of transit be given prior notice of the route said person will use;

b. That the agents escorting said person carry with them the original or an authenticated copy of the warrant or order of extradition; and

c. That conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit.

2. The requesting State shall reimburse the State of transit for any expenses incurred in connection with such transportation.

Article 21. 1. The requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of the representation of the requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. Expenses relating to the translation of documents and to the transport of a person arising out of the arrest, detention, examination and surrender of a person sought under the provisions of this Treaty shall be borne by the requesting State.

Article 22. The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of either Contracting State with respect to international conventions.

Article 23. 1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall come into force three months after the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Treaty shall apply to any offense governed by this Treaty committed before or after this Treaty enters into force, provided that extradition shall not be granted for an offense committed before this Treaty enters into force which was not punishable under the laws of both Contracting States at the time of its commission.

3. On the entry into force of this Treaty the provisions of the Treaty for the extradition of fugitives from justice, signed at Helsinki on August 1, 1924,¹ and the Supplementary Extradition Treaty signed at Washington May 17, 1934,² shall cease to have effect between the United States of America and Finland.

4. Either of the Contracting States may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channel. Termination shall become effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Helsinki this 11th day of June 1976 in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]³

For the Government
of Finland:
[Signed — Signé]⁴

SCHEDULE OF OFFENSES

1. Murder, including assault with intent to murder.
2. Manslaughter.
3. Malicious wounding or grievous bodily harm.
4. Assault upon a public official.
5. An offense against the laws relating to the use of any corrosive or injurious substance upon a person.
6. An offense against the laws relating to sexual offenses with or upon a minor or a person, including rape, unlawful intercourse, indecent assault, procurement, illegal abortion.
7. An offense against the laws relating to kidnapping, abduction and false imprisonment.
8. An offense against the laws relating to the abandonment of a dependent person which causes grave injury or death.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXIV, p. 103.

² *Ibid.*, vol. CLII, p. 83.

³ Signed by Joseph John Sisco — Signé par Joseph John Sisco.

⁴ Signed by Kalevi Sorsa — Signé par Kalevi Sorsa.

9. Larceny or theft or burglary.
 10. Embezzlement.
 11. Robbery.
 12. An offense against the laws relating to the unlawful obtaining, transporting, receiving and fraudulent use of property, money or valuable securities.
 13. Extortion or threats.
 14. Fraud, including that by bankers, directors, company officials and others, whether or not in a fiduciary relationship.
 15. An offense against the laws relating to bankruptcy.
 16. An offense against the laws relating to counterfeiting and forgery.
 17. An offense against the laws relating to bribery, including soliciting, offering and accepting bribes.
 18. An offense against the laws relating to narcotic drugs, *cannabis Sativa* L., cocaine and its derivatives, psychotropic drugs, and other dangerous drugs, and chemicals.
 19. An offense against the laws for protection of public health.
 20. An offense against the laws relating to perjury, subornation of perjury, false testimony.
 21. Arson.
 22. An offense against the laws relating to damage to property.
 23. Offenses against the safety of a means of transportation or communication, especially when endangering persons making use of such means; piracy and any act of mutiny or revolt on board a vessel or aircraft against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel; and seizure or exercise of control or deviation of routes committed by force, violence, or threat of force or violence, of an aircraft or vessel; destruction or damage of aircraft in flight which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; and any act which could endanger the life or physical integrity of the passengers or crew.
 24. False statements to a government agency or official.
 25. An offense against the laws relating to customs.
 26. An offense against the laws relating to international trade and transfers of funds.
 27. Violation of financial laws when such violation is committed in furtherance of an enumerated offense.
 28. An offense against the laws relating to the sales of securities and commodities.
 29. An offense against the laws relating to the unlawful abuse of official authority.
 30. An offense against the laws relating to obstruction of justice.
 31. An offense relating to prison mutiny.
-

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN JA SUOMEN VÄLINEN RIKOKSEN JOHDOSTA TAPAHTUVAA LUOVUTTAMISTA KOSKEVA SOPIMUS

Amerikan Yhdysvaltojen hallitus ja Suomen Tasavallan hallitus;
tahtoen tehdä uuden rikoksentehtävien vastavaroista luovuttamista koskevan
sopimuksen;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Kumpikin sopimusvaltio suostuu tässä sopimuksessa mainituissa tapauksissa ja siinä määritellyin ehdoin luovuttamaan alueellaan tavatut henkilöt, joita epäillään tai jotka on tuomittu jostakin 2 artiklassa tarkoitetusta luovuttamista pyytäneen valtion tuomiovallan piiriin kuuluvalla alueella tai 3 artiklassa määritellyin ehdoin sen ulkopuolella tehdystä rikoksesta.

2 artikla. 1. Luovuttamiseen on suostuttava tähän sopimukseen sen erottamattomana osana kuuluvassa luettelossa mainitusta rikoksesta, mikäli rikoksesta kummankin valtion lainsäädännön mukaan saattaa rangaistuksena seurata vankeutta tai muuta vapaudenmenetystä enemmän kuin yksi vuosi tai kuolemanrangaistus.

2. Luovuttamiseen on suostuttava myös tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun rikoksen yrityksestä, avunannosta, yllytyksestä tai muusta osallisuudesta. Luovuttamiseen suostutaan myös Yhdysvaltojen lain mukaan salahanikkeeksi täytettyyn rikokseen katsottavasta teosta, milloin sitä Suomen lain mukaan on pidettävä avunantona, yllytyksenä tai valmisteluna rikokseen. Tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan vain, milloin teosta kummankin valtion lain mukaan saattaa seurata vankeutta tai muuta vapaudenmenetystä enemmän kuin vuoden tai kuolemanrangaistus.

3. Mikäli luovuttamista pyydetään tämän artiklan ensimmäisessä tai toisessa kappaleessa tarkoitetusta rikoksesta, josta kummankin sopimusvaltion lain mukaan saattaa rangaistuksena seurata vapaudenmenetystä enemmän kuin yksi vuosi, siitä voidaan luovuttaa riippumatta siitä, sijoittavatko molemmat sopimusvalliot rikoksen samaan tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen mukaiseen ryhmään, ja siitä, käytetäänkö rikoksesta samaa nimitystä siinä valtiossa, jolta luovuttamista pyydetään.

4. Luovuttamiseen on suostuttava myös rikoksesta, jonka osalta edellytyksenä asian saattamiselle Yhdysvaltojen liittovaltion tuomioistuimen käsiteltäväksi on, että tapaukseen liittyy postin tai osavaltioiden välisen viestintä- tai kuljetusvälineen käyttö.

5. Henkilöä, joka on tuomittu rangaistukseen tässä artiklassa tarkoitetusta rikoksesta, ei saa sen johdosta luovuttaa, ellei häntä ole tuomittu vankeuteen tai muuhun vapausrangaistukseen, josta vuosi tai enemmän on vielä kärsimättä, tai kuolemanrangaistukseen.

3 artikla. 1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan kummankin sopimusvaltion alueella koko sitä aluetta, joka kuuluu asianomaisen valtion täysivaltaisuuteen, mukaanluettuina ilmatila ja aluevedet, sekä asianomaisessa sopimusvaltiossa rekisteröidyt alukset ja ilma-alukset, mikäli ne rikoksen tekohetkenä ovat aavalla merellä tai lennolla. Ilma-aluksen katsotaan olevan lennolla siitä hetkestä, jolloin sen moottorin tehoa lisätään ilmaan nousua varten, siihen hetkeen asti, jolloin laskukiito päättyy. Pakkolaskun tapahtuessa katsotaan lennon jatkuvan siihen saakka, kunnes asianomaiset viranomaiset ottavat vastuun ilma-aluksesta sekä siinä olevista matkustajista ja omaisuudesta.

2. Edellisen kappaleen määräykset eivät estä sitä valtiota, jolta luovuttamista pyydetään, käyttämästä oman valtion lainsäädännön mukaista rikosoikeudellista tuomiovaltaa.

3. Milloin rikos, jonka johdosta luovuttamista pyydetään, on tehty luovuttamispyynnön esittäneen valtion alueen ulkopuolella, pyynnön vastaanottanut valtio voi suostua luovuttamiseen, mikäli sen tuomiovalta vastaavissa olosuhteissa ulottuisi samanlaiseen rikokseen.

4. Jos tässä artiklassa tarkoitettu rikos on tehty luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion alueella tai sille kuuluvassa aluksessa tai ilma-aluksessa, mainitulla valtiolla on ensisijainen tuomiovalta rikokseen nähden.

4 artikla. 1. Kumpikaan sopimusvaltio ei ole velvollinen luovuttamaan omia kansalaisiaan, mutta sen valtion asianomaiset viranomaiset, jolta luovuttamista pyydetään, voivat, jollei se ole vastoin viimeksi mainitun valtion lakia, suostua luovuttamiseen, jos ne harkitsevat sen asianmukaiseksi.

2. Milloin luovuttamiseen tämän artiklan 1 kappaleen nojalla ei ole suostuttu, luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion tulee saattaa asia toimivaltaisille viranomaisille syyteeseen asettamista koskevaa harkintaa varten.

5 artikla. Luovuttamiseen suostutaan vain, mikäli luovutettavaksi pyydettyä vastaan esitetyt todisteet pyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaan riittäisivät joko hänen asettamiseen syyteeseen, jos rikos olisi tehty pyynnön vastaanottaneen valtion alueella, tai osoittaakseen, että hän on pyytävän valtion tuomioistuimen rangaistukseen tuomitsema asianomainen henkilö.

6 artikla. Luovutettavaksi pyydetty henkilö voi ilmoittaa asianomaiselle viranomaiselle siinä valtiossa, jolta luovuttamista pyydetään, ettei hän vaadi luovuttamisen laillisuuden selvittämistä erillisessä käsittelyssä. Viimeksi mainittu valtio voi sen jälkeen antaa päätöksen, jonka nojalla hänet luovutetaan pyytävän valtion edustajalle.

7 artikla. 1. Luovuttamisesta voidaan kieltäytyä, mikäli:

- a) luovutettavaksi pyydetty henkilö sen valtion alueella, jolta luovuttamista pyydetään, on syytettynä tai on ollut syytettynä ja vapautettu tai tuomittu rangaistukseen rikoksesta, jonka johdosta luovuttamista pyydetään;
- b) luovutettavaksi pyydetty henkilö kolmannessa valtiossa on ollut syytettynä ja vapautettu tai kärsinyt rangaistuksen tai armahdettu rikoksesta, jonka johdosta luovuttamista pyydetään;
- c) valtiolla, jolta luovuttamista pyydetään, erityisissä tapauksissa, ottaen erityisesti huomioon luovutettavaksi pyydetyn iän, terveyden tai muut henkilökohtaiset olosuhteet, on syytä katsoa, että luovuttaminen olisi inhimillisistä syistä kohtuutonta.

2. Luovuttamisesta on kieltäydyttävä, mikäli:

- a) oikeus panna rikos, josta luovuttamista pyydetään, syyteeseen tai siitä tuomittu rangaistus täytäntöön on joko pyytävän tai pyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaan vanhentunut;
- b) rikos on sotilasrikos, joka samalla ei ole yleinen rikos; tai
- c) (i) rikos, josta luovuttamista pyydetään, katsotaan pyynnön vastaanottaneessa valtiossa luonteeltaan poliittiseksi; tai
(ii) luovutettavaksi pyydetty henkilö näyttää toteen, että luovuttamispyyntö on tosiasiallisesti tehty tarkoituksin syyttää tai rangaista häntä luonteeltaan poliittisesta rikoksesta.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen c (i) alakohta ei koske

- a) murhaa tai muuta vakavaa hyökkäystä, taikka sellaisen rikoksen yritystä, mikäli teko kohdistuu sellaisen henkilön henkeen tai ruumilliseen koskemattomuuteen, jota luovuttamista pyytävällä valtiolla on velvollisuus kansainvälisen oikeuden mukaan erityisesti suojella, paitsi milloin teko on tapahtunut avoimessa taistelussa; eikä

b) matkustajia kuljettavan kaupallisessa lentoliikenteessä olevan ilma-aluksen laitonta haltuunottoa.

4. Jos luovutettavaksi pyydetty henkilö on Suomessa ollut syytettynä rikoksesta, jonka johdosta luovuttamista pyydetään ja syytteestä on luovuttu, Suomen valtio ei ole velvollinen luovuttamaan häntä kyseessä olevasta rikoksesta, ellei asianomainen Suomen viranomaisen ottaen tarkoin huomioon asiassa ilmenneet seikat katso, että luovuttaminen olisi oikeudenhoidollisten etujen mukaista. Luovuttamista pyytävälle valtiolle varataan joka tapauksessa tilaisuus täydentää pyyntöään ennen kuin luovuttamispyyntö tämän määräyksen perusteella otetaan lopullisesti harkittavaksi.

8 artikla. Jos luovutettavaksi pyydetty henkilö luovuttamispyyntöä esittäessä ei ole täyttänyt kahdeksatoista vuotta ja asuu vakinaisesti pyynnön vastaanottaneessa valtiossa, ja tämän valtion asianomaiset viranomaiset katsovat, että luovuttaminen vaikeuttaisi kyseessä olevan henkilön jälleensopeuttamista yhteiskuntaan, pyynnön vastaanottanut valtio voi yksilöidyn perusteluihin ehdottaa, että luovuttamispyyntö peruutettaisiin.

9 artikla. Jos rikoksesta, jonka johdosta luovuttamista pyydetään, saattaa pyytävän valtion lainsäädännön mukaan seurata kuolemanrangaistus, mutta pyynnön vastaanottaneen valtion laissa ei siitä säädetä kuolemanrangaistusta, voidaan luovuttamisesta kieltäytyä, jollei pyytävä valtio anna pyynnön vastaanottaneen valtion riittäviksi katsomia takeita siitä, ettei kuolemanrangaistusta määrätä, tai mikäli määrätään, sitä ei panna sellaisena täytäntöön.

10 artikla. Jos Yhdysvaltojen hallitus esittää luovuttamispyynnön, jonka kohteena on Suomen kansalaisena Suomessa syntynyt henkilö, joka luovuttamispyyntöä esittäessä asuu vakinaisesti Suomessa ja on Islannin, Norjan, Ruotsin tai Tanskan kansalainen, Suomen valtiolla on oikeus yksilöidyn perusteluihin suositella, että luovuttamispyyntö peruutettaisiin.

11 artikla. Milloin luovutettavaksi pyydetty henkilö on syytteessä tai laillisesti pidätettynä pyynnön vastaanottaneen valtion alueella muusta rikoksesta kuin siitä, mistä luovuttamista pyydetään, voidaan ratkaisu luovuttamisasiassa lykätä, kunnes oikeudenkäynti on päättynyt ja hänelle mahdollisesti määrätty rangaistus on kokonaisuudessaan suoritettu.

12 artikla. Päätös siitä, onko luovuttamispyyntöön suostuttava, tehdään sen valtion lakien mukaisesti, jolta luovuttamista pyydetään, ja luovutettavaksi pyydetyllä henkilöllä on oikeus käyttää hyväkseen kaikkia sen valtion lain mukaisia muutoksenhakukeinoja.

13 artikla. 1. Luovuttamispyyntö on tehävä diplomaattista tietä.

2. Luovuttamispyyntöön on liitettävä:

- a) tarvittavat tiedot luovutettavaksi pyydetyn henkilön henkilöllisyyden toteamiseksi, mukaanluettuna mikäli mahdollista valokuvat, sormenjäljet sekä hänen kansallisuuttaan ja asuinpaikkaansa koskevat saatavissa olevat tiedot;
- b) selostus sen tapauksen tosiseikoista, jonka johdosta luovuttamista pyydetään;
- c) rikosta määrittelevien lainkohtien tekstit sekä lainkohdat, joista ilmenevät rikoksesta säädetty rangaistus sekä syytteen ajamista ja rangaistuksen täytäntöönpanoa koskevat rajoitukset.

3. Jos luovuttamispyyntö koskee rikoksesta epäiltyä mutta ei vielä rangaistukseen tuomittua henkilöä, on siihen liitettävä myös vangitsemismääräys, jonka on pyytävän valtion alueella antanut tuomari tai muu asianomainen viranomaisen, sekä sellainen näyttö, joka sen valtion lain mukaan, jolta luovuttamista pyydetään, oikeuttaisi mainitun henkilön asettamisen syytteeseen, mikäli rikos olisi tehty viimeksi mainitun valtion alueella, ja lisäksi pyyntöön on liitettävä selvitys siitä, että hän on vangitsemismääräyksessä tarkoitettu henkilö.

4. Jos luovuttamispyyntö koskee rangaistukseen tuomittua henkilöä, on siihen liitettävä pyytävän valtion alueella annetun rangaistustuomion sisältävä asiakirja sekä todistus siitä, ettei rangaistusta vielä ole suoritettu tai siitä, paljonko rangaistuksesta on vielä suoritettamatta.

5. Näyttönä luovuttamisenmenettelyssä on hyväksyttävä vangitsemismääräys tai rangaistustuomion vahvistava oikeudellinen asiakirja taikka valan tai vakuutuksen velvoituksin annettu lausuma tai muu todistus samoin kuin oikeaksi todistettu jäljennös sellaisesta asiakirjasta:

- a) (i) jos asiakirjan tai jäljennöksen oikeaperäisyys on osoitettu, vangitsemismääräyksen osalta luovuttamista pyytävän valtion tuomarin tai muun asianomaisen viranomaisen allekirjoituksella, muun alkuperäisen asiakirjan osalta sellaisen tuomarin tai viranomaisen vahvistuksella ja jäljennöksen osalta vastaavalla tavalla allekirjoitetulla vahvistuksella siitä, että jäljennös on alkuperäisen asiakirjan mukainen; sekä
- (ii) milloin luovuttamista pyytävä valtio on Suomi, jos se on vahvistettu asianomaisen ministeriön virallisella sinetillä ja varustettu Yhdysvaltojen Suomessa olevan johtavan diplomaattisen tai konsulivirkamiehen vahvistuksella; ja milloin luovuttamista pyytävä valtio on Yhdysvallat, jos se on vahvistettu Yhdysvaltojen ulkoministeriön sinetillä; tai
- b) jos asiakirjan tai jäljennöksen oikeaperäisyys on osoitettu muulla luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion lain sallimalla tavalla.

6. Valtio, jolta luovuttamista pyydetään, voi vaatia, että asiakirjat käännetään tämän valtion kielelle.

14 artikla. 1. Kiireellisissä tapauksissa sopimusvaltiot voivat diplomaattista tietä esittää pyynnön, että rikoksesta epäilty tai tuomittu henkilö otettaisiin väliaikaisesti säilöön. Säilöön ottamista koskevaan pyyntöön voidaan suostua, jos sen yhteydessä annetaan luovutettavaksi pyydetyn henkilön tuntomerkit, selostetaan rikos, josta häntä syytetään, ilmoitetaan luovuttamispyynnön tarkoitus ja todetaan vangitsemismääräyksen tai täytäntöön panematta olevan tuomion olemassaolo.

2. Kun väliaikaiseen säilöön ottamiseen on suostuttu, pyytävän valtion on esitettävä virallinen luovuttamispyyntönsä toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle neljänkymmenenviiden päivän tai viimeksi mainitun valtion laissa säädetyn muun määräajan kuluessa; jollei tällaista pyyntöä esitetä, epäilty on päästettävä vapaaksi sanotun määräajan kuluessa ja samoihin rikollisiin tekoihin perustuva uusi säilöön ottamista koskeva pyyntö hyväksytään vain, mikäli se esitetään virallisen luovuttamispyynnön yhteydessä.

3. Rikoksesta epäillyn henkilön väliaikaista säilöön ottamista koskevan pyynnön yhteydessä pyynnön esittänyt valtio voi myös pyytää toista sopimusvaltiota ottamaan takavarikkoon kyseessä olevaan rikokseen liittyviä esineitä, jotka ovat epäillyn, hänen asiamiehensä, rikoskumppaninsa tai edustajansa hallussa. Tähän pyyntöön on liitettävä todiste esineiden yhteydestä rikokseen ja maininta niiden mahdollisesta sijainnista. Pynnön vastaanottanut valtio voi kieltäytyä pyynnön täyttämisestä, mikäli ilmenee, että syyttömän kolmannen osapuolen oikeuksia muuten loukattaisiin.

15 artikla. 1. Mikäli valtio, jolta luovuttamista pyydetään, tarvitsee lisätodisteita tai -tietoja voidakseen tehdä päätöksen luovuttamisasiassa, sen tulee pyytää niitä luovuttamispyynnön esittäneeltä valtiolta, jonka on toimitettava ne toisen sopimusvaltion asettaman määräajan kuluessa.

2. Ellei pyydettyjä lisätodisteita tai -tietoja toimiteta määräajan kuluessa tai ne ovat puutteellisia, luovutettavaksi pyydetty, säilöön otettu henkilö on heti päästettävä vapaaksi. Tämä ei kuitenkaan estä luovuttamispyynnön esittävää valtiota pyytämästä uuden asiakirja-aineiston perusteella uudestaan saman henkilön luovuttamista samasta rikoksesta.

16 artikla. 1. Luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion tulee viipymättä diplomaattista tietä antaa pyytävälle valtiolle tiedoksi luovuttamisasiassa tekemänsä päätös.

2. Kun luovuttamiseen on suostuttu, sopimusvaltioiden viranomaiset sopivat siitä, milloin ja missä luovutettavaksi pyydetty henkilö luovutetaan.

3. Mikäli asianomainen viranomainen on antanut luovuttamismääräyksen, mutta luovutettavaa ei ole sovittu määräajan kuluessa noudettu sen valtion alueelta, jolta luovuttamista pyydetään, hänet on päästettävä vapaaksi, ja viimeksi mainittu valtio voi sen jälkeen kieltäytyä luovuttamasta häntä samasta rikoksesta.

17 artikla. 1. Luovutettua henkilöä ei saa luovuttamispyynnön esittäneen valtion alueella pidättää eikä saattaa oikeudellisten toimenpiteiden kohteeksi muusta rikoksesta kuin sellaisesta, josta voidaan luovuttaa ja joka perustuu tekoon, josta hänet on luovutettu, eikä minkään muunkaan seikan perusteella, eikä luovuttamista pyytänyt valtio myöskään saa luovuttaa häntä edelleen muulle valtiolle,

a) ennen kuin hän on poistunut luovuttamista pyytäneen valtion alueelta; tai

b) ennen kuin 45 päivää on kulunut siitä, kun hänellä on ollut tilaisuus vapaasti poistua luovuttamista pyytäneen valtion alueelta.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta luovuttamisen jälkeen tehtyyn rikokseen tai ilmaantuneeseen seikkaan.

18 artikla. Mikäli jompikumpi sopimusvaltio samanaikaisesti yhden tai useamman muun valtion kanssa on pyytänyt saman henkilön luovuttamista joko samasta rikoksesta tai eri rikoksista, on pyynnön vastaanottaneen valtion ratkaistaessaan asian otettava huomioon kaikki asiaan vaikuttavat seikat, niihin luettuna mahdollisissa sen ja luovuttamista pyytäneiden valtioiden välisissä sopimuksissa olevat asiaa koskevat määräykset, rikosten suhteellinen törkeysaste ja niiden tekopaikat, ajankohdat jolloin pyynnöt on tehty, luovutettavaksi pyydetyn kansalaisuus sekä mahdollisuus luovuttaa hänet myöhemmin edelleen muulle valtiolle.

19 artikla. Siinä määrin kuin luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion laki sen sallii sekä kolmansien osapuolten oikeudet huomioon ottaen, kaikki rikokseen liittyvät esineet, välineet, arvoesineet ja asiakirjat riippumatta siitä, onko niitä käytetty rikoksen teossa, samoin kuin ne, jotka muuten saattavat tulla käytetyiksi todistuskappaleina syytettä ajattaessa, luovutetaan sen jälkeen kun luovuttamispyyntöön on suostuttu silloinkin, kun rikoksesta epäillyn luovuttamista hänen kuolemansa, katoamisensa tai karkaamisensa johdosta ei voida panna täytäntöön.

20 artikla. 1. Kolmannen valtion toiselle sopimusvaltiolle luovuttaman henkilön kuljettamiseksi toisen sopimusvaltion alueen kautta, vaaditaan, että:

a) henkilön kulkureitti ilmoitetaan etukäteen kauttakulkuvaltiolle;

b) henkilön saattajilla on mukanaan alkuperäinen luovuttamismääräys tai vahvistettu jäljennös siitä; ja

c) edellytykset henkilön luovuttamiselle myös kauttakulkuvaltiosta ovat olemassa.

2. Kauttakuljetuslupaa pyytävä valtio korvaa kauttakulkuvaltiolle kaikki kauttakuljetuksesta mahdollisesti aiheutuneet kulut.

21 artikla. 1. Luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio huolehtii kaikista järjestelyistä, jotka ovat tarpeen pyytävän sopimusvaltion edustuksen järjestämiseksi jokaisessa pyynnön esittämisestä aiheutuneessa menettelyssä, sekä vastaa tästä edustamisesta aiheutuneista kustannuksista.

2. Luovuttamispyynnön esittänyt valtio vastaa niistä kuluista, jotka ovat aiheutuneet asiakirjojen kääntämisestä ja luovutettavaksi pyydetyn henkilön tämän sopimuksen määräysten mukaan suoritetusta pidättämisestä, säilöön ottamisesta, kuulustelusta ja luovuttamisesta aiheutuneista henkilökuljetuksista.

22 artikla. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta niihin oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka sopimusvaltioilla on muiden kansainvälisten sopimusten perusteella.

23 artikla. 1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava Washingtonissa mahdollisimman pian. Sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kulluttua päivästä, jolloin ratifioimiskirjat on vaihdettu.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sopimuksen piiriin kuuluviin, ennen tai jälkeen sen voimaantuloa tehtyihin rikoksiin, kuitenkin siten, että luovuttamiseen voidaan suostua ennen sopimuksen voimaantuloa tehdystä rikoksesta vain, jos teosta on sen tekohetkellä säädetty rangaistus kummankin sopimusvaltion lain mukaan.

3. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1924 allekirjoitettu rikollisten molemminpuolista luovuttamista koskeva sopimus sekä siihen liittyvä Washingtonissa 17 päivänä toukokuuta 1934 allekirjoitettu lisäsopimus olemassa voimassa Suomen ja Amerikan Yhdysvaltojen välillä.

4. Kumpikin sopimusvaltio voi saattaa tämän sopimuksen päättymään milloin tahansa irtisanomalla sen toiselle sopimusvaltiolle diplomaattitietä tehtävällä ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemassa voimassa kuusi kuukautta tällaisen ilmoituksen tekemisestä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 1976 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Amerikan Yhdysvaltojen
hallituksen puolesta :
[Signed—Signé]¹

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta :
[Signed—Signé]²

RIKOSLUETTELO

1. Murha, surmaamisaikomuksin tehty väkivaltainen hyökkäys.
2. Tappo.
3. Tahallinen törkeä pahoinpitely.
4. Julkisen viran haltijaan kohdistunut väkivaltainen hyökkäys.
5. Syövyttävien tai muiden vahingoittavien aineiden käyttämisestä henkilöä vastaan annettujen lakien säännösten rikkominen.
6. Ala- tai täysi-ikäiseen kohdistuvista siveellisyyserikoksista annettujen lakien säännösten rikkominen, mukaan luettuina väkisinmakaaminen, haureus, paritus ja sikiön lähettäminen.
7. Ihmisryöstöstä ja laittomasta vapaudenriistosta annettujen lakien säännösten rikkominen.
8. Vaikean vamman tai kuoleman aiheuttaneesta, riippuvaisuussuhteessa toiseen olevan henkilön heitteillepanosta annettujen lakien säännösten rikkominen.
9. Varkaus.
10. Kavallus.
11. Ryöstö.
12. Omaisuusesineiden, rahan tai arvopapereiden laittomasta hankkimisesta, kuljettamisesta, vastaanottamisesta ja petollisesta käyttämisestä annettujen lakien säännösten rikkominen.
13. Kiristäminen tai uhkaaminen.
14. Petos, mukaanluettuna pankkivirkailijan, johtajan, yhtiövirkaailijan tai muiden tekemä, riippumatta siitä ovatko he olleet luottamussuhdetta edellyttävässä tehtävässä.

¹ Signed by Joseph John Sisco—Signé par Joseph John Sisco.

² Signed by Kalevi Sorsa—Signé par Kalevi Sorsa.

15. Konkursista annettujen lakien säännösten rikkominen.
 16. Raharikoksesta ja väärentämisestä annettujen lakien säännösten rikkominen.
 17. Lahjomisesta annettujen lakien säännösten rikkominen, mukaan luettuina lahjoman vaatiminen, tarjoaminen ja vastaanottaminen.
 18. Huumausaineista, *cannabis sativa* L:stä, kokainista ja sen johdannaisista, psykotrooppisista aineista ja muista vaarallisista aineista ja kemikaloista annettujen lakien säännösten rikkominen.
 19. Kansanterveyden suojelemisesta annettujen lakien säännösten rikkominen.
 20. Perättömän lausuman antamisesta tuomioistuimessa tai muun viranomaisen edessä annettujen lakien säännösten rikkominen.
 21. Murhapolito.
 22. Omaisuuden vahingoittamisesta annettujen lakien säännösten rikkominen.
 23. Kuljetus- tai viestintävälineen turvallisuuteen kohdistuneet rikokset, erityisesti silloin kun teko vaarantaa välinettä käyttäviä henkilöitä; meri- ja ilmarosvovous sekä jokainen aluksessa tai ilma-aluksessa sen päällikön tai komentajan arvovaltaa vastaan suunnattu, kapinan käsittävä teko; jokainen pakolla tai väkivalloin taikka pakolla tai väkivallalla uhkaamalla tapahtunut aluksen tai ilma-aluksen ottaminen hallintaan tai valvontaan tai saattaminen poikkeamaan kulkusuunnastaan; lennolla olevan ilma-aluksen tuhoaminen tai vahingoittaminen siten, että se tulee lentokyvottomäksi tai että sen lentoturvallisuus todennäköisesti vaarantuu; sekä mikä tahansa teko, mikä saattaa vaarantaa matkustajien tai miehistön henkeä tai ruumiillista koskemattomuutta.
 24. Väärän lausuman antaminen valtion viranomaiselle tai virkamiehelle.
 25. Tullista annettujen lakien säännösten rikkominen.
 26. Kansainvälisestä kaupasta ja pääoman siirrosta annettujen lakien säännösten rikkominen.
 27. Valtion raha-asiain sääntelystä annettujen lakien säännösten rikkominen, joka on tehty jonkin luetellun rikoksen edistämiseksi.
 28. Arvopapereiden sekä hyödykkeiden kaupasta annettujen lakien säännösten rikkominen.
 29. Virkavallan väärinkäytöstä annettujen lakien säännösten rikkominen.
 30. Oikeudenhoidon vaikeuttamisesta annettujen lakien säännösten rikkominen.
 31. Väkivaltainen vankilan järjestyksen rikkominen.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Finlande;

Désireux de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition réciproque des délinquants;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Etat contractant s'engage à extradier vers l'autre, dans les circonstances et les conditions énoncées dans le présent Traité, toute personne trouvée sur son territoire et accusée ou inculpée de l'une quelconque des infractions visées à l'article 2, commise dans la juridiction de l'autre Etat ou en dehors de celle-ci, dans les conditions spécifiées à l'article 3.

Article 2. 1. L'extradition est accordée pour toute infraction citée dans la liste donnée dans l'annexe au présent Traité, qui en fait partie intégrante, si ladite infraction est passible, en vertu de la législation des deux Etats, d'une peine d'emprisonnement ou de toute autre forme de détention d'une durée de plus d'un an, ou bien de la peine capitale.

2. L'extradition est également accordée pour toute tentative d'infraction, ou délit d'association en vue de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article, ou pour la participation à ladite infraction. L'extradition est également accordée lorsque l'infraction commise constitue un délit de préméditation en vertu de la législation des Etats-Unis et qu'elle constitue un délit d'association en vue de commettre une infraction ou de participation à une infraction en vertu de la législation de la Finlande. Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent à condition que l'infraction soit passible, en vertu de la législation des deux Etats, d'une peine d'emprisonnement ou de toute autre forme de détention de plus d'un an ou de la peine capitale.

3. Si l'extradition est demandée pour une infraction visée dans le premier ou le deuxième paragraphe du présent article et si cette infraction est passible, en vertu de la législation de chaque Etat contractant, d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an, l'extradition peut être accordée, que la législation des deux Etats contractants considère ou non l'infraction comme un délit donnant lieu à extradition, aux termes du premier ou du second paragraphe du présent article, ou que la législation de l'Etat requis lui donne ou non le même nom.

4. L'extradition est aussi accordée lorsque l'utilisation du courrier ou de tout moyen de communication ou de transport entre Etats peut être nécessaire pour attribuer la juridiction à un tribunal fédéral des Etats-Unis.

5. Une personne inculpée d'une infraction visée dans le présent article et condamnée pour cette infraction n'est extradée, aux termes dudit article, que si elle a été condamnée à une peine d'emprisonnement ou à toute autre forme de détention dont il reste à purger au moins un an, ou à la peine capitale.

Article 3. 1. Aux fins du présent Traité, le territoire de chaque Etat contractant comprend l'ensemble du territoire sur lequel il exerce sa souveraineté, y compris son

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1980, soit trois mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 11 février 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

espace aérien et ses eaux territoriales, ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans ledit Etat contractant si lesdits navires ou aéronefs se trouvent en haute mer ou en vol lorsque l'infraction est commise. Un aéronef est réputé en vol du début du décollage à la fin de l'atterrissage. En cas d'atterrissage forcé, l'aéronef est réputé en vol jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge ledit aéronef, ainsi que les personnes et les biens qu'il transporte.

2. Les dispositions du paragraphe précédent n'excluent pas l'application de la juridiction pénale exercée conformément à la législation de l'Etat requis.

3. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'Etat requis a la faculté d'accorder l'extradition à condition que sa juridiction s'étende à un délit de ce genre commis dans des circonstances similaires.

4. Il est entendu que si l'infraction visée dans le présent article est commise sur le territoire de l'Etat requis ou à bord d'un aéronef ou d'un navire immatriculé dans cet Etat, l'Etat requis exerce sa juridiction au premier chef.

Article 4. 1. Aucun des Etats contractants n'est tenu de livrer ses propres ressortissants, mais l'autorité exécutive de l'Etat requis a la faculté de le faire si la législation dudit Etat ne s'y oppose pas et si, à sa discrétion, elle le juge opportun.

2. Si l'extradition n'est pas accordée aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis soumet l'affaire à ses autorités compétentes pour que la justice suive son cours.

Article 5. L'extradition n'est accordée que si les preuves sont jugées suffisantes, en vertu de la loi de l'Etat requis, soit pour justifier la poursuite en justice de la personne recherchée si l'infraction dont elle est accusée a été commise sur le territoire de l'Etat requis, soit pour prouver qu'elle est bien la personne inculpée par les tribunaux de l'Etat requérant.

Article 6. La personne dont l'extradition est demandée peut faire savoir aux autorités compétentes de l'Etat requis qu'elle renonce à toute audience au sujet de son extradition. L'Etat requis peut alors faire délivrer un mandat autorisant la remise de la personne recherchée aux agents du gouvernement de l'Etat requérant.

Article 7. 1. L'extradition peut être refusée :

- a) Si la personne recherchée est poursuivie, ou a été jugée et acquittée ou condamnée, sur le territoire de l'Etat requis, pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;
- b) Si la personne recherchée a été jugée et acquittée, ou a purgé une peine, ou a été graciée, dans un Etat tiers pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;
- c) Dans certaines circonstances, si, eu égard à l'âge, à l'état de santé de la personne concernée ou à d'autres conditions personnelles, l'Etat requis est fondé à penser que l'extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires.

2. L'extradition est refusée :

- a) S'il y a prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine infligée pour l'infraction, au titre de laquelle l'extradition est demandée en vertu de la législation de l'Etat requérant ou requis;
- b) Si l'infraction est de nature militaire et ne constitue pas un délit de droit commun; ou
- c) i) Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme un délit politique; ou
ii) Si la personne recherchée prouve que son extradition a en fait été demandée dans le but de la traduire en justice ou de la punir pour un délit politique.

3. Les dispositions de l'alinéa c, i, du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) En cas de meurtre ou de voies de fait graves, ou de tentative de meurtre ou de voies de fait, sauf en combat ouvert, dont est victime une personne à laquelle l'Etat requérant doit accorder une protection spéciale en vertu du droit international; ou
- b) En cas de détournement d'un avion de ligne transportant des passagers.

4. Si des poursuites judiciaires sont entamées en Finlande contre la personne recherchée pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée et si ladite personne est acquittée, le Gouvernement finlandais n'est pas tenu de l'extrader pour ladite infraction, à moins que l'autorité exécutive finlandaise ne détermine, après examen approfondi des circonstances, que cela servirait les intérêts de la justice. En tout cas, l'Etat requérant a la possibilité de compléter sa demande avant qu'une décision définitive ne soit prise au sujet de la demande d'extradition conformément aux présentes dispositions.

Article 8. Si à date à laquelle la demande d'extradition est présentée, la personne dont l'extradition est demandée est âgée de moins de 18 ans et réside en permanence sur le territoire de l'Etat requis et si les autorités compétentes de cet Etat déterminent que l'extradition entraverait la réadaptation et la réinsertion sociale de ladite personne, l'Etat requis peut suggérer le retrait de la demande d'extradition pour les raisons susmentionnées.

Article 9. Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant et si les lois de l'Etat requis ne prévoient pas la peine capitale pour ladite infraction, l'extradition peut être refusée, à moins que l'Etat requérant ne donne à l'Etat requis l'assurance que la peine capitale ne sera pas imposée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

Article 10. Si le Gouvernement des Etats-Unis demande l'extradition d'un individu né en Finlande, de nationalité finlandaise, qui, à la date de la demande d'extradition, réside de façon permanente en Finlande et est un ressortissant du Danemark, de l'Islande, de la Norvège ou de la Suède, le Gouvernement finlandais a le droit de recommander le retrait de la demande d'extradition, pour les raisons susmentionnées.

Article 11. Si la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie en justice ou est détenue de façon légale sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition est demandée, la décision d'extradition peut être différée jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires et jusqu'à la pleine exécution de la peine qui lui est ou qui lui a été infligée.

Article 12. La décision d'accorder ou de refuser l'extradition à la suite d'une demande d'extradition doit être prise conformément à la législation de l'Etat requis et la personne dont l'extradition est demandée a le droit d'user des recours prévus par la loi de cet Etat.

Article 13. 1. La demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique.

2. Elle est accompagnée :

- a) Du signalement de la personne recherchée, y compris, si possible, de photographies, d'empreintes digitales et de renseignements sur sa nationalité et son lieu de résidence;
- b) D'un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée;
- c) Du texte des lois définissant l'infraction, de la loi définissant la punition de ladite infraction et de la loi relative à la prescription des poursuites judiciaires ou à l'application de la peine prévue pour cette infraction.

3. Si la demande a trait à une personne qui est accusée, mais n'est pas encore inculpée, elle doit aussi être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou toute autre autorité compétente sur le territoire de l'Etat requérant et de tout élément de

preuve justifiant, d'après la loi de l'Etat requis, la poursuite en justice de ladite personne, si l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requis, notamment la preuve que la personne recherchée est bien celle qui fait l'objet du mandat d'arrêt.

4. Si la demande a trait à une personne inculpée, elle doit aussi être accompagnée, si possible, du jugement de condamnation et de la peine infligée sur le territoire de l'Etat requérant et d'une attestation indiquant que la peine n'a pas été purgée ou précisant la fraction de la peine restant à purger.

5. Le mandat d'arrêt ou les actes judiciaires établissant l'existence de la condamnation ou de la peine, ainsi que toute déposition ou déclaration ou tout autre témoignage sous serment solennel ou personnel, ainsi que leur copie certifiée conforme, sont acceptés à l'appui de toute demande d'extradition :

- a) i) S'ils sont authentifiés, dans le cas d'un mandat d'arrêt, par la signature ou, dans le cas de toute autre pièce originale, par le certificat d'un magistrat ou de toute autre autorité compétente de l'Etat requérant, ou, dans le cas de copies, si elles sont de cette façon certifiées conformes à l'original; et
ii) Lorsque l'Etat requérant est la Finlande, s'ils portent le cachet officiel du ministère compétent et le visa du principal représentant diplomatique ou consulaire des Etats-Unis d'Amérique en Finlande; et lorsque les Etats-Unis d'Amérique sont l'Etat requérant, s'ils portent le cachet officiel du Département d'Etat; ou
- b) S'ils sont authentifiés de toute autre façon autorisée par la législation de l'Etat requis.

6. L'Etat requis peut exiger que les documents soient traduits dans la langue de cet Etat.

Article 14. 1. En cas d'urgence, les Parties contractantes peuvent demander, par la voie diplomatique, la mise en arrestation provisoire d'une personne accusée ou inculpée. Cette demande peut être honorée si elle donne le signalement de ladite personne, décrit l'infraction dont elle est accusée, indique l'objet de la demande d'extradition et prouve l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation ou peine en instance.

2. Lorsque la mise en arrestation provisoire est accordée, l'Etat requérant présente à l'autorité exécutive de l'autre Etat la demande officielle d'extradition dans un délai de 45 jours ou dans le délai prévu par la législation de l'Etat requis. Si aucune demande n'est formulée, l'accusé est relâché à l'expiration du délai indiqué et une nouvelle demande, fondée sur les mêmes actes, ne sera acceptée que par les moyens d'une demande officielle d'extradition.

3. Parallèlement à la demande de mise en arrestation provisoire de l'accusé, l'Etat requérant peut demander la saisie des objets relatifs à l'infraction dont il a été accusé et qui sont en la possession de l'accusé ou de son agent, associé ou représentant. L'Etat requérant doit joindre à sa demande la preuve que les objets en question ont trait à l'infraction commise et une indication du lieu où ils pourraient se trouver. L'Etat requis peut rejeter cette demande s'il apparaît que les droits de tiers innocents sont mis en cause.

Article 15. 1. Si l'Etat requis demande un supplément de preuve ou d'information avant de statuer sur la demande d'extradition, il le demande à l'Etat requérant, et ce dernier le fournit dans les délais impartis par l'Etat requis.

2. Si ledit supplément de preuve ou d'information n'est pas reçu dans les délais impartis ou si les preuves ainsi fournies sont insuffisantes, la personne recherchée, si elle se trouve en état d'arrestation, est relâchée immédiatement. Ce fait n'empêche pas la partie requérante de réitérer sa demande d'extradition, en fournissant de nouveaux documents, au sujet de la même personne et pour la même infraction.

Article 16. 1. L'Etat requis fait connaître dans les meilleurs délais à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

2. Si l'extradition est accordée, les autorités des Etats requérant et requis conviennent du lieu et de la date de la remise de la personne recherchée.

3. Si l'autorité compétente a délivré un mandat ou ordre d'extradition de la personne recherchée et si ladite personne n'a pas été reconduite hors du territoire de l'Etat requis dans les délais convenus, elle est remise en liberté, et l'Etat requis peut par la suite en refuser l'extradition au titre de la même infraction.

Article 17. 1. Une personne extradée ne peut être détenue ou traduite en justice sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction autre qu'une infraction donnant lieu à extradition, établie par les faits ayant justifié son extradition, ni pour aucune autre raison, et elle ne peut non plus être extradée par ledit Etat vers un Etat tiers :

- a) Après qu'elle a quitté le territoire de l'Etat requérant; ou
- b) Moins de 45 jours après qu'elle a été mise en mesure de quitter librement le territoire de l'Etat requérant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises ni aux faits intervenant après que l'extradition a été accordée.

Article 18. Si l'extradition d'une personne est demandée simultanément par l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs autres Etats, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, l'Etat requis prend sa décision au vu de toutes les circonstances, y compris les dispositions énoncées à cet égard dans tout accord en vigueur entre l'Etat requis et les Etats requérants, de la gravité relative des infractions et du lieu où elles ont été commises, de la date des demandes, de la nationalité de la personne recherchée et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

Article 19. Dans la mesure où le permet la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits des tiers, qui seront dûment respectés, tous les articles, instruments, objets de valeur ou documents relatifs à l'infraction, qu'ils aient ou non été utilisés pour la commettre, ou qui peuvent constituer, de toute autre manière, une preuve matérielle contre la personne accusée, sont remis lorsque l'extradition est accordée, même si elle ne peut avoir lieu en raison du décès, de la disparition ou de l'évasion de l'accusé.

Article 20. 1. Pour que soit autorisé le transit sur le territoire de l'un des Etats contractants d'une personne dont l'extradition a été accordée à l'autre Etat contractant par un Etat tiers, il faut :

- a) Que l'itinéraire emprunté par ladite personne soit communiqué à l'avance à l'Etat sur le territoire duquel le transit est prévu;
- b) Que les agents accompagnant ladite personne soient en possession de l'original ou d'une copie certifiée conforme du mandat ou de l'ordre d'extradition; et
- c) Que les conditions justifient l'extradition de ladite personne par l'Etat de transit.

2. L'Etat requérant rembourse à l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le transit tous les frais encourus en rapport avec le transport de la personne extradée.

Article 21. 1. L'Etat requis fait tout le nécessaire pour assurer la représentation de l'Etat requérant dans toute procédure consécutive à une demande d'extradition, et en couvrir les frais.

2. Les frais afférents à la traduction des documents et au transport d'une personne recherchée à la suite de son arrestation, de sa détention, de son interrogatoire et de son extradition en vertu des dispositions du présent Traité sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 22. Les clauses de ce Traité ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes dans le cadre de conventions internationales.

Article 23. 1. Le présent Traité est soumis à la ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington dans les meilleurs délais. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique à toute infraction visée dans ce Traité et commise avant ou après son entrée en vigueur, étant entendu qu'une infraction antérieure à l'entrée en vigueur du présent Traité ne donne pas lieu à extradition si, à l'époque où elle a été commise, elle ne tombait sous le coup d'aucune des lois des deux Parties contractantes.

3. A l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition des prévenus ou condamnés qui se dérobent à l'action de la justice, signé à Helsinki le 1^{er} août 1924¹, et le Traité additionnel au Traité d'extradition, signé à Washington le 17 mai 1934², deviennent caducs entre les Etats-Unis d'Amérique et la Finlande.

4. Chacun des Etats contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité en donnant à l'autre un préavis par la voie diplomatique. La dénonciation du Traité prendra effet six mois après la date dudit préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Helsinki le 11 juin 1976, en double exemplaire, en langues anglaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[JOSEPH JOHN SISCO]

Pour le Gouvernement
de la Finlande :
[KALEVI SORSA]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 103.

² *Ibid.*, vol. CLII, p. 83.

LISTE DES INFRACTIONS

1. Meurtre, y compris coups et blessures infligés dans l'intention de donner la mort.
2. Homicide involontaire.
3. Coups et blessures volontaires ou entraînant des lésions corporelles graves.
4. Voie de fait contre un représentant de l'Etat.
5. Utilisation illicite de substances corrosives ou toxiques sur la personne d'autrui.
6. Actes sexuels illicites avec ou sur la personne de mineurs ou de toute autre personne, notamment viol, rapports sexuels illicites, attentat à la pudeur, proxénétisme, avortement clandestin.
7. Rapt, enlèvement et séquestration.
8. Abandon d'une personne à charge entraînant de graves préjudices corporels ou la mort.
9. Vol simple ou qualifié ou cambriolage.
10. Détournement de fonds.
11. Vol avec effraction.
12. Acquisition, transport, acceptation et utilisation frauduleuse de biens, d'argent, ou de valeurs.
13. Extorsion ou menaces.
14. Fraude, notamment de la part de banquiers, de directeurs ou de responsables de société, etc., survenant ou non dans le cadre d'une relation fiduciaire.
15. Infraction à la législation sur la faillite.
16. Délits de faux et de contrefaçon.
17. Corruption, y compris l'acte de solliciter, offrir et accepter des pots-de-vin.
18. Infraction à la législation sur les stupéfiants, le *Cannabis sativa* L, la cocaïne et ses dérivés, les substances psychotropes et les autres médicaments et produits chimiques dangereux.
19. Infraction à la législation sur la protection de la santé publique.
20. Faux témoignage, subornation de témoins, fausses déclarations.
21. Incendie volontaire.
22. Déprédation de biens.
23. Tout acte compromettant la sécurité des moyens de transport ou de communication, notamment si cela met en danger la vie de personnes utilisant lesdits moyens de transport ou de communication; piraterie et tout acte de mutinerie ou de révolte à bord d'un navire ou d'un aéronef contre l'autorité du capitaine ou du commandant de bord; prise de contrôle ou exercice du contrôle ou détournement par la force, la violence ou la menace de force ou de violence d'un aéronef ou d'un navire; destruction ou détérioration d'un aéronef en vol, rendant le vol impossible ou risquant d'en compromettre la sécurité; et tout acte mettant en danger la vie ou l'intégrité physique des passagers ou de l'équipage.
24. Fausses déclarations à un organisme ou représentant de l'Etat.
25. Violation de la législation douanière.

-
26. Infraction à la législation sur le commerce et les transferts de fonds internationaux.
 27. Violation de la législation financière lorsque ladite violation est commise dans le cadre de l'une des infractions susmentionnées.
 28. Infraction à la législation sur la vente de titres et de marchandises.
 29. Abus de pouvoir.
 30. Obstruction de la justice.
 31. Mutinerie de prisonniers.
-

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, JAPAN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement concerning a study of compensation systems for the International Monetary Fund (IMF) and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD):

- (a) Memorandum of understanding concerning the sponsoring of the study (with terms of reference for the study). Signed on 15 December 1977**
- (b) Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the sharing of the cost of the study. Signed on 15 December 1977**
- (c) Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and France concerning the participation of France in the cost of the study. Signed on 15 December 1977**
- (d) Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Japan concerning the participation of Japan in the cost of the study. Signed on 15 December 1977**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, JAPON
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif à une étude sur le régime des rémunérations du personnel du Fonds monétaire international (FMI) et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) :

- a) Mémoire d'accord concernant le financement de l'étude (avec description du cadre de l'étude). Signé le 15 décembre 1977**
- b) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le partage du coût de l'étude. Signé le 15 décembre 1977**
- c) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et la France concernant la participation de la France au coût de l'étude. Signé le 15 décembre 1977**
- d) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Japon concernant la participation du Japon au coût de l'étude. Signé le 15 décembre 1977**

No. 19226
(*continued*)

- (e) **Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Federal Republic of Germany concerning the participation of the Federal Republic of Germany in the cost of the study. Signed on 15 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

N° 19226
(suite)

- e) Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et la République fédérale d'Allemagne concernant la participation de la République fédérale d'Allemagne au coût de l'étude. Signé le 15 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

1. It is agreed that the Governments of the Republic of France, the Federal Republic of Germany, Japan, the United Kingdom, and the United States will sponsor an independent study of compensation principles and structure for the International Monetary Fund (IMF) and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) in accordance with the attached terms for such study.

2. Phase one of the study shall be completed by January 5, 1978, and shall be implemented under the guidance of a Steering Committee composed of Executive Directors of the IMF and IBRD of the five sponsoring governments.

3. The costs of phase one of such study shall not exceed \$145,000 and shall be shared equally among the five sponsoring governments in a manner to be arranged among them.

4. The signatories agree that upon termination of phase one, a decision shall be made whether to conduct a follow-up study to be termed "phase two" of the study.

Republic of France:

J. H. WAHL

Federal Republic of Germany:

E. PIESKE

Japan:

MASANAO MATSUNAGA

United Kingdom:

WILLIAM S. RYRIE

United States of America:

C. FRED BERGSTEN

TERMS OF REFERENCE FOR STUDY OF COMPENSATION PRINCIPLES
AND STRUCTURE FOR THE IMF AND IBRD*Objective*

I. To obtain a fresh, independent, expert and businesslike opinion on how the compensation systems of the International Monetary Fund (IMF) and World Bank (IBRD) should be structured, enabling them to recruit and retain adequate and highly qualified personnel, to fulfill their missions in the most efficient and economical manner.

Assumptions and Methods

The consultants will work under the guidance of a Steering Committee, composed of the Executive Directors at the World Bank and the International Monetary Fund of the five sponsoring governments (France, Germany, Japan, United Kingdom, and the United States).

¹ Came into force on 15 December 1977 by signature. Upon signature of the Memorandum the Government of the Federal Republic of Germany made a declaration to the effect that the Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany had not made a contrary declaration within three months.

2. The IMF and IBRD were created in 1945. The principles and structure of their compensation systems now need to be thoroughly reexamined.
 3. A new system should be designed to assure that the two institutions are able to recruit and retain personnel on as wide a geographical basis as possible, at the lowest possible cost, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence.
 4. For purposes of this study it should be assumed that the present compensation systems of other international organizations should not be used as a standard of comparison, since to do so would make the whole process circular.
 5. The study should differentiate between the particular professional skills required by the institutions, and the compensation needed to obtain each.
 6. A separate analysis should be made to determine the compensation system needed to obtain non-professional staff, on a basis that would differentiate the market for the various skills involved.
 7. The consultants should consider how compensation should be divided between salary and fringe benefits.
 8. The objective is the development of an optimum compensation system for the IMF/IBRD; none of the existing practices should be taken for granted. Comments would be expected on problems that may arise in moving from the present system to any of the practices recommended, including problems which may arise because of the existing practices followed by other international organizations, while maintaining the effective operations of the two institutions.
 9. The consultants would have access to the extensive data already prepared by the IMF/IBRD administrative departments.
 10. A summary report and recommendations will be submitted to the Steering Committee on or around December 12, 1977. The consultants will meet with the Steering Committee at that time, and the Committee will then decide whether to require the preparation of a comprehensive written report, to be submitted by January 5, 1978, or to sponsor additional work in the preparation of a comprehensive report, to be submitted by January 31, 1978.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES TREASURY, FOR THE ACCOUNT OF THE EXCHANGE STABILIZATION FUND

1. The Government of the United Kingdom and the United States Treasury, for the account of the Exchange Stabilization Fund, agree to contract for an independent study of the compensation principles and structure of the International Monetary Fund (IMF) and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) in accordance with the attached Memorandum of Understanding and Terms of Reference.

2. For this purpose, the Government of the United Kingdom will enter into a contract with a consulting firm, headquartered in the United Kingdom and acceptable to the Steering Committee; and, the United States Treasury Exchange Stabilization Fund will enter into a contract with a consulting firm headquartered in the United States and acceptable to the Steering Committee. The two contracting firms will provide jointly a completed study no later than January 5, 1978, at a cost not to exceed a total amount of \$145,000. Of this amount, no more than \$72,500 shall be paid by the United States Treasury Exchange Stabilization Fund to the firm headquartered in the United States, and no more than \$72,500 shall be paid by the Government of the United Kingdom to the firm headquartered in the United Kingdom.

3. Upon delivery of a report to the Steering Committee in Washington, D.C., and upon the Committee's determination that the study called for in the Terms of Reference has been completed as agreed, payment shall be made by the United States Treasury Exchange Stabilization Fund to the United Kingdom in an agreed amount, not to exceed \$14,500, and payment shall be made by the United Kingdom to the United States Treasury Exchange Stabilization Fund in an amount not to exceed \$14,500. To the extent these amounts due and payable by the United States Treasury Exchange Stabilization Fund and by the Government of the United Kingdom are offsetting one as against the other, no transfer of funds is required.

Government of the United Kingdom:
WILLIAM S. RYRIE

United States Treasury:
C. FRED BERGSTEN

¹ Came into force on 15 December 1977 by signature.

AGREEMENT¹ OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE,
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE
UNITED STATES TREASURY, FOR THE ACCOUNT OF THE EX-
CHANGE STABILIZATION FUND

1. For the purposes of obtaining an independent study of the compensation principles and structure for the International Monetary Fund (IMF) and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) in accordance with the attached Memorandum of Understanding and Terms of Reference, the United States Treasury Exchange Stabilization Fund shall enter into a contract with a consulting firm headquartered in the United States and acceptable to the Steering Committee, and the Government of the United Kingdom shall enter into a contract with a consulting firm headquartered in the United Kingdom and acceptable to the Steering Committee.

2. The total price of such study to the Government of the Republic of France shall not exceed \$29,000, of which one half shall be paid to the United Kingdom and one half shall be paid to the administrative expenses account of the United States Treasury Exchange Stabilization Fund.

3. A report shall be delivered by January 5, 1978, in Washington, D.C., to the Steering Committee which shall determine that the study called for in the Terms of Reference has been completed as agreed.

4. Upon such determination, the Government of the Republic of France will make the payment referred to in paragraph 2 above to the United States Treasury and the Government of the United Kingdom. The amount due the United States Treasury will be paid in U.S. dollars by crediting the administrative expenses account of the U.S. Treasury Exchange Stabilization Fund in an agreed dollar amount, subject to the provisions of paragraph 2 above. The amount due to the Government of the United Kingdom will be paid, in sterling, in the agreed dollar amount expressed in sterling at the middle market exchange rate at the close of business on the day preceding 5 January 1978, to H.M. Paymaster General's account at the Bank of England for the credit of Treasury Votes Cash Account.

Republic of France:

J. H. WAHL

Government of the United Kingdom:

WILLIAM S. RYRIE

United States Treasury:

C. FRED BERGSTEN

¹ Came into force on 15 December 1977 by signature.

ARRANGEMENT¹ CONCERNING THE STUDY OF COMPENSATION PRINCIPLES AND STRUCTURE FOR THE IMF AND IBRD

1. For the purposes of obtaining an independent study of the compensation principles and structure for the International Monetary Fund (IMF) and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) in accordance with the attached Memorandum of Understanding and Terms of Reference, the United States Treasury Exchange Stabilization Fund shall enter into a contract with a consulting firm headquartered in the United States and acceptable to the Steering Committee, and the Government of the United Kingdom shall enter into a contract with a consulting firm headquartered in the United Kingdom and acceptable to the Steering Committee.

2. The total price of such study to the Japanese Authorities (the Ministry of Finance, the Bank of Japan) shall not exceed \$29,000, of which one half shall be paid to the United Kingdom and one half shall be paid to the administrative expenses account of the United States Treasury Exchange Stabilization Fund. These amounts shall be paid in equal proportions by the Ministry of Finance and the Bank of Japan.

3. A report shall be delivered by January 5, 1978, in Washington, D.C., to the Steering Committee which shall determine that the study called for in the Terms of Reference has been completed as agreed.

4. Upon such determination, the Japanese Authorities will make the payment referred to in paragraph 2 above to the United States Treasury and the Government of the United Kingdom. The amount due the United States Treasury will be paid, subject to the provisions of paragraph 2 above, in U.S. dollars, by banker's transfer in an agreed dollar amount to the Department of Treasury, and sent to the attention of OS Budget, Room 640 TE, 15th and Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, D.C., 20220. The amount due the Government of the United Kingdom will be paid in U.S. dollars by banker's transfer for the credit of the British Embassy Government Account Number 0107005760, Riggs National Bank, 1503 Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, D.C. 20005.

Minister of Finance of Japan:

MASANAO MATSUNAGA

Governor, the Bank of Japan:

SHIJURO OGATA

Government of the United Kingdom:

WILLIAM S. RYRIE

United States Treasury:

C. FRED BERGSTEN

¹ Came into force on 15 December 1977 by signature.

AGREEMENT¹ OF THE MINISTER OF FINANCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES TREASURY, FOR THE ACCOUNT OF THE EXCHANGE STABILIZATION FUND

1. For the purposes of obtaining an independent study of the compensation principles and structure for the International Monetary Fund (IMF) and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) in accordance with the attached Memorandum of Understanding and Terms of Reference, the United States Treasury Exchange Stabilization Fund shall enter into a contract with a consulting firm headquartered in the United States and acceptable to the Steering Committee, and the Government of the United Kingdom shall enter into a contract with a consulting firm headquartered in the United Kingdom and acceptable to the Steering Committee.

2. The total price of such study to the authorities of the Federal Republic of Germany, shall not exceed \$29,000, of which one half shall be paid to the United Kingdom and one half shall be paid to the administrative expenses account of the United States Treasury Exchange Stabilization Fund. These amounts shall be paid in equal portions by the Minister of Finance of the Federal Republic of Germany and the Deutsche Bundesbank.

3. A report shall be delivered by January 5, 1978, in Washington, D.C., to the Steering Committee which shall determine that the study called for in the Terms of Reference has been completed as agreed.

4. Upon such determination, the authorities of the Federal Republic of Germany will make the payment referred to in paragraph 2 above to the United States Treasury and the Government of the United Kingdom. The amount due the United States Treasury will be paid in U.S. dollars by crediting the administrative expenses account of the U.S. Treasury Exchange Stabilization Fund in an agreed dollar amount, subject to the provisions of paragraph 2 above. The amount due to the Government of the United Kingdom will be paid, in sterling, in the agreed dollar amount expressed in sterling at the middle market exchange rate at the close of business on the day preceding 5 January 1978, to H.M. Paymaster General's account at the Bank of England for the credit of Treasury Votes Cash Account.

Minister of Finance of the Federal Republic
of Germany/Deutsche Bundesbank:
E. PIESKE

Government of the United Kingdom:
WILLIAM S. RYRIE

United States Treasury:
C. FRED BERGSTEN

¹ Came into force on 15 December 1977 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

1. Il est convenu que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Japon, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord parraineront une étude indépendante portant sur les principes et régimes de rémunération du Fonds monétaire international (FMI) et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD), sur la base des données de départ ci-jointes.

2. La première phase de l'étude devra être achevée le 5 janvier 1978; elle se déroulera sous la conduite d'un comité directeur composé des administrateurs au FMI et à la BIRD des cinq gouvernements qui parrainent l'étude.

3. Les frais afférents à cette première phase n'excéderont pas 145 000 dollars des Etats-Unis et seront répartis également entre les cinq gouvernements selon les modalités dont ils conviendront.

4. Les signataires conviennent de prendre à l'issue de la première phase une décision sur l'opportunité de poursuivre l'étude en passant à sa «deuxième phase».

Pour la République française :

J. H. WAHL

Pour la République fédérale d'Allemagne :

E. PIESKE

Pour le Japon :

MASANAO MATSUNAGA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

WILLIAM S. RYRIE

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

C. FRED BERGSTEN

DONNÉES DE DÉPART DE L'ÉTUDE DES PRINCIPES
ET RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION DU FMI ET DE LA BIRD

Objectif

1. Il s'agit de procéder à une étude inédite, indépendante, scientifique et factuelle sur les moyens de structurer les systèmes de rémunération du FMI et de la BIRD de manière à permettre à ces institutions de recruter durablement le personnel hautement qualifié voulu et d'accomplir leurs missions aussi efficacement et économiquement que possible.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1977 par la signature. Lors de la signature du Mémoire, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a formulé une déclaration aux termes de laquelle l'Accord s'appliquerait également au *Land Berlin* pourvu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas fait une déclaration contraire dans le délai de trois mois.

Hypothèses et méthodes de travail

Les consultants opéreront sous la conduite d'un comité directeur composé des administrateurs des cinq gouvernements intéressés (Allemagne, Etats-Unis, France, Japon et Royaume-Uni) à la Banque mondiale et au Fonds monétaire international.

2. Le FMI et la BIRD ont été créés en 1945. Il est temps de réexaminer de près, sur le plan des principes et des structures, leurs régimes de rémunération respectifs.

3. Il faudrait mettre au point un nouveau régime qui permette aux deux institutions de recruter durablement le personnel sur une base géographique aussi large que possible et au moindre coût, en tenant compte de l'importance primordiale de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail et de compétence technique.

4. Aux fins de l'étude, et afin de ne pas tourner en rond, on partira du principe qu'il ne faut pas se référer à titre de comparaison aux régimes de rémunération en vigueur dans d'autres organisations internationales.

5. L'étude devra distinguer les diverses spécialités dont les institutions intéressées ont besoin au niveau des cadres, et préciser dans chaque cas la rémunération requise pour obtenir les services correspondants.

6. On procédera à une analyse séparée en vue de déterminer le régime de rémunération requis pour s'assurer les services de personnel non cadre en différenciant le marché en fonction des spécialisations considérées.

7. Les consultants examineront comment ventiler la rémunération entre traitement et avantages accessoires attachés au traitement.

8. L'objectif consiste à mettre au point un régime de rémunération optimal dans le contexte du FMI et la BIRD; on ne tiendra pour acquise aucune des pratiques en vigueur. On compte que l'étude traitera des problèmes que pourrait poser la transition du système actuel à l'une quelconque des pratiques recommandées, y compris des problèmes éventuels liés aux pratiques actuelles d'autres organisations internationales, étant entendu que les deux institutions doivent continuer à fonctionner efficacement.

9. Les consultants auront accès aux nombreuses données déjà préparées par les services administratifs du FMI et de la BIRD.

10. Le Comité directeur sera saisi vers le 12 décembre 1977 d'un rapport sommaire et de recommandations. Les consultants tiendront, à cette époque, une réunion avec le Comité; celui-ci décidera alors s'il y a lieu d'établir un rapport écrit détaillé pour le 5 janvier 1978 au plus tard, ou bien s'il convient de faire procéder à des travaux additionnels en vue de la remise de ce rapport détaillé, qui serait alors présenté le 31 janvier 1978 au plus tard.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI, D'UNE PART, ET LE TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS, AGISSANT POUR LE COMPTE DU FONDS DE STABILISATION, D'AUTRE PART

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le Trésor des États-Unis, agissant pour le compte du Fonds de stabilisation, d'autre part, conviennent de commander une étude indépendante portant sur les principes et régimes de rémunération du Fonds monétaire international (FMI) et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD), sur la base du Mémoire d'accord et des données de départ ci-joints.

2. A cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni conclura un contrat avec une firme de consultants ayant son siège au Royaume-Uni et agréée par le Comité directeur; de même, le Fonds de stabilisation du Trésor des États-Unis conclura un contrat avec une firme de consultants ayant son siège aux États-Unis et agréée par le Comité. Les deux firmes ainsi engagées fourniront conjointement une étude complète le 5 janvier 1978 au plus tard, le coût de ladite étude ne devant pas excéder 145 000 dollars des États-Unis au total. Pour couvrir ce montant, le Fonds de stabilisation du Trésor des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni verseront chacun une somme maximale de 72 500 dollars des États-Unis à la firme qui a son siège aux États-Unis et à la firme qui a son siège au Royaume-Uni, respectivement.

3. Après remise d'un rapport au Comité directeur à Washington, et une fois vérifié par le Comité que l'étude est complète et correspond aux données de départ, le Fonds de stabilisation du Trésor des États-Unis et le Royaume-Uni se verseront réciproquement une somme à convenir mais qui n'excédera pas 14 500 dollars des États-Unis. Il n'y aura pas lieu à transfert de fonds pour autant que les montants respectivement imputables au Fonds de stabilisation du Trésor des États-Unis et au Gouvernement du Royaume-Uni se compenseront.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

WILLIAM S. RYRIE

Pour le Trésor des États-Unis :

C. FRED BERGSTEN

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1977 par la signature.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS (CE DERNIER AGISSANT POUR LE COMPTE DU FONDS DE STABILISATION), D'AUTRE PART

1. En vue de faire effectuer une étude indépendante portant sur les principes et régimes de rémunération du Fonds monétaire international (FMI) et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) sur la base du Mémorandum d'accord et des données de départ ci-joints, le Fonds de stabilisation du Trésor des Etats-Unis conclura un contrat avec une firme de consultants ayant son siège aux Etats-Unis et agréée par le Comité directeur, et le Gouvernement du Royaume-Uni conclura un contrat avec une firme de consultants ayant son siège au Royaume-Uni et agréée par ledit Comité.

2. Le coût total incombant au Gouvernement de la République française au titre de ladite étude n'excédera pas 29 000 dollars des Etats-Unis, cette somme devant être versée par moitié au Royaume-Uni et au compte du Fonds de stabilisation du Trésor des Etats-Unis intitulé «*Administrative Expenses Account*».

3. Un rapport sera remis au plus tard le 5 janvier 1978, à Washington, au Comité directeur; celui-ci vérifiera que l'étude prévue dans les données de départ a été menée à bien et comme convenu.

4. Cette vérification faite, le Gouvernement de la République française effectuera le paiement visé au paragraphe 2 ci-dessus auprès du Trésor des Etats-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni. Le montant dû au Trésor des Etats-Unis sera payé en dollars des Etats-Unis et porté au crédit de l'«*Administrative Expenses Account*» du Fonds de stabilisation du Trésor des Etats-Unis — la somme en dollars étant fixée d'un commun accord — sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus. Le montant dû au Gouvernement du Royaume-Uni sera payé en livres sterling et correspondra à la somme en dollars fixée d'un commun accord, le calcul étant fait en fonction du taux de change médian en clôture de marché la veille du 5 janvier 1978; le montant sera versé au compte intitulé «*H.M. Paymaster General*» à la Banque d'Angleterre et porté au crédit du compte intitulé «*Treasury Votes Cash Account*».

Pour la République française :

J. H. WAHL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

WILLIAM S. RYRIE

Pour le Trésor des Etats-Unis :

C. FRED BERGSTEN

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1977 par la signature.

ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉTUDE DES PRINCIPES ET RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION DU FMI ET DE LA BIRD

1. En vue de faire effectuer une étude indépendante portant sur les principes et régimes de rémunération du Fonds monétaire international (FMI) et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) sur la base du Mémorandum d'accord et des données de départ ci-joints, le Fonds de stabilisation du Trésor des Etats-Unis conclura un contrat avec une firme de consultants ayant son siège au Etats-Unis et agréée par le Comité directeur, et le Gouvernement du Royaume-Uni conclura un contrat avec une firme de consultants ayant son siège au Royaume-Uni et agréée par ledit Comité.

2. Le coût total incombant aux autorités japonaises (Ministère des finances et Banque du Japon) au titre de ladite étude n'excédera pas 29 000 dollars des Etats-Unis, cette somme devant être versée par moitié au Royaume-Uni et au compte du Fonds de stabilisation du Trésor des Etats-Unis intitulé «*Administrative Expenses Account*». Le Ministère des finances et la Banque du Japon se partageront également le paiement.

3. Un rapport sera remis au plus tard le 5 janvier 1978, à Washington, au Comité directeur; celui-ci vérifiera que l'étude prévue dans les Données de départ a été menée à bien et comme convenu.

4. Cette vérification faite, les autorités japonaises effectueront le paiement visé au paragraphe 2 ci-dessus auprès du Trésor des Etats-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni. Le montant dû au Trésor des Etats-Unis sera payé, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus — la somme en dollars étant fixée d'un commun accord — par virement bancaire au Department of Treasury (OS Budget, Room 640 TE, 15th and Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, D.C. 20220). Le montant dû au Gouvernement du Royaume-Uni sera payé en dollars des Etats-Unis par virement bancaire à porter au crédit du compte intitulé «*British Embassy Government Account*», n° 0107005760, à la Riggs National Bank, 1503 Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, D.C. 20005.

Ministre des finances du Japon :

MASANAO MATSUNAGA

Gouverneur de la Banque du Japon :

SHIJURO OGATA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

WILLIAM S. RYRIE

Pour le Trésor des Etats-Unis :

C. FRED BERGSTEN

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1977 par la signature.

ACCORD¹ ENTRE LE MINISTRE DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS (CE DERNIER AGISSANT POUR LE COMPTE DU FONDS DE STABILISATION), D'AUTRE PART

1. En vue de faire effectuer une étude indépendante portant sur les principes et régimes de rémunération du Fonds monétaire international (FMI) et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) sur la base du Mémoire d'accord et des données de départ ci-joints, le Fonds de stabilisation du Trésor des États-Unis conclura un contrat avec une firme de consultants ayant son siège aux États-Unis et agréée par le Comité directeur, et le Gouvernement du Royaume-Uni conclura un contrat avec une firme de consultants ayant son siège au Royaume-Uni et agréée par ledit Comité.

2. Le coût total incombant aux autorités de la République fédérale d'Allemagne au titre de ladite étude n'excédera pas 29 000 dollars des États-Unis, cette somme devant être versée par moitié au Royaume-Uni et au compte du Fonds de stabilisation du Trésor des États-Unis intitulé «*Administrative Expenses Account*». Le Ministère des finances de la République fédérale d'Allemagne et la Deutsche Bundesbank se partageront également le paiement.

3. Un rapport sera remis au plus tard le 5 janvier 1978, à Washington, au Comité directeur; celui-ci vérifiera que l'étude prévue dans les Données de départ a été menée à bien et comme convenu.

4. Cette vérification faite, les autorités de la République fédérale d'Allemagne effectueront le paiement visé au paragraphe 2 ci-dessus auprès du Trésor des États-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni. Le montant dû au Trésor des États-Unis sera payé en dollars des États-Unis et crédité à l'«*Administrative Expenses Account*» du Fonds de stabilisation du Trésor des États-Unis — la somme en dollars étant fixée d'un commun accord — sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus. Le montant dû au Gouvernement du Royaume-Uni sera payé en livres sterling et correspondra à la somme en dollars fixée d'un commun accord, le calcul étant fait en fonction du taux de change médian en clôture de marché la veille du 5 janvier 1978; le montant sera versé au compte intitulé «*H.M. Paymaster General*» à la Banque d'Angleterre et porté au crédit du compte intitulé «*Treasury Votes Cash Account*».

Ministre des finances de la République fédérale
d'Allemagne/Deutsche Bundesbank :
E. PIESKE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
WILLIAM S. RYRIE

Pour le Trésor des États-Unis :
C. FRED BERGSTEN

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1977 par la signature.

No. 19227

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Air Transport Agreement (with attachment and memorandum of understandings). Signed at Washington on 15 December 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes et mémorandum d'accord). Signé à Washington le 15 décembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air transportation between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement and the annexed Route Schedule, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission, safety and security standards and requirements referred to in Articles 3 and 6(B) respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, and in the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Committee for Transportation and Communications, or in both cases, any person or body authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C. "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Route Schedule annexed to this Agreement. Such notification shall be communicated in writing, through diplomatic channels.

D. "Territory" in relation to the United States of America shall mean the land areas under the sovereignty, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto. "Territory" in relation to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under its sovereignty.

E. "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination.

F. "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

G. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

H. "Tariff" shall mean the price to be charged for the public transport of passengers, baggage and cargo (excluding mail) on scheduled air services including the conditions governing the availability or applicability of such price and the charges and conditions for services ancillary to such transport but excluding the commissions to be paid to air transportation intermediaries.

Article 2. A. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines as follows: the rights of transit; of stops for non-traffic purposes; and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, at the

¹ Applied provisionally from 15 December 1977, the date of signature, and came into force definitively on 15 May 1979, the date of an exchange of diplomatic notes indicating its approval by the Parties in compliance with their constitutional requirements, in accordance with article 19.

points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Route Schedule annexed to this Agreement.

B. Nothing in paragraph A of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Air service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating and technical permission. Such other Contracting Party shall, subject to Articles 4 and 6, grant this permission with a minimum of procedural delay, provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

Article 4. A. Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend, or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (1) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement;
- (3) In the case of the Government of the United States, it is not satisfied that the Yugoslav designated airline, as a Yugoslav organization of associated labor in the domain of air transportation, effectively controls the social property of the airline; or, in the case of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the United States designated airline are vested in United States nationals.

B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to suspend or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

Article 6. A. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil

Aviation.¹ Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.

B. The competent aeronautical authorities of each Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, operations, airmen and aircraft, which are maintained and administered by the other Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Party find that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention and the other Party will take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline of the other Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time. The competent aeronautical authorities of each Party shall make available to the other promptly upon request copies of pertinent standards and requirements relating to the provisions of this paragraph.

Article 7. A. Charges levied on the designated airline or airlines of one Contracting Party for the use of public airports and other facilities under the control of the other Contracting Party shall be just and reasonable, shall be consistent with the provisions of Article 15 of the Convention on International Civil Aviation, and shall not exceed those charges levied on foreign airlines engaged in similar international services.

B. Fuels, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and aircraft stores taken on board aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or introduced into that territory by such airlines and intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air services under this Agreement shall be exempt on a basis of reciprocity from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges to the fullest extent possible under the national law of the Contracting Party granting the exemption. The use of such items will be subject to national regulations and procedures.

C. Aircraft of a designated airline or airlines of one Contracting Party engaged in international air services under this Agreement, as well as fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges, provided that such fuel, oils, supplies, parts, equipment, and stores remain on board the aircraft or are used or consumed aboard the aircraft on flights in the territory of the Contracting Party granting the exemption.

D. The exemptions granted by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer, in the territory of the other Contracting Party, of the items specified in paragraph B of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party. The use of such items will be subject to national regulations and procedures.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 8. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

Article 9. In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 10. A. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

B. Services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provisions of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (1) To traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (2) To the requirements of through airline operation; and
- (3) To the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

C. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Route Schedule. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this Article, it may request consultations pursuant to Article 13 of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

Article 11. A. Both Contracting Parties are committed to expanding air transportation opportunities between the two countries. One of the most effective ways of achieving this would be by implementing innovative low-fare services which are beneficial to travelers and shippers. Both Contracting Parties will encourage airlines to explore, propose, and implement the lowest possible level of tariffs taking into account the need to improve the prosperity of the international aviation industry, whether such tariffs are filed by the airlines individually or through a recognized traffic conference.

B. All tariffs to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the tariffs charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service. Such tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal competence.

C. Any tariff proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the tariffs

charged and collected conform to the tariffs filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

D. It is recognized by both Contracting Parties that, during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any tariff agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party within the limits of their legal competence.

E. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph C of this Article, is dissatisfied with the tariff proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such tariff would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate tariff.

F. If a Contracting Party upon review of an existing tariff charged for carriage to or from its territory by an airline or airlines of the other Contracting Party is dissatisfied with that tariff, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate tariff.

G. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph E or F of this Article, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such tariff into effect.

H. If:

- (1) Under the circumstances set forth in paragraph E of this Article, no agreement can be reached prior to the date that such tariff would otherwise become effective, or
- (2) Under the circumstances set forth in paragraph F of this Article, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

then the Contracting Party raising the objection to the tariff may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the tariff complained of; provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a tariff higher than the lowest tariff charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

Article 12. A. Each designated airline shall have the right to establish and maintain representatives in the territory of the other Contracting Party for management, promotional, informational, and operational activities.

B. Any tariff specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

Article 13. A. Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement or the annexed Route Schedule. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

B. Should agreement be reached on amendment of this Agreement, such amendment shall come into force in the manner set forth in Article 19 of this Agreement.

C. Should agreement be reached on amendment of the Route Schedule, such agreement shall come into force on the date specified in an exchange of diplomatic notes.

Article 14. A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.
- (2) If either Contracting Party fails to designate an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1) of this Article, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators. If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the most senior Vice President of the Council who is a national of a third State shall be requested to designate the above-mentioned arbitrator or arbitrators.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. Each Contracting Party shall pay the fees and expenses of the arbitrator it has nominated. The fees and expenses of the third arbitrator and of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 15. This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 17. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

Article 18. This Agreement shall supersede the provisional arrangements concerning scheduled and nonscheduled air service as set forth in the exchange of notes dated May 14, 1976,¹ as extended by the exchange of notes dated May 17 and June 30, 1977.²

~~*Article 19.*~~ This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes indicating that this Agreement has been approved by the respective Parties in accordance with their constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Washington, this fifteenth day of December, 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]³

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed — Signé]⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 321.

² *Ibid.*, vol. 1113, p. 370.

³ Signed by Julius L. Katz — Signé par Julius L. Katz.

⁴ Signed by Dimče Belovski — Signé par Dimče Belovski.

ROUTE SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United States of America at the points specified in this paragraph:

From Yugoslavia via Frankfurt, Amsterdam, and Montreal to New York.

B. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia at the points specified in this paragraph:

From the United States via intermediate points to Zagreb and Belgrade and beyond. (Services at Zagreb may not commence before April 1, 1979.)

C. Points on any of the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDINGS RELATING TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT AND THE NONSCHEDULED AIR SERVICES AGREEMENT

A. The following supplementary understandings will be applied in order to assure that the Air Transport Agreement reflects an equitable exchange of opportunities for the designated airlines of each Contracting Party, after taking into account the nature of the respective markets and the commercial access which each Party is prepared to make available to the other at this time:

1. The designated airline of each Contracting Party shall continue its appointment of the designated airline of the other Contracting Party as its general sales agent in the territory of that other Contracting Party. The designated airline of Yugoslavia shall continue to appoint the designated airline of the United States as its ground handling agent at points which it serves in the United States. The designated airline of the United States shall continue to appoint Airport Belgrade and Airport Zagreb as its ground handling agents at points which it serves in Yugoslavia.

2. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia grants the designated airline of the United States the following rights in respect of the sale of scheduled air transportation in Yugoslavia:

- a. The right to sell scheduled air transportation on all of its worldwide services directly to any person for freely convertible currency using its own transportation documents and to convert and remit receipts from such sales to its home country.
- b. The right to sell scheduled air transportation directly and, at its discretion, through its agents, to Yugoslav citizens for Yugoslav currency using the transportation documents of the Yugoslav designated airline for the following carriage: (1) on the direct services of the United States designated airline between Yugoslavia and the United States, (2) on its services between any point in Europe and the United States, (3) on its services between Yugoslavia and any intermediate points served in Europe, (4) on its services between Yugoslavia and countries which border on Yugoslavia and between Yugoslavia and Turkey, and (5) on the services of other United States airlines within the United States when connecting with United States designated airline services from Yugoslavia and intermediate points in Europe.
- c. All other sales of scheduled air transportation by the United States designated airline in Yugoslavia shall be made through the Yugoslav designated airline and Yugoslav travel agents using the transportation documents of the Yugoslav designated airline.

- d. Conversion into convertible currency of receipts from sales performed under subparagraphs (b) and (c) above shall be made by the Yugoslav designated airline and remitted to the United States designated airline through the IATA Clearing House or directly to the account of the United States designated airline with any Yugoslav bank. The United States designated airline may pay from its account with any Yugoslav bank all of its expenses in connection with its operations in Yugoslavia. Revenues in excess of local expenses may be freely remitted to the home country.
- e. In no event shall the United States designated airline enjoy less favorable commercial opportunities in Yugoslavia than any other foreign airline.

3. The Government of the United States grants the designated airline of Yugoslavia the right to sell scheduled air transportation in the United States on all of its world-wide services directly and, at its discretion, through its agents, to any person using the transportation documents of the United States designated airline.

4. (a) The designated airline of Yugoslavia shall enjoy the right to operate on its route the following number of narrow-bodied* roundtrip frequencies, including extra sections, during each of the periods mentioned:

<i>Period**</i>	<i>Number of narrow-bodied frequencies</i>
1978 summer season	135
1978/79 winter season	99
1979 summer season	180
1979/80 winter season	132
1980 summer season	180
1980/81 winter season	132

(b) Additional frequencies, including extra sections, will be operated only following approval by the United States authorities. Requests for additional frequencies will be made by filing the proposed schedule through diplomatic channels at least one hundred twenty (120) days but no more than one hundred eighty (180) days before its proposed effective date, and the Yugoslav authorities will be informed of the decision made by the United States authorities no later than sixty (60) days after the United States authorities receive the request. Requests for extra sections will be made by filing through diplomatic channels at least fifteen (15) days before the proposed date of operation.

5. The foregoing understandings and any other necessary matters will be reviewed in consultations between the Contracting Parties prior to March 31, 1981. If agreement to continue or to amend these understandings is not reached by that date, the Route Schedule attached to the Air Transport Agreement and the foregoing understandings will automatically terminate on that date.

B. During the review envisioned in paragraph 5 of Section A above, the Contracting Parties will discuss further the question of Yugoslav rights to operate scheduled air services to Chicago and/or Los Angeles.

*Wide-bodied aircraft may be substituted using the following ratios:

<i>Seats</i>	<i>Ratio</i>
201-300	1:1.5
301 above	1:2.0

** A summer season is April 1 through October 31; a winter season is November 1 through March 31.

C. The Contracting Parties agree to apply the Air Transport Agreement, the Supplementary Understandings set forth in Section A above, and the amendments to the Nonscheduled Air Services Agreement provisionally from the date of signature of these agreements.

For the United States
of America:
*[Signed — Signé]*¹

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:
*[Signed — Signé]*²

Washington, December 15, 1977

¹ Signed by Julius L. Katz — Signé par Julius L. Katz.

² Signed by Dimče Belovski — Signé par Dimče Belovski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de conclure un Accord pour promouvoir les transports aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

A. Le terme «Accord» s'entend du présent Accord, du tableau des routes qui y est joint ainsi que des amendements dont il peut faire l'objet.

B. L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, de la Federal Aviation Administration, pour ce qui a trait à l'autorisation technique, aux normes de sûreté et de sécurité et aux spécifications respectivement mentionnées aux articles 3 et 6, B, respectivement, et du Civil Aeronautics Board, à toutes autres fins et, en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie, du Comité fédéral des transports et des communications ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

C. L'expression «compagnie aérienne désignée» s'entend d'une compagnie aérienne que l'une des Parties contractantes a désignée à l'autre Partie contractante comme étant la compagnie aérienne chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord. Cette notification sera faite par écrit par la voie diplomatique.

D. Le terme «territoire» s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, des étendues terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction ou la tutelle de cet État, ainsi que des eaux territoriales y adjacentes. Il s'entend, en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie, des étendues terrestres et des eaux territoriales y adjacentes, placées sous sa souveraineté.

E. L'expression «service aérien» s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises, séparément ou simultanément.

F. L'expression «service aérien international» s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États.

G. L'expression «escale non commerciale» s'entend d'une escale ayant un autre objet que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 15 décembre 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 15 mai 1979, date d'un échange de notes diplomatiques confirmant son approbation par les Parties selon les procédures exigées par leurs constitutions, conformément à l'article 19.

H. Le terme «tarif» s'entend du prix à prélever pour le transport public de passagers, de bagages et de marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des services aériens réguliers, y compris les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité de ce prix ainsi que les commissions et conditions régissant les services auxiliaires mais excluant les commissions à payer aux intermédiaires de transport aérien.

Article 2. A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les compagnies aériennes désignées, à savoir le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée et de sortie, à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou conjointement, aux points de son territoire désignés sur chacune des routes indiquées au paragraphe approprié du tableau des routes joint au présent Accord.

B. Aucune des dispositions du paragraphe A du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie; des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs compagnies aériennes d'une Partie contractante dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites compagnies pour ladite route et que l'autre Partie aura donné l'autorisation d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions des articles 4 et 6, cette autre Partie contractante sera tenue d'accorder cette autorisation avec un minimum de procédures, étant entendu que la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4. A. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, de suspendre ou de révoquer l'autorisation d'exploitation visée à l'article 3 du présent Accord, à l'égard d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, ou d'assortir cette autorisation de certaines conditions, dans les cas suivants :

- 1) Si cette compagnie aérienne ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par lesdites autorités;
- 2) Si cette compagnie aérienne ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;
- 3) Dans le cas du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, s'il n'est pas satisfait que la compagnie aérienne yougoslave désignée, organisation yougoslave de travail associé dans le domaine du transport aérien, contrôle réellement la propriété sociale de ladite compagnie, ou, dans le cas du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, si celui-ci n'est pas satisfait qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de la compagnie aérienne désignée des Etats-Unis relèvent de ressortissants américains.

B. A moins qu'il ne soit nécessaire d'intervenir immédiatement pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, le droit de suspendre ou de révoquer cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. A. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs

pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites du territoire.

B. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier des aéronefs, notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages, marchandises ou courrier de l'autre Partie contractante, à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6. A. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale¹. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie peuvent demander des consultations relatives aux normes et aux conditions de sûreté et de sécurité en ce qui concerne les installations aéronautiques, l'exploitation, les équipages et les aéronefs qui sont appliquées par l'autre Partie. Si les autorités aéronautiques compétentes d'une Partie constatent, à l'issue de ces consultations, que l'autre Partie n'applique pas effectivement dans ces domaines des normes et des conditions de sûreté et de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles informeront l'autre Partie de cette constatation et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes et conditions de sûreté et de sécurité de l'autre Partie au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, et l'autre Partie prendra les dispositions appropriées à cet effet. Chaque Partie se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation technique visée à l'article 3 du présent Accord à une compagnie aérienne de l'autre Partie, ou de la soumettre à des conditions au cas où l'autre Partie ne prendrait pas ces dispositions appropriées dans un délai raisonnable. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie communiqueront sans délai à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des copies des normes et conditions pertinentes relatives aux dispositions du présent paragraphe.

Article 7. A. Les redevances imposées aux compagnies aériennes d'une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations relevant du contrôle de l'autre Partie seront justes et raisonnables, compatibles avec les dispositions de l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, et ne seront pas plus élevées que les redevances imposées aux compagnies aériennes étrangères assurant des services internationaux similaires.

B. Les carburants, les lubrifiants, les matériels techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les provisions placés à bord des aéronefs de la compagnie aérienne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, ou introduits dans le territoire par cette compagnie et destinés uniquement à être utilisés au titre de l'ex-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

ploitation ou de l'entretien des aéronefs assurant des services aériens internationaux en vertu du présent Accord seront exemptés, sous réserve de réciprocité, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits de consommation, des droits d'inspection et des autres droits et taxes nationaux dans toute la mesure autorisée par la législation nationale de la Partie contractante accordant l'exemption. L'utilisation de ces articles sera assujettie aux règlements et procédures nationaux.

C. Les aéronefs de toute compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante assurant des services aériens internationaux en vertu du présent Accord ainsi que les carburants, les lubrifiants, les matériels techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les provisions placés à bord de ces aéronefs seront exemptés, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante comme à leur départ, sous réserve de réciprocité, des droits de douane, des droits de consommation, des droits d'inspection et des autres droits et taxes nationaux, même si lesdits articles sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs lors de vols effectués sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

D. Les exemptions accordées en vertu du présent article seront également applicables dans les cas où toute compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a conclu des arrangements avec une autre compagnie ou des compagnies aériennes en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés au paragraphe B du présent article, sous réserve que lesdites compagnies aériennes bénéficient également de telles exemptions de la part de l'autre Partie contractante. L'utilisation de ces articles sera assujettie aux règlements et procédures nationaux.

Article 8. Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

Article 9. Les compagnies aériennes de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens visés par le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10. A. Les services aériens mis à la disposition du public par les compagnies aériennes désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

B. Les services assurés par une compagnie aérienne en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont la compagnie est ressortissante et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer et de débarquer, au cours de l'exploitation des services, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et il sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- 1) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale;
- 2) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers;
- 3) Aux besoins de trafic dans la région desservie par la compagnie, compte tenu des services locaux et régionaux.

C. Aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes de l'autre Partie contractante des restrictions à la fréquence et à l'horaire des vols ou à la capacité et au type des aéronefs utilisés pour les services effectués sur l'une quelconque des routes indiquées dans le présent Accord.

Si l'une des Parties contractantes estime que les activités d'une compagnie de l'autre Partie ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés dans le présent article, elle pourra demander des consultations, conformément à l'article 13 du présent Accord, pour examiner lesdites activités afin de déterminer si elles sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

Article 11. A. Les deux Parties contractantes s'engagent à accroître les possibilités de transport aérien entre les deux pays. L'une des façons les plus efficaces de le faire consisterait à introduire des services innovateurs bon marché dont bénéficient les voyageurs et les expéditeurs. Les deux Parties encourageront les compagnies aériennes à étudier, proposer et appliquer les tarifs les plus bas possible, compte tenu de la nécessité d'améliorer la prospérité de l'industrie de l'aviation internationale, que ces tarifs soient déposés par les compagnies aériennes séparément ou par le truchement d'une conférence de trafic reconnue.

B. Tous les tarifs qu'appliquera une compagnie aérienne d'une Partie contractante pour les services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres compagnies, ainsi que des caractéristiques de chaque service. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

C. Les tarifs proposés par une compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis, sur demande, aux autorités aéronautiques de cette autre Partie au moins trente (30) jours avant la date à laquelle ils devront entrer en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucune compagnie n'effectue une réduction de ses tarifs, directement ou indirectement, notamment au moyen du paiement à des représentants commerciaux de commissions de vente excessives.

D. Chacune des Parties contractantes reconnaît que, pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprise de transport aérien international, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes de cette Partie seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de ladite Partie dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

E. Si l'une des Parties contractantes, au reçu de la notification visée à l'alinéa C du présent article, juge inacceptable le tarif proposé, elle en avisera l'autre Partie quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur du tarif, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

F. Si l'une des Parties contractantes, après avoir examiné un tarif appliqué pour des transports à destination ou en provenance du territoire de cette Partie par la compagnie ou les compagnies aériennes de l'autre Partie, n'approuve pas ce tarif, elle le notifiera à l'autre Partie, et les deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

G. Si les Parties parviennent à un accord conformément aux dispositions du paragraphe E ou F du présent article, chacune d'elles s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

H. Si :

- 1) Dans le cas prévu au paragraphe E du présent article, les Parties ne parviennent pas à s'entendre avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou si
- 2) Dans le cas prévu au paragraphe F du présent article, elles ne parviennent pas à s'entendre dans les soixante (60) jours de la date de la notification,

la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté, à condition de ne pas réclamer un tarif supérieur au tarif minimal appliqué par sa propre ou par ses propres compagnies aériennes assurant un service comparable entre les mêmes points.

Article 12. A. Chaque compagnie aérienne désignée aura le droit de nommer et de maintenir des représentants sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins des activités de gestion, de promotion, de formation et d'exploitation de ses services.

B. Tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi d'une manière qui reflète le taux officiel de change (y compris les droits et autres frais) auquel les compagnies aériennes des deux Parties peuvent convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie.

Article 13. A. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord ou du tableau des routes qui y est joint. Ces consultations devront commencer dans les soixante (60) jours de la réception de la demande par l'autre Partie contractante.

B. Si les Parties parviennent à s'entendre sur la modification du présent Accord, cette modification entrera en vigueur de la manière visée à l'article 19 du présent Accord.

C. Si les Parties parviennent à se mettre d'accord sur la modification du tableau des routes, cet accord entrera en vigueur à la date spécifiée dans un échange de notes diplomatiques.

Article 14. A. Tout différend au sujet de questions couvertes par le présent Accord qui n'aura pas été réglé d'une manière satisfaisante par voie de consultations sera soumis à arbitrage conformément aux procédures exposées dans le présent article.

B. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit :

- 1) Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura présenté à l'autre une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours qui suivront cette période de soixante (60) jours, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.
- 2) Si aucune des deux Parties contractantes ne désigne un arbitre ou faute d'une entente sur le choix du troisième arbitre conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires. Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est un ressortissant d'une des deux Parties contractantes, le Vice-Président du Conseil ayant le plus d'ancienneté qui est un ressortissant d'un Etat tiers sera invité à désigner l'arbitre ou les arbitres susmentionnés.

C. Chaque Partie contractante s'efforcera, dans toute la mesure permise par sa législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.

D. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la rémunération et les frais de l'arbitre qu'elle aura nommé. La rémunération et les frais du troisième arbitre et du tribunal seront partagés équitablement entre les Parties.

Article 15. Le présent Accord et tous ses amendements seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de cette convention.

Article 17. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin à minuit (à l'endroit où la notification aura été reçue) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification de l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18. Le présent Accord remplacera les arrangements provisoires concernant les services aériens réguliers et non réguliers décrits dans l'échange de notes datées du 14 mai 1976¹ qui a été prorogé par l'échange de notes datées du 17 mai et du 30 juin 1977².

Article 19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques signifiant l'approbation de chacune des Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 15 décembre 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JULIUS L. KATZ]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

[DIMČE BELOVSKI]

TABLEAU DES ROUTES

A. La compagnie ou les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

De Yougoslavie, via Francfort, Amsterdam et Montréal, à New York.

B. La compagnie ou les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 321.

² *Ibid.*, vol. 1113, p. 370.

Des Etats-Unis, via des points intermédiaires à Zagreb et Belgrade et au-delà. (Les services à destination de Zagreb ne peuvent pas commencer avant le 1^{er} avril 1979.)

C. Les points situés sur l'une quelconque des routes spécifiées pourront, au gré de chaque compagnie aérienne désignée, ne pas être desservis par l'un quelconque ou par la totalité des vols.

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ET L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS

A. Les conditions complémentaires suivantes s'appliqueront afin de garantir que l'Accord relatif aux transports aériens reflète un échange équitable de possibilités pour les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante, compte tenu de la nature des marchés et des débouchés respectifs que chaque pays est disposé à offrir à l'autre à ce moment-ci :

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante continuera de considérer la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante comme son représentant commercial général sur le territoire de cette Partie. La compagnie aérienne désignée de Yougoslavie continuera de considérer la compagnie aérienne désignée des Etats-Unis d'Amérique comme son représentant des services au sol aux points qu'elle dessert aux Etats-Unis. La compagnie aérienne désignée des Etats-Unis d'Amérique continuera de considérer l'aéroport de Belgrade et l'aéroport de Zagreb comme ses représentants des services au sol aux points qu'elle dessert en Yougoslavie.

2. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie accorde à la compagnie aérienne désignée des Etats-Unis d'Amérique les droits ci-après concernant la vente de services de transports aériens réguliers en Yougoslavie :

- a) Le droit de vendre des transports aériens réguliers sur tous ses services mondiaux directement à n'importe qui contre une monnaie librement convertible en utilisant ses propres titres de transport, de convertir les recettes de ces ventes et de les transférer dans son propre pays;
- b) Le droit de procéder à la vente directe de services de transports aériens et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses représentants commerciaux, à des citoyens yougoslaves en monnaie yougoslave utilisant les titres de transport de la compagnie aérienne désignée yougoslave pour les opérations de transport suivantes : 1) sur les services directs de la compagnie aérienne désignée des Etats-Unis d'Amérique entre la Yougoslavie et ce pays; 2) sur ses services entre n'importe quel point en Europe et les Etats-Unis; 3) sur ses services entre la Yougoslavie et n'importe quel point intermédiaire desservi en Europe; 4) sur ses services entre la Yougoslavie et des pays limitrophes à ce dernier, et entre la Yougoslavie et des pays limitrophes à ce dernier, et entre la Yougoslavie et la Turquie; et 5) sur les services d'autres compagnies aériennes des Etats-Unis d'Amérique dans ce pays lorsqu'elles assurent une correspondance avec les services des compagnies aériennes désignées des Etats-Unis en provenance de la Yougoslavie et des points intermédiaires en Europe;
- c) Toutes les autres ventes de services de transports aériens par la compagnie aérienne désignée des Etats-Unis en Yougoslavie s'effectueront par l'intermédiaire de la compagnie aérienne désignée yougoslave et d'agents de voyage yougoslaves utilisant les titres de transport de la compagnie aérienne désignée yougoslave;
- d) La conversion en monnaie convertible des recettes et des ventes effectuées en vertu des alinéas b et c ci-dessus sera effectuée par la compagnie aérienne désignée you-

goslave et son produit transféré à la compagnie aérienne désignée des Etats-Unis par le biais de la Chambre de compensation de l'IATA ou crédité directement au compte de cette compagnie auprès d'une banque yougoslave. La compagnie aérienne désignée des Etats-Unis peut payer sur ce compte tous les frais encourus au titre de ses opérations en Yougoslavie. L'excédent des recettes sur les dépenses locales peut être librement transféré dans le pays d'origine;

- e) En aucun cas, la compagnie aérienne désignée des Etats-Unis ne bénéficiera en Yougoslavie de débouchés commerciaux moins favorables qu'une autre compagnie aérienne étrangère.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde à la compagnie aérienne désignée de Yougoslavie le droit de vendre aux Etats-Unis des services de transports aériens réguliers sur toutes ses lignes internationales directes et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses représentants commerciaux, à n'importe quelle personne en utilisant les titres de transport de la compagnie aérienne désignée des Etats-Unis.

4. a) La compagnie aérienne désignée par la Yougoslavie aura le droit d'exploiter sur sa route le nombre indiqué ci-après de vols petits porteurs* aller et retour, y compris des sections supplémentaires, pendant chacune des périodes indiquées :

<i>Période**</i>	<i>Nombre de vols petits porteurs</i>
1978 saison d'été	135
1978/1979 saison d'hiver	99
1979 saison d'été	180
1979/80 saison d'hiver	132
1980 saison d'été	180
1980/81 saison d'hiver	132

b) Les vols supplémentaires, y compris les sections supplémentaires, ne seront exploités que sous réserve de l'approbation des autorités des Etats-Unis. Les demandes de vols supplémentaires et le calendrier proposé devront être soumis par la voie diplomatique cent vingt (120) jours au moins et cent quatre-vingts (180) jours au plus avant la date d'entrée en vigueur proposée, et les autorités yougoslaves seront informées de la décision prise par les autorités des Etats-Unis soixante (60) jours au plus tard après réception de la demande par lesdites autorités. Les demandes de sections supplémentaires seront transmises par la voie diplomatique au moins quinze (15) jours avant la date d'exploitation proposée.

5. Les dispositions qui précèdent et toutes les autres questions nécessaires seront examinées au cours de consultations entre les Parties contractantes avant le 31 mars 1981. Si, à cette date, les Parties ne se sont pas entendues sur le maintien ou sur la modification de ces dispositions, le tableau des routes annexé à l'Accord relatif aux transports aériens et les dispositions qui précèdent prendront automatiquement fin à cette date.

B. Pendant l'examen visé au paragraphe 5 de la section A ci-dessus, les Parties contractantes examineront plus en détail la question des droits yougoslaves d'exploiter des services aériens réguliers à destination de Chicago et/ou de Los Angeles.

* Ils peuvent être remplacés par des aéronefs gros porteurs sur la base des ratios suivants :

<i>Sièges</i>	<i>Ratio</i>
201-3001/1,5
301 et plus1/2

** La saison d'été s'entend du 1^{er} avril au 31 octobre; la saison d'hiver s'entend du 1^{er} novembre au 31 mars.

C. Les Parties contractantes conviennent d'appliquer l'Accord relatif aux transports aériens, les dispositions supplémentaires visées à la section A ci-dessus et les modifications apportées à l'Accord relatif aux services aériens non réguliers provisoirement à compter de la date de signature de ces accords.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :
[JULIUS L. KATZ]

Pour la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :
[DIMČE BELOVSKI]

Washington, le 15 décembre 1977

No. 19228

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Treaty on extradition (with schedule and exchange of notes).
Signed at Tokyo on 3 March 1978**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Traité d'extradition (avec annexe et échange de notes). Signé
à Tokyo le 3 mars 1978**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

The United States of America and Japan,
Desiring to make more effective the cooperation of the two countries for the repression of crime,

Have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found in its territory and sought by the other Party for prosecution, for trial, or to execute punishment for any offense specified in paragraph 1 of Article II. When the offense was committed outside the territory of the requesting Party, the conditions specified in paragraph 1 of Article VI, *inter alia*, shall be applied.

Article II. 1. Extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty for any offense listed in the Schedule annexed to this Treaty, which forms an integral part of this Treaty, when such an offense is punishable by the laws of both Contracting Parties by death, by life imprisonment, or by deprivation of liberty for a period of more than one year; or for any other offense when such an offense is punishable by the federal laws of the United States and by the laws of Japan by death, by life imprisonment, or by deprivation of liberty for a period of more than one year.

Extradition shall be granted for any offense of which one of the above-mentioned offenses is a substantial element, even if, for purposes of granting federal jurisdiction to the United States Government, interstate transporting, or the use of the mails or other interstate facilities is also an element of the specific offense.

2. In the case in which the person sought has been sentenced by a court of the requesting Party for any offense to which paragraph 1 applies, extradition shall be granted only if the person has been sentenced to death or if the sentence remaining to be served is at least four months.

Article III. Extradition shall be granted only if there is sufficient evidence to prove either that there is probable cause to suspect, according to the laws of the requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested or that the person sought is the person convicted by a court of the requesting Party.

Article IV. 1. Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

- (1) When the offense for which extradition is requested is a political offense or when it appears that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person sought for a political offense. If any question arises as to the application of this provision, the decision of the requested Party shall prevail.
- (2) When the person sought has been prosecuted or has been tried and convicted or acquitted by the requested Party for the offense for which extradition is requested.
- (3) In the case of a request for extradition emanating from Japan, when the prosecution of the offense for which extradition is requested would be barred by lapse of time, under the laws of the United States.

¹ Came into force on 26 March 1980, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 25 February 1980, in accordance with article XVI (1).

(4) In the case of a request for extradition emanating from the United States, when the imposition or the execution of punishment for the offense for which extradition is requested would be barred by reasons prescribed under the laws of Japan, including lapse of time:

- (a) If Japan were to have jurisdiction over the offense, or
- (b) If Japan in fact has such jurisdiction and the trial were to be held in its court.

2. The requested Party may refuse extradition when the person sought has been tried and acquitted, or has undergone the execution of punishment in a third State for the offense for which extradition is requested.

3. When the person sought has been prosecuted or has not undergone the execution of punishment in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition is requested, the requested Party may defer his surrender until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment he may be or may have been imposed.

Article V. The requested Party shall not be bound to extradite its own nationals, but it shall have the power to extradite them in its discretion.

Article VI. 1. When the offense for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, the requested Party shall grant extradition if the laws of that Party provide for the punishment of such an offense committed outside its territory, or if the offense has been committed by a national of the requesting Party.

2. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party means all areas of land, water and airspace under the sovereignty or authority of that Contracting Party, including any vessel registered in that Contracting Party, and any aircraft registered in that Contracting Party provided that the aircraft is in flight. For the purposes of this provision an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

Article VII. 1. The requesting Party shall not, except in any of the following circumstances, detain, prosecute, try nor punish a person surrendered under this Treaty for an offense other than that for which extradition has been granted, nor extradite him to a third State, provided that these stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition:

- (1) When he has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it.
- (2) When he has not left the territory of the requesting Party within forty-five days from the day when he has been set free to do so.
- (3) When the requested Party has consented to his detention, prosecution, trial or punishment for an offense other than that for which extradition has been granted or to his extradition to a third State.

2. The requesting Party may detain, prosecute, try or punish the person surrendered under this Treaty for any offense for which extradition is to be granted in accordance with paragraph 1 of Article II, in so far as such measures are instituted upon the basic facts which constitute the offense for which extradition has been granted.

Article VIII. 1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) Documents which describe the identity of the person sought;

- (b) A statement of the facts of the case;
- (c) The texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offense for which extradition is requested;
- (d) The texts of the laws describing the punishment for the offense; and
- (e) The texts of the laws describing the time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offense.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been convicted, it shall be accompanied by:

- (a) A copy of the warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party;
- (b) Evidence proving that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers; and
- (c) Such evidence as would provide probable cause to suspect, according to the laws of the requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a convicted person, it shall be accompanied by:

- (a) A copy of the judgment of conviction imposed by a court of the requesting Party;
- (b) Evidence proving that the person sought is the person to whom the conviction refers; and
- (c) (i) A copy of the warrant of arrest, if the convicted person was not sentenced; or
(ii) A copy of the sentence imposed and a statement showing to what extent the sentence has not been carried out, if the convicted person was sentenced.

5. The request for extradition shall be accompanied by all other information as may be required by the laws of the requested Party.

6. All the documents to be submitted by the requesting Party in accordance with the provisions of this Treaty shall be duly certified as required by the laws of the requested Party, and accompanied by a duly certified translation in the language of the requested Party.

7. If the executive authority of the requested Party considers that the information furnished in support of the request for extradition of a person sought is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that authority shall so notify the requesting Party, in order to enable the requesting Party to submit additional information before that authority determines whether to submit the request to a court of the requested Party. That authority may fix a time limit for the submission of such information.

Article IX. 1. In case of urgency the requested Party may provisionally detain the person to be sought when the requesting Party submits an application for provisional detention through the diplomatic channel, notifying the requested Party that a warrant of arrest has been issued or a sentence imposed for an offense for which extradition is to be granted in accordance with paragraph 1 of Article II and assuring the requested Party that a request for extradition will be made. The application for provisional detention shall describe the identity of the person to be sought and the facts of the case, and shall contain such further information as may be required by the laws of the requested Party.

2. If the requesting Party fails to present the request for extradition within forty-five days from the date of provisional detention, the person detained shall be set at liberty, provided that this stipulation shall not prevent the requested Party from instituting a proceeding with a view to extraditing the person sought if a request for extradition is subsequently received.

Article X. When a person sought advises a court or other competent authorities of the requested Party that he waives his rights to internal procedures required for his extradition, that Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article XI. The requested Party, upon receiving requests from the other Contracting Party and from a third State or States for the extradition of the same person either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite that person.

Article XII. 1. The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

2. If an order to surrender has been issued by the competent authority of the requested Party and the requesting Party fails to receive the person sought within such time as may be stipulated by the laws of the requested Party, it may set him at liberty and may subsequently refuse to extradite that person for the same offense. The requesting Party shall promptly remove the person received from the territory of the requested Party.

Article XIII. To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the right of third parties, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall be surrendered if extradition is granted.

Article XIV. 1. The requested Party shall make all necessary arrangements with respect to internal procedures, including the detention of the person sought, arising out of the request for extradition and bear the expenses by reason thereof, provided that expenses incurred for the transportation of the person ordered to be surrendered shall be paid by the requesting Party.

2. The requested Party shall not make any pecuniary claim against the requesting Party by reason of any compensation paid to a person sought for the damages caused to him by his detention, examination or surrender under the provisions of this Treaty.

Article XV. 1. Each Contracting Party shall grant to the other Party the right to transport through its territory a person surrendered to the other Party by a third State on request made through the diplomatic channel except in any of the following circumstances:

- (1) When the criminal act which has given rise to the extradition would not constitute an offense under the laws of the Contracting Party through which transit is requested.
- (2) When the criminal act which has given rise to the extradition is a political offense or when it appears that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person surrendered for a political offense. If any question arises as to the application of this provision, the decision of the Contracting Party through which transit is requested shall prevail.
- (3) When reasons of public order are opposed to transit.

2. In the case above, the Contracting Party to which extradition has been granted shall reimburse the Contracting Party through whose territory transportation has been made for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

Article XVI. 1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall also apply to any offense specified in paragraph 1 of Article II committed before this Treaty enters into force.

3. On the entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition signed at Tokyo on April 29, 1886¹ and the Supplementary Convention of Extradition signed at Tokyo

¹ Charles I. Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8615), March 1972, vol. 9, p. 383.

on May 17, 1906¹ between the United States of America and Japan shall terminate, provided that any extradition case pending in the requested Party at the time this Treaty enters into force shall remain subject to the procedures specified in the above-mentioned Treaty of Extradition and the Supplementary Convention of Extradition.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this third day of March, one thousand nine hundred and seventy-eight.

For the United States of America:
[Signed — Signé]²

For Japan:
[Signed — Signé]³

SCHEDULE

1. Murder, manslaughter, including causing death through solicitation or assistance.
2. Assault made with intent to commit murder.
3. Malicious wounding, injury or assault.
4. Illegal abortion.
5. Abandonment which causes bodily harm or death.
6. An offense relating to kidnapping, abduction or unlawful arrest or imprisonment.
7. Threat.
8. Rape, indecent assault.
9. An offense relating to pandering or prostitution.
10. An offense relating to obscene material.
11. Bigamy.
12. Burglary.
13. Robbery.
14. Larceny.
15. Extortion, blackmail.
16. Fraud (obtaining property, money, valuable securities, or other things of economic value by false pretenses or by fraudulent means).
17. Embezzlement, breach of trust by a person who is in a fiduciary relationship.
18. An offense relating to unlawfully obtained property.
19. An offense relating to damage of property, documents, or facilities.
20. An offense against the laws relating to protection of industrial property or copyright.
21. Obstruction of business by violence or threat.
22. Arson, burning through gross negligence.
23. Leading, directing or inciting a riot.
24. An offense against the laws relating to protection of public health.

¹ Charles I. Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949* (Department of State Publication 8615). March 1972, vol. 9, p. 404.

² Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

³ Signed by Sunao Sonoda — Signé par Sunao Sonoda.

25. An offense endangering public safety through explosion, water power or other destructive means.
26. Piracy according to the law of nations.
27. An offense relating to unlawful seizure or exercise of control of trains, aircraft, vessel or other means of transportation.
28. An offense interfering with or endangering the normal operation of trains, aircraft, vessel or other means of transportation.
29. An offense against the laws relating to the control of explosive substances, incendiary devices or dangerous or prohibited weapons.
30. An offense against the laws relating to the control of narcotic drugs, cannabis, psychotropic drugs, cocaine, or their precursors or derivatives, or other dangerous drugs or chemicals.
31. An offense against the laws relating to the control of poisons or other substances injurious to health.
32. An offense relating to forgery or counterfeiting.
33. An offense against the laws relating to the control of gambling or lotteries.
34. Assault or threat upon public official relating to the execution of his duty.
35. An offense relating to false statements.
36. An offense relating to perjury.
37. An offense relating to escape from confinement of a person detained or serving a sentence for an offense specified in paragraph 1 of Article II of this Treaty.
38. An offense relating to obstruction of justice, including harboring criminals and suppressing or destroying evidence.
39. Bribery.
40. An offense relating to abuse of official authority.
41. An offense against the laws relating to the control of public elections or political contributions and expenditures.
42. An offense relating to willful evasion of taxes and duties.
43. An offense against the laws relating to the control of companies or other corporations.
44. An offense against the laws relating to bankruptcy or rehabilitation of a company.
45. An offense against the laws relating to prohibition of private monopoly or unfair business transactions.
46. An offense against the laws relating to the control of exportation and importation or international transfer of funds.
47. Attempt, conspiracy, assistance, solicitation, preparation for, or participation in, the commission of any of the above-mentioned offenses.

- 41 公職の選挙又は政治資金の規制に関する法令に違反する罪
- 42 脱税に関する罪
- 43 会社その他の法人の規制に関する法令に違反する罪
- 44 破産又は会社更生に関する法令に違反する罪
- 45 私的独占又は不公正な商取引の禁止に関する法令に違反する罪
- 46 輸出入又は資金の国際移動の規制に関する法令に違反する罪
- 47 前記の各罪の未遂、共謀、ほう助、教唆又は予備

- 31 毒物その他の健康に有害な物質の規制に関する法令に違反する罪
- 32 偽造に関する罪
- 33 とばく又は富くじの規制に関する法令に違反する罪
- 34 公務執行妨害、職務強要
- 35 虚偽報告に関する罪
- 36 偽証に関する罪
- 37 この条約の第二条1に規定する犯罪を行つたことによつて拘禁され又は刑に服している者の逃走に関する罪
- 38 犯人蔵匿、証拠隠滅その他の司法作用の妨害に関する罪
- 39 贈賄、収賄
- 40 職権濫用に関する罪

- 23 騒じよりの主導、指揮又はせん動
- 24 公衆の健康の保護に関する法令に違反する罪
- 25 激発力、水力その他の破壊的手段により公共の危険を生じさせる罪
- 26 国際法上の海賊
- 27 列車、航空機、船舶その他の交通手段の不法な奪取又は管理に関する罪
- 28 列車、航空機、船舶その他の交通手段の正常な運行を妨げ又はこれに危険を生じさせる罪
- 29 爆発物、火炎装置又は危険な若しくは禁止された武器の規制に関する法令に違反する罪
- 30 麻薬、大麻、向精神薬若しくはコカイン又はそれらの原料若しくは派生物その他の危険な薬品若しくは化学製品の規制

- 11 重婚
- 12 住居侵入
- 13 強盜
- 14 窃盜
- 15 恐かつ
- 16 詐欺（欺もりの手段により財物、金銭、有価証券その他の
経済的価値を有するものを取得すること）
- 17 横領、背任
- 18 ぞう物に関する罪
- 19 財物、文書又は施設の損壊に関する罪
- 20 工業所有権又は著作権の保護に関する法令に違反する罪
- 21 暴行又は脅迫による業務妨害
- 22 放火、重過失による失火

付表

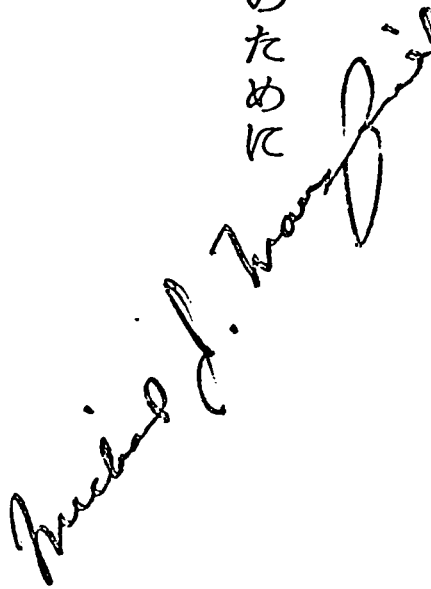
- 1 殺人、傷害致死又は重過失致死（自殺の教唆又はほう助を含む。）
- 2 人を殺す意図をもつて行われた暴行
- 3 悪質な傷害、重過失致傷又は暴行
- 4 墮胎
- 5 遺棄致死傷
- 6 略取、誘かい又は不法な逮捕若しくは監禁に関する罪
- 7 脅迫
- 8 強かん、強制わいせつ
- 9 いん行勧誘又は売春に関する罪
- 10 わいせつ物に関する罪

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百七十八年三月三日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために

日本国のために



Richard D. Wright





効力発生前に行われたものについても適用する。

3 アメリカ合衆国と日本国との間で千八百八十六年四月二十九日に東京で署名された犯罪人引渡条約及び千九百六年五月十七日に東京で署名された追加犯罪人引渡条約は、この条約の効力発生の際に終了する。ただし、この条約の効力発生の際に被請求国において係属している引渡しに係る事件は、前記の犯罪人引渡条約及び追加犯罪人引渡条約に定める手続に従う。

4 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六箇月前に文書による予告を与えることによつていつでもこの条約を終了させることができる。

義が生じたときは、通過を求められている締約国の決定による。

(3) 通過により公共の秩序が乱されると認められるとき。

2 1 の場合において、引渡しを受けた締約国は、その領域を経由の上護送が行われた締約国に対し、護送に関連してその要した費用を償還する。

第十六条

1 この条約は、批准されなければならず、批准書は、できる限り速やかにワシントンで交換されるものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、第二条 1 に規定する犯罪であつてこの条約の

第十五条

1 各締約国は、外交上の経路により請求が行われた場合には、次のいずれかに該当する場合を除くほか、第三国から他方の締約国に対し引き渡された者をその領域を経由の上護送する権利を他方の締約国に認める。

(1) 引渡しの原因となつた犯罪行為が通過を求められている締約国の法令によるならば犯罪を構成しないとき。

(2) 引渡しの原因となつた犯罪行為が政治犯罪であるとき又は引渡しの請求が引き渡された者を政治犯罪について訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行する目的で行われたものと認められるとき。この規定の適用につき疑

の法令の許す範囲内において、かつ、第三者の権利を害さないことを条件として、これを引き渡す。

第十四条

- 1 被請求国は、引渡し of 請求に起因する国内手続（引渡しを求められている者の拘禁を含む）について必要なすべての措置をとるものとし、そのための費用を負担する。ただし、引渡しを命ぜられた者の護送に要した費用は、請求国が支払う。
- 2 被請求国は、請求国に対し、引渡しを求められた者がこの条約の規定に従い拘禁され、審問され、又は引き渡されたことによりその者が受けた損害につきその者に支払った賠償金を理由とする金銭上の請求を行わない。

1 被請求国は、請求国に対し、外交上の経路により引渡しを請求についての決定を速やかに通知する。

2 被請求国は、その権限のある当局が引渡状を発したにもかかわらず、その法令により定められた期限内に請求国が引渡しを求めている者の引渡しを受けない場合には、その者を釈放し、その後において同一の犯罪についてその者の引渡しを拒むことができる。請求国は、引渡しを受けた者を被請求国の領域から速やかに出国させる。

第十三条

引渡しが行われる場合において、犯罪行為の結果得られたすべての物又は証拠として必要とされるすべての物は、被請求国

所その他の権限のある当局に対し、その引渡しのために必要とされる国内手続における権利を放棄する旨を申し出た場合には、被請求国の法令の許す範囲内において、引渡しを促進するために必要なすべての措置をとる。

第十一条

被請求国は、同一の又は異なる犯罪につき同一の者については、他方の締約国及び第三国から引渡ししの請求を受けた場合には、いずれの請求国にその者を引き渡すかを決定する。

第十二条

ときは、被請求国は、その者を仮に拘禁することができる。仮拘禁の要請においては、引渡しを求めらるる者を特定する事項及び犯罪事実を明らかにするものとし、被請求国の法令により必要とされるその他の情報を含める。

2 仮拘禁が行われた日から四十五日以内に請求国が引渡しの請求を行わない場合には、仮に拘禁された者は、釈放される。ただし、この規定は、被請求国がその後において引渡しの請求を受けた場合に、引渡しを求めらるる者を引き渡すための手続を開始することを妨げるものではない。

第十条

被請求国は、引渡しを求められている者が、被請求国の裁判

ころを満たすのに十分でないと認める場合には、自国の裁判所に当該引渡請求を付託するかどうかを決定する前に請求国が追加の資料を提出することができるようにするため、請求国に対しその旨を通知する。被請求国の行政当局は、その資料の提出につき期限を定めることができる。

第九条

1 緊急の場合において、請求国が外交上の経路により、被請求国に対し、引渡しを求める者につき第二条1の規定に従い引渡しの理由となる犯罪について逮捕すべき旨の令状が発せられ又は刑の言渡しがされていることの通知を行い、かつ、引渡しの請求を行うべき旨を保証して仮拘禁の要請を行つた

- (c) (i) 有罪の判決を受けた者が刑の言渡しを受けていないときは、逮捕すべき旨の令状の写し
- (ii) 有罪の判決を受けた者が刑の言渡しを受けているときは、刑の言渡し書の写し及び当該刑の執行されていない部分を示す書面
- 5 引渡し請求には、被請求国の法令により必要とされるその他の資料を添える。
- 6 この条約の規定に従い請求国が提出するすべての文書は、被請求国の法令の要求するところに従い正当に認証されるものとし、これらの文書には被請求国の国語による正当に認証された翻訳文を添付する。
- 7 被請求国の行政当局は、引渡しを求められている者の引渡し請求の裏付けとして提出された資料がこの条約の要求すると

れる場合には、次に掲げるものを添える。

(a) 請求国の裁判官その他の司法官憲が発した逮捕すべき旨の令状の写し

(b) 引渡しを求められている者が逮捕すべき旨の令状にいう者であることを証明する証拠資料

(c) 引渡しを求められている者が被請求国の法令上引渡しの請求に係る犯罪を行つたと疑うに足りる相当な理由があることを示す証拠資料

4 引渡し of the 請求が有罪の判決を受けた者について行われる場合には、次に掲げるものを添える。

(a) 請求国の裁判所が言い渡した判決の写し

(b) 引渡しを求められている者が当該判決にいう者であることを証明する証拠資料

第八條

- 1 引渡し の 請求 は、外交上 の 経路 に より 行 う。
- 2 引渡し の 請求 に は、次 に 掲げ る もの を 添え る。
 - (a) 引渡し を 求め ら れ て い る 者 を 特定 す る 事項 を 記載 し た 文 書
 - (b) 犯 罪 事 実 を 記載 し た 書 面
 - (c) 引渡し の 請求 に 係 る 犯 罪 の 構成 要件 及 び 罪 名 を 定め る 法 令 の 条 文
 - (d) 当 該 犯 罪 の 刑 罰 を 定め る 法 令 の 条 文
 - (e) 当 該 犯 罪 の 訴 追 又 は 刑 罰 の 執行 に 関 す る 時 効 を 定め る 法 令 の 条 文
- 3 引渡し の 請求 が 有 罪 の 判決 を 受 け て い な い 者 に つ い て 行 わ

(2) 引き渡された者が請求国の領域から自由に離れることができるようになった日から四十五日以内に請求国の領域から離れなかつたとき。

(3) 被請求国が、引き渡された者をその引渡し理由となつた犯罪以外の犯罪について拘禁し、訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行すること又はその者を第三国に引き渡すことに同意したとき。

2 請求国は、引渡し理由となつた犯罪を構成する基本的事実に基づいて行われる限り、第二条1の規定に従い引渡しの理由となるべきいかなる犯罪についても、この条約の規定に従つて引き渡された者を拘禁し、訴追し、審判し、又はその者に対し刑罰を執行することができる。

た時からそれらの乗降口のうちいずれか一が降機のために開かれる時まで、飛行中のものとみなす。

第七条

1 請求国は、次のいずれかに該当する場合を除くほか、この条約の規定に従つて引き渡された者を、引渡しの原因となつた犯罪以外の犯罪について拘禁し、訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行しないものとし、又はその者を第三国に引き渡さない。ただし、この規定は、引渡しの後に行われた犯罪については、適用しない。

(1) 引き渡された者が引渡しの後請求国の領域から離れて当該請求国の領域に自発的に戻つてきたとき。

第六條

1 引渡しに係る犯罪が請求国の領域の外において行われたものである場合には、被請求国は、自国の法令が自国の領域の外において行われたそのような犯罪を罰することとしているとき又は当該犯罪が請求国の国民によつて行われたものであるときに限り、引渡しを行う。

2 この条約の適用上、締約国の領域とは、当該締約国の主権又は権力の下にあるすべての陸地、水域及び空間をいい、当該締約国において登録された船舶及び当該締約国において登録された航空機であつて飛行中のものを含む。この規定の適用上、航空機は、そのすべての乗降口が乗機の後に閉ざされ

- 2 被請求国は、引渡しを求められている者が引渡し of 請求に係る犯罪について第三国において無罪の判決を受け又は刑罰の執行を終えている場合には、引渡しを拒むことができる。
- 3 被請求国は、引渡しを求められている者が被請求国の領域において引渡し of 請求に係る犯罪以外の犯罪について訴追されているか又は刑罰の執行を終えていない場合には、審判が確定するまで又は科されるべき刑罰若しくは科された刑罰の執行が終わるまで、その引渡しを遅らせることができる。

第五条

被請求国は、自国民を引き渡す義務を負わない。ただし、被請求国は、その裁量により自国民を引き渡すことができる。

- (2) 引渡しを求められている者が被請求国において引渡しの請求に係る犯罪について訴追されている場合又は確定判決を受けた場合
- (3) 日本国からの引渡しの請求にあつては、合衆国の法令によるならば時効の完成によつて引渡しの請求に係る犯罪について訴追することができないとき。
- (4) 合衆国からの引渡しの請求にあつては、次のいずれかに該当する場合であつて、日本国の法令によるならば時効の完成その他の事由によつて引渡しの請求に係る犯罪について刑罰を科し又はこれを執行することができないとき。
 - (a) 日本国が当該犯罪に対する管轄権を有するとした場合
 - (b) 日本国がその管轄権を現に有しており、かつ、その審判が日本国の裁判所において行われたとした場合

ること又はその者が請求国の裁判所により有罪の判決を受けた者であることを証明する十分な証拠がある場合に限り、行われる。

第四条

1 この条約の規定に基づく引渡しは、次のいずれかに該当する場合には、行われない。

(1) 引渡しの請求に係る犯罪が政治犯罪である場合又は引渡し
しの請求が引渡しを求められている者を政治犯罪について
訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行する目
的で行われたものと認められる場合。この規定の適用につ
き疑義が生じたときは、被請求国の決定による。

前記犯罪の一が実質的な要素をなしている犯罪については、合衆国政府に連邦管轄権を認めるために州際間の輸送又は郵便その他州際間の設備の使用が特定の犯罪の要件とされている場合であつても、引渡しを行う。

2 引渡しを求められている者が1の規定の適用を受ける犯罪について請求国の裁判所により刑の言渡しを受けている場合には、その者が死刑の言渡しを受けているとき又は服すべき残りの刑が少なくとも四箇月あるときに限り、引渡しを行う。

第三条

引渡しは、引渡しを求められている者が被請求国の法令上引渡しの請求に係る犯罪を行つたと疑うに足りる相当な理由があ

の条約の規定に従い当該他方の締約国に引き渡すことを約束する。当該犯罪が請求国の領域の外において行われたものである場合には、特に、第六条¹に定める条件が適用される。

第二条

1 引渡しは、この条約の規定に従い、この条約の不可分の一部をなす付表に掲げる犯罪であつて両締約国の法令により死刑又は無期若しくは長期一年を超える拘禁刑に処することとされているものについて並びに付表に掲げる犯罪以外の犯罪であつて合衆国の連邦法令及び日本国の法令により死刑又は無期若しくは長期一年を超える拘禁刑に処することとされているものについて行われる。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

アメリカ合衆国と日本国との間の犯罪人引渡しに関する
条約

アメリカ合衆国及び日本国は、
犯罪の抑圧のための両国の協力を一層実効あるものとするこ
とを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

各締約国は、第二条1に規定する犯罪について訴追し、審判
し、又は刑罰を執行するために他方の締約国からその引渡しを
求められた者であつてその領域において発見されたものを、こ

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, March 3, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty on Extradition between the United States of America and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. The term “arrangements” in Article XIV of this Treaty includes, for the United States of America, arrangements for representation on behalf of the Government of Japan by appropriate legal officers of the United States of America, and for Japan, necessary arrangements to be made by appropriate legal officers of Japan for a request for extradition emanating from the United States of America.
2. Nothing in this Treaty shall affect the rights and obligations that the Contracting Parties have pursuant to the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan signed at Washington on January 19, ~~1960~~¹.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]²
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 373, p. 207.

² Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

日本国外務大臣



アメリカ合衆国特命全権大使
マイケル・J・マンسفールド閣下

国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定に基づいて有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

本使は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、更に、閣下の書簡に掲げられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年三月三日に東京で

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

次の書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の犯罪人引渡しに関する条約に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 この条約の第十四条の「措置」には、アメリカ合衆国については適当なアメリカ合衆国の法務職員による日本国政府を代表するための措置、日本国については適当な日本国の法務職員によるアメリカ合衆国からの引渡しの請求に係る必要な措置を含む。

2 この条約のいかなる規定も、両締約国が千九百六十年一月十九日にワシントンで署名されたアメリカ合衆国と日本

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I — Voir note I*]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SUNAO SONODA
Minister for Foreign Affairs

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON

Les Etats-Unis d'Amérique et le Japon,
Désireux d'améliorer leur coopération dans la répression du banditisme,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie contractante s'engage à extraditer vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne trouvée sur son territoire et recherchée par l'autre Partie contractante pour être traduite en justice ou jugée ou pour l'application d'une peine au titre d'une infraction spécifiée dans le paragraphe 1 de l'article II. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, les dispositions du paragraphe 1 de l'article IV seront entre autres appliquées.

Article II. 1. L'extradition est accordée en vertu du présent Traité pour toute infraction décrite dans l'annexe au présent Traité, qui en fait partie intégrante, lorsque ladite infraction tombe sous le coup des lois des deux Parties contractantes et est passible de la peine de mort, d'emprisonnement à vie ou de détention d'une durée de plus d'un an, ou pour toute autre infraction, quand ladite infraction tombe sous le coup des lois fédérales des Etats-Unis et des lois du Japon, et est passible de la peine mort, d'emprisonnement à vie ou de détention d'une durée de plus d'un an.

L'extradition est accordée pour toute infraction dont l'une des infractions susmentionnées fait partie intégrante, même si, pour accorder la juridiction fédérale au Gouvernement des Etats-Unis, le transport entre Etats ou l'utilisation du courrier ou de tout autre moyen de communication entre Etats est aussi un élément de l'infraction considérée.

2. Si la personne recherchée a été condamnée par un tribunal de l'Etat requérant pour une infraction à laquelle s'applique le paragraphe 1, l'extradition n'est accordée que si ladite personne a été condamnée à mort ou si la peine restant à purger est d'une durée d'au moins quatre mois.

Article III. L'extradition n'est accordée que si les preuves réunies permettent d'établir soit qu'il y a lieu, en vertu des lois de l'Etat requis, de présumer la personne recherchée coupable de l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée, soit que ladite personne est bien celle qui a été condamnée par un tribunal de l'Etat requérant.

Article IV. 1. L'extradition n'est pas accordée en vertu du présent Traité dans les circonstances suivantes :

- 1) Si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée est un délit politique, ou s'il apparaît que la demande d'extradition est faite dans le but de traduire en justice, de juger ou de punir la personne recherchée pour un délit de nature politique. En cas de doute au sujet de l'application de cette clause, il appartiendra à l'Etat requis de trancher.
- 2) Si la personne recherchée est poursuivie ou a été jugée et condamnée ou acquittée par l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.
- 3) Dans le cas d'une demande d'extradition émanant du Japon, lorsqu'il y a prescription des poursuites judiciaires pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, en vertu de la législation des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1980, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 25 février 1980, conformément à l'article XVI.

- 4) Dans le cas d'une demande d'extradition émanant des Etats-Unis, lorsque la législation du Japon s'oppose à l'imposition ou à l'exécution d'une peine pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, notamment lorsqu'il y a prescription :
- a) Si le Japon devait exercer sa juridiction au titre de cette infraction, ou
 - b) Si le Japon exerce en fait sa juridiction et si le jugement doit avoir lieu dans un tribunal japonais.

2. L'Etat requis peut refuser l'extradition lorsque la personne recherchée a été jugée et acquittée ou a purgé une peine dans un Etat tiers pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

3. Lorsque la personne recherchée a été traduite en justice ou n'a pas purgé la peine qui lui a été infligée sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition est demandée, l'Etat requis peut surseoir à la remise de ladite personne jusqu'à la conclusion du jugement et l'exécution de la totalité de la peine qui lui est ou lui a été imposée.

Article V. L'Etat requis n'est pas tenu d'extrader ses propres ressortissants, mais il a le pouvoir de le faire s'il le juge nécessaire.

Article VI. 1. Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'Etat requis accorde l'extradition si sa législation réprime ladite infraction commise hors de son territoire, ou si l'infraction a été commise par un ressortissant de l'Etat requérant.

2. Aux fins du présent Traité, le territoire de chaque Partie contractante comprend les terres, les eaux et l'espace aérien placés sous sa souveraineté ou son autorité, y compris tout navire et aéronef immatriculés dans cet Etat, à condition que ledit aéronef soit en vol. Aux fins d'application de cette clause, un aéronef est réputé en vol de la fermeture de toutes ses portes extérieures après l'embarquement jusqu'à leur ouverture pour le débarquement.

Article VII. 1. L'Etat requérant ne peut, sauf dans l'une quelconque des circonstances indiquées ci-après, détenir, poursuivre, juger ou punir une personne remise en vertu du présent Traité pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition a été accordée, ni l'extrader vers un Etat tiers, étant entendu que ces dispositions ne s'appliquent pas aux délits commis après l'extradition :

- 1) Lorsque ladite personne a quitté le territoire de l'Etat requérant après son extradition et y est retournée volontairement;
- 2) Lorsque ladite personne n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les 45 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement;
- 3) Lorsque l'Etat requis a consenti à sa détention, à sa poursuite en justice, à son jugement ou à sa punition pour une infraction autre que celle au titre de laquelle il avait accordé son extradition, ou à son extradition vers un Etat tiers.

2. L'Etat requérant peut détenir, poursuivre, juger ou punir la personne extradée en vertu du présent Traité pour toute infraction au titre de laquelle l'extradition doit être accordée conformément au paragraphe 1 de l'article II, à condition que lesdites mesures soient prises sur la base des faits qui constituent l'infraction au titre de laquelle l'extradition a été accordée.

Article VIII. 1. La demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée :

- a) Des documents donnant le signalement de la personne recherchée;
- b) D'un exposé des faits;

- c) Du texte des lois décrivant les éléments essentiels et donnant la définition de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;
- d) Du texte des lois décrivant la peine prévue au titre de ladite infraction; et
- e) Du texte des lois relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'application de la peine prévue pour ladite infraction.

3. Si la demande d'extradition concerne une personne qui n'a pas encore été condamnée, elle est accompagnée :

- a) D'une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge ou tout autre magistrat compétent de l'Etat requérant;
- b) Des pièces prouvant que la personne recherchée est bien celle qui fait l'objet du mandat d'arrêt; et
- c) Des pièces permettant de présumer, conformément à la législation de l'Etat requis, la personne recherchée coupable de l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

4. Si la demande d'extradition concerne une personne reconnue coupable, elle est accompagnée :

- a) D'une copie du verdict de culpabilité rendu par un tribunal de l'Etat requérant;
- b) Des pièces prouvant que la personne recherchée est bien celle qui a été reconnue coupable; et
- c) i) D'une copie du mandat d'arrêt si la personne reconnue coupable n'a pas encore été condamnée; ou
ii) D'une copie de la peine infligée et d'une déclaration indiquant si la peine a été purgée, si la personne reconnue coupable a été condamnée.

5. La demande d'extradition est accompagnée de toute autre pièce pouvant être exigée en vertu de la législation de l'Etat requis.

6. Toutes les pièces devant être produites par la Partie requérante, conformément aux dispositions du présent Traité, sont dûment certifiées conformes, comme l'exige la législation de l'Etat requis, et accompagnées d'une traduction, elle aussi certifiée conforme, dans la langue de la Partie requise.

7. Si l'autorité exécutive de l'Etat requis estime que les renseignements fournis à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisants pour satisfaire aux conditions du présent Traité, elle le notifie à l'Etat requérant pour lui permettre de fournir le supplément d'information nécessaire à ladite autorité exécutive pour décider si la demande d'extradition doit être soumise à un tribunal de l'Etat requis. Ladite autorité peut fixer un délai pour la présentation du supplément d'information.

Article IX. 1. En cas d'urgence, l'Etat requis peut détenir à titre provisoire la personne recherchée, si l'Etat requérant en fait la demande par la voie diplomatique, en indiquant à l'Etat requis qu'un mandat d'arrêt a été délivré ou qu'une peine a été imposée pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition de ladite personne doit être accordée conformément au paragraphe 1 de l'article II, et en assurant l'Etat requis qu'une demande d'extradition sera présentée ultérieurement. La demande de mise en arrestation provisoire contient le signalement de la personne recherchée, ainsi qu'un exposé des faits, et tout autre renseignement supplémentaire pouvant être exigé en vertu de la législation de l'Etat requis.

2. Si l'Etat requérant ne présente pas de demande d'extradition dans les 45 jours suivant la date de l'arrestation provisoire, la personne détenue est relâchée, étant entendu que cela n'empêche pas l'Etat requis d'engager une procédure d'extradition à l'encontre de ladite personne si la demande d'extradition lui parvient ultérieurement.

Article X. Si la personne recherchée indique à un tribunal ou à toute autre autorité compétente de l'Etat requis qu'elle renonce à son droit aux procédures internes exigées en vue de son extradition, la Partie requise fait tout le nécessaire pour accélérer son extradition dans la mesure où le permet sa propre législation.

Article XI. Si l'une des Parties contractantes et un ou plusieurs Etats tiers demandent simultanément l'extradition de la même personne, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, il appartient à l'Etat requis de décider vers lequel des Etats requérants il extradera ladite personne.

Article XII. 1. L'Etat requis communique dans les meilleurs délais à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision au sujet de la demande d'extradition.

2. Si la remise de la personne recherchée a été ordonnée par l'autorité compétente de l'Etat requis et si l'Etat requérant ne prend pas livraison de ladite personne dans les délais éventuellement fixés par la législation de l'Etat requis, ladite personne peut être remise en liberté et l'Etat requis peut ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction. L'Etat requérant doit faire le nécessaire pour que la personne extradée quitte dans les meilleurs délais le territoire de l'Etat requis.

Article XIII. Dans la mesure où le permet la loi de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers, tout objet acquis à la suite de l'infraction ou pouvant être demandé comme preuve sera remis si l'extradition est accordée.

Article XIV. 1. L'Etat requis prend toutes les mesures nécessaires à la suite d'une demande d'extradition, du point de vue des procédures internes, notamment en ce qui concerne la détention de la personne recherchée, et en supporte les frais, étant entendu que les frais engagés pour le transport de ladite personne sont à la charge de l'Etat requérant.

2. L'Etat requis ne fait valoir à l'encontre de l'Etat requérant aucune prétention financière en réparation des torts causés par la détention, l'interrogation ou l'extradition de la personne recherchée conformément aux dispositions du présent Traité.

Article XV. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre le droit de transporter sur son territoire une personne remise à l'autre par un Etat tiers sur présentation d'une requête par la voie diplomatique, sauf dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

- 1) Lorsque l'infraction ayant donné lieu à l'extradition ne constitue pas une infraction en vertu de la législation de la Partie contractante à laquelle l'autorisation de transit est demandée;
- 2) Lorsque l'infraction ayant donné lieu à l'extradition est un délit politique ou lorsqu'il apparaît que la demande d'extradition est faite dans le but de poursuivre en justice, de juger ou de punir la personne remise au titre d'un délit politique. En cas de doute au sujet de l'application de cette clause, il appartient à la Partie contractante à laquelle l'autorisation de transit est demandée de trancher;
- 3) Lorsque des considérations d'ordre public s'opposent à ce transit.

2. Dans les circonstances susmentionnées, la Partie contractante à laquelle l'extradition a été accordée rembourse l'Etat contractant sur le territoire duquel le transport a été effectué de tous les frais encourus par ce dernier à l'occasion du transport de la personne extradée.

Article XVI. 1. Le présent Traité est ratifié et les instruments de ratification sont échangés à Washington dans les meilleurs délais. Il prend effet 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique aussi à toute infraction visée dans le paragraphe 1 de l'article II, commise avant son entrée en vigueur.

3. A l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition signé à Tokyo le 29 avril 1886¹ et la Convention supplémentaire d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon signée à Tokyo le 17 mai 1906² deviennent caducs, étant entendu que toute demande d'extradition en instance au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité est régie par les dispositions du Traité d'extradition et de la Convention supplémentaire d'extradition susmentionnés.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment, en donnant à l'autre un préavis écrit des six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Tokyo le 3 mars 1978, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[MICHAEL J. MANSFIELD]

Pour le Japon :
[SUNAO SONODA]

ANNEXE

1. Meurtre, homicide involontaire, y compris tout acte de sollicitation ou d'assistance entraînant la mort.
2. Coups et blessures infligés dans l'intention de donner la mort.
3. Coups et blessures volontaires, violence ou voies de fait.
4. Avortement clandestin.
5. Abandon causant un préjudice corporel ou la mort.
6. Rapt, détournement de mineurs, séquestration ou emprisonnement illégal.
7. Menaces.
8. Viol, attentat à la pudeur.
9. Proxénétisme ou prostitution.
10. Obscénité.
11. Bigamie.
12. Cambriolage.
13. Vol qualifié.
14. Vol simple.
15. Extorsion, chantage.
16. Fraude (acquisition de biens, d'argent, de valeurs ou de tout autre objet ayant une valeur économique par des moyens détournés ou frauduleux).
17. Détournement de fonds, abus de confiance.
18. Acquisition illicite de biens.
19. Détérioration de biens, de documents ou de matériel.
20. Infraction à la législation sur la protection de la propriété industrielle ou des droits d'auteur.
21. Obstruction par la force ou la menace.
22. Incendie volontaire ou du à la négligence.

¹ Baron Descamps et L. Renault, *Recueil international des traités du XX^e siècle*, 1906, Paris, Arthur Rousseau, Editeur, p. 979, note de bas de page 2.

² *Ibid.*, p. 979.

23. Organisation d'émeute ou incitation à l'émeute.
24. Infraction à la législation sur la protection de la santé publique.
25. Infraction compromettant la sécurité publique par l'emploi d'explosifs, de la force hydraulique ou de tout autre moyen de destruction.
26. Piraterie en vertu du droit des nations.
27. Prise de contrôle ou contrôle illicite de trains, aéronefs, navires ou autre moyen de transport.
28. Infraction interférant avec ou compromettant le fonctionnement normal de trains, aéronefs, navires ou autre moyen de transport.
29. Infraction à la législation sur les explosifs, les engins incendiaires ou les armes dangereuses ou prohibées.
30. Infraction à la législation sur les narcotiques, le cannabis, les médicaments psychotropes, la cocaïne ou leurs bases et dérivés, ou tout autre médicament ou produit chimique dangereux.
31. Infraction à la législation sur les poisons et autres substances toxiques.
32. Faux ou contrefaçon.
33. Infraction à la législation sur le jeu ou les loteries.
34. Voies de fait ou menaces à l'encontre d'un représentant de l'Etat dans l'exercice de ses fonctions.
35. Fausses déclarations.
36. Faux témoignage.
37. Evasion d'une personne détenue ou purgeant une peine pour une infraction visée au paragraphe 1 de l'article II du présent Traité.
38. Obstruction de la justice, notamment recel de criminels et suppression ou destruction de preuves.
39. Corruption.
40. Abus de pouvoir.
41. Infraction à la législation réglementant les élections publiques ou les contributions et dépenses à des fins politiques.
42. Fraude fiscale.
43. Infraction à la législation sur le contrôle des sociétés.
44. Infraction à la législation sur la faillite ou le redressement des sociétés.
45. Infraction à la législation interdisant le monopole privé ou les transactions commerciales inéquitables.
46. Infraction à la législation sur le contrôle des exportations et des importations ou des transferts de fonds internationaux.
47. Tentative d'infraction, complot, assistance, sollicitation, préparation, participation ou exécution de l'une quelconque des infractions susmentionnées.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 3 mars 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon, signé ce jour, et de confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que les représentants des deux gouvernements sont parvenus à un accord sur les points suivants :

1. L'expression «mesures nécessaires» employée dans l'article 14 du présent Traité désigne, pour les Etats-Unis d'Amérique, les dispositions prises en vue de la représentation du Gouvernement du Japon par des magistrats des Etats-Unis d'Amérique et, pour le Japon, les dispositions devant être prises par les autorités compétentes du Japon à la suite d'une demande d'extradition émanant des Etats-Unis d'Amérique.
2. Les dispositions du présent Traité ne modifient en rien les droits et obligations incombant aux Parties contractantes à l'Accord, en vertu de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Washington, le 19 janvier 1960¹.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Ministre, de bien vouloir confirmer que l'interprétation des points susmentionnés rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon. Veuillez agréer, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
du Japon

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation des points mentionnés dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon.

Veuillez agréer, etc.

SUNAO SONODA
Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 207.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

5 November 1980

5 novembre 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(With effect from 5 November 1980. With a declaration of application to Berlin (West).)

(Avec effet au 5 novembre 1980. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Registered ex officio on 5 November 1980.

Enregistré d'office le 5 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147 and 1197.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147 et 1197.

No. 2932. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT MANILA ON 31 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). MANILA, 14 JANUARY AND 25 FEBRUARY 1980

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila
to the Minister for Foreign Affairs of the Philippines*

14 January 1980

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Philippines for Air Services between and beyond their respective territories signed at Manila on 31 January 1955,³ as amended by the Exchange of Notes of 7 and 14 April 1958. In accordance with the discussions which took place at London from 1 to 4 October 1979, I have the honour to propose that the said Agreement should be amended by:

- (a) the addition of the three Articles set out in Annex I to this Note which shall be inserted between Articles 9 and 10; and
- (b) the replacement of the Route Schedules by those set out in Annex II to this Note.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter in force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. BENTLEY

ANNEX I

Article 9A

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country promptly local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted in accordance with the laws, rules and regulations of the Contracting Party concerned, uniformly and reasonably applied, at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 51, and annex A in volumes 232 and 412.

² Came into force on 25 February 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 51.

Article 9B

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article 9C

The Contracting Parties reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation. The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They reaffirm their commitments under and shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

ANNEX II

Schedule I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Philippines (in both directions):

<i>Points of departure in the territory of the Philippines</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the United Kingdom</i>	<i>Points beyond</i>
Route 1 Manila	Bangkok; A point in India; Karachi; Any two of the following points: Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Bahrain, Dhah- ran, Kuwait, Jeddah, Beirut; Athens; Rome; A point in Switzerland or a point in Germany; Paris	London	
Route 2 Manila		Hong Kong	

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Note:

The designated airlines of the Philippines may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on the specified route begin at a point in the territory of the Philippines.

Schedule II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom (in both directions):

<i>Points of departure in the territory of the United Kingdom</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Philippines</i>	<i>Points beyond</i>
Route 1 London	A point in Europe; A point in the Middle East; A point in India or a point in Sri Lanka; Any two of the following points: Bangkok, Kuala Lumpur, Jakarta, Singa- pore, Bandar Seri Bega- wan; Hong Kong	Manila	Hong Kong; Port Moresby; Seoul; Auckland
Route 2 Hong Kong		Manila	

Note:

1. The designated airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on the specified route begin in the territory of the United Kingdom.
2. Hong Kong may not be served both before and after Manila on Route I on any one service.

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Philippines
to Her Majesty's Ambassador at Manila*

25 February 1980

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 14 January 1980, the full text of which is as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 2932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À MANILLE LE 31 JANVIER 1955¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). MANILLE, 14 JANVIER ET 25 FÉVRIER 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Manille
au Ministre des affaires étrangères des Philippines*

Le 14 janvier 1980

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Philippines relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Manille le 31 janvier 1955³, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes des 7 et 14 avril 1958. Conformément aux discussions qui ont eu lieu à Londres du 1^{er} au 4 octobre 1979, j'ai l'honneur de proposer que ledit accord soit modifié comme suit :

- a) Ajouter les trois articles figurant à l'annexe I à la présente note qui devront être insérés entre les articles 9 et 10; et
- b) Remplacer les tableaux de routes par ceux figurant à l'annexe II à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

W. BENTLEY

ANNEXE I

Article 9A

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer sans retard dans son pays les recettes locales en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et le transfert seront autorisés conformément aux lois, règles et règlements de la Partie contractante intéressée, uniformément et raisonnablement appliqués, au taux de change applicable aux transactions courantes qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentées en vue de leur conversion et leur transfert.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 51, et annexe A des volumes 232 et 412.

² Entré en vigueur le 25 février 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 51.

Article 9B

L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante auront le droit, conformément aux lois et règlements relatifs à l'entrée, la résidence et l'emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire venir et de rémunérer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de gestion, technique, d'exécution et spécialisé dont elle a besoin pour la prestation de services aériens.

Article 9C

Les Parties contractantes réitèrent l'inquiétude grave avec laquelle elles considèrent que les actes hostiles et les menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes et des biens, ont un effet néfaste sur l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public a en la sécurité de l'aviation civile. Les Parties contractantes conviennent de s'entraider le plus possible en vue de prévenir les actes de détournement et de sabotage dirigés contre des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces à l'encontre de la sécurité de l'aviation. Elles réitèrent les engagements qu'elles ont pris dans le cadre de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et de tenir compte de leurs dispositions. Les Parties contractantes tiendront également compte des dispositions applicables en matière de sécurité de l'aviation civile établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des incidents ou des menaces de détournement ou de sabotage dirigés contre des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne se produisent, les Parties contractantes se prêteront assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin à de tels incidents rapidement et sans risques. Chaque Partie contractante examinera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie tendant à adopter des mesures spéciales de sécurité concernant son aéronef ou ses passagers en vue de faire face à une menace particulière.

ANNEXE II

Tableau I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par les Philippines (dans les deux sens) :

<i>Points de départ sur le territoire des Philippines</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà</i>
Route 1 Manille	Bangkok; Un point en Inde; Karachi; Deux des points suivants : Abou Dhabi, Dubai, Shar- jah, Bahreïn, Dhahran, Koweït, Djedda, Beyrouth.	Londres	

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<i>Points de départ sur le territoire des Philippines</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà</i>
Route 1 Manille	Athènes; Rome; Un point en Suisse ou un point en Allemagne; Paris		
Route 2 Manille		Hong-Kong	

Note:

L'entreprise ou les entreprises désignées par les Philippines pourront, lors de l'un ou de l'ensemble des vols, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus qui seront exploités sur la route indiquée aient leur point de départ sur le territoire des Philippines.

Tableau II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni (dans les deux sens) :

<i>Points de départ sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire des Philippines</i>	<i>Points au-delà</i>
Route 1 Londres	Un point en Europe; Un point au Moyen-Orient; Un point en Inde ou un point à Sri Lanka; Deux des points suivants : Bangkok, Kuala Lumpur, Djakarta, Singapour, Bandar, Seri Begawan; Hong-Kong	Manille	Hong-Kong; Port Moresby; Séoul; Auckland
Route 2 Hong-Kong		Manille	

Note:

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de l'un ou de l'ensemble des vols, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus qui seront exploités sur la route indiquée aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Hong-Kong ne pourra être desservi à la fois avant et après Manille sur la route 1 sur un service quelconque.

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Manille*

Le 25 février 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 janvier 1980, qui se lit suit comme :

[*Voir note 1*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République des Philippines donne son agrément aux propositions exposées ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

CARLOS P. ROMULO

[*Annexes comme sous la note 1*]

No. 3973. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JULY 1955¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH UNDERSTANDINGS). SIGNED AT WASHINGTON ON 1 NOVEMBER 1978

Authentic texts of the Protocol: English and German.

Authentic text of the understandings: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany;

Recognizing that both scheduled and charter air transportation are important to the consumer interest and are essential elements of a healthy international air transport system;

Recognizing the relationship between scheduled and charter air services and the need for continued development of a total air service system which caters to all segments of demand and provides a wide and flexible range of air services;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the market place with minimum governmental regulation; and

Intending to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public low-fare competitive services and increased opportunities for charter air services over the North Atlantic;

Have agreed to this Protocol relating to the Air Transport Agreement, signed at Washington, July 7, 1955, and the exchange of notes on the Route Schedule between the United States of America and the Federal Republic of Germany.¹

Article 1. DEFINITIONS

As used in this Protocol:

(a) "Agreement" means the Air Transport Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany signed at Washington, July 7, 1955.

(b) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944.³

Article 2. DESIGNATION AND AUTHORIZATION

(a) Each contracting party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of exercising the rights granted in the Agreement and the Route Schedule to be amended according to the present Protocol. Each party shall have the right to withdraw, alter, or amend such designations and may designate as many airlines as it wishes for any market covered by the Agreement and Route Schedule to be amended according to this Protocol.

Each contracting party shall be free to determine the type or types of services which its designated airlines may operate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 3, and annex A in volumes 697 and 1133.

² Came into force provisionally on 1 November 1978 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(b) Any airline or airlines of a contracting party whose designation allows the exercise of scheduled air service rights shall be permitted to exercise those rights on the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended according to Article 3 of this Protocol.

(c) Any airline or airlines of a contracting party whose designation allows the exercise of the charter air service rights specified in Article 4 of this Protocol shall be permitted to exercise those rights in accordance with the rules specified in that party's designation for the carriage of international charter traffic from its territory on a one-way or roundtrip basis, or any waivers of such rules granted for appropriate reasons. Those rules shall be the charter-worthiness rules now or hereafter published by the aeronautical authorities of each contracting party pursuant to its statutory requirements for scheduled and charter services.

When such rules of one contracting party apply more restrictive terms, conditions, or limitations to one, or more, of its designated airlines, the designated airlines of the other contracting party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either contracting party promulgate charter-worthiness rules for North Atlantic services which apply different conditions to different countries, each party shall apply the most liberal such conditions as well to charter air services between the United States and the Federal Republic of Germany.

(d) Designated airlines shall be granted appropriate operating permission without undue delay in accordance with this Article and Article 3 of the Agreement.

Article 3. ROUTES FOR SCHEDULED AIR SERVICES

The Route Schedule attached to the Agreement will be amended to read, in its entirety, as follows:

“1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate scheduled air services on the following route, in both directions, and to make scheduled landings in the Federal Republic of Germany at the following points:

From the United States via intermediate points to points in the Federal Republic of Germany and beyond to any points outside the Federal Republic of Germany, without directional limitation.

“2. An airline or airlines designated by the Government of the Federal Republic of Germany shall be entitled to operate scheduled air services on the following route, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the following points:

From the Federal Republic of Germany via intermediate points to Anchorage,* Atlanta,** Boston, Chicago, Los Angeles, Miami, New York, Philadelphia, San Juan, and three additional points in the United States to be selected by the Federal Republic of Germany,*** and beyond to any points outside the United States of America, without directional limitation.

“3. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions, serve points on the route in any combination and in any order, and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under the Agreement, provided the service begins and/or terminates in the territory of the party designating the airline.

* Rights beyond Anchorage are limited to Tokyo and Osaka, Japan, notwithstanding the grant of general rights as contained in this route description. Flights serving Anchorage must serve a point in the Federal Republic of Germany and Tokyo and/or Osaka, Japan. Full traffic rights including stop-over rights are granted at Anchorage on the sector Anchorage-Federal Republic of Germany. Only stop-over traffic may be embarked or disembarked at Anchorage on the sector Anchorage-Japan.

** Atlanta may be served effective April 1, 1980.

*** One of these additional points may be used from the effective date of this Protocol and shall be notified to the United States through diplomatic channels. Another one of the three points shall be available for use effective April 1, 1980, and shall be notified to the United States through diplomatic channels. The third additional point shall be available for use effective April 1, 1981, and shall be notified to the United States through diplomatic channels.

“4. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, change aircraft in the territory of the other party or at points in other countries, provided that:

- (a) Operations beyond the point of change of aircraft shall be performed by one or two aircraft (operated to the same or different destinations under the same or different flight numbers) having total capacity not more, for outbound services, or not less, for inbound services, than that of the arriving aircraft, and
- (b) Aircraft for such operations shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be, provided, however, that if a flight is delayed by unforeseen operational or mechanical problems, the onward flight or flights may operate without regard to the requirements of this subparagraph.”

Pending the incorporation of this Protocol into an amended Air Services Agreement that has received all necessary approvals, the Route Schedule set forth in this Article shall be effective provided both contracting parties are observing all provisions of the Protocol. If the foregoing proviso is not satisfied, the Route Schedule for the United States and German designated airlines shall be that set forth in the Route Schedule to the Agreement as it was effective on September 16, 1978.

Article 4. GRANT OF RIGHTS FOR CHARTER AIR SERVICES

(a) Each contracting party grants to the other contracting party the right for the designated charter airlines of that other party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) or cargo, at any point or points in the territory of the first contracting party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other contracting party, either directly or with stopovers at points outside the territory of either party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first party.

(b) Charter traffic:

- (i) Originating outside the territory of both contracting parties; or
 - (ii) Carried by an airline of one contracting party, originating in the territory of the other contracting party, and having a traffic stop beyond the territory of the first contracting party without an intermediate stop in the territory of the first contracting party of at least two consecutive nights;
- shall not be covered by this Protocol. However, each contracting party shall continue to extend favorable consideration to applications by designated airlines of the other contracting party to carry such traffic on the basis of comity and reciprocity.

Article 5. FAIR COMPETITION

(a) Each contracting party shall allow a fair opportunity for the designated airlines of both parties to compete in the international air transportation services covered by the Agreement and this Protocol.

(b) Each contracting party shall take into consideration the interest of the other party in its designated airlines so as not to affect unduly the opportunity for the airlines of each party to offer the services covered by the Agreement and this Protocol.

(c) Neither contracting party shall limit the volume, frequency, or aircraft type of the services operated by the designated airlines of the other party, except as may be required for technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(d) For services covered by the Protocol neither contracting party shall impose or allow to be imposed a first-refusal requirement, an uplift ratio, a no-objection fee, or any other requirement inconsistent with the purposes of this Protocol with respect to the capacity, frequency, or traffic to be carried by the designated airlines of the other party.

(e) Article 9 of the Agreement shall be deleted, Article 10 of the Agreement shall be deleted as far as the traffic between the territories of the two contracting parties is concerned.

(f) Each contracting party reaffirms the importance of the principle of non-discrimination and will take all necessary steps to ensure that there is no discrimination between its designated airlines and designated airlines of the other contracting party.

Article 6. FARES, RATES AND PRICES

(a) Both contracting parties desire to facilitate the expansion of international air transportation opportunities for scheduled airlines over the routes specified in the Route Schedule attached to the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol, as well as for charter air transportation. This objective can best be achieved by making it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest fares, rates and prices that are not predatory or discriminatory. In order to give weight to this objective, each contracting party shall encourage individual airlines to develop and implement competitive fares, rates and prices. Accordingly, the contracting parties agree that such fares, rates, and prices should be set by each designated airline based primarily on commercial considerations in the market place and that governmental intervention should be limited to prevention of predatory or discriminatory practices, protection of consumers from the abuse of monopoly power, or protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(b) Where both contracting parties permit designated airlines to participate in price coordination or price-setting activities of the International Air Transport Association (IATA), and where both contracting parties have approved an IATA agreement setting prices in any market, prices filed by designated airlines pursuant to that approved agreement for the markets that are the subject of that agreement shall be approved by both contracting parties, except that where any designated airline has chosen not to adhere to any such agreement, prices proposed by that airline shall be reviewed in accordance with the objectives and procedures contained in this Article, and the failure of any airline to participate in such price-setting or price-coordination activities or the nonconformity of any proposed price to the terms of any IATA agreement shall not, in itself, constitute a valid reason for disapproval of the proposed price by the contracting party with the power to review the price. For the purposes of this paragraph, the term "price" refers to fares, rates, prices, or conditions governing their availability.

(c) Each contracting party may require the filing with its aeronautical authorities of fares and rates and of wholesale prices to be charged by designated airlines of the other contracting party. Neither contracting party shall require the filing by a designated airline of the other contracting party of prices or rates charged by charterers to the public for charter traffic originating in the territory of that other contracting party. If a contracting party is dissatisfied with a fare, rate or price filed, it shall notify the other contracting party as soon as possible, and in any event within 30 days of receiving notification of the fare, rate or price. Either contracting party may then request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after the receipt of the request. The contracting parties agree to cooperate on a continuing basis in securing the airline accounting information necessary for reasoned resolution of consultations regarding fares, rates, and prices. If agreement is reached during such consultations, each contracting party shall use its best efforts to put such agreed fares, rates or prices into effect.

(d) Notwithstanding paragraphs (e), (f), and (g) of Article 11 of the Agreement, neither contracting party shall prevent the institution or continuation of any fare or rate or any wholesale or retail price which is proposed or offered by a designated airline of the other contracting party, except where the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in the territory of the first contracting party, unless otherwise agreed by the contracting parties.

(e) Notwithstanding paragraph (d) above, each contracting party shall permit any airline to institute or continue a fare or rate or a wholesale or retail price which matches, or provides for

substantially similar terms and conditions as, any fare or rate or any wholesale or retail price which is approved or permitted for other airlines. Further, to afford effective and non-discriminatory access to markets by airlines, each party agrees to regard conditions relating to routings, connections, and aircraft type as substantially similar for the purposes of this subparagraph. Additionally, each contracting party shall sympathetically consider nonmatching fares, rates, prices, or conditions which are proposed by designated airlines for the purpose of obtaining effective and/or non-discriminatory market access. This paragraph shall apply as well to fares, rates, prices, and conditions filed by designated airlines of one contracting party for its operations between the territory of the other contracting party and any point in a third country.

Article 7. FLIGHT OR PROGRAM APPROVALS

(a) Each contracting party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on passenger or cargo charterers and designated airlines of the other party.

(b) A designated airline of one contracting party proposing to carry charter traffic originating in the territory of the other party shall comply with the applicable rules of the other contracting party.

(c) Neither contracting party shall require a designated airline of the other contracting party, in respect of the carriage of charter traffic originating in the territory of that other contracting party, to submit more than a declaration of conformity with the rules applicable to charter traffic of that other contracting party or of a waiver of those rules granted by the aeronautical authorities of that other contracting party.

(d) Notwithstanding paragraph (c) above, each contracting party may require that a designated airline of the other contracting party provide such advance information with regard to flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

(e) Designated airlines shall comply with established procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities if so required.

(f) Neither contracting party shall require prior approval of flights or notifications of information relating thereto by designated airlines of the other party, except as provided in paragraphs (b), (c), (d) and (e) above.

Article 8. ENFORCEMENT

(a) The contracting party in whose territory the traffic originates shall have the responsibility for the enforcement of its rules and regulations.

(b) The contracting parties shall cooperate with each other on enforcement matters.

(c) Each contracting party may take such steps as it considers necessary to regulate the conduct of its own airlines, charterers, travel organizers, agents, forwarders or shippers offering or organizing services covered by the Agreement and this Protocol. However, such regulations shall not preclude or limit the power of the other party to regulate, within its territory and pursuant to its domestic laws, the conduct of such organizations or individuals of the first party.

Article 9. COMMERCIAL OPERATIONS

(a) The airlines of one contracting party shall have the right, in accordance with such laws and regulations as may pertain, to establish offices in the territory of the other party for business purposes and for the promotion and sale of their services.

(b) The designated airline or airlines of one party shall have the right, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other party, to bring in and maintain in the territory of the other party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required to support the provision of air services.

(c) Each designated airline shall have the right to perform its own ground handling in the territory of the other contracting party, or at its option to use the services of an authorized agent of its choice. Such agents shall be freely authorized, subject to the availability of airport facilities.

(d) Each party grants to each designated airline of the other party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. In the case of charter services, however, such sales shall be subject to the applicable respective rules on a non-discriminatory basis.

Any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries. These rights shall, however, be available only to the extent authorized by the aeronautical authorities of the country of the airline concerned.

(e) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions and remittances.

Article 10. MULTILATERAL AGREEMENT

If a multilateral agreement concerning charter air transportation accepted by both contracting parties enters into force, the Agreement and this Protocol shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 11. REVISION OF AGREEMENT

Consultations shall be scheduled at an early date for the purpose of concluding within six months a new air transport agreement including an exchange of notes on the Route Schedule governing all types of air services which would incorporate the provisions of this Protocol and would update provisions on other aspects of the Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the German and English languages, each text being equally authentic, this first day of November, 1978.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by James R. Atwood — Signé par James R. Atwood.

² Signed by G. W. Rehm — Signé par G. W. Rehm.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZU DEM LUFTVERKEHRSABKOMMEN VON 1955 ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika,

in Anerkennung dessen, daß sowohl der planmäßige als auch der Charterluftverkehr für das Verbraucherinteresse von Bedeutung und wesentliche Bestandteile eines gesunden internationalen Luftverkehrssystems sind;

in Anerkennung der Beziehungen zwischen planmäßigen und Charterdiensten und der Notwendigkeit einer Weiterentwicklung eines Gesamtluftverkehrssystems, das alle Arten der Nachfrage befriedigt und für ein breites und flexibles Spektrum von Flugdiensten sorgt;

in dem Wunsch, ein auf dem Marktwettbewerb zwischen den Unternehmen mit möglichst geringen staatlichen Regelungen beruhendes internationales Luftfahrtsystem zu fördern, und

in der Absicht, die Unternehmen in die Lage zu versetzen, Fluggästen und Verladern niedrig tarifierte Wettbewerbsdienste und gesteigerte Möglichkeiten für Charterdienste über den Nordatlantik anzubieten,

haben dieses Protokoll zu dem am 7. Juli 1955 in Washington, unterzeichneten Luftverkehrsabkommen und dem Notenaustausch über den Fluglinienplan zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika vereinbart.

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Protokolls bedeuten

a) „Abkommen“ das am 7. Juli 1955 in Washington, unterzeichnete Luftverkehrsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika,

b) „Zivilluftfahrt-Abkommen“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt.

Artikel 2. BENENNUNG UND GENEHMIGUNG

a) Jede Vertragspartei hat das Recht, ein oder mehrere Unternehmen zwecks Ausübung der im Abkommen und im Fluglinienplan in der durch das vorliegende Protokoll geänderten Fassung eingeräumten Rechte zu benennen. Jede Vertragspartei hat das Recht, derartige Benennungen zurückzuziehen, abzuwandeln oder zu ändern, und darf so viele Unternehmen benennen, wie sie für einen von dem Abkommen und dem Fluglinienplan in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung erfaßten Markt wünscht.

Jede Vertragspartei kann die Art oder Arten von Diensten frei bestimmen, die ihre benannten Unternehmen durchführen dürfen.

b) Jedes Unternehmen einer Vertragspartei, dessen Benennung die Ausübung von Fluglinienrechten gestattet, darf diese Rechte auf den Linien ausüben, die in dem nach Artikel 3 dieses Protokolls geänderten Fluglinienplan zum Abkommen aufgeführt sind.

c) Jedes Unternehmen einer Vertragspartei, dessen Benennung die Ausübung der in Artikel 4 dieses Protokolls aufgeführten Charterflugrechte gestattet, darf diese Rechte in Übereinstimmung mit den Regeln, die in der Benennung dieser Vertragspartei für die Beförderung von internationalem Charterverkehr von ihrem Hoheitsgebiet aus auf Einweg- oder Hinund Rückflugbasis aufgeführt sind, oder mit den aus angemessenen Gründen gewährten Ausnahmen von diesen Regeln ausüben. Diese Regeln sind die jetzt oder später von den Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei veröffentlichten Charterwürdigkeitsregeln entsprechend ihren gesetzlichen Erfordernissen für planmäßigen und Charterverkehr.

Sehen solche Regeln einer Vertragspartei restriktivere Bestimmungen, Bedingungen oder Beschränkungen für eines oder mehrere ihrer benannten Unternehmen vor, so unterliegen die benannten

Unternehmen der anderen Vertragspartei den am wenigsten restriktiven Bestimmungen, Bedingungen oder Beschränkungen. Sollten ferner die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei Charterwürdigkeitsregeln für den Nordatlantikverkehr erlassen, die unterschiedliche Bedingungen für verschiedene Länder vorsehen, so wendet jede Vertragspartei die freizügigsten derartigen Bedingungen auch auf den Charterverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten an.

d) Den benannten Unternehmen wird ohne unangemessene Verzögerung eine entsprechende Betriebserlaubnis nach diesem Artikel und Artikel 3 des Abkommens erteilt.

Artikel 3. FLUGLINIEN FÜR DEN PLANMÄßIGEN LUFTVERKEHR

Der Fluglinienplan zum Abkommen wird geändert, so daß er insgesamt wie folgt lautet:

„1. Das oder die von der Regierung der Vereinigten Staaten benannten Unternehmen sind berechtigt, planmäßige Luftverkehrsdienste auf folgender Fluglinie in beiden Richtungen zu betreiben und planmäßige Landungen in der Bundesrepublik Deutschland an den nachstehend aufgeführten Punkten vorzunehmen:

Von den Vereinigten Staaten über Zwischenlandepunkte nach Punkten in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus nach Punkten außerhalb der Bundesrepublik Deutschland ohne Richtungsbeschränkung.

2. Das oder die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland benannten Unternehmen sind berechtigt, planmäßige Luftverkehrsdienste auf folgender Fluglinie in beiden Richtungen zu betreiben und planmäßige Landungen in den Vereinigten Staaten an den nachstehenden Punkten vorzunehmen:

Von der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandepunkte nach Anchorage⁽¹⁾, Atlanta⁽²⁾, Boston, Chicago, Los Angeles, Miami, New York, Philadelphia, San Juan und drei weiteren Punkten in den Vereinigten Staaten, die von der Bundesrepublik Deutschland auszuwählen sind⁽³⁾, sowie darüber hinaus nach Punkten außerhalb der Vereinigten Staaten ohne Richtungsbeschränkung.

3. Jedes benannte Unternehmen kann auf einem oder allen Flügen nach seiner Wahl Flüge in einer oder beiden Richtungen durchführen, Punkte auf der Linie in jeder Verbindung und jeder Reihenfolge bedienen und Zwischenlandungen an einem Punkt oder Punkten auslassen, ohne ein Recht zum Aufnehmen oder Absetzen von sonst aufgrund des Abkommens zulässigem Verkehr zu verlieren, vorausgesetzt, daß der Dienst im Hoheitsgebiet der das Unternehmen benennenden Vertragspartei beginnt und/oder endet.

4. Jedes benannte Unternehmen kann auf einem oder allen Flügen nach seiner Wahl Luftfahrzeuge im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder an Punkten in Drittländern wechseln, vorausgesetzt, daß

a) Flüge jenseits des Punktes des Wechsels des Luftfahrzeugs mit einem oder zwei Luftfahrzeugen (nach denselben oder verschiedenen Bestimmungsorten unter derselben oder verschiedenen Flugnummern) durchgeführt werden, deren Kapazität insgesamt bei aus-

(1) Ungeachtet der Gewährung allgemeiner Verkehrsrechte, wie sie in dieser Fluglinienbeschreibung enthalten sind, sind Rechte über Anchorage hinaus nach Tokyo und Osaka, Japan, begrenzt. Anchorage bedienende Flüge müssen einen Punkt in der Bundesrepublik Deutschland und Tokyo und/oder Osaka, Japan, bedienen. Volle Verkehrsrechte einschließlich Rechte zur Flugunterbrechung werden in Anchorage auf dem Streckenabschnitt Anchorage-Bundesrepublik Deutschland gewährt. Auf dem Streckenabschnitt Anchorage-Japan darf in Anchorage nur Flugunterbrechungsverkehr aufgenommen oder abgesetzt werden.

(2) Atlanta darf mit Wirkung vom 1. April 1980 bedient werden.

(3) Einer dieser zusätzlichen Punkte darf mit Wirkung vom Inkrafttreten dieses Protokolls genutzt werden und wird den Vereinigten Staaten auf diplomatischem Weg notifiziert. Ein weiterer der drei Punkte steht mit Wirkung vom 1. April 1980 zur Benutzung zur Verfügung und wird den Vereinigten Staaten auf diplomatischem Weg notifiziert. Der dritte zusätzliche Punkt steht mit Wirkung vom 1. April 1981 zur Benutzung zur Verfügung und wird den Vereinigten Staaten auf diplomatischem Weg notifiziert.

gehenden Diensten nicht größer, bei einkommenden Diensten nicht kleiner ist als die des eintreffenden Luftfahrzeugs, und

- b) das Luftfahrzeug für solche Flüge im Zusammenhang mit dem einkommenden bzw. ausgehenden Luftfahrzeug geplant wird, wobei jedoch im Fall einer Flugverzögerung durch unvorhergesehene betriebliche oder technische Schwierigkeiten der oder die weiterführenden Flüge ohne Rücksicht auf die Erfordernisse dieses Buchstabens durchgeführt werden dürfen.“

Bis zur Einarbeitung dieses Protokolls in ein geändertes Luftverkehrsabkommen, das alle erforderlichen Zustimmungen erhalten hat, gilt der in diesem Artikel enthaltene Fluglinienplan, vorausgesetzt, daß beide Vertragsparteien alle Bestimmungen des Protokolls beachten. Wird diese Voraussetzung nicht erfüllt, so ist der für die von den Vereinigten Staaten und der deutschen Seite benannten Unternehmen maßgebliche Fluglinienplan derjenige, der in dem am 16. September 1978 in Kraft befindlichen Fluglinienplan zum Abkommen festgesetzt war.

Artikel 4. ERTEILUNG VON CHARTERVERKEHRSRECHTEN

a) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei das Recht, daß die von der anderen Vertragspartei benannten Charterunternehmen an einem Punkt oder Punkten im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei internationalen Fluggast-(einschließlich Begleitgepäck) oder Fracht-Charterverkehr zur Beförderung zwischen solchen Punkten und einem Punkt oder Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei direkt oder mit Zwischenlandungen an Punkten außerhalb des Hoheitsgebiets jeder Vertragspartei oder mit Beförderung von Zwischenlande- oder Transitverkehr zu Punkten jenseits des Hoheitsgebiets der ersten Vertragspartei aufzunehmen und abzusetzen.

b) Charterverkehr,

- i) der außerhalb des Hoheitsgebiets beider Vertragsparteien seinen Ursprung hat oder
ii) der von einem Unternehmen einer Vertragspartei befördert wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei seinen Ursprung hat und ohne eine Zwischenlandung im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei von wenigstens zwei aufeinanderfolgenden Nächten eine gewerbliche Landung jenseits des Hoheitsgebiets der ersten Vertragspartei hat,

wird nicht von diesem Protokoll erfaßt. Jedoch wird jede Vertragspartei weiterhin Anträge von benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei zur Beförderung solchen Verkehrs auf der Grundlage des guten Einvernehmens und der Gegenseitigkeit wohlwollend behandeln.

Artikel 5. FAIRER WETTBEWERB

a) Jede Vertragspartei gibt den benannten Unternehmen beider Vertragsparteien in billiger Weise Gelegenheit, in dem durch das Abkommen und dieses Protokoll erfaßten internationalen Luftverkehr miteinander in Wettbewerb zu treten.

b) Jede Vertragspartei berücksichtigt das Interesse der anderen Vertragspartei an ihren benannten Unternehmen, um die Möglichkeit, daß die Unternehmen jeder Vertragspartei die durch das Abkommen und dieses Protokoll erfaßten Dienste anbieten, nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

c) Eine Vertragspartei wird den Umfang, die Häufigkeit oder den Luftfahrzeugtyp der Dienste der benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei nicht einschränken, außer wenn es aus technischen, betrieblichen oder Umweltschutzgründen unter einheitlichen Bedingungen im Einklang mit Artikel 15 des Zivilluftfahrt-Abkommens erforderlich ist.

d) Für vom Protokoll erfaßte Dienste wird eine Vertragspartei ein Erstablehnungserfordernis, eine Verkehrsaufnahmequote, eine Unbedenklichkeitsabgabe oder eine andere mit den Zwecken des Protokolls unvereinbare Forderung in bezug auf Kapazität, Häufigkeit oder den von den benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei zu befördernden Verkehr nicht auferlegen oder zulassen.

e) Artikel 9 des Abkommens wird gestrichen; Artikel 10 des Abkommens wird gestrichen, soweit der Verkehr zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien betroffen ist.

f) Jede Vertragspartei bestätigt erneut die Bedeutung des Grundsatzes der Nichtdiskriminierung und wird alle notwendigen Schritte unternehmen, um sicherzustellen, daß es keine Diskriminierung zwischen seinen benannten Unternehmen und den benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei gibt.

Artikel 6. TARIFE, RATEN UND PREISE

a) Beide Vertragsparteien wünschen, die Ausweitung der internationalen Luftverkehrsmöglichkeiten für die Linienunternehmen auf den in dem durch Artikel 3 dieses Protokolls geänderten Fluglinienplan zum Abkommen aufgeführten Fluglinien sowie für den Charterverkehr zu erleichtern. Dieses Ziel kann am besten dadurch erreicht werden, daß es den Unternehmen ermöglicht wird, Fluggästen und Verladern eine Vielfalt von Auswahldiensten zu den niedrigsten Tarifen, Raten und Preisen anzubieten, die nicht Kampf- oder Diskriminierungstarife sind. Um diesem Ziel Gewicht zu verleihen, ermutigt jede Vertragspartei einzelne Unternehmen, Konkurrenztarife, -raten und -preise zu entwickeln und einzuführen. Dementsprechend vereinbaren die Vertragsparteien, daß solche Tarife, Raten und Preise von jedem benannten Unternehmen in erster Linie aufgrund wirtschaftlicher Markterwägungen festgelegt und staatliche Eingriffe auf die Verhinderung von Kampf- oder Diskriminierungspraktiken, den Schutz der Verbraucher vor Monopolmißbrauch oder den Schutz der Unternehmen vor infolge unmittelbarer oder mittelbarer staatlicher Subvention oder Unterstützung künstlich niedrig gehaltenen Preisen beschränkt werden sollen.

b) Erlauben beide Vertragsparteien den benannten Unternehmen, an den Preiskoordinierungs- und Preisfestsetzungsmaßnahmen des Internationalen Luftverkehrsverbands (IATA) teilzunehmen, und haben beide Vertragsparteien eine IATA-Tarifvereinbarung für einen Markt genehmigt, so werden von den benannten Unternehmen entsprechend dieser Tarifvereinbarung beantragte Tarife für die Märkte, die Gegenstand dieser Tarifvereinbarung sind, von beiden Vertragsparteien genehmigt; hat jedoch ein benanntes Unternehmen sich dafür entschieden, sich nicht an eine solche Vereinbarung zu halten, so werden die von ihm beantragten Preise in Übereinstimmung mit den in diesem Artikel enthaltenen Zielen und Verfahren überprüft; die Nichtbeteiligung eines Unternehmens an solchen Preisfestsetzungs- oder Preiskoordinierungsmaßnahmen oder die Nichtübereinstimmung eines beantragten Preises mit den Bedingungen einer IATA-Vereinbarung stellen als solche keinen triftigen Grund für eine Ablehnung des beantragten Preises durch die Vertragspartei dar, welche die Befugnis zur Preisüberprüfung hat. Für die Zwecke dieses Buchstabens bezieht sich der Begriff „Preis“ auf Tarife, Raten, Preise oder die ihre Anwendbarkeit regelnden Bedingungen.

c) Jede Vertragspartei kann verlangen, daß die benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei die von ihnen zu berechnenden Tarife und Raten sowie Gesamtabgabepreise ihren Luftfahrtbehörden vorlegen. Eine Vertragspartei darf von einem benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei nicht die Vorlage von Preisen oder Raten verlangen, die von den Charterern gegenüber der Öffentlichkeit für den Charterverkehr mit Ursprung im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei berechnet werden. Ist eine Vertragspartei mit einem vorgelegten Tarif, einer Rate oder einem Preis nicht einverstanden, so notifiziert sie dies der anderen Vertragspartei so bald wie möglich, auf jeden Fall aber innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Notifikation des Tarifs, der Rate oder des Preises. Jede Vertragspartei kann dann Konsultationen beantragen, die so bald wie möglich, auf jeden Fall aber nicht später als 30 Tage nach Eingang des Antrags, abgehalten werden. Die Vertragsparteien vereinbaren eine fortlaufende Zusammenarbeit, um die für eine begründete Beschlußfassung in den Konsultationen über Tarife, Raten und Preise notwendige Rechnungslegung der Unternehmen sicherzustellen. Wird in solchen Konsultationen eine Einigung erzielt, so tut jede Vertragspartei ihr möglichstes, um solche vereinbarten Tarife, Raten oder Preise in Kraft zu setzen.

d) Ungeachtet des Artikels 11 Buchstaben e, f und g des Abkommens verhindert eine Vertragspartei nicht die Einführung oder Beibehaltung eines Tarifs oder einer Rate, eines Gesamtabgabe- oder Endverkaufspreises, die von einem benannten Unternehmen der anderen Ver-

tragspartei beantragt oder angeboten werden, es sei denn, der erste Punkt des Reisewegs (wie durch das Luftbeförderungsdokument ausgewiesen) liegt im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben.

e) Ungeachtet des Buchstabens *d* gestattet jede Vertragspartei jedem Unternehmen die Einführung oder Beibehaltung eines Tarifs oder einer Rate, eines Gesamtabgabe- oder Endverkaufspreises, die einem Tarif oder einer Rate, einem Gesamtabgabe- oder Endverkaufspreis, die für andere Unternehmen genehmigt oder gestattet sind, entsprechen oder im wesentlichen ähnliche Bedingungen vorsehen. Um den Unternehmen einen wirksamen und nichtdiskriminierenden Marktzugang zu gewähren, erklärt sich ferner jede Vertragspartei einverstanden, Bedingungen im Zusammenhang mit Streckenführungen, Anschlußverbindungen und Luftfahrzeugtypen als im wesentlichen ähnlich für die Zwecke dieses Buchstabens anzusehen. Darüber hinaus wird jede Vertragspartei nicht entsprechende Tarife, Raten, Preise oder Bedingungen, die von benannten Unternehmen zum Zwecke der Erlangung eines wirksamen und/oder nichtdiskriminierenden Marktzugangs beantragt werden, wohlwollend prüfen. Dieser Buchstabe findet auch auf Tarife, Raten, Preise und Bedingungen Anwendung, die von benannten Unternehmen einer Vertragspartei für ihre Flüge zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem Punkt in einem Drittstaat vorgelegt werden.

Artikel 7. FLUG- ODER PROGRAMMGENEHMIGUNGEN

a) Jede Vertragspartei hält den von Fluggast- und Frachtcharterern und benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei verlangten Verwaltungsaufwand in Form von Vorlageerfordernissen und -verfahren so gering wie möglich.

b) Beantragt ein benanntes Unternehmen einer Vertragspartei die Beförderung von Charterverkehr mit Ursprung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so hat es die anwendbaren Vorschriften der anderen Vertragspartei zu erfüllen.

c) Eine Vertragspartei verlangt von einem benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei hinsichtlich der Beförderung von Charterverkehr mit Ursprung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht mehr als die Vorlage einer Bestätigung der Einhaltung der auf den Charterverkehr anwendbaren Vorschriften dieser anderen Vertragspartei oder einer durch die Luftfahrtbehörden dieser anderen Vertragspartei erteilten Befreiung von diesen Vorschriften.

d) Ungeachtet des Buchstabens *c* kann jede Vertragspartei verlangen, daß ein benanntes Unternehmen der anderen Vertragspartei im voraus alle Angaben über die Flüge vorlegt, die für Zwecke des Zolls, der Flughäfen und der Flugsicherung wichtig sind.

e) Die benannten Unternehmen haben die festgelegten Verfahren über Flughafen-Abflugzeitteilung einzuhalten und den zuständigen Behörden auf Verlangen Flüge oder Flugketten vorher anzuzeigen.

f) Außer in den Fällen der Buchstaben *b*, *c*, *d* und *e* verlangt eine Vertragspartei von den benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei nicht eine vorherige Fluggenehmigung oder Mitteilung von Fluginformationen.

Artikel 8. DURCHSETZUNG

a) Die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Verkehr seinen Ursprung hat, trägt die Verantwortung für die Durchsetzung ihrer Vorschriften und Regelungen.

b) Die Vertragsparteien arbeiten in Fragen der Durchsetzung zusammen.

c) Jede Vertragspartei kann die ihr notwendig erscheinenden Schritte unternehmen, um das Verhalten ihrer Unternehmen, Charterer, Reiseveranstalter, Agenten, Spediteure oder Verloader zu regeln, soweit sie von dem Abkommen und diesem Protokoll erfaßte Dienste anbieten oder organisieren. Solche Regelungen dürfen jedoch die Befugnis der anderen Vertragspartei nicht ausschließen oder einschränken, innerhalb ihres Hoheitsgebiets und entsprechend ihren innerstaatlichen Gesetzen das Verhalten solcher Organisationen oder Einzelpersonen der ersten Vertragspartei zu regeln.

Artikel 9. GEWERBLICHER BETRIEB

a) Die Unternehmen einer Vertragspartei haben das Recht, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros zu geschäftlichen Zwecken, zur Verkaufsförderung und zum Verkauf ihrer Dienstleistungen zu errichten.

b) Das oder die benannten Unternehmen einer Vertragspartei haben das Recht, in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der anderen Vertragspartei betreffend Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung ihr eigenes Führungs-, technisches, Betriebs- und sonstiges Fachpersonal, das zur Unterstützung der Bereitstellung von Luftverkehrsdiensten erforderlich ist, in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hineinzubringen und dort zu unterhalten.

c) Jedes benannte Unternehmen hat das Recht, seine eigene Bodenabfertigung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchzuführen oder wahlweise die Dienste eines zugelassenen Agenten seiner Wahl dafür in Anspruch zu nehmen. Solche Agenten müssen vorbehaltlich der Verfügbarkeit entsprechender Flughafeneinrichtungen uneingeschränkt zugelassen werden.

d) Jede Vertragspartei erteilt jedem benannten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, sich am Verkauf von Luftbeförderungen in ihrem Hoheitsgebiet unmittelbar und nach Ermessen des Unternehmens durch dessen Agenten zu beteiligen. Im Fall von Charterdiensten unterliegen solche Verkäufe jedoch den anwendbaren einschlägigen Vorschriften auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung.

Jedermann steht es frei, eine derartige Beförderung in der Währung des betreffenden Hoheitsgebiets oder in frei konvertierbarer Währung anderer Länder zu kaufen. Diese Rechte stehen jedoch nur in dem Umfang zur Verfügung, in dem sie von den Luftfahrtbehörden des Landes des betreffenden Unternehmens zugelassen sind.

e) Jedes benannte Unternehmen hat das Recht, auf Verlangen über die örtlichen Ausgaben hinaus erzielte örtliche Einnahmen umzutauschen und in sein Land zu überweisen. Umtausch und Überweisung werden ohne Einschränkungen zu dem auf die laufenden Geschäfte und Überweisungen anwendbaren Wechselkurs gestattet.

Artikel 10. MEHRSEITIGES ÜBEREINKOMMEN

Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes mehrseitiges Übereinkommen über den Charterluftverkehr in Kraft, so werden das Abkommen und dieses Protokoll so geändert, daß sie mit den Bestimmungen des mehrseitigen Übereinkommens im Einklang stehen.

Artikel 11. REVISION DES ABKOMMENS

Es ist geplant, in Kürze Konsultationen zu dem Zweck abzuhalten, innerhalb von 6 Monaten ein alle Luftverkehrsarten regelndes neues Luftverkehrsabkommen einschließlich eines Notenwechsels über den Fluglinienplan zu schließen, das die Bestimmungen dieses Protokolls übernimmt und Bestimmungen des Abkommens zu anderen Fragen auf den neuesten Stand bringt.

GESCHEHEN zu Washington, D.C., am 1. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
[Signed—Signé]¹

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten von Amerika:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by G. W. Rehm—Signé par G. W. Rehm.

² Signed by James R. Atwood—Signé par James R. Atwood.

*Understandings with respect to the Protocol of November 1, 1978,
relating to the US-FRG Air Transport Agreement*

Referring to the air transport consultations between delegations representing the United States and the Federal Republic of Germany, conducted September 12-17, 1978 in Bonn, and to the Protocol of November 1, 1978 relating to the US-FRG Air Transport Agreement, the following understandings with respect to the Protocol were reached by the delegations during the said consultations:

1. As reflected in the terms of the Protocol, it is anticipated that the two sides would, over the next six months, incorporate the provisions of the Protocol into a new Air Services Agreement.

2. The delegations also agreed that it would be useful for the two Governments to review within two years after the effective date of the Protocol the results of operations thereunder and to consider the desirability of further liberalizations of the pricing provisions and of the Route Schedule.

3. Recognizing that there are ongoing discussions among the participants at the Bonn Economic Summit of July 1978, on the subject of implementing the Bonn Declaration on Hijacking, the delegations agreed to defer including a new aviation security article in the Protocol.

4. Concerning the last sentence of Article 2, paragraph (c), the Federal Republic of Germany has reserved its position with respect to application of this sentence to ITC traffic to the Bahamas. This matter, as well as the appropriate specification of the term "North Atlantic," will be reviewed in the consultations under Article 11 of the Protocol.

5. The Delegation from the Federal Republic of Germany advised the United States Delegation that German rules with respect to military charters would continue to authorize such charters on a liberal basis.

6. The delegations agreed that the basic protections of the Air Services Agreement should be extended to airlines designated to provide charter services under the Protocol. Such basic protections will be formally extended to these airlines at the time the relevant amendments under the Protocol are incorporated in the Agreement. Both delegations agreed that in the interim period there should not be any discrimination against charter airlines.

7. The delegations agreed to further review permitting airlines, under country-of-origin rules, designated for charter service to provide combination passenger and cargo charter service on the same flight.

8. With respect to Article 5(e) of the Protocol, the delegations considered the deletion of Article 10 of the Agreement for fifth-freedom traffic. It was agreed that this matter could be reviewed within the next two years in order to determine whether continued retention of the article for such traffic was necessary. In the interim, the two Governments will take a liberal attitude in the event an issue respecting the application of Article 10 arose.

9. The delegations reaffirmed their adherence to current liberal policies of each Government relating to surface movements of international air cargo.

10. The delegations agreed that they would recommend to their respective Governments that upon signature of the Protocol and pending the effectiveness of the concluded agreement, the provisions of the Protocol be implemented in so far as possible.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3973. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUILLET 1955¹

PROCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ARRANGEMENTS AYANT TRAIT AUDIT PROCOLE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 1^{er} NOVEMBRE 1978

Textes authentiques du Protocole : anglais et allemand.

Texte authentique des arrangements : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Reconnaissant que les services aériens réguliers et affrétés présentent un grand intérêt pour l'usager et sont l'une des clefs d'un système de services aériens internationaux adéquat,

Conscients des rapports qui existent entre les services aériens réguliers et les services aériens affrétés et de la nécessité de poursuivre le développement d'un système d'ensemble desservant tous les secteurs de la clientèle et assurant avec souplesse une grande variété de services,

Désireux de promouvoir une aviation civile internationale fondée sur la concurrence commerciale des compagnies aériennes, assujetties à une réglementation officielle minimale,

Souhaitant permettre aux compagnies aériennes d'entrer en concurrence pour offrir aux voyageurs et expéditeurs des services à bon marché et des occasions plus nombreuses d'affréter leurs services sur l'Atlantique Nord,

Sont convenus de signer le présent Protocole concernant l'Accord relatif aux transports aériens signé à Washington le 7 juillet 1955 et l'échange de notes sur le tableau des routes entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne¹.

Article Premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole:

a) Le terme «Accord» désigne l'Accord relatif aux transports aériens signé à Washington le 7 juillet 1955 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne;

b) Le terme «Convention» désigne la Convention de l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944³.

Article 2. DÉSIGNATION DES COMPAGNIES ET AUTORISATION

a) Chaque Partie contractante pourra désigner une compagnie aérienne ou plusieurs compagnies aériennes pour exercer les droits prévus par l'Accord et le tableau des routes qui sont modifiés en vertu du présent Protocole. Chaque Partie pourra annuler, modifier ou amender son choix et désigner autant de compagnies aériennes qu'elle souhaite pour desservir les marchés visés dans l'Accord et le tableau des routes qui sont modifiés en vertu du présent Protocole.

Chaque Partie contractante aura la faculté de déterminer le type ou les types de services que ses compagnies aériennes désignées peuvent exploiter.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 3, et annexe A des volumes 697 et 1133.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} novembre 1978 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

b) Toute compagnie aérienne à laquelle une Partie contractante aura dévolu le droit d'assurer des services aériens réguliers pourra exercer ce droit sur les routes précisées à l'annexe de l'Accord telle qu'elle a été modifiée par l'article 3 du présent Protocole;

c) Toute compagnie aérienne à laquelle une Partie contractante aura dévolu le droit d'assurer des services aériens réguliers en application de l'article 4 du présent Protocole pourra exercer ce droit conformément aux règles que comporte sa désignation et qui s'appliquent aux transports aériens internationaux affrétés commençant sur le territoire de cette Partie, pour des voyages aller ou aller et retour, ou faire valoir une dispense accordée pour des motifs valables. Les règles en question seront le régime de l'affrètement du pays où commence le transport mis en vigueur ou qui le serait ultérieurement par les autorités aéronautiques de chaque Partie, conformément aux exigences statutaires auxquelles sont subordonnés les services aériens réguliers et affrétés.

Si le régime de l'affrètement de l'une ou l'autre Partie contient des dispositions, clauses ou conditions plus restrictives pour toute compagnie aérienne qu'elle aura désignée, les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie seront soumises aux mêmes contraintes. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie fixent un régime d'affrètement sur l'Atlantique Nord prévoyant des dispositions différentes selon le pays de destination, chaque Partie appliquera les conditions les moins contraignantes aux services aériens affrétés entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne;

d) Les compagnies aériennes désignées recevront dans les meilleurs délais les autorisations d'exploitation voulues, conformément aux dispositions du présent article et de l'article 3 de l'accord.

Article 3. ROUTES DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Le tableau des routes annexé à l'Accord sera modifié pour se lire dans sa totalité, comme suit :

«1. Toute compagnie aérienne désignée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur les routes suivantes et de faire les escales régulières ci-après en République fédérale d'Allemagne :

Des Etats-Unis, via des points intermédiaires, à la République fédérale d'Allemagne, et au-delà, vers tout point situé en dehors de la République fédérale d'Allemagne, sans limitation d'orientation.

«2. Toute compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra exploiter dans les deux sens des services aériens réguliers sur les routes suivantes et faire les escales régulières ci-après aux Etats-Unis :

De la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires, vers Anchorage*, Atlanta**, Boston, Chicago, Los Angeles, Miami, New York, Philadelphie, San Juan et trois autres points des Etats-Unis que sélectionnera la République fédérale d'Allemagne*** et au-delà, vers tout point situé en dehors des Etats-Unis d'Amérique, sans limitation d'orientation.

«3. Toute compagnie aérienne désignée peut, pour l'un quelconque ou la totalité des vols qu'elle assure, exploiter des liaisons dans un sens ou dans les deux sens, desservir des points situés sur les routes selon la combinaison et l'ordre qu'elle choisit, ne pas faire escale

* Les droits au-delà d'Anchorage sont limités à Tokyo et Osaka (Japon) nonobstant l'octroi de droits de caractère général qui sont contenus dans cette description des routes. Les vols desservant Anchorage doivent desservir un point en République fédérale d'Allemagne et Tokyo et/ou Osaka (Japon). Les droits de trafic sans restriction, y compris les droits d'escale, sont accordés à Anchorage sur le secteur Anchorage-République fédérale d'Allemagne. Seuls les passagers faisant escale peuvent être embarqués ou débarqués à Anchorage sur le secteur Anchorage-Japon.

** La ville d'Atlanta peut être desservie à compter du 1^{er} avril 1980.

*** Un de ces points additionnels peut être utilisé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et il sera notifié aux Etats-Unis par la voie diplomatique. Un autre des trois points pourra être utilisé à compter du 1^{er} avril 1980 et il sera notifié aux Etats-Unis par la voie diplomatique. Le troisième point additionnel pourra être utilisé à compter du 1^{er} avril 1981 et il sera notifié aux Etats-Unis par la voie diplomatique.

à l'un quelconque de ces points, sans perdre le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises qui lui est accordé en vertu du présent Accord, à condition que la liaison ait son point d'origine ou son point d'arrivée sur le territoire de la Partie qui l'aura désignée.

«4. Toute compagnie aérienne désignée peut, pour l'un quelconque ou la totalité des vols qu'elle assure, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie ou en des points d'autres pays, sous réserve que :

- a) Les opérations au-delà du point de changement de l'aéronef soient exécutées par un ou deux aéronefs (exploités vers les mêmes destinations ou vers des destinations différentes sous les mêmes numéros de vol ou des numéros de vol différents), ayant une capacité totale qui n'est pas supérieure à celle des services aller ou qui n'est pas inférieure pour les services de retour à celle de l'aéronef d'arrivée, et
- b) Les aéronefs utilisés pour ces opérations soient programmés pour opérer avec les aéronefs effectuant l'aller ou le retour selon le cas, à condition cependant que si un vol est retardé par des problèmes d'exploitation ou des problèmes mécaniques imprévus, le ou les vols en cours puissent opérer sans tenir compte des conditions imposées dans le présent alinéa.»

En attendant que le présent Protocole soit intégré à un Accord modifié et dûment approuvé relatif aux services aériens, le tableau des routes décrit dans le présent article s'appliquera tant que les deux Parties contractantes se conformeront aux dispositions du Protocole. Si cette condition n'est pas remplie, le tableau des routes des compagnies aériennes désignées par les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne sera celui que prévoit le tableau des routes de l'Accord tel qu'il était en vigueur le 16 septembre 1978.

Article 4. OCTROI DE DROITS POUR LES SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit pour ses compagnies aériennes d'affrètement d'embarquer et de débarquer des passagers (et leurs bagages accompagnés) ou des marchandises, en tout point du territoire de la première Partie aux fins de leur transport entre les points considérés et en tout point du territoire de l'autre Partie, soit par liaison directe, soit par liaison avec escale en des points situés en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie, ou aux fins du transport de marchandises ou de passagers faisant escale ou étant en transit en des points situés au-delà du territoire de la première Partie.

b) Des services d'affrètement, c'est-à-dire :

- i) Les passagers et les marchandises en provenance d'un point situé en dehors du territoire des deux Parties contractantes, ou
- ii) Les passagers et les marchandises transportés par une compagnie aérienne d'une Partie contractante, en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, et faisant une escale au-delà du territoire de la première Partie contractante sans un arrêt intermédiaire sur le territoire de la première Partie de deux nuits consécutives au moins,

ne seront pas couverts par le présent Protocole. Toutefois, l'une et l'autre des Parties contractantes continueront de considérer avec bienveillance les demandes qui leur sont adressées par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie aux fins d'assurer de tels transports, par voie de réciprocité.

Article 5. CONCURRENCE LOYALE

a) L'une et l'autre des Parties donneront aux compagnies aériennes désignées par les deux Parties l'occasion d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par l'Accord et le présent Protocole.

b) Chaque Partie contractante prendra en considération l'intérêt porté par l'autre Partie à ses compagnies aériennes désignées de manière à ne pas entraver excessivement l'occasion qu'ont les compagnies aériennes de chaque Partie d'offrir les services couverts par l'Accord et le présent Protocole.

c) Aucune des Parties ne fixera unilatéralement de limite à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronef exploité par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes à l'article 15 de la Convention.

d) Pour les services couverts par le Protocole, aucune des deux Parties n'imposera ou ne laissera imposer de condition de premier refus, de taux obligatoire d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou le trafic des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, qui iraient à l'encontre des fins du présent Protocole.

e) L'article 9 de l'Accord sera supprimé et l'article 10 le sera également pour ce qui est du trafic entre les territoires des deux Parties contractantes.

f) Chaque Partie contractante réaffirme l'importance du principe de la non-discrimination et prendra toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de leur ressort toute forme de discrimination entre ses compagnies aériennes désignées et les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

Article 6. TARIFS PASSAGERS, TARIFS MARCHANDISES ET PRIX

a) Les deux Parties contractantes souhaitent faciliter l'augmentation du nombre des possibilités de transport aérien international des compagnies aériennes régulières sur les routes visées au tableau des routes annexé à l'Accord tel qu'il a été modifié à l'article 3 du présent Protocole, ainsi que des services aériens affrétés. La façon la meilleure de réaliser cet objectif est de permettre aux compagnies aériennes d'offrir aux passagers et aux marchandises plusieurs options de service aux tarifs passagers, tarifs marchandises et prix les plus bas, qui ne sont ni abusifs ni discriminatoires. Pour donner du poids à cet objectif, chaque Partie contractante encouragera les compagnies aériennes à établir et à appliquer séparément des tarifs passagers, tarifs marchandises et des prix compétitifs. Par conséquent, les Parties contractantes conviennent que ces tarifs et prix doivent être fixés par chaque compagnie aérienne désignée sur la base de facteurs commerciaux essentiellement et que les interventions de l'Etat doivent se limiter à prévenir les pratiques abusives ou discriminatoires, à mettre les usagers à l'abri d'un abus du pouvoir monopolistique ou à protéger les compagnies aériennes contre des prix artificiellement bas explicables par des subventions ou des aides officielles directes ou indirectes.

b) Lorsque les Parties contractantes permettent aux compagnies aériennes désignées de participer aux activités de coordination de fixation des prix de l'Association du transport aérien internationale (IATA) et lorsqu'elles ont toutes les deux approuvé un accord par l'IATA fixant des prix pour n'importe quel marché, les prix déposés par les compagnies aériennes désignées en vertu de cet Accord approuvé pour les marchés, qui sont l'objet dudit Accord, seront approuvés par les deux Parties contractantes, sous réserve que si une compagnie aérienne désignée a décidé de ne pas y adhérer, les prix proposés par cette compagnie seront examinés en fonction des objectifs et des procédures contenus dans le présent article, et la décision d'une compagnie aérienne de ne pas participer à ces activités de fixation ou de coordination des prix ou la non-compatibilité d'un prix proposé avec les modalités d'un accord de l'IATA ne constituera pas en soi une raison valide pour rejeter le prix proposé par la Partie contractante qui a le pouvoir de revoir le prix. Aux fins du présent paragraphe, le terme «prix» désigne les tarifs passagers, les tarifs marchandises et les prix ou les conditions régissant leur disponibilité.

c) Chaque Partie contractante peut exiger que les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie déposent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs passagers, les tarifs marchandises et les prix de gros qu'elles se proposent de pratiquer. Aucune des deux Parties n'exigera d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie qu'elle dépose les prix ou tarifs demandés par les compagnies d'affrètement au public pour les services d'affrètement en provenance du territoire de cette autre Partie. Si l'une des deux Parties contractantes est mécontente d'un tarif ou d'un prix déposé, elle le notifiera aussitôt à l'autre Partie et, dans tous les cas, au plus tard 30 jours après avoir été notifiée du tarif ou du prix. L'une ou l'autre Partie peut alors demander des consultations qui devront se tenir aussi rapidement que possible et, dans tous les cas, au plus tard 30 jours après

la réception de la demande. Les Parties acceptent de s'aider sur une base permanente à obtenir de la compagnie les informations comptables nécessaires à la conclusion d'un arrangement raisonnable. Si un accord est conclu pendant ces consultations, chaque Partie contractante fera de son mieux pour donner effet aux tarifs ou prix agréés;

d) Nonobstant les dispositions des paragraphes *e*, *f* et *g* de l'article 11 de l'Accord, aucune des deux Parties contractantes n'empêchera l'application ou le maintien d'un tarif ou d'un prix de gros ou de détail qui est proposé ou offert par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie, sauf lorsque le premier point de l'itinéraire (comme en témoigne le document autorisant le transport aérien) se trouve sur le territoire de la première Partie, sauf indication contraire des Parties contractantes.

e) Nonobstant les dispositions du paragraphe *d* ci-dessus, chaque Partie autorisera les compagnies aériennes à appliquer ou à maintenir un tarif ou un prix de gros ou de détail qui est comparable ou qui prévoit des conditions sensiblement similaires à tous les tarifs ou prix de gros ou de détail qui sont approuvés ou autorisés par d'autres compagnies aériennes. De plus, pour permettre aux compagnies aériennes d'avoir un accès réel et non discriminatoire aux marchés, chaque Partie accepte de considérer les conditions relatives aux itinéraires, correspondances et types d'aéronefs comme étant sensiblement similaires aux fins du présent alinéa. De surcroît, chaque Partie contractante examinera avec bienveillance les tarifs, les prix ou les conditions dissemblables qui sont proposés par des compagnies aériennes désignées en vue d'obtenir un accès réel et/ou non discriminatoire aux marchés. Le présent paragraphe s'appliquera également aux tarifs, prix et conditions déposés par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante pour ses opérations entre le territoire de l'autre Partie et n'importe quel point dans un pays tiers.

Article 7. APPROBATION DES PLANS ET PROGRAMMES DE VOL

a) Chaque Partie réduira au minimum les formalités administratives liées à la procédure et à l'obligation d'enregistrement préalable auxquelles sont tenus les affréteurs et les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

b) Une compagnie aérienne désignée de l'une des deux Parties offrant des services aériens affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie doit se conformer aux règles applicables de cette autre Partie.

c) Aucune des deux Parties n'obligera une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie à présenter, pour les services aériens affrétés en provenance du territoire de cette autre Partie, d'autres pièces qu'une attestation de conformité aux règles applicables aux services affrétés de cette autre Partie ou une dispense accordée par les autorités aéronautiques de cette dernière.

d) Nonobstant les dispositions du paragraphe *c* ci-dessus, chaque Partie peut exiger qu'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie lui communique à l'avance des informations indispensables à ses services de douane, d'aéroport et de contrôle aérien.

e) Les compagnies aériennes désignées se conformeront aux procédures établies concernant les temps d'utilisation des aéroports et aviseront à l'avance des vols ou séries de vols prévus les autorités compétentes qui en feront la demande.

f) Aucune des deux Parties n'exigera des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie l'approbation préalable des vols ou la notification des renseignements y relatifs, sous réserve des dispositions des paragraphes *b*, *c*, *d* et *e* ci-dessus.

Article 8. EXÉCUTION

a) La Partie sur le territoire de laquelle commence le transport a pour responsabilité de faire appliquer ses règles et règlements.

b) Les deux Parties s'entraideront pour faire appliquer le présent Protocole.

c) Chaque Partie peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour régler les pratiques de ses compagnies aériennes, affréteurs, organisateurs de voyage, agents, chargeurs et

armateurs offrant ou organisant des services couverts par l'Accord et le présent Protocole. Cependant, ces mesures n'affecteront ni ne limiteront le droit qu'a l'autre Partie de réglementer, sur son territoire et conformément à sa législation nationale, la pratique des sociétés ou des particuliers de la première Partie.

Article 9. EXPLOITATION COMMERCIALE

a) Les compagnies aériennes de l'une des deux Parties aura le droit, conformément aux lois et règlements qui s'appliquent de créer des bureaux de promotion et de vente de leurs services sur le territoire de l'autre Partie.

b) Toute compagnie aérienne désignée de l'une des Parties aura le droit, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette Partie son personnel de direction, son personnel administratif et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des services aériens.

c) Chaque compagnie aérienne désignée peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, les confier à un agent agréé de son choix. Ces agents seront librement agréés, sous réserve de la disponibilité des installations aéroportuaires.

d) Chaque Partie accorde à chaque compagnie aérienne désignée de l'autre Partie le droit de vendre sur son territoire des services de transport aérien soit directement, soit, à sa discrétion, par l'entremise de représentants commerciaux. Pour les services affrétés cependant, ces opérations commerciales sont assujetties aux règles applicables, sans discrimination.

Toute personne sera libre d'acheter ces services de transport, dans la monnaie de ce territoire ou en une monnaie librement convertible d'autres pays. Ces droits ne seront cependant disponibles que dans la mesure autorisée par les autorités aéronautiques du pays de la compagnie aérienne intéressée.

e) Chaque compagnie aérienne désignée aura le droit à tout moment de convertir et de transférer dans son propre pays le montant de ses recettes locales qui dépasse les dépenses engagées localement. Il lui sera permis d'effectuer sans restriction ni redevance ces conversions et transferts au taux de change applicable aux transactions et transferts courants.

Article 10. ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral relatif aux services aériens affrétés et acceptés par les deux Parties entre en vigueur, l'Accord et le présent Protocole seront modifiés de façon à les conformer aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 11. RÉVISION DE L'ACCORD

Des consultations seront tenues dès que possible en vue de la conclusion, dans les six mois, d'un nouvel accord de transport aérien, y compris un échange de notes sur le tableau des routes, régissant tous les types de services aériens qui incorporerait les dispositions du présent Protocole et mettrait à jour d'autres dispositions de l'Accord.

FAIT à Washington le 1^{er} novembre 1978 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
JAMES R. ATWOOD

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :
G. W. REHM

Arrangements ayant trait au Protocole du 1^{er} novembre 1978 concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne

En ce qui concerne les consultations sur les transports aériens qui ont eu lieu du 12 au 17 septembre 1978 à Bonn entre des délégations représentant les Etats-Unis d'Amérique et la

République fédérale d'Allemagne et en ce qui concerne le Protocole du 1^{er} novembre 1978 concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre ces deux pays, les délégations ont pendant lesdites consultations conclu les arrangements ci-après concernant le Protocole :

1. Comme le stipulent les dispositions du Protocole, il est prévu que les deux Parties incorporeront, au cours des six prochains mois, les dispositions du Protocole dans un nouvel Accord relatif aux services aériens.

2. Les délégations ont par ailleurs décidé qu'il serait utile pour les deux gouvernements d'examiner dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du Protocole les résultats des opérations y relatives et d'étudier l'utilité de procéder à un nouvel assouplissement des prix et du tableau des routes.

3. Conscientes que les participants au sommet économique de Bonn de juillet 1978 ont engagé des négociations sur la question de la mise en œuvre de la Déclaration de Bonn relative à la piraterie aérienne, les délégations ont décidé d'ajourner l'inclusion dans le Protocole d'un nouvel article sur la sécurité aérienne.

4. En ce qui concerne la dernière phrase du paragraphe *c* de l'article 2, la République fédérale d'Allemagne a réservé sa position au sujet de l'application de cette phrase au trafic ITC à destination des Bahamas. Cette question ainsi que la définition appropriée de l'expression «Atlantique Nord» seront examinées dans le cadre des consultations qui auront lieu au titre de l'article 11 du Protocole.

5. La délégation de la République fédérale d'Allemagne a informé la délégation des Etats-Unis d'Amérique qu'en vertu des règles s'appliquant aux affrètements militaires elle continuerait d'autoriser avec souplesse de tels affrètements.

6. Les délégations ont décidé que les protections de base de l'Accord relatif aux services aériens devaient être étendues aux compagnies aériennes désignées pour fournir des services d'affrètement en application du Protocole. Ces protections seront officiellement étendues à ces compagnies aériennes lorsque les amendements pertinents seront incorporés dans l'Accord. Les deux délégations ont décidé que, dans l'intervalle, les compagnies aériennes d'affrètement ne devaient faire l'objet d'aucune discrimination.

7. Les délégations ont décidé d'envisager de plus près la possibilité d'autoriser, en vertu des règles du pays d'origine, les compagnies aériennes désignées pour assurer des services d'affrètement à fournir sur le même vol des services d'affrètement combinés de passagers et de marchandises.

8. S'agissant du paragraphe *e* de l'article 5 du Protocole, les délégations ont envisagé la suppression de l'article 10 de l'Accord pour la cinquième liberté de l'air. Il a été convenu que cette question pourrait être examinée dans les deux ans afin de déterminer s'il est nécessaire de maintenir en vigueur l'article pour ce type de trafic. Dans l'intervalle, les deux gouvernements feront preuve de souplesse au cas où un problème concernant l'application de l'article 10 devait se poser.

9. Les délégations ont réaffirmé leur adhésion à la politique libérale actuelle de chaque gouvernement concernant le transport par voie de surface des marchandises aériennes internationales.

10. Les délégations ont décidé qu'elles recommanderaient à leurs gouvernements respectifs d'appliquer dans la mesure du possible, dès la signature du Protocole et en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord conclu, les dispositions dudit Protocole.

No. 4207. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 22 SEPTEMBER 1978, EXCHANGE OF LETTERS OF 14 AND 22 MARCH 1979, AND RELATED NOTE OF 22 MARCH 1979). SEOUL, 22 MARCH 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

March 22, 1979

No. 77

Excellency:

I have the honor to refer to the negotiations held in Washington from September 18 to September 22, 1978 between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning air transport relations between the two countries, and to propose, on behalf of my Government, that the Memorandum of Understanding of September 22, 1978, a copy of which is hereto attached, be accepted as an amendment of the US-Korea Air Transport Agreement of April 24, 1957, as amended on March 26, 1971.¹

If your Government agrees to the foregoing proposal, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between the two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*³

Enclosure

His Excellency Tong Jin Park
Minister of Foreign Affairs
Seoul

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Delegations representing the Governments of the Republic of Korea and the United States of America met in Washington from September 18-22, 1978 to negotiate an expansion in the air transport opportunities for the airlines of both countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 219, and annex A in volume 791.

² Came into force on 22 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Signed by William Gleysteen, Jr.—Signé par William Gleysteen, Jr.

Because both Governments recognize the principle of fair and equal opportunity for their airlines as reflected in the Air Transport Services Agreement of 1957, and

Because both Governments realize the importance of promoting an international aviation system based on fair competition among airlines, and

Because it is the intention of both Governments to make it possible for their airlines to offer the traveling and shipping public low prices, competitive services and increased opportunities for charter air services, and

Because both Governments wish to remove as many restrictions as possible and to afford opportunity for the greatest expansion of air services.

The two delegations agreed to recommend to their Governments that the following provisions be confirmed by an exchange of diplomatic notes, which would then constitute an amendment to the Air Transport Services Agreement of 1957 (as amended).

1. *Pro-Competitive Pricing Provisions*

(A) "Price or Pricing" means the fare, rate or price and conditions or terms of its availability charged or to be charged by an airline or its agents for the public transport of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail).

(B) The Parties desire to facilitate the expansion of international air transportation opportunities over the routes specified in the Route Schedule attached to the Agreement, as well as in charter air transportation. This objective can best be achieved by making it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory. To achieve this objective, each Party shall encourage individual airlines to develop and implement competitive prices. Accordingly, each Party shall allow airlines to set prices based on commercial considerations in the marketplace, and agrees that governmental intervention should be limited to prevention of predatory or discriminatory prices, protection of consumers from prices which are unduly high due to the abuse of dominant position, or protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(C) Each Party may require notification or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged by designated airlines of the other Party. If such notification or filing is required to be filed by either or both Parties, such notification or filing shall be required no more than forty-five (45) days before the proposed date of effectiveness in the case of passenger prices, and no more than sixty (60) days before the proposed date of effectiveness in the case of cargo prices. Each Party shall give sympathetic consideration to notifications or filings on shorter notice than set forth above as required to enable designated airlines to respond to competitive offerings. If either Party chooses to require a notification or filing of prices, these requirements shall not discriminate among the airlines of either Party and airlines of third countries. Neither Party shall require the notification or filing by a designated airline of the other Party or by airlines of third countries of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of that other Party.

(D) If either Party is dissatisfied with a price that is filed, proposed, or continued in effect for the carriage of scheduled or charter traffic between the United States and Korea, it shall notify the other Party as soon as possible. In the case of a proposed price, such notice of dissatisfaction shall be made to the other Party within 30 days of receiving notification or filing of the price. Either Party may then request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days from receipt of the request. The Parties shall continue to cooperate in securing the airline accounting information necessary for reasoned resolution of pricing consultations.

(E) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of prices filed, proposed, or in effect for traffic between the United States and Korea. If a Party has expressed dissatisfaction with a price and requests consultations in accordance with paragraph (D)

of this section, the Parties shall meet and endeavor to reach an agreement. Prior to and during such consultations, the prices at issue shall go into effect as proposed, or continue in effect, as the case may be. After consultations, unless mutual agreement is reached between the Parties to disapprove the prices in question, they shall be introduced or continue in effect as filed or proposed. If the Parties agree to disapprove a price, both Parties shall use their best efforts to prevent the implementation or continuation of the price that was mutually disapproved.

(F) Any airline may, upon its effectiveness, immediately match any lower price filed, proposed, continued or offered by any airline for scheduled or charter traffic between the United States and Korea and between the territory of the other Party and third countries. For these purposes, the term "match" includes the right to meet a price, with either an identical or substantially similar price.

(G) Paragraphs (D), (E) and (F) above apply equally to prices of the designated airlines of either Party and of airlines of third countries carrying traffic between the United States and Korea. The phrase "traffic between the United States and Korea" as used herein and in paragraphs (D), (E) and (F) includes traffic carried on an intra-line or interline basis, including service via or beyond to third countries, for scheduled or charter air transportation.

(H) Notwithstanding paragraph (E) of this section, either Party may take action through December 31, 1979 to prevent the continuation of a price, if it continues to believe that such price is predatory, discriminatory, or an abuse of dominant position. Such action may only be undertaken following timely consultations with the other Party, pursuant to paragraph (E) of this section. It is understood that during such consultations such price shall be permitted to become effective in the case of a proposed price, or to continue in effect, in the case of an existing price. The Parties shall exercise their powers under this paragraph only in exceptional circumstances and in a manner consistent with paragraph (B) above.

2. *Charter Air Services*

(A) An airline or airlines of a Party designated for charter air services shall be permitted to operate charter air services in accordance with the rules applicable to charter traffic now or hereafter published by the aeronautical authorities of the Party in which the charter traffic originated, or in accordance with waivers of such rules granted for appropriate reasons. When such rules of one Party apply more restrictive terms, conditions, or limitations to one, or more, of its designated airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate rules applicable to charter traffic which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the most liberal rule to the designated airlines of the other Party.

(B) Each Party grants to the other Party the right for the designated airlines of that other Party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) and cargo at any point or points in the territory of the first Party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopover at points outside the territory of either Party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first Party.

(C) Charter Traffic:

- (i) Originating outside the territory of both Parties; or
- (ii) Carried by an airline of one Party, originating in the territory of the other Party, and having a traffic stop beyond the territory of the first Party without an intermediate stopover in the territory of the first Party of at least two consecutive nights;

shall not be covered by this Understanding. However, each Party shall consider application by designated airlines of the other Party to carry such traffic on the basis of comity and reciprocity.

(D) Each Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on passenger or cargo charterers and designated airlines of the other Party.

(E) A designated airline of one Party proposing to carry charter traffic originating in the territory of the other Party shall comply with the applicable rules of that other Party.

(F) Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of charter traffic originating in the territory of that other Party, to submit more than a declaration of conformity with the rules applicable to charter traffic of that other Party or of a waiver of these rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

(G) Notwithstanding paragraph (F) above, each Party may require that a designated airline of the other Party provide such advance information with regard to flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

(H) Designated airlines shall comply with established procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities if so required.

(I) Neither Party shall require prior approval of flights or notifications of information relating thereto by designated airlines of the other Party, except as provided in paragraphs (E), (F), (G), and (H) above.

3. *Ground Handling Provisions*

Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

4. *Fair Competitive Practices*

Each Party shall take appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices affecting the airlines of either Party, including, but not limited to, restrictions upon the sale of air transportation; the payment for goods, services or transactions, or the repatriation of excess currencies by airlines.

5. *Multiple Designation*

(A) Each Party shall have the right to designate airlines to exercise charter air services pursuant to section 2 of this Understanding.

(B) The right to designate another airline or airlines in addition to those already designated as provided for in Article 3 of the Air Transport Services Agreement of 1957 (as amended) is hereby reaffirmed.

6. *Route Description*

(A) An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Korea shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

- (1) From the Republic of Korea via points in Japan to Honolulu* and Los Angeles.
- (2) From the Republic of Korea to Anchorage** and New York City.***

* With the exception of all-cargo/mail flights, all flights which serve Los Angeles shall also serve Honolulu until December 31, 1979, or until the Government of the Republic of Korea waives its right to take action under section 1 (H) above, whichever occurs first.

** Stopover privileges only.

*** Effective January 1, 1980, or at such time as the Government of the Republic of Korea waives its right to take action under section 1 (H) above, whichever occurs first.

(B) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions and to make scheduled landings in the Republic of Korea:

From the United States of America via intermediate points to points in the Republic of Korea and beyond.

(C) Each designated airline may, on any or all international air services and at its option, operate flights in either or both directions, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under this Agreement, provided the international air service begins or terminates in the territory of the Party which has designated the airline.

(D) Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights on any segment or segments of the routes described in paragraph (A) or (B) above without any limitation as to change in type or number of aircraft operated, whether or not traffic rights are available.

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

March 22, 1979

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and Your Excellency's note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William H. Gleysteen, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Seoul

¹ Signed by Tong Jin Park — Signé par Tong Jin Park.

EXCHANGE OF LETTERS

I

SEOUL, KOREA

March 14, 1979

Dear Mr. Minister:

The following letter shall be considered an integral part of the Memorandum of Understanding between our two governments signed on September 22, 1978, in Washington, D.C.

Recent discussions have taken place between representatives of the Government of the Republic of Korea and the United States concerning the interpretation of Section 3 of the Memorandum of Understanding of September 22, 1978, that will amend and supplement the US-Korea Air Transport Agreement of 1957, as amended.

Section 3 of this Memorandum allows airlines to perform their own ground handling of passengers and cargo in the territory of the other party. It is understood that the provisions of Section 3 of this Memorandum are fully reciprocal.

The United States Government recognizes that self-handling of both inbound and outbound cargo may not be immediately possible at the newly constructed common cargo terminal at Kimpo International Airport. While Section 3 of the MOU allows airlines to perform full self-handling, nonetheless, the United States Government is prepared on an interim two-year basis to accept a situation whereby US airlines will have the option of complete self-handling only of outbound cargo (Korean export traffic) at the new cargo terminal at Kimpo. The United States Government further understands that the Government of the Republic of Korea undertakes to construct, or to allow an airline or airlines to construct an additional cargo facility at Kimpo with space adequate for existing and projected needs, so that US airlines will be able, at their option, to self-handle cargo, both inbound and outbound. It further understands that this additional cargo facility shall be available no later than two years from the date of the exchange of notes implementing the amendment of the air transport agreement.

For general purposes of clarification, the United States Government defines cargo self-handling as the ability to handle and process all the import and export traffic and paperwork, and deal directly and freely with all customers and government agencies, including customs. For specific operations at Kimpo International Airport, the United States Government further understands that at the newly constructed common terminal, self-handling, for those airlines which choose to self-handle, will include but will not be limited to the following conditions:

—All ramp handling activities shall be under the control of the airline. This includes control of the physical movement of all traffic that either arrives or departs on US airlines, and control of all equipment that is necessary to perform this function.

—Export space will be allocated to all presently designated airlines in the newly constructed cargo terminal in proportion to the percentage of export cargo which they handled in the previous year. (Recognizing that Northwest Airlines was on strike for three and one half months of 1978, appropriate adjustments will be made in its allocation of export space so that its proportion of the allocated space will more closely reflect its historical share of the export market.) Appropriate adjustments will be made for airlines to be designated in the future. Allocation of space for complete self-handling in the additional cargo facility to be completed within two years will be on the basis of the needs and desires of the airlines.

—Within the export space allotted to each operating airline within the cargo terminal, each airline will be allowed to utilize its own personnel and equipment. Airlines may undertake sorting, palletizing, storing, and staging within their own areas. There will be a common area at the truck side of the terminal where customs and security clearance operations will be performed. If the airlines desire to interface with customs and security personnel, they shall

be allowed to handle all assigned cargo from the truck docking area to the air ramp docking area in the export side of the terminal. That portion of the common area in front of the airline areas shall be considered as the airlines own area and shall not be considered common area. This interface with customs inspection personnel shall be performed in the assigned airline areas by having customs personnel perform their functions in the allocated airline areas.

—Rental fees charged the airlines shall be consistent with the scale of rental fees in the rest of the cargo facility. As for other fees, airlines will be charged only for those services they actually use, and those fees shall be charged consistent with the provisions of Article 7(A) of the US-Korean Air Transport Services Agreement of 1957.

—Airlines shall be allowed to install any equipment which they feel is necessary for the safe and efficient operation of the cargo terminal and the ramp, including modification of the truck dock if necessary.

—Airlines shall be allowed to handle all transit cargo in their export area that either arrives or is departing on their aircraft. In addition, export cargo that is received but cannot depart on the same day must be allowed to remain in the airlines' assigned area. If an export customs bond is required for this activity, then the entire area must be bonded.

—With respect to inbound cargo, US airlines may utilize their own personnel and equipment and control the movement of cargo from the aircraft to transfer to the bonded carrier at the air ramp, or to the common breakdown area, or to their own assigned area where the cargo will be transferred either to the government bonded warehouse within the terminal, or to a bonded carrier.

—US airlines will process all documentation with regard to the cargo assigned to them and may not handle or process documentation of other airlines unless that cargo is to depart on US airlines.

It is understood that whatever restrictions are placed upon the self-handling of inbound cargo during this interim two-year period will be removed upon the completion of the additional cargo terminal so that US airlines will be able to have complete self-handling of inbound and outbound cargo in one area in the new building.

I shall be grateful to have your confirmation that the above correctly describes the understanding our two governments have reached on this subject.

Yours sincerely,

[Signed — Signé]
WILLIAM H. GLEYSSTEEN, Jr.
Ambassador

His Excellency Tong Jin Park
Minister of Foreign Affairs
Seoul

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

March 22, 1979

Dear Mr. Ambassador,

With reference to your letter of March 14, 1979 concerning the interpretation of Section 3 of the Memorandum of Understanding of September 22, 1978, that will amend and supplement the Korea-U.S. Air Transport Agreement of 1957, as amended, I am pleased to confirm that the understanding as set out in the said letter is also the understanding of the Government of the Republic of Korea with regard to cargo self-handling.

Yours sincerely,

[Signed — Signé]¹
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William H. Gleysteen, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Seoul

RELATED NOTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

OZI-238

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the amendment to the Korea-U.S. Air Transport Agreement of 1957, as amended, effected by an exchange of notes between their two Governments on March 22, 1979.

The Ministry has further the honour to notify the Embassy that, in accordance with the provisions of Section 6 of the Memorandum of Understanding attached to the said exchange of notes, the Government of the Republic of Korea waives its rights to take action under Section 1(H) of the said Memorandum of Understanding.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Seoul, March 22, 1979

¹ Signed by Tong Jin Park — Signé par Tong Jin Park.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4207. ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 AVRIL 1957¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD DU 22 SEPTEMBRE 1978, ÉCHANGE DE LETTRES DES 14 ET 22 MARS 1979, ET NOTE CONNEXE DU 22 MARS 1979). SÉOUL, 22 MARS 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères de la Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 22 mars 1979

N° 77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations tenues du 18 au 22 septembre 1978 à Washington entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée concernant les services de transports aériens entre les deux pays, et de proposer, au nom de mon gouvernement, que le Mémoire d'accord du 22 septembre 1978, dont vous trouverez ci-joint une copie, soit accepté comme un amendement de l'Accord de transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la Corée du 24 avril 1957, tel qu'il a été modifié le 26 mars 1971¹.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[WILLIAM GLEYSTEN, Jr.]

Pièce jointe

Son Excellence Monsieur Tong Jin Park
Ministre des affaires étrangères
Séoul

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les délégations représentant les Gouvernements de la République de Corée et des Etats-Unis d'Amérique se sont réunies du 18 au 22 septembre 1978 à Washington pour négocier un accroisse-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p.219, et annexe A du volume 791.

² Entré en vigueur le 22 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ment des possibilités des services aériens en faveur des entreprises de transports aériens des deux pays.

Etant donné que les gouvernements reconnaissent le principe des possibilités justes et équitables pour leurs entreprises de transports aériens comme le stipule l'Accord de transports aériens de 1957,

Etant donné que les deux gouvernements sont conscients de la nécessité de promouvoir un système d'aviation internationale fondé sur une concurrence loyale entre les entreprises de transports aériens,

Etant donné que les deux gouvernements ont l'intention d'autoriser leurs entreprises de transports aériens à offrir aux voyageurs et expéditeurs des prix à bon marché, des services compétitifs et un accroissement des services aériens affrétés, et

Etant donné que les deux gouvernements désirent éliminer autant de restrictions que possible et créer la possibilité de développer au maximum les services aériens,

Les deux délégations ont décidé de recommander à leurs gouvernements que les dispositions ci-après soient confirmées par un échange de notes diplomatiques, qui constitueraient un amendement à l'Accord de transports aériens de 1957 (tel qu'il a été modifié).

1. *Dispositions relatives à une fixation concurrentielle des prix*

A) Le terme «prix ou fixation des prix» s'entend du tarif ou du prix et des conditions ou modalités d'utilisation actuellement ou ultérieurement imposés par une entreprise de transports aériens ou par ses représentants commerciaux pour le transport public de passagers, de bagages et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier).

B) Les Parties désirent faciliter le développement des possibilités de services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau des routes annexé à l'Accord, ainsi que des possibilités de services aériens affrétés. Pour réaliser au mieux cet objectif, elles devront autoriser les entreprises de transports aériens à offrir aux voyageurs et expéditeurs une variété de services aux prix les plus bas qui ne sont ni abusifs ni discriminatoires. A cette fin, chacune des Parties encouragera les entreprises à mettre au point et à appliquer des prix compétitifs. En conséquence, elles autoriseront les entreprises à fixer des prix sur la base des conditions commerciales en vigueur sur le marché et conviennent que l'intervention de l'Etat doit se limiter à prévenir les prix abusifs ou discriminatoires, à mettre à l'abri les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs imposés par abus d'une position dominante ou à protéger les entreprises de transports aériens de tarifs artificiellement avantageux qu'expliquent des subventions ou des aides officielles, directes ou indirectes.

C) Chaque Partie peut exiger que les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie déposent ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles pratiqueront. Le dépôt ou l'enregistrement des tarifs ne peut être exigé plus de quarante-cinq (45) jours avant l'entrée en vigueur du tarif applicable aux passagers et plus de soixante (60) jours avant l'entrée en vigueur du tarif applicable aux marchandises. Chaque Partie examinera avec bienveillance les dépôts ou les enregistrements imposés dans des délais plus courts que ceux fixés ci-dessus de manière à permettre aux entreprises de transports aériens désignées de répliquer en temps utile aux offres de la concurrence. Si l'une ou l'autre des Parties décide de demander le dépôt ou l'enregistrement des prix, ces conditions n'entraîneront aucune discrimination à l'égard des entreprises de transports aériens de ces Parties et à l'égard des entreprises de pays tiers. Aucune des deux Parties n'exigera qu'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie ou que les entreprises de transports aériens de pays tiers déposent ou enregistrent les tarifs appliqués par les affrêteurs pour les vols en provenance du territoire de l'autre Partie.

D) Si l'une ou l'autre des Parties refuse d'accepter un prix qui est déposé, proposé ou maintenu pour le transport régulier ou affrété de passagers ou de marchandises entre les Etats-Unis d'Amérique et la Corée, elle le notifiera aussitôt que possible à l'autre Partie. Dans le cas d'un prix proposé, cette notification devra avoir lieu dans les 30 jours qui suivent le dépôt ou l'enre-

gistrement du prix. L'une ou l'autre des Parties peut alors demander des consultations qui se tiendront dès que possible et, en tout état de cause, 30 jours au plus tard après réception de la demande.

E) Aucune des Parties ne prendra unilatéralement des mesures interdisant la mise en vigueur de tarifs déposés, proposés ou déjà appliqués aux services entre les Etats-Unis d'Amérique et la Corée. Si une Partie a déclaré qu'elle n'est pas satisfaite d'un prix et demande des consultations conformément au paragraphe D de la présente section, les Parties se réuniront et s'efforceront d'aboutir à un accord. Avant et pendant ces consultations, les prix en question entreront en vigueur comme proposé ou le demeureront selon le cas. Après les consultations, à moins que les Parties ne se mettent d'accord pour rejeter les prix en question, lesdits prix seront appliqués ou prorogés tels qu'ils ont été déposés ou proposés. Si les Parties décident de rejeter un prix, elles feront de leur mieux pour empêcher l'entrée en vigueur ou la prorogation du prix qui a été mutuellement rejeté.

F) Toute entreprise de transports aériens peut, lorsqu'ils entrent en vigueur, aligner immédiatement ses tarifs sur un prix plus bas déposé, proposé, prorogé ou offert par une entreprise de transports aériens assurant des services réguliers ou affrétés entre les Etats-Unis d'Amérique et la Corée et entre le territoire de l'autre Partie et des pays tiers. A ces fins, l'expression «aligner ses tarifs» désigne le droit de fixer un tarif identique ou sensiblement similaire.

G) Les paragraphes D, E et F ci-dessus s'appliqueront également aux prix des entreprises de transports aériens désignées par l'une ou l'autre des Parties et à ceux des entreprises de transports aériens de pays tiers assurant un service entre les Etats-Unis d'Amérique et la Corée. L'expression «trafic entre les Etats-Unis d'Amérique et la Corée» qui est utilisée ici et dans les paragraphes D, E et F couvre les services assurés sur une base intraligne ou interligne, y compris les services via des pays tiers ou au-delà de ces pays, pour le transport aérien régulier ou affrété.

H) Nonobstant le paragraphe E de la présente section, l'une ou l'autre des Parties peut prendre, jusqu'au 31 décembre 1979 inclus, des mesures pour empêcher la prorogation d'un prix si elle demeure persuadée que ce prix est abusif, discriminatoire ou imposé par abus d'une position dominante. Ces mesures ne peuvent être prises qu'après des consultations avec l'autre Partie, conformément aux dispositions du paragraphe E de la présente section. Il est entendu que pendant ces consultations, ce prix pourra entrer en vigueur dans le cas d'un prix proposé ou être prorogé dans le cas d'un prix déjà en vigueur. Les Parties n'exerceront leurs pouvoirs conférés en vertu du présent paragraphe que dans des conditions exceptionnelles et d'une manière compatible avec les dispositions du paragraphe B ci-dessus.

2. Services aériens affrétés

A) Toute entreprise de transports aériens d'une Partie désignée pour assurer des services aériens affrétés sera autorisée à assurer ces services conformément aux règles applicables aux services affrétés actuellement ou ultérieurement publiées par les autorités aéronautiques de la Partie sur le territoire de laquelle les services ont leur origine ou en vertu des dérogations à ces règles accordées pour de bonnes raisons. Lorsque ces règles d'une Partie imposent des modalités, conditions ou limitations restrictives à une ou plusieurs de ces entreprises désignées, les entreprises désignées de l'autre Partie seront assujetties aux modalités, conditions ou limitations les moins restrictives d'entre elles. De surcroît, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties établissent des règles applicables aux services affrétés qui imposent des conditions différentes à différents pays, chaque Partie imposera la règle la plus souple aux entreprises désignées de l'autre Partie.

B) Chaque Partie accorde à l'autre Partie le droit pour les entreprises désignées de l'autre Partie d'embarquer et de débarquer des passagers (et leurs bagages accompagnés) et des marchandises utilisant un vol international affrété, en tout point du territoire de la première Partie aux fins de leur transport entre les points considérés et tout point du territoire de l'autre Partie, soit par liaison directe, soit par liaison avec escale en des points situés en dehors du territoire de l'une ou

l'autre Partie, ou aux fins du transport de marchandises et de passagers faisant escale ou étant en transit dans des points situés au-delà du territoire de la première Partie.

C) Les vols affrétés :

- i) En provenance d'un pays tiers situé au-delà du territoire des deux Parties; ou
- ii) Assurés par une entreprise de transports aériens d'une Partie, en provenance du territoire de l'autre Partie, et faisant une escale au-delà du territoire de la première Partie sans une escale intermédiaire sur le territoire de la première Partie de deux nuits consécutives au moins;

ne seront pas couverts par le présent Mémorandum. Toutefois chaque Partie examinera la demande que lui adressent les entreprises de transports aériens de l'autre Partie aux fins d'assurer de tels transports par voie de réciprocité.

D) Chaque Partie réduira au minimum les formalités administratives liées à la procédure et à l'obligation d'enregistrement préalables auxquelles sont tenus les affrêteurs et les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie.

E) Une entreprise désignée d'une Partie offrant des services aériens affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie doit se conformer aux règles applicables de cette autre Partie.

F) Aucune des deux Parties n'obligera l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie à présenter, pour les services aériens affrétés en provenance du territoire de cette autre Partie, d'autres pièces qu'une attestation de conformité aux règles applicables aux services affrétés de cette autre Partie ou une dispense accordée par les autorités aéronautiques de cette dernière.

G) Nonobstant le paragraphe F ci-dessus, chaque Partie peut exiger qu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie lui communique à l'avance les informations indispensables à ses services de douane, d'aéroport et de contrôle aérien.

H) Les entreprises de transports aériens désignées se conformeront aux procédures établies concernant les temps d'utilisation des aéroports et aviseront à l'avance des vols ou séries de vols prévus par les autorités compétentes qui en feront la demande.

I) Aucune des Parties n'exigera l'approbation préalable des vols ou la notification des renseignements y relatifs, sous réserve des dispositions des paragraphes E, F, G et H ci-dessus.

3. *Services au sol*

Chaque entreprise de transports aériens désignée peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, sélectionner entre plusieurs agents une compagnie pour les assurer. Ces droits ne seront assujettis qu'aux contraintes physiques résultant de l'application des normes de sécurité aéroportuaire. Lorsque ces normes empêchent l'entreprise d'assurer ses propres services, les services au sol seront fournis sur une base égale à toutes les entreprises; les frais seront fondés sur les coûts des services fournis et le type et la qualité de ces services seront comparables à ceux des services qui seraient assurés par les entreprises elles-mêmes.

4. *Concurrence déloyale*

L'une et l'autre Partie prendront toutes les mesures voulues pour éliminer toutes les formes possible de discrimination ou de concurrence déloyale dont serait victimes les entreprises de transports aériens de l'autre Partie, notamment les restrictions imposées à la vente de services de transports aériens, les paiements à effectuer pour les biens, les services ou les transactions, et le rapatriement de l'excédent des devises détenues par les entreprises.

5. *Désignation multiple*

A) Chaque Partie aura le droit de désigner des entreprises de transports aériens pour assurer les services aériens affrétés conformément à la section 2 du présent Mémorandum.

B) Le droit de désigner une autre ou plusieurs autres entreprises de transports aériens en dehors des entreprises déjà désignées comme le prévoit l'article 3 de l'Accord de transports aériens de 1957 (tel qu'il a été modifié) est ici réaffirmé.

6. Description des routes

A) Toute compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Corée aura le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes suivantes et de faire des escales régulières aux Etats-Unis aux points ci-après :

- 1) De la République de Corée via des points au Japon vers Honolulu* et Los Angeles;
- 2) De la République de Corée vers Anchorage** et New York***.

B) Toute compagnie aérienne désignée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens réguliers sur les routes suivantes et de faire des escales régulières aux points ci-après de la République de Corée :

Des Etats-Unis d'Amérique via des points intermédiaires vers des points de la République de Corée et au-delà.

C) Toute entreprise aérienne désignée pourra, pour l'un quelconque ou la totalité des vols internationaux qu'elle assure et à son gré, exploiter des vols dans les deux sens, desservir des points situés sur les routes dans n'importe quel ordre, et omettre des escales à l'un quelconque de ces points, sans perdre le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, qui lui est accordé en vertu du présent Accord, à condition que le service aérien international ait son point d'origine ou son point d'arrivée sur le territoire de la Partie qui l'aura désignée.

D) Chaque entreprise de transports aériens désignée peut, pour l'un quelconque ou la totalité des vols qu'elle assure, exploiter des vols sur tous les segments de routes décrites au paragraphe A ou B ci-dessus sans être tenue de modifier le type ou le nombre des aéronefs utilisés, que des droits de vol soient ou non disponibles.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Corée
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 22 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai de surcroît l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République de Corée que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et

*A l'exception des vols de marchandises et de courrier, tous les vols qui desservent Los Angeles desserviront aussi Honolulu jusqu'au 31 décembre 1979 ou jusqu'au jour où le Gouvernement de la République de Corée renonce à son droit de prendre des mesures en vertu du paragraphe H de la section I ci-dessus, des deux celui qui survient le premier.

** Droits d'escale seulement.

*** A compter du 1^{er} janvier 1980 ou lorsque le Gouvernement de la République de Corée renonce à son droit de prendre des mesures en vertu du paragraphe H de la section I ci-dessus, des deux celui qui survient le premier.

que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[TONG JIN PARK]

Son Excellence Monsieur William H. Gleysteen, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Séoul

ÉCHANGE DE LETTRES

I

SÉOUL (CORÉE)

Le 14 mars 1979

Monsieur le Ministre,

La présente lettre doit être considérée comme partie intégrante du Mémorandum d'accord entre nos deux gouvernements signé le 22 septembre 1978 à Washington, D.C.

De récents entretiens ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République de Corée et des Etats-Unis d'Amérique concernant l'interprétation de la section 3 du Mémorandum d'accord du 22 septembre 1978 qui modifiera et complétera l'Accord de transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la Corée, tel qu'il a été modifié.

La section 3 du présent Mémorandum autorise les entreprises de transports aériens à assurer sur le territoire de l'autre Partie leurs propres services au sol concernant les passagers et les marchandises. Il est entendu que les dispositions de la section 3 du présent Mémorandum sont complètement réciproques.

Le Gouvernement des Etats-Unis est conscient qu'il peut ne pas être immédiatement possible pour les entreprises d'assurer leurs propres services concernant les marchandises entrant et sortant du pays au terminal commun de marchandises récemment construit à l'aéroport international de Kimpo. S'il est vrai que la section 3 du Mémorandum d'accord permet aux entreprises de transports aériens d'assurer pleinement leurs propres services, il n'en reste pas moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à accepter, à titre temporaire pendant deux ans, que les entreprises américaines de transports aériens assurent lesdits services pour les marchandises de sortie seulement (trafic d'exportation coréen) au nouveau terminal de marchandises de Kimpo. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit par ailleurs comprendre que le Gouvernement de la République de Corée s'engage à construire ou à autoriser une ou plusieurs entreprises de transports aériens à construire un entrepôt additionnel de marchandises à Kimpo qui sera suffisamment grand pour satisfaire les besoins existants et projetés, de sorte que les entreprises américaines de transports aériens pourront, à leur gré, assurer leurs propres services de marchandises, à l'entrée comme à la sortie. Il croit également comprendre que cet entrepôt additionnel deviendra disponible au plus tard deux ans à compter de la date de l'échange de notes portant exécution de l'amendement de l'Accord de transports aériens.

A toutes fins utiles, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique définit l'automanutation des marchandises comme étant la capacité de s'occuper de tous les vols d'importation et d'exportation et des formalités y relatives, et de traiter directement et librement avec tous les clients et les organismes gouvernementaux, y compris les douanes. S'agissant d'opérations spécifiques à l'aéro-

port international de Kimpo, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit aussi comprendre qu'au terminal commun récemment construit, l'automanutenion, dans le cas des entreprises de transports aériens qui préfèrent assurer leurs propres services, couvrira notamment les aspects ci-après :

— Toutes les activités de manutention aux aires de trafic seront placées sous le contrôle de l'entreprise. Elles comprennent le contrôle du mouvement physique de toutes les marchandises qui arrivent ou qui partent sur les vols d'entreprises américaines de transports aériens ainsi que le contrôle de la totalité du matériel nécessaire à cette fonction.

— Un espace pour les marchandises d'exportation sera réservé à toutes les entreprises de transports aériens actuellement désignées dans le terminal de marchandises récemment construit, et ce proportionnellement au pourcentage des marchandises d'exportation que ces entreprises ont manutentionné l'année précédente. (Etant donné que l'entreprise Northwest Airlines a été en grève pendant trois mois et demi en 1978, des mesures d'ajustement appropriées seront prises au titre de l'espace alloué de telle sorte que la part de l'espace réservé à cette entreprise reflète de plus près sa part historique du marché d'exportation.) Des ajustements appropriés seront effectués pour les entreprises de transports aériens qui seront désignées dans l'avenir. L'allocation de l'espace réservé aux services complets d'automanutenion dans l'entrepôt additionnel dont la construction sera terminée dans deux ans s'effectuera sur la base des besoins et des désirs des entreprises.

— Dans les limites de l'espace réservé à chaque entreprise de transports aériens en exploitation dans le terminal des marchandises, chaque entreprise sera autorisée à utiliser son propre personnel et son propre matériel. Les entreprises de transports aériens peuvent se livrer au triage, à la palettisation, au stockage et à l'organisation dans leurs propres aires. Une aire commune sera établie du côté camions du terminal où s'effectueront les formalités de douane et de sécurité. Si les entreprises de transports aériens désirent travailler avec le personnel des douanes et de la sécurité, elles seront autorisées à manutentionner toutes les marchandises qui leur sont confiées entre l'aire d'entrée des camions et la voie d'accès aux aires de trafic du côté exportation du terminal. Cette partie de l'aire commune située en face des aires réservées aux entreprises sera considérée comme l'aire elle-même de ces entreprises et non pas comme une aire commune. Ce travail avec le personnel d'inspection des douanes s'effectuera dans les aires réservées aux entreprises en obligeant le personnel des douanes à remplir leurs fonctions dans ces aires.

— Les droits de location appliqués aux entreprises de transports aériens seront compatibles avec l'échelle des droits de location appliqués dans le reste du terminal de marchandises. Comme dans le cas des autres droits, les entreprises ne seront facturées que pour les services qu'elles utilisent effectivement, et ces droits seront appliqués conformément aux dispositions de l'article 7 A de l'Accord de transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la Corée de 1957.

— Les entreprises de transports aériens seront autorisées à installer tout le matériel qu'elles estiment nécessaire pour assurer une exploitation sûre et efficace du terminal de marchandises et des aires de trafic, y compris la modification du hangar aux camions si besoin est.

— Les entreprises de transports aériens seront autorisées à manutentionner toutes les marchandises en transit dans leur aire d'exportation, qui arrivent ou partent sur leurs aéronefs. De surcroît, les marchandises d'exportation qui arrivent mais ne peuvent pas partir le même jour doivent être autorisées à demeurer dans l'aire réservée aux entreprises. Si une caution douanière d'exportation est requise à cette fin, l'aire tout entière devra être placée sous contrôle douanier.

— En ce qui concerne les marchandises d'entrée, les entreprises américaines de transports aériens peuvent utiliser leur propre personnel et leur propre matériel et contrôler le mouvement des marchandises entre l'aéronef et le transporteur sous contrôle douanier à l'aire de trafic, ou entre l'aéronef et l'aire commune de distribution, ou encore l'aéronef et leurs propres aires

lorsque les marchandises doivent être transférées soit à l'entrepôt sous contrôle douanier de l'Etat dans le terminal, soit à un transporteur sous contrôle douanier.

— Les entreprises américaines de transport aériens instruiront tous les documents relatifs aux marchandises qui leur sont confiées et elles ne pourront pas instruire les documents d'autres entreprises à moins que les marchandises n'empruntent le vol d'une entreprise américaine de transports aériens.

Il est entendu que toutes les restrictions imposées à l'automanutation des marchandises d'entrée pendant cette période intérimaire de deux ans seront éliminées une fois achevé l'entrepôt additionnel de marchandises de telle sorte que les entreprises américaines de transports aériens pourront assurer leurs propres services de manutation des marchandises d'entrée et de sortie dans une seule aire du nouveau bâtiment.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer que les dispositions qui précèdent reflètent l'accord de nos deux gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

{Signé}

WILLIAM H. GLEYSTEN, Jr.
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Tong Jin Park
Ministre des affaires étrangères
Séoul

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 22 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 14 mars 1979 concernant l'interprétation de la section 3 du Mémorandum d'accord du 22 septembre 1978 qui modifiera et complétera l'Accord de transports aériens entre la Corée et les Etats-Unis d'Amérique de 1957, tel qu'il a été modifié, et j'ai le plaisir de confirmer que l'accord décrit dans cette lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée pour ce qui est de l'automanutation des marchandises.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[TONG JIN PARK]

Son Excellence Monsieur William H. Gleysten, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Séoul

NOTE CONNEXE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

OZI-238

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'amendement de l'Accord de transports aériens entre la Corée et les Etats-Unis d'Amérique de 1957, tel qu'il a été modifié, qui est entré en vigueur par un échange de notes entre leurs deux gouvernements le 22 mars 1978.

Le Ministère a également l'honneur d'informer l'Ambassade que, conformément aux dispositions de la section 6 du Mémoire d'accord annexé à cet échange de notes, le Gouvernement de la République de Corée renonce à son droit de prendre des mesures en vertu du paragraphe H de la section 1 dudit Mémoire.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion, etc.

Séoul, le 22 mars 1979

No. 4707. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENCE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 JULY 1958¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 DECEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Cooperation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defense Purposes, signed at Washington the third day of July 1958, as amended;¹

Have agreed as follows:

Article 1. Article III *bis* of the Agreement for Cooperation shall be amended as follows: The words "December 31, 1979" in paragraphs A, B, and C thereof shall be deleted and the words "December 31, 1984" shall be substituted therefor.

Article 2. Article V of the Agreement for Cooperation shall be amended as follows: Paragraph C shall be amended to read as follows: "Except where specifically authorized by this Agreement or, as may be agreed for civil uses, the recipient Party agrees not to use the information communicated or exchanged, or the materials or equipment transferred, by either Party pursuant to this Agreement for other than the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries."

Article 3. Article IX of the Agreement for Cooperation shall be amended as follows: The words "paragraph A, paragraph B, or paragraph C of Article III *bis*" shall be deleted from sub-paragraph 1 of paragraph B and the words "paragraphs A, B or C of Article III *bis*" shall be substituted therefor.

Article 4. Article XI of the Agreement for Cooperation shall be amended as follows:

1. Paragraph B shall be amended by adding "United Kingdom 'Restricted' or United States" before "Confidential."

2. The words "Atomic Energy Commission" and "Atomic Energy Authority" shall be deleted from sub-paragraph 1 of paragraph E and the words "Department of Energy" and "Ministry of Defence" respectively shall be substituted therefor.

Article 5. This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 3, and annex A in volumes 351, 700, 740 and 979.

² Came into force on 25 March 1980, the date on which each Government had received from the other written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article 5.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.
DONE at Washington this fifth day of December, 1979, in two original texts.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN ROBINSON

For the Government
of the United States of America:

REGINALD BARTHOLOMEW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4707. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 JUILLET 1958¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 DÉCEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Désireux de modifier à certains égards l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle, signé à Washington le 3 juillet 1958, tel que modifié¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article III *bis* de l'Accord de coopération sera modifié comme suit : aux paragraphes A, B et C, les mots «31 décembre 1979» seront remplacés par les mots «31 décembre 1984».

Article 2. L'article V de l'Accord de coopération sera modifié comme suit : le paragraphe C se lira comme suit : «Sauf dans les cas expressément autorisés par le présent Accord, ou à moins que les Parties n'en conviennent autrement en vue de leur utilisation à des fins civiles, les renseignements communiqués ou échangés, ou les matières et le matériel transférés par l'une des Parties en exécution du présent Accord seront utilisés par la Partie qui les reçoit exclusivement en vue de l'élaboration et de la mise en œuvre de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux pays.»

Article 3. L'article IX de l'Accord de coopération sera modifié comme suit : à l'alinéa B, 1, les mots «paragraphe A, paragraphe B ou paragraphe C de l'article III *bis*» seront remplacés par les mots «paragraphe A, B ou C de l'article III *bis*».

Article 4. L'article XI de l'Accord de coopération sera modifié comme suit :

1. Au paragraphe B, les mots «est qualifié de «confidentiel», «secret» ou «très secret» en application des lois ou règlements du Royaume-Uni ou des États-Unis» seront remplacés par les mots «est qualifié de «restreint», «secret» ou «très secret» par le Royaume-Uni, ou de «confidentiel», «secret» ou «très secret» par les États-Unis en application des lois ou règlements».

2. A l'alinéa E, 1, les mots «Commission de l'énergie atomique» et «Autorité de l'énergie atomique» seront respectivement remplacés par les mots «Département de l'énergie» et «Ministère de la défense».

Article 5. Le présent avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des gouvernements aura reçu de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et annexe A des volumes 351, 700, 740 et 979.

² Entré en vigueur le 25 mars 1980, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent avenant.

FAIT à Washington le 5 décembre 1979, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN ROBINSON

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

REGINALD BARTHOLOMEW

No. 4708. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE. SIGNED AT PARIS ON 10 JULY 1956¹

N° 4708. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À PARIS LE 10 JUILLET 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE APPLICATION TO THE ISLAND OF JERSEY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). PARIS, 29 MAY 1979

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'APPLICATION À L'ÎLE DE JERSEY DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). PARIS, 29 MAI 1979

Authentic texts: French and English.

Textes authentiques : français et anglais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République française
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris*

Paris, le 29 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de Lettres entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du 19 mai 1959³ concernant l'application à l'Île de Jersey de la Convention de sécurité sociale signée entre la France et le Royaume-Uni le 10 juillet 1956⁴.

Je me réfère également à l'Echange de Lettres entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du 25 février 1965⁵ prévoyant l'attribution d'allocations familiales aux travailleurs agricoles saisonniers se rendant de France dans l'Île de Jersey et réciproquement.

3. L'intervention à Jersey d'une nouvelle législation relative aux soins de santé et le désir de chacune des Parties intéressées d'améliorer la protection sociale de leurs ressortissants travaillant dans l'autre pays ainsi que de leurs familles restées dans le pays d'origine ont conduit les autorités compétentes des deux Parties à se rencontrer en vue de proposer la modification de l'Echange de Lettres du 19 mai 1959. Cette modification doit également refléter les changements rendus nécessaires par l'adoption des accords spécifiques concernant Jersey, lors de l'adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Communauté Economique Européenne.

4. En outre, la dénonciation en date du 1^{er} mars 1973⁶ (qui a pris effet le 8 mai 1973) par le Gouvernement du Royaume-Uni de l'Echange de Lettres du 25 février 1965 en raison de la modification de la législation jersiaise sur les allocations familiales entrée en vigueur le 8 mai 1973

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 23, and annex A in volumes 360, 548 and 560.

² Came into force on 14 May 1980, the date of the last of the notifications (effected on 22 April and 14 May 1980) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 23, et annexe A des volumes 360, 548 et 560.

² Entré en vigueur le 14 mai 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 22 avril et 14 mai 1980) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 365.

⁴ *Ibid.*, vol. 326, p. 23.

⁵ *Ibid.*, vol. 543, p. 157.

⁶ *Ibid.*, vol. 894, p. 321.

a amené les autorités des deux Parties à envisager de nouvelles dispositions concernant les prestations familiales.

5. En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer que les nouvelles dispositions réglant les rapports franco-jersiais en matière de sécurité sociale soient incluses dans un document unique intégré au présent Échange de Lettres sous forme d'annexe. Cet accord se substituera d'une part à l'Échange de Lettres du 19 mai 1959 qu'il abrogera, et d'autre part à celui du 25 février 1965 déjà abrogé.

6. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Lettre ainsi que la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant en cette matière l'accord des deux gouvernements. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures requises chacun en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, laquelle interviendra à la date de la dernière de ces notifications.

7. Cet accord est conclu pour une durée d'une année et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par écrit par l'une des Parties trois mois avant la date d'expiration, ou dénonciation de la Convention de 1956 selon le cas.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

CLAUDE CHAYET

ANNEXE

Titre I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Sous réserve des dispositions contenues dans cette Annexe, les dispositions de la Convention de sécurité sociale signée le 10 juillet 1956 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française, à l'exclusion des protocoles (dispositions désignées ci-après par «la Convention») s'appliqueront à l'Île de Jersey.

Article 2. 1) En vue de l'application de la Convention à Jersey :

a) L'Île de Jersey sera considérée comme comprise dans le territoire déterminé, en ce qui concerne le Royaume-Uni par le paragraphe 1) de l'Article 1 de la Convention.

b) La Commission de sécurité sociale et la Commission de santé publique des Etats de Jersey, selon le cas, seront considérées comme faisant parties des autorités du Royaume-Uni mentionnées aux paragraphes 4) et 5) de l'Article 1 de la Convention.

c) La loi de 1974 sur la sécurité sociale (Jersey), la loi de 1967 sur les soins de santé (Jersey), la loi de 1972 sur les allocations familiales (Jersey) seront considérées comme comprises dans la législation du Royaume-Uni mentionnée au sous-paragraphe a) du paragraphe 1) de l'Article 2 de la Convention.

d) La législation française relative aux allocations familiales sera considérée comme incluse dans la législation française mentionnée au sous-paragraphe b) du paragraphe 1) de l'Article 2 de la Convention, pour autant qu'elle concerne les salariés auxquels s'applique la législation mentionnée en ii), iii) et vi) dudit sous-paragraphe b).

2) En vue de l'application de la présente Annexe :

a) Le terme «pays» désigne, selon le cas, la Partie française ou la Partie jersiaise.

b) Le terme «ressortissants» désigne, en ce qui concerne la France, les personnes de nationalité française, en ce qui concerne Jersey, les ressortissants de l'Île tels qu'ils sont définis à

l'Article 6 du Protocole N° 3 adopté lors de l'adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Communauté Economique Européenne.

c) L'expression «travailleur saisonnier» désigne le travailleur qui, résidant habituellement en France ou à Jersey se rend, selon le cas, à Jersey ou en France afin d'occuper, pour le compte d'une entreprise ou d'un employeur du pays où il se rend, un emploi à caractère saisonnier dont la durée ne peut en aucun cas excéder huit mois, et qui reste sur le territoire dudit pays pendant la durée de son emploi; l'expression «emploi à caractère saisonnier» désigne un emploi soumis au rythme des saisons et revenant automatiquement chaque année.

Article 3. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'un d'eux, occupés sur le territoire de l'autre par une entreprise ayant sur le territoire du premier pays un établissement dont ils relèvent, ou par un employeur ayant sa résidence habituelle sur ce territoire, sont soumis à la législation de ce pays (telle qu'énumérée à l'article 2 1) c) et d) de la présente annexe), comme s'ils avaient été occupés sur son territoire, pour autant que la durée probable de leur occupation, sur le territoire du second, n'excède pas douze mois; si cette occupation se prolonge au-delà de douze mois, l'assujettissement à la législation du premier pays peut être maintenu pour une période à convenir entre les autorités compétentes.

Titre II. ASSURANCE MALADIE MATERNITÉ

Article 4. 1) Lorsqu'un travailleur saisonnier ouvre droit à des prestations en espèces payables en vertu des dispositions de l'article 13 de la Convention, à la date de son départ de l'Île de Jersey, il aura le droit de continuer à recevoir ces prestations sur le territoire français pendant une période n'excédant pas treize semaines à partir de la date de son départ de l'Île.

2) Lorsqu'un travailleur ouvre droit à des prestations en nature maladie ou maternité (*medical benefits in kind*) à la date de son départ de l'Île de Jersey il ouvre droit pendant une période n'excédant pas treize semaines à partir de son départ de l'Île au bénéfice des prestations en nature de l'assurance maladie maternité du régime français de sécurité sociale à la charge de l'organisme compétent jersiais. Les modalités de remboursement de ces prestations seront déterminées par arrangement administratif.

Article 5. 1) a) Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays et les membres de sa famille résidant habituellement à Jersey, tombent malades, sont victimes d'un accident ou, pour toute autre raison, ont besoin en urgence de traitement médical, alors qu'ils se trouvent en France depuis moins de trois mois et ne sont pas affiliés à la sécurité sociale française, ils reçoivent un traitement hospitalier en tant que patients hospitalisés dans les mêmes conditions que s'ils avaient été assujettis à la législation relative à l'assurance maladie mentionnée au sous-paragraphe b) ii) du paragraphe 1) de l'article 2 de la Convention, sous réserve d'apporter la preuve de leur droit au moyen des justifications qui seront déterminées d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays.

b) La part des frais qui aurait été à la charge de la personne bénéficiant d'un tel traitement hospitalier si cette personne avait été assurée en France, sera payée directement à l'hôpital par cette même personne et la part des frais qui aurait été à la charge de la sécurité sociale, en application de la législation mentionnée au sous-paragraphe b) ii) du paragraphe 1) de l'article 2 de la Convention sera supportée par l'institution désignée par les autorités compétentes.

2) Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays et les membres de sa famille résidant habituellement en France et assurés en vertu de la législation française de sécurité sociale tombent malades, sont victimes d'un accident ou, pour toute autre raison ont besoin en urgence de traitement médical alors qu'ils se trouvent sur le territoire de Jersey depuis moins de trois mois, ils recevront un traitement hospitalier en tant que patients hospitalisés dans les mêmes conditions qu'un ressortissant du Royaume-Uni résidant ordinairement à Jersey, comme le prévoit la législation jersiaise, sous réserve d'apporter la preuve de leur droit au moyen des justifications qui seront déterminées d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays.

3) Les dispositions des paragraphes 1) et 2) ci-dessus ne s'appliquent pas aux personnes qui se rendent d'un pays dans l'autre aux fins d'y recevoir des soins.

Article 6. 1) Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays exerce une activité salariée sur le territoire de l'un des pays et que les membres de sa famille résident sur le territoire de l'autre pays, les prestations en nature maladie et maternité (*Medical Benefits in kind*) du pays de résidence des membres de la famille sont servies conformément à la législation du pays de résidence à la charge du pays d'emploi du travailleur.

2) L'étendue et les modalités du remboursement des prestations servies conformément au paragraphe 1) seront déterminées par arrangement administratif entre les autorités compétentes des deux pays.

Titre III. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 7. 1) Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays exerce une activité salariée sur le territoire de l'un des pays et que les membres de sa famille résident sur le territoire de l'autre, des prestations familiales du pays de résidence des membres de la famille sont servies conformément à la législation du pays de résidence, à la charge du pays d'emploi du travailleur.

2) L'étendue et les modalités du remboursement des prestations servies conformément au paragraphe 1) seront déterminées par arrangement administratif entre les autorités compétentes des deux pays.

Titre IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 8. Les coefficients applicables aux périodes d'assurances et assimilées de la législation française en vue de leur conversion en périodes d'assurance et assimilées au titre des législations visées à l'article 2 1) (a) de la Convention seront déterminés par arrangement administratif.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 29 May 1979

Your Excellency,

[See note II]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET

II

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic*

BRITISH EMBASSY
PARIS

29 May 1979

Your Excellency,

1. I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 29 May 1979 which in translation reads as follows:

“1. I have the honour to refer to the Exchange of Notes of 19 May 1959¹ between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the application to the Island of Jersey of the Convention on Social Security between France and the United Kingdom signed on 10 July 1956.²

2. I also refer to the Exchange of Notes of 25 February 1965³ between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on payment of family allowances to seasonal agricultural workers going from France to Jersey or from Jersey to France.

3. The introduction in Jersey of new legislation on health insurance and the wish of each of the interested parties to improve the social security of their nationals working in the other country as well as their families remaining in their country of origin has led the competent authorities of the two parties to propose the amendment of the Exchange of Notes of 19 May 1959. This amendment has also to take into account the changes which have become necessary as a result of the special arrangements for Jersey on the accession of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community.

4. In addition, the denunciation on 1 March 1973⁴ (which took effect from 8 May 1973) by the Government of the United Kingdom of the Exchange of Notes of 25 February 1965 following the amendments to the Jersey legislation on Family Allowances which came into force on 8 May 1973 has led the authorities of both parties to consider new provisions on Family Allowances.

5. Accordingly, I have the honour to propose that the new provisions regulating social security arrangements between France and Jersey should be included in a single document annexed to this Note. This Agreement would replace both the Exchange of Notes of 19 May 1959, which would be terminated, and the Exchange of Notes of 25 February 1965, which has already been terminated.

6. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter. The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom shall inform each other as soon as the necessary procedures for the implementation of the present Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last of these notifications.

7. This Agreement shall remain in force for a period of one year and thereafter shall continue in force from year to year unless notice of termination is given in writing by either party at least three months before the expiry of such yearly period or until the convention of 1956 is terminated, whichever is the earlier.”

2. I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom and that your Note, together with this reply shall constitute an agreement between the two governments on this matter.

3. The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom shall inform each other as soon as the necessary procedures for the implementation of the present Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last of these notifications.

4. This Agreement shall remain in force for a period of one year and thereafter shall continue in force from year to year unless notice of termination is given in writing by either party at least three months before the expiry of such yearly period or until the convention of 1956 is terminated, whichever is the earlier.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 365.

² *Ibid.*, vol. 326, p. 23.

³ *Ibid.*, vol. 543, p. 157.

⁴ *Ibid.*, vol. 894, p. 321.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

ANNEX

Part I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Subject to the provisions of this Annex, the provisions of the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic of 10 July 1956, excluding the Protocols (hereinafter referred to as "the Convention") shall apply to the Island of Jersey.

Article 2. (1) For the purpose of applying the Convention to Jersey:

(a) The Island of Jersey shall be deemed to be included in the territory specified in relation to the United Kingdom in paragraph (1) of Article 1 of the Convention;

(b) The States of Jersey Social Security Committee and the Public Health Committee, as appropriate, shall be deemed to be included among the authorities specified in relation to the United Kingdom in paragraphs (4) and (5) of Article 1 of the Convention;

(c) The Social Security (Jersey) Law, 1974, the Health Insurance (Jersey) Law, 1967, the Family Allowances (Jersey) Law, 1972, shall be deemed to be included in the United Kingdom legislation specified in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention;

(d) The French legislation on Family Allowances shall be deemed to be included in the French legislation specified in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention, in as much as it concerns the employed persons referred to in the legislation mentioned in (ii), (iii), and (vi) of the said sub-paragraph (b).

(2) For the purpose of applying the present Annex:

(a) The term "country" means France or the Island of Jersey, as the case may be;

(b) The term "nationals" means, in the case of France, persons of French nationality, and in the case of Jersey, persons who, by virtue of a connection with Jersey, are Channel Islanders as defined in Article 6 of the Protocol No. 3 signed on the accession of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community;

(c) The term "seasonal worker" means a worker who, ordinarily residing in France or Jersey, proceeds to the other territory, i.e. Jersey or France, in order to carry out for a firm or an employer of that country a job of a seasonal character, the duration of which cannot in any case exceed eight months, and who remains in the territory of the said country for the duration of his employment; "job of a seasonal character" means an employment which depends on the rhythm of the seasons and recurs automatically each year.

Article 3. The nationals of one or the other country normally resident in the territory of one of them employed in the territory of the other by a firm which is established in the territory of the first country from which they are paid, or by an employer who is normally resident in that territory, are subject to the legislation of that country (referred to in Article 2(1) (c) and (d) of this Annex), as if they had been employed on their own territory, as long as the probable duration of their employment in the territory of the second country does not exceed 12 months. If this employment is to continue for a period exceeding 12 months, they may continue to remain subject to the legislation of the first country for a period agreed upon between the competent authorities.

Part II. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 4. (1) Where a seasonal worker is entitled to cash sickness benefit and maternity allowance by virtue of the provisions of Article 13 of the Convention at the date of his departure

from the Island of Jersey, he shall be entitled to continue to receive such benefits in the territory of France for a period of not more than thirteen weeks from the date of his departure from the Island.

(2) Where a worker is entitled to Medical Benefits in kind (*prestations en nature maladie ou maternité*) at the time of his departure from the Island of Jersey, he shall continue to be entitled, for a period not exceeding thirteen weeks from the date of his departure from the Island, to these benefits in kind in accordance with the provisions of the French Social Security, which will be chargeable to the competent Jersey authority. The reimbursement of such benefits shall be determined by administrative arrangement.

Article 5. (1) (a) Where a national of one or other of the countries and the members of his family ordinarily resident in Jersey, who have been present in France for less than three months and who have not been affiliated to the French Social Security authorities, fall ill, meet with an accident, or for any other reason are in urgent need of medical treatment, they shall receive hospital in-patient treatment under the same conditions as though they were subject to the Sickness Insurance legislation mentioned in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention, subject to their providing such evidence of eligibility as may be determined by agreement between the competent authorities of the two countries.

(b) That part of the cost which would be borne by the person receiving such hospital treatment, if he or she were insured in France, shall be paid directly by that person to the hospital, and that part of the cost which would be borne by the Social Security authority, in application of the legislation referred to in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention, shall be borne by the institution designated by the competent authorities.

(2) Where a national of one or other of the two countries and the members of his family ordinarily resident in France and insured under French legislation on Social Security, who have been present in the territory of Jersey for less than three months, fall ill, meet with an accident, or for any other reason are in urgent need of medical treatment they shall receive hospital in-patient treatment under the same conditions as a national of the United Kingdom ordinarily resident in Jersey, as provided for by Jersey legislation, subject to their providing such evidence of eligibility as may be determined by agreement between the competent authorities of the two countries.

(3) The provisions of the aforementioned paragraphs (1) and (2) shall not apply to persons who go from one country to the other in order to receive there medical treatment.

Article 6. (1) Where a national of one or other of the two countries takes paid employment in the territory of one country and the members of his family reside in the territory of the other country, Medical Benefits in kind (*prestations en nature maladie ou maternité*) or sickness and maternity benefits in kind as the case may be, of the country of residence of the members of the family shall be paid in accordance with the legislation of the country of residence and be chargeable to the country where that person is employed.

(2) The reimbursement of the benefits provided according to paragraph (1) shall be to such extent and by such methods as may be determined by administrative arrangement between the competent authorities of the two countries.

Part III. FAMILY ALLOWANCES

Article 7. (1) Where a national of one or other of the two countries takes paid employment in the territory of one country and the members of his family reside in the territory of the other country, family allowances of the country of residence of the members of the family shall be paid in accordance with the legislation of the country of residence and be chargeable to the country where that person is employed.

(2) The reimbursement of the benefits provided according to paragraph (1) shall be to such extent and by such methods as may be determined by administrative arrangement between the competent authorities of the two countries.

Part IV. COMMON PROVISIONS

Article 8. The conversion of the factors applicable to the insurance periods and equivalent periods under French legislation into insurance periods and equivalent periods under the legislation mentioned in Article 2 (1) (a) of the Convention shall be determined by administrative arrangement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris
au Ministre des affaires étrangères de la République française*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PARIS

Le 29 mai 1979

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 mai 1979, qui, en traduction, est ainsi conçue :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous confirmer que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que votre note constituera, avec la présente réponse, un accord en la matière entre les deux gouvernements.

3. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni se communiqueront sans délai l'accomplissement des procédures requises dans leurs pays respectifs aux fins de mise en oeuvre du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications correspondantes.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période d'une année et sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année sauf notification écrite d'abrogation donnée par l'une ou l'autre Partie trois mois au moins avant l'expiration de l'année considérée, ou jusqu'à l'abrogation de la Convention de 1956 si elle survient avant.

Veillez agréer, etc.

REGINALD HIBBERT

TERMINATION of the exchange of notes of 19 May 1959¹ extending to the Island of Jersey the Convention on Social Security of 10 July 1956 between the United Kingdom and France² (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 6 November 1980 the Exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France of 29 May 1979³ concerning the application to the Island of Jersey of the above-mentioned Convention on Social Security of 10 July 1956.

The said exchange of notes, which came into force on 14 May 1980, provides, in its paragraph 5, for the termination of the exchange of notes of 19 May 1959.

(6 November 1980)

ABROGATION de l'échange de notes du 19 mai 1959¹ étendant l'application de la Convention sur la sécurité sociale du 10 juillet 1956 entre le Royaume-Uni et la France² (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 6 novembre 1980 l'Échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France du 29 mai 1979³ concernant l'application à l'île de Jersey de la Convention de sécurité sociale du 10 juillet 1956 susmentionnée.

Ledit échange de notes, qui est entré en vigueur le 14 mai 1980, stipule, à son paragraphe 5, l'abrogation de l'échange de notes du 19 mai 1959.

(6 novembre 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 365.

² *Ibid.*, vol. 326, p. 23.

³ See p. 321 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 365.

² *Ibid.*, vol. 326, p. 23.

³ Voir p. 321 du présent volume.

No. 5532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WARSAW ON 2 JULY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). WARSAW, 12 DECEMBER 1979 AND 30 JANUARY 1980

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

I

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of Poland*

BRITISH EMBASSY
WARSAW

12 December 1979

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Poland concerning Civil Air Transport, signed at Warsaw on 2 July 1960.¹

I now have the honour, in accordance with Article 12, paragraph 4, of the said Agreement, to propose that Schedule II in the Annex to the Agreement should be replaced by the Schedule set out in the Annex to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of Poland, I have the honour to propose that this Note and its enclosure together with Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

K. R. C. PRIDHAM

ANNEX

Schedule II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the People's Republic of Poland:

1. Warsaw – Berlin – one intermediate point as desired – London – Dublin
2. Warsaw – Manchester

Notes

(i) The designated airline or airlines of the People's Republic of Poland may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Polish territory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 87.

² Came into force on 30 January 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(ii) Route No. 2 may only be operated for so long as a designated airline of the People's Republic of Poland does not have traffic rights between London and Dublin.

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH
WARSZAWA

dnia 30 stycznia 1980 r

DPT 2151-16-79

Wasza Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Waszej Ekscelencji z dnia 12 grudnia 1979 r o następującej treści:

“Mam zaszczyt nawiązać do Umowy między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o cywilnej komunikacji lotniczej podpisanej w Warszawie, dnia 2 lipca 1960 r.

W związku z tym, mam zaszczyt, zgodnie z artykułem 12 paragraf 4 powyższej Umowy, zaproponować aby Wykaz II Załącznika do Umowy zastąpić Wykazem określonym w załączniku do niniejszej noty.

Jeżeli propozycja ta jest do przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, mam zaszczyt zaproponować aby niniejsza nota wraz z załącznikiem do niej i odpowiedzią Waszej Ekscelencji łącznie mogły być uważane jako Porozumienie między naszymi Rządami w tej sprawie, które wejdzie w życie w dniu odpowiedzi Waszej Ekscelencji”.

Mam zaszczyt zakomunikować zgodę mego Rządu na powyższe i przyjąć propozycję Waszej Ekscelencji, aby przytoczona wyżej nota wraz z załącznikiem do niej oraz niniejsza odpowiedź na nią, stanowiły Porozumienie między naszymi Rządami w sprawie zmiany Wykazu II Załącznika do Umowy o cywilnej komunikacji lotniczej, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekscelencji wyrazy mego najwyższego poważania.

E. WOJTASZEK

ZAŁĄCZNIK

Wykaz II

Trasy, które mogą być eksploatowane przez wyznaczoną linię lotniczą lub linie lotnicze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

1. Warszawa – Berlin – jeden punkt pośredni – Londyn – Dublin
2. Warszawa – Manchester

Uwagi:

1. Wyznaczona linia lotnicza lub linie lotnicze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mogą we wszystkich lub poszczególnych lotach nie wykonywać lądowania w którymkolwiek z wyżej wymienionych punktów pod warunkiem, że uzgodnione służby na tych trasach rozpoczynają się w punkcie na polskim terytorium.

2. Trasa nr 2 może być tylko eksploatowana tak długo, jak wyznaczona linia lotnicza Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nie posiada praw handlowych między Londynem a Dublinem.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Poland
to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
WARSAW

30th January 1980

DPT 2151-16-79

Your Excellency,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's note of 12th December 1979 as follows:

[*See note I*]

I have the honour to convey to you my Government's agreement to the above and to accept Your Excellency's suggestion that the note quoted above, together with its enclosure and the present reply to it, should constitute an Agreement between our Governments to the change in Schedule II of the annex to the Agreement on Civil Air Transport, which comes into effect as from to-day.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the expressions of my highest esteem.

E. WOJTASZEK

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5532. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE LE 2 JUILLET 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). VARSOVIE, 12 DÉCEMBRE 1979 ET 30 JANVIER 1980

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie
au Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VARSOVIE

Le 12 décembre 1979

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils, signé à Varsovie le 2 juillet 1960¹.

J'ai l'honneur de proposer, conformément au paragraphe 4 de l'article 12 dudit Accord, que la route II décrite à l'annexe à l'Accord soit remplacée par la route indiquée à l'annexe à la présente note.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe constituent avec votre réponse en ce sens, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

K. R. C. PRIDHAM

ANNEXE

Route II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République populaire de Pologne :

1. Varsovie – Berlin – un point intermédiaire facultatif – Londres – Dublin
2. Varsovie – Manchester

Notes :

i) L'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Pologne pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire polonais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 87.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ii) La route n° 2 pourra être exploitée aussi longtemps qu'une entreprise désignée de la République populaire de Pologne ne disposera pas de droits de trafic entre Londres et Dublin.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
VARSOVIE

Le 30 janvier 1980

DPT 2151-16-79

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 décembre 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement donne son agrément à la proposition énoncée ci-dessus et accepte que la note précitée et son annexe constituent, avec la présente réponse, entre nos deux gouvernements, un accord portant modification de la route II de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

E. WOJTASZEK

[Annexe comme sous la note I]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6986. ZUSATZABKOMMEN ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN PARTEIEN DES NORDATLANTIKVERTRAGES ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG IHRER TRUPPEN HINSICHTLICH DER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND STATIONIERTEN AUSLÄNDISCHEN TRUPPEN

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES ZUSATZABKOMMENS VOM 3. AUGUST 1959 ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN PARTEIEN DES NORDATLANTIKVERTRAGES ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG IHRER TRUPPEN HINSICHTLICH DER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND STATIONIERTEN AUSLÄNDISCHEN TRUPPEN

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, Kanada, das Königreich der Niederlande, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika,

in dem Wunsche, Artikel 56 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden „Zusatzabkommen zum NATO-Truppenstatut“ genannt) und die Bestimmungen des Unterzeichnungsprotokolls zu Artikel 56 Absatz 9 dem deutschen Recht soweit anzugleichen, wie es sich mit den besonderen militärischen Bedürfnissen der verbündeten Truppen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vereinbaren läßt,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Artikel 56 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut wird wie folgt geändert:

(1) In Absatz I Buchstabe *a* sind nach dem Wort „Dienstordnungen“ die Worte „und Dienstvereinbarungen“ einzufügen.

(2) Absatz 2 erhält folgende Fassung:

(a) Stellt ein deutsches Gericht für Arbeitssachen fest, daß das Arbeitsverhältnis durch eine Kündigung nicht aufgelöst ist, und hat ihm der Arbeitgeber in dem arbeitsgerichtlichen Verfahren erklärt, daß der Weiterbeschäftigung besonders schutzwürdige militärische Interessen entgegenstehen, so hat das Gericht von Amts wegen eine Abfindung für den Fall festzusetzen, daß die Weiterbeschäftigung abgelehnt wird. Diese Regelung gilt sowohl für das Kündigungsschutzverfahren als auch für sonstige Klagen auf Feststellung oder auf Leistung aus dem Arbeitsverhältnis. Die Höhe der Abfindung richtet sich nach dem deutschen Arbeitsrecht. Die Ablehnung kann nur darauf gestützt werden, daß der Weiterbeschäftigung besonders schutzwürdige militärische Interessen entgegenstehen; sie kann nur durch eine gegenüber dem Prozeßgericht unverzüglich, spätestens binnen 21 Tagen nach Zustellung des Urteils abzugebende schriftliche Erklärung der obersten Dienstbehörde erfolgen. Die Erklärung ist dem Gekündigten durch das Gericht zuzustellen. Mit der Zustellung der Ablehnungserklärung an den Gekündigten gilt das Arbeitsverhältnis als aufgelöst. Die Weiterbeschäftigung schießt die Einlegung eines Rechtsmittels gegen das Urteil nicht aus. Wird die Weiterbeschäftigung abgelehnt, so beginnt die Frist zur Einlegung eines Rechtsmittels, mit dem das Urteil hinsichtlich der Höhe der Abfindung angefochten wird, erst mit der Zustellung der Ablehnungserklärung an den Gekündigten.

(b) Oberste Dienstbehörde im Sinne dieses Absatzes ist die in der Bundesrepublik Deutschland gelegene höchste, für die Beschäftigungsdienststelle des gekündigten Arbeitnehmers verwaltungsmäßig zuständige Dienststelle.

(c) Dieser Absatz gilt nicht für die Mitglieder der Betriebsvertretungen.

Artikel 2. Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 56 Absatz 9 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut wird wie folgt geändert:

(1) Absatz 1 erhält folgende Fassung:

Dienststellen im Sinne des Personalvertretungsgesetzes vom 5. August 1955 (Bundesgesetzblatt Teil I Seite 477) — im folgenden als das „Gesetz“ bezeichnet — sind die einzelnen Verwaltungsstellen und Betriebe einer Truppe und eines zivilen Gefolges in der Bundesrepublik Deutschland nach näherer Bestimmung durch die betreffende Truppe. Mittelbehörden sind die der obersten Dienstbehörde einer Truppe verwaltungsmäßig unmittelbar unterstellten Behörden, denen verwaltungsmäßig weitere Dienststellen nachgeordnet sind. Oberste Dienstbehörden sind die Hauptquartiere einer Truppe, wie sie von den entsprechenden Entsendestaaten näher bestimmt werden, und die die engültige Entscheidung über Angelegenheiten haben, an denen die Betriebsvertretungen beteiligt sind.

(2) Absatz 2 Sätze 1 und 2 werden gestrichen; im verbleibenden Satz 3 werden die Worte „einer Bezirksbetriebsvertretung“ durch die Worte „der Stufenvertretungen“ ersetzt.

(3) Absatz 3 Satz 1 erhält folgende Fassung:

Der Dienststellenleiter kann sich bei Besprechungen mit der Betriebsvertretung durch eine Person vertreten lassen, die in der Leitung der Dienststelle verantwortlich tätig und zur Verhandlung mit der Betriebsvertretung in dem gleichen Umfange wie der Dienststellenleiter bevollmächtigt ist.

Die Sätze 2 und 3 werden gestrichen.

(4) Absatz 4 erhält folgende Fassung:

Von der Anwendung der Vorschriften des Gesetzes über die Wählbarkeit zu einer Betriebsvertretung, die die Dauer der Zugehörigkeit zu Dienststellen betreffen, kann Abstand genommen werden, soweit zwischen der Mehrheit der Arbeitnehmer und dem Arbeitgeber hierüber eine Verständigung herbeigeführt wird. Wahlberechtigte, die das Wahlrecht für den Deutschen Bundestag wegen des Fehlens der deutschen Staatsangehörigkeit nicht besitzen, sind beim Vorliegen der sonstigen Voraussetzungen wählbar, wenn sie drei Jahre im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bei dem gleichen Entsendestaat beschäftigt gewesen sind.

(5) Die Absätze 5 und 12 werden gestrichen, die Absätze 6 bis 11 erhalten die Ziffern 5 bis 10.

(6) In Absatz 5 Satz 2 werden die Worte „der höchsten Behörde“ durch die Worte „der obersten Dienstbehörde“ ersetzt.

(7) Absatz 6 erhält folgende Fassung:

(a) Das im Gesetz vorgesehene Mitbestimmungsrecht findet Anwendung bei
—der Durchführung der von der betreffenden Truppe vorgesehenen Berufsausbildung und
—der Verwaltung der ausschließlich für die zivilen Arbeitskräfte unterhaltenen Wohlfahrtseinrichtungen.

Es findet ferner Anwendung bei
—der Festlegung des Beginns und des Endes der täglichen Arbeitszeit und der Pausen,
—der Festlegung der Zeit und des Ortes der Auszahlung der Arbeitsentgelte und
—der Aufstellung des Urlaubsplanes,
soweit der Mitbestimmung im Einzelfall nicht zwingende Gründe der Erfüllung der Verteidigungspflichten der Truppe entgegenstehen; über das Vorliegen solcher Gründe entscheidet im Streitfalle die oberste Dienstbehörde durch schriftliche, dem Vorsitzenden der betreffenden Betriebsvertretung zuzustellende Erklärung.

(b) In den übrigen im Gesetz vorgesehenen Fällen der Mitbestimmung sowie in den Fällen, in denen nach Buchstabe a Satz 2 die Mitbestimmung entfällt, findet das Mitwirkungsverfahren Anwendung.

(c) Die im Mitbestimmungsverfahren vorgesehene Einigungsstelle besteht je aus einem von der obersten Dienstbehörde und von der bei ihr bestehenden zuständigen Betriebsvertretung bestellten Beisitzer sowie aus einem unparteiischen Vorsitzendem, auf dessen Person sich beide Teile einigen. Kommt eine Einigung über die Person des Vorsitzenden nicht zustande, so bestellt ihn der Generalsekretär der Nordatlantikvertrags-Organisation. Die oberste Dienstbehörde kann verlangen, daß die Mitglieder der Einigungsstelle zum Umgang mit Verschlußsachen ermächtigt sind.

Artikel 3. (1) Für Kündigungsschutzverfahren sowie für sonstige Klagen auf Feststellung oder auf Leistung aus dem Arbeitsverhältnis die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens anhängig geworden sind, bleiben die bisherigen Vorschriften maßgebend.

(2) Die Dauer der Amtszeit der bei Inkrafttreten dieses Abkommens bestehenden Betriebsvertretungen bleibt unberührt.

Artikel 4. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Unterzeichnerstaaten hinterlegen die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika; diese setzt jeden Unterzeichnerstaat über den Zeitpunkt der Hinterlegungen in Kenntnis.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

No. 6986. AGREEMENT TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN ON 3 AUGUST 1959¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT BONN ON 21 OCTOBER 1971

Authentic texts: German, English and French.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

The Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Canada, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

Desiring to adapt Article 56 of the Agreement of 3 August 1959 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces with respect to Foreign Forces Stationed in the Federal Republic of Germany¹ (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement") and the provisions of the Protocol of Signature *re* Article 56, paragraph 9, to German law to the extent compatible with the special military requirements of the Allied Forces in the territory of the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1. Article 56 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement shall be amended as follows:

1. In paragraph 1 sub-paragraph (a) the words "and shop agreements (*Dienstvereinbarungen*)" shall be inserted after the words "decrees regulating working conditions (*Dienstordnungen*)".

2. Paragraph 2 shall read as follows:

(a) If a German Labour Court decides that the contract of employment has not come to an end by notice to terminate, and if during the Labour Court proceedings the employer has declared to the Court that continuation of employment is precluded by military interests particularly worthy of protection, the Court shall fix *ex officio* the compensation payable in the event that the continuation of the employment is refused. This procedure shall apply to proceedings to obtain protection against dismissal (*Kündigungsschutzverfahren*) as well as to other actions for a declaratory judgment (*Feststellungsklage*), or for damages or specific performance (*Leistungsklage*) arising out of the contract of employment. The amount of compensation shall be determined according to the provisions of German labour law. A refusal to continue employment may only be based on the ground that continuation of employment is precluded by military interests particularly worthy of protection. Such a refusal must be submitted in writing by the highest service authority to the Labour Court without delay, and in any case, not later than twenty-one days after service of the court decision. The refusal shall be served by the Court upon the person under notice. Upon service of the refusal, the contract of employment shall be deemed to be terminated. Continued employment shall not preclude the filing of an appeal against the court decision. If continued employment is refused, the period prescribed for filing an appeal against the amount of compensation awarded shall not begin until the refusal has been served on the person under notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 481, p. 262.

² Came into force on 18 January 1974, i.e., 30 days after the deposit of the last instrument of ratification by Belgium on 19 December 1973, in accordance with article 4 (2).

(b) The highest service authority within the meaning of this paragraph shall be the highest agency located in the Federal Republic of Germany that is administratively responsible for the employing agency of the person under notice.

(c) This paragraph shall not apply to members of works councils (*Betriebsvertretungen*).

Article 2. The Protocol of Signature *re* Article 56, paragraph 9, to the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall read as follows:

The individual administrative units and establishments (*Betriebe*) of a force or of a civilian component as set up in the territory of the Federal Republic of Germany and defined by the force concerned shall be agencies within the meaning of the Personnel Representation Law (*Personalvertretungsgesetz*) of 5 August 1955 (*Bundesgesetzblatt Teil I*, page 477), referred to in this Section as "the Law". Those headquarters which are administratively immediately subordinate to the highest service authority of a force and to which other agencies are administratively subordinate shall be the intermediate authorities. The highest service authority shall be the headquarters of a force, designated by the sending State concerned, exercising final authority over matters that are subject to works council participation.

2. The first and second sentences of paragraph 2 shall be deleted; in the third sentence the words "of a district works council" shall be replaced by the words "of a works council above the local level (*Stufenvertretung*)".

3. The first sentence of paragraph 3 shall read as follows:

In discussions with the works council, the head of the agency may be represented by a person holding a responsible position in the management of the agency and authorized to negotiate with the works council to the same extent as the head of the agency.

The second and third sentences shall be deleted.

4. Paragraph 4 shall read as follows:

Application of those provisions of the Law which govern eligibility for works council office, and relate to length of employment with an agency, may be waived if so agreed by the majority of employees of a given agency and the head of such agency. Persons entitled to vote in works council elections, but not possessing the voting right for the German Bundestag for lack of German nationality, shall be eligible for works council office if they meet all other requirements and have been employed for three years by the same sending State in the territory of the Federal Republic of Germany.

5. Paragraphs 5 and 12 shall be deleted and paragraphs 6 to 11 inclusive, shall be renumbered as paragraphs 5 to 10 inclusive.

6. In paragraph 5, sentence 2, the words "highest authority" shall be replaced by the words "highest service authority".

7. Paragraph 6 shall read as follows:

(a) The rights of co-determination provided for in the Law shall be applicable with respect to:

- The implementation of vocational training schemes established by the force concerned, and
- The management of welfare facilities maintained exclusively for civilian labour.

They shall also be applicable with respect to:

- The establishment of the beginning and end of daily work hours and breaks,
- The determination of the time and place of payment of earnings, and
- The drawing up of the leave plan,

to the extent that in a given case no compelling reasons exist making the exercise of those rights incompatible with the fulfilment of the defence responsibilities of the force; in the case

of disagreement as to whether such reasons exist, the highest service authority shall decide on the matter and transmit a written statement of its decision to the chairman of the works council involved.

(b) In other cases of co-determination provided for in the Law as well as in those cases where the rights of co-determination are not applicable by virtue of the second sentence of sub-paragraph (a) above, the co-operation procedure shall apply.

(c) The conciliatory committee envisaged in the co-determination procedure shall consist of two members, one to be appointed by the highest service authority and one by the appropriate works council of that authority, as well as an impartial chairman to be agreed upon by both sides. If no agreement can be reached on the chairman, the appointment shall be made by the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation. The highest service authority may insist upon the members of the conciliatory committee being cleared to handle classified material.

Article 3. 1. The provisions applicable prior to the coming into force of this Agreement shall continue to apply to proceedings, instituted before the entry into force of this Agreement, to obtain protection against dismissal as well as to other actions for a declaratory judgment or for damages or specific performance arising out of the contract of employment.

2. The period of office of works councils existing at the date of entry into force of the present Agreement shall remain unaffected.

Article 4. 1. This Agreement shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of the last instrument of ratification or approval.

N° 6986. ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN LE 3 AOÛT 1959¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À BONN LE 21 OCTOBRE 1971

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Canada, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique,

Désireux d'adapter à la législation allemande l'article 56 de l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne¹ (dénommé ci-après «Accord complétant la Convention OTAN sur le Statut des Forces») et les dispositions du Protocole de Signature *ad* article 56, paragraphe 9, dans la mesure où une telle adaptation peut être conciliée avec les besoins militaires particuliers des Forces alliées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. L'article 56 de l'Accord complétant la Convention OTAN sur le Statut des Forces est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1, alinéa *a*), il convient d'ajouter après les mots «ordres de service (*Dienststörungen*)» les mots «et accord de service (*Dienstvereinbarungen*)».
2. Le paragraphe 2 est rédigé comme suit :

a) Si un tribunal allemand du travail constate qu'un licenciement n'a pas mis fin au contrat de travail, et si l'employeur lui a fait connaître, au cours de la procédure, que des intérêts militaires particulièrement dignes de protection s'opposent à la continuation de l'emploi, le tribunal doit déterminer d'office le montant de l'indemnité à verser dans le cas où la continuation de l'emploi est refusée. Cette disposition s'applique aux instances fondées sur la protection contre les licenciements (*Kündigungsschutzverfahren*), ainsi qu'aux autres actions intentées en vue d'obtenir un jugement déclaratoire ou de déterminer une prestation découlant du contrat de travail. Le montant de l'indemnité est déterminé selon les dispositions de la législation allemande du travail. Le refus peut être fondé uniquement sur le motif que des intérêts militaires particulièrement dignes de protection s'opposent à la continuation de l'emploi; il ne pourra intervenir que sur présentation d'une déclaration écrite de l'autorité supérieure du commandement, à remettre au tribunal saisi de l'affaire dans le plus bref délai, et au plus tard dans les 21 jours suivant la notification du jugement. Le tribunal devra notifier cette déclaration à la personne licenciée. La notification de cette déclaration de refus à la personne licenciée met fin au contrat de travail. La continuation de l'emploi n'exclut pas la possibilité de faire appel du jugement. En cas de refus de la continuation de l'emploi, le délai de recours contre le montant de l'indemnité fixée par le jugement ne commence à courir qu'à partir de la date à laquelle la déclaration de refus aura été notifiée à la personne licenciée.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

² Entré en vigueur le 18 janvier 1974, soit 30 jours après le dépôt du dernier instrument de ratification par la Belgique le 19 décembre 1973, conformément au paragraphe 2 de l'article 4.

b) L'autorité supérieure du commandement, au sens du présent paragraphe, est l'échelon de commandement le plus élevé, situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et exerçant une autorité administrative sur le service employeur de la personne licenciée.

c) Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres des conseils d'entreprise (*Betriebsvertretungen*).

Article 2. Le Protocole de Signature *ad* article 56, paragraphe 9, de l'Accord complétant la Convention OTAN sur le Statut des Forces est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est rédigé comme suit :

Sont considérés comme services, au sens de la Loi sur la Représentation du Personnel (*Personalvertretungsgesetz*) du 5 août 1955 (*Bundesgesetzblatt 1955 Teil I, page 477*), dénommée ci-après «la Loi», les différentes unités administratives et les établissements (*Betriebe*) d'une force ou d'un élément civil en République fédérale d'Allemagne, tels qu'ils sont déterminés par la force intéressée. Les Etats-Majors immédiatement subordonnés sur le plan administratif à l'autorité supérieure du commandement d'une force et qui exercent une autorité administrative sur d'autres services, sont les autorités intermédiaires. Les Quartiers-Généraux tels qu'ils sont déterminés par l'Etat d'origine intéressé, et auxquels appartient la décision définitive dans les questions auxquelles participent les conseils d'entreprise, sont les autorités supérieures du commandement.

2. Les première et deuxième phrases du paragraphe 2 sont supprimées; dans la troisième phrase, qui subsiste, les termes «d'un conseil d'entreprise de district» sont remplacés par les termes «de la représentation du personnel à un niveau plus élevé qu'à l'échelon local».

3. La première phrase du paragraphe 3 est rédigée comme suit :

Le chef de service peut se faire représenter, dans les pourparlers avec le conseil d'entreprise, par une personne occupant un poste de responsabilité dans la gestion du service et qui dispose, pour négocier avec le conseil d'entreprise, de la même habilitation que le chef de service.

Les deuxième et troisième phrases sont supprimées.

4. Le paragraphe 4 est rédigé comme suit :

Si un accord intervient à cet effet entre la majorité des salariés et l'employeur, il peut être renoncé à l'application des conditions de durée d'emploi dans un service, prévues par la loi sur l'éligibilité à un conseil d'entreprise. Les électeurs qui n'ont pas le droit de vote aux élections législatives fédérales, du fait qu'ils ne possèdent pas la nationalité allemande, sont néanmoins éligibles s'ils remplissent les autres conditions, pour autant qu'ils justifient de trois années de service auprès du même Etat d'origine sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

5. Les paragraphes 5 et 12 sont supprimés et les anciens paragraphes 6 à 11 deviennent les paragraphes 5 à 10.

6. Au paragraphe 5, deuxième phrase, les mots «l'autorité supérieure» sont remplacés par les mots «l'autorité supérieure du commandement».

7. Le paragraphe 6 est rédigé comme suit :

a) Le droit de codécision prévu par la Loi est applicable dans les domaines suivants :

—La formation professionnelle prévue par la force intéressée;

—La gestion des institutions sociales fonctionnant exclusivement au profit de la main-d'œuvre civile.

Il est, en outre, applicable pour :

—La fixation des heures de début et de fin du travail journalier, y compris les pauses,

—La fixation de la date et du lieu de paiement des rémunérations, et

—L'établissement du plan des congés,

pour autant que, dans un cas particulier, des motifs impérieux inhérents à l'accomplissement des missions de défense de la force ne s'y opposent pas; en cas de désaccord quant à l'existence de tels motifs, l'autorité supérieure du commandement décide et fait connaître sa décision par déclaration écrite au président du conseil d'entreprise intéressé.

b) Dans les autres cas de codécision prévus par la Loi, ainsi que dans les cas où la codécision n'est pas applicable en vertu des dispositions de la deuxième phrase de l'alinéa a) ci-dessus, la procédure de coopération est applicable.

c) L'organisme de conciliation prévu par la procédure de codécision est composé de deux assesseurs, l'un désigné par l'autorité supérieure du commandement, l'autre par le conseil d'entreprise accrédité auprès de celle-ci, ainsi que d'un président neutre sur la personne duquel les parties se seront mises d'accord. Si un accord sur la personne du président n'est pas réalisé, ce dernier sera désigné par le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. L'autorité supérieure du commandement peut demander que les membres de l'organisme de conciliation possèdent l'habilitation d'accès aux documents classifiés.

Article 3. 1. Les dispositions actuellement en vigueur restent applicables aux instances fondées sur la protection contre les licenciements, ainsi qu'aux autres actions intentées en vue d'obtenir un jugement déclaratoire ou de déterminer une prestation découlant du contrat de travail, engagées avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La durée du mandat des conseils d'entreprise existant avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne subit aucune modification.

Article 4. 1. Le présent Accord est sujet à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les Etats signataires auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ces dépôts à chaque Etat signataire.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. Tage des Monats Oktober 1971, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

DONE at Bonn, this twenty-first day of October 1971, in the German, English and French languages, all three texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified true copy to each signatory State.

FAIT à Bonn, le vingt-et-unième jour du mois d'octobre 1971, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; ce dernier remettra une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

Für das Königreich Belgien:
For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :

[C. SCHUURMANS]

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

[P. FRANK]

Für die Französische Republik:
For the French Republic:
Pour la République Française :

[J. SAUVAGNARGUES]

Für Kanada:
For Canada:
Pour le Canada :

[G. G. CREAN]

Für das Königreich der Niederlande:
For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :

[J. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND]

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[BROOKS RICHARDS]

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[KENNETH RUSH]

No. 7984. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF CERTAIN MILITARY FACILITIES. DJIDDA, 24 MAY AND 5 JUNE 1965¹

N° 7984. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CONSTRUCTION DE CERTAINES INSTALLATIONS MILITAIRES. DJEDDA, 24 MAI ET 5 JUIN 1965¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Djidda on 30 April, 3 July and 7 August 1978, which came into force on 7 August 1978, the date of the last of the above-mentioned notes, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement, as extended, was further extended retroactively from 24 May 1978 to 24 May 1981.

Certified statement was registered by the United States of America on 7 November 1980.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Djedda des 30 avril, 3 juillet et 7 août 1978, lequel est entré en vigueur le 7 août 1978, date de la dernière de ces notes, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que prorogé, a été à nouveau prorogé rétroactivement du 24 mai 1978 au 24 mai 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 285, and annex A in volumes 796 and 916.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 285, et annexe A des volumes 796 et 916.

No. 8551. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT LONDON ON 26 APRIL 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX). STOCKHOLM, 19 FEBRUARY 1980

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Minister for Foreign Affairs of Sweden

BRITISH EMBASSY
STOCKHOLM

19 February 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden signed at London on 26 April 1963, as amended by the Protocol of 6 December 1965,³ and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that Article 18 of the Treaty shall be amended to read as follows:

Article 18

“(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the request for extradition shall be borne by that Party.

(2) The requested Party shall make all arrangements which may be requisite with respect to the representation of the requesting Party in any proceedings arising out of the request”.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall supersede the Exchange of Notes of 19 April 1979⁴ and shall enter into force three months from the date of your reply. The Agreement shall also apply to those territories listed in the Annex to this Note for the international relations of which the Government of the United Kingdom is responsible.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

JEFFREY PETERSEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 117, and annex A in volume 1197.

² Came into force on 19 May 1980, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 117.

⁴ *Ibid.*, vol. 1197, p. 385.

ANNEX

Antigua	Falkland Islands and Dependencies
St. Kitts-Nevis	Gibraltar
Anguilla	Hong Kong
Belize	Montserrat
Bermuda	Pitcairn
British Antarctic Territory	Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia
British Indian Ocean Territory	St. Helena and Dependencies
British Virgin Islands	Turks and Caicos Islands
Cayman Islands	

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

UTRIKESDEPARTEMENTET

Stockholm den 19 februari 1980

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av denna dag, som i översättning har följande lydelse:

“Jag har äran att åberopa det i London den 26 april 1963 mellan Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland samt Konungariket Sverige undertecknade utlämningsfördraget, ändrat genom protokollet den 6 december 1965, och att på Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regerings vägnar föreslå, att Artikel 18 i fördraget skall erhålla följande ändrade lydelse:

Artikel 18

“(1) Kostnader, som uppkommit på den anmodade partens område till följd av framställning om utlämning, skall bestridas av denna part.

(2) Den anmodade parten skall vidtaga alla erforderliga åtgärder för att den ansökande parten skall bli företrädd vid varje förfarande med anledning av framställningen.”

Därest Konungariket Sveriges regering godtager förenämnda förslag, har jag äran föreslå, att denna skrivelse jämte Eders Excellens' bekräftande svar därpå skall anses utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna, vilken skall ersätta noteväxlingen av den 19 april 1979 och träda i kraft tre månader efter dagen för Edert svar. Överenskommelsen skall även tillämpas ifråga om de territorier som uppräknats i bilagan till denna skrivelse och för vilkas utrikes förbindelser Förenade Konungarikets regering är ansvarig.”

Som svar har jag äran meddela Eder att förenämnda förslag godtages av Konungariket Sveriges regering, som därför anser, att Eder skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse mellan de båda regeringarna vilken ersätter noteväxlingen av den 19 april 1979 och träder i kraft tre månader från dagens datum.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utomordentliga högaktning.

OLA ULLSTEN

BILAGA

Antigua	Falklandsöarna och underlydande områden
S:t Kitts-Nevis	Gibraltar
Anguilla	Hongkong
Belize	Montserrat
Bermuda	Pitcairn
Brittiska Antarktis	Suveräna Basområdena Akrotiri och Dhekelia
Brittiska Indiska Oceanöarna	S:t Helena och underlydande områden
Brittiska Jungfruöarna	Turks och Caicosöarna
Caymanöarna	

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister for Foreign Affairs of Sweden to Her Majesty's Ambassador at Stockholm

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 19 February 1980

Dear Ambassador,

I have hereby the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which in translation reads as follows:

[*See note 1*]

In reply to the above I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, who therefore consider that your letter and this reply constitute an agreement between the two Governments which supersedes the Exchange of Notes of 19 April 1979 and shall enter into force three months from today's date.

Please receive, Mr. Ambassador, my assurances of deepest respect.

OLA ULLSTEN

[*Annex as under note 1*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8551. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉ À LONDRES LE 26 AVRIL 1963¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). STOCKHOLM, 19 FÉVRIER 1980

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm
au Ministre des affaires étrangères de la Suède*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Stockholm, le 19 février 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède signé à Londres le 26 avril 1963, tel qu'il a été modifié par le Protocole du 6 décembre 1965³, et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'article 18 du Traité soit modifié de manière à se lire comme suit :

Article 18

«1) Les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise par la demande d'extradition seront supportés par cette Partie.

2) La Partie requise prendra toutes dispositions éventuellement nécessaires au regard de la représentation de la Partie requérante dans toute procédure résultant de la demande.»

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal suédois, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre les deux gouvernements qui se substituera à l'échange de notes du 19 avril 1979⁴ et entrera en vigueur dans le délai de trois mois à compter de la date de votre réponse. L'Accord s'appliquera également aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note et que le Gouvernement britannique représente sur le plan international.

Veillez agréer, etc.

JEFFREY PETERSEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 117, et annexe A du volume 1197.

² Entré en vigueur le 19 mai 1980, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 117.

⁴ *Ibid.*, vol. 1197, p. 388.

ANNEXE

Antigua
Saint-Kitts et Nevis
Anguilla
Belize
Bermudes
Gibraltar
Hong-Kong
Iles Caïmanes
Iles Falkland et dépendances

Iles Turques et Caïques
Iles Vierges britanniques
Montserrat
Pitcairn
Sainte-Hélène et dépendances
Territoire britannique de l'océan Indien
Territoire britannique de l'Antarctique
Zones des bases souveraines d'Akrotiri et
Dhekelia

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Suède à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Stockholm*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 19 février 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit en traduction :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal suédois, qui considère en conséquence que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui se substitue à l'échange de notes en date du 19 avril 1979 et entrera en vigueur dans le délai de trois mois à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

OLA ULLSTEN

[Annexe comme sous la note I]

No. 10630. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND CONCERNING THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. WASHINGTON, 20 MARCH 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 16 AND 30 MARCH 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

I

The Secretary of State to the New Zealand Ambassador

March 16, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of New Zealand regarding amendment of the agreement between our two Governments relating to the acceptance of each other's certificates or airworthiness for imported aircraft, which was effected by an exchange of notes at Washington on March 20, 1970,¹ and to propose that the agreement be amended as follows:

Add a new sentence to paragraph 1(b) to read as follows:

“The term shall also apply to appliances and spare parts for such appliances as well as to materials, parts, and subassemblies (i.e., components) exported from the United States for inclusion on New Zealand-manufactured aircraft.”

Add a new sentence to paragraph 1(c) to read as follows:

“The term shall also apply to appliances and spare parts for such appliances as well as to materials, parts, and subassemblies (i.e., components) exported from New Zealand for inclusion on U.S.-manufactured fixed wing aircraft not exceeding a maximum weight of 12,500 pounds.”

Re-number paragraphs 6, 7, and 8 as 7, 8, and 9, and insert a new paragraph 6 to read as follows:

“6(a) In the case of a component which is produced in the exporting State for export and use on a product which is or may be certificated or approved in the importing State, if the authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have been notified by the Government of the importing State to the Government of the exporting State, the Government of the importing State shall give the same validity to certification as if the certification had been made by its authorities in accordance with its applicable laws, regulations, and requirements.

(b) The foregoing subparagraph shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that man-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 313.

² Came into force on 30 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgment of the Government of the importing State, a component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time when the component is assembled with the product.”

In the next-to-last lines, of paragraphs 2 and 3, change the references from, “paragraph 6” to “paragraph 7”.

If the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, it is proposed that this note together with your reply so indicating shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JAMES R. ATWOOD

His Excellency Merwyn Norrish
Ambassador of New Zealand

II

The New Zealand Chargé d’Affaires ad interim to the Secretary of State

NEW ZEALAND EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

30 March 1979

Excellency,

I have the honour to refer to your note of March 16, 1979 regarding amendment of the agreement between our two Governments relating to the acceptance of each other’s certificates of airworthiness for imported aircraft, which was effected by an exchange of notes at Washington on March 20, 1970. I wish to advise that the Government of New Zealand accepts the amendments proposed in your note and considers that your note together with the present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today’s date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Chargé d’Affaires a.i.

The Honourable Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Signed by H. Judd — Signé par H. Judd.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10630. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. WASHINGTON, 20 MARS 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 16 ET 30 MARS 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

Le 16 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande concernant la modification de l'Accord conclu entre nos deux gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés, accord constitué par un échange de notes fait à Washington le 20 mars 1970¹, et de proposer de modifier comme suit ledit Accord :

Ajouter au paragraphe 1, *b*, une nouvelle phrase dont la teneur suit :

«Ce terme s'appliquera également aux équipements et pièces détachées de ces équipements ainsi qu'aux matériels, pièces et sous-ensembles (par exemple composants) exportés des Etats-Unis pour incorporation dans des aéronefs fabriqués en Nouvelle-Zélande.»

Ajouter au paragraphe 1, *c*, une nouvelle phrase dont la teneur suit :

«Le terme s'appliquera également aux équipements et pièces détachées destinées à ces équipements ainsi qu'aux matériels, pièces et sous-ensembles (par exemple composants) exportés de Nouvelle-Zélande en vue de leur incorporation dans des aéronefs à voilure fixe fabriqués aux Etats-Unis et ne dépassant pas le poids maximal de 12 500 livres.»

Renommer 7, 8 et 9 les anciens paragraphes 6, 7 et 8 et insérer un nouveau paragraphe 6 libellé comme suit :

«6. *a*) S'agissant d'un composant produit dans le pays exportateur pour l'exportation et l'incorporation dans un produit qui est ou peut être certifié ou agréé dans l'Etat importateur, si les autorités de l'Etat exportateur certifient que le composant en question est conforme aux spécifications de construction applicables et répond aux conditions applicables d'essai et de contrôle de qualité qui ont été notifiées par le gouvernement de l'Etat importateur au gouvernement de l'Etat exportateur, le gouvernement de l'Etat importateur accordera à ce certificat la même valeur que s'il avait été délivré par ses autorités conformément à ses lois, règlements et spécifications applicables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 313.

² Entré en vigueur le 30 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) L'alinéa qui précède ne s'appliquera qu'aux composants produits par un fabricant de l'Etat exportateur conformément à un accord conclu entre ce fabricant et le fabricant du produit dans l'Etat importateur. De plus, il ne s'appliquera que dans les cas où, de l'avis du gouvernement de l'Etat importateur, le composant présente une telle complexité que la détermination de conformité et le contrôle de qualité ne peuvent facilement s'effectuer au moment où le composant est monté sur le produit.»

Dans les avant-dernières lignes des paragraphes 2 et 3, modifier la référence qui de «paragraphe 6» devient «paragraphe 7».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, il est proposé que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JAMES R. ATWOOD

Son Excellence Monsieur Merwyn Norrish
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

Le Chargé d'affaires par intérim de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON, D. C.

Le 30 mars 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 mars 1979 concernant la modification de l'Accord entre nos deux gouvernements concernant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés, accord constitué par un échange de notes fait à Washington le 20 mars 1970. Je souhaite faire savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte les modifications proposées dans votre note et considère que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

[H. JUDD]
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D. C.

No. 11208. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 12 JANUARY 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SINGAPORE, 28 MARCH 1980

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Singapore
to the Minister for Foreign Affairs of Singapore*

BRITISH HIGH COMMISSION
SINGAPORE

28 March 1980

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Singapore on 12 January 1971¹ as amended by Exchanges of Notes of 27 May/14 June 1976 and 23/30 August 1978,² and to recent discussions which have taken place between representatives of the two Governments concerning proposed amendments to the Schedule annexed to the Agreement.

As a result of these discussions, it was agreed that the Schedule should be further amended as follows:

- (a) The addition of "Brussels" after "Frankfurt" in column 2 of Route 1 of Section II and the following note shall be added to the said route: "no traffic to be discharged in Brussels may be taken on board in London and no traffic to be discharged in London may be taken on board in Brussels";
- (b) The addition of "Jakarta" after "Brunei" in column 4 of Route I of Section I and the following note shall be added to the said route: "no traffic to be discharged in Jakarta may be taken on board in Singapore and no traffic to be discharged in Singapore may be taken on board in Jakarta".

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. D. HENNINGS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145, and annex A in volumes 1032, 1126 and 1146.

² Came into force on 28 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 328.

⁴ *Ibid.*, vol. 1146, p. 330.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Singapore
to the United Kingdom High Commissioner at Singapore*

28 March 1980

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 28 March 1980 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore and that your Note under reference together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

S. RAJARATNAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 11208. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 JANVIER 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SINGAPOUR, 28 MARS 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour
au Ministre des affaires étrangères de Singapour*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SINGAPOUR

Le 28 mars 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Singapour le 12 janvier 1971³, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes des 27 mai-14 juin 1976 et des 23-30 août 1978⁴, ainsi qu'aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux gouvernements à propos des modifications qu'il est proposé d'apporter au tableau annexé audit Accord.

Comme suite à ces entretiens, il a été convenu que le tableau serait de nouveau modifié comme suit :

- a) «Bruxelles» sera inséré après «Francfort» dans la colonne 2 de la route I de la deuxième partie et la note suivante sera ajoutée à ladite route : «Aucun passager devant débarquer à Bruxelles ne peut être pris à bord à Londres et aucun passager devant débarquer à Londres ne peut être pris à bord à Bruxelles»;
- b) «Djakarta» sera inséré après «Brunéi» dans la colonne 4 de la route I de la première partie et la note suivante sera ajoutée à ladite route : «Aucun passager devant débarquer à Djakarta ne peut être pris à bord à Singapour et aucun passager devant débarquer à Singapour ne peut-être pris à bord à Djakarta».

Si les dispositions qui précèdent recountent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

J. D. HENNINGS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145, et annexe A des volumes 1032, 1126 et 1146.

² Entré en vigueur le 28 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 328.

⁴ *Ibid.*, vol. 1146, p. 332.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Singapour
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour*

Le 28 mars 1980

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 mars 1980 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

S. RAJARATNAM

No. 12976. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 24 MAY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). KUALA LUMPUR, 9 OCTOBER AND 10 NOVEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

I

*The Acting United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur
to the Minister of Foreign Affairs of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION
KUALA LUMPUR

9 October 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for Air Services between and beyond Their Respective Territories signed at London on 24 May 1973,¹ and to discussions which took place at London from 17-20 July 1979 between the aeronautical authorities of the two Governments. During these discussions, it was agreed in principle that the revised route schedules set out in the Annex to this Note should be substituted for those contained in the Annex to the said Agreement.

I now have the honour, in accordance with Article 12 of the Agreement, to inform Your Excellency that the revised route schedules are acceptable to the Government of the United Kingdom and, if they are also acceptable to the Government of Malaysia, to propose that this Note with its Annex, and Your Excellency's reply in that sense, should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. M. HUNT

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 159.

² Came into force on 10 November 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX A

SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Malaysia:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure:	Intermediate points:	Points in the territory of the United Kingdom:	Points beyond:
1. Points in Malaysia	Bangkok Colombo or Madras Delhi or Bombay Karachi Tehran or Bahrain Kuwait Jeddah Beirut Athens or Rome Paris Frankfurt Amsterdam Zurich Brussels	London	—
2. Points in Malaysia	Bangkok	Hong Kong	Taipeh Tokyo
3. Points in Malaysia	—	Bandar Seri Begawan	—

The designated airline or airlines of Malaysia may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Malaysia.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure:	Intermediate points:	Points in Malaysia:	Points beyond:
1. London	Rome Frankfurt or Zurich Beirut or Cairo Bahrein or Dubai Muscat Points in the Gulf additional to Bahrein, Dubai and Muscat Tehran Bombay or Delhi Calcutta Colombo or Dacca Bangkok	Kuala Lumpur	Singapore Bandar Seri Begawan Jakarta Manila Hong Kong Perth Darwin Melbourne Sydney Brisbane Auckland
2. Hong Kong	Bangkok Ho-Chi Min City	Kuala Lumpur Penang	Singapore Jakarta Perth
3. Hong Kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabulu Kuching	Singapore
4. Bandar Seri Begawan	—	Kuala Lumpur Kota Kinabulu Kuching	—

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in United Kingdom territory.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Malaysia
to the United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur*

10 November 1979

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 9th October 1979, regarding the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services between and beyond Their Respective Territories of 1973 and to discussions which took place at London from 17-20 July 1979 between the aeronautical authorities of the two Governments.

In this connection, I have the honour to inform Your Excellency that the revised route schedules set out in the Annex to the aforementioned Note that was agreed to in principle during the discussions which took place in London from 17-20 July 1979 are acceptable to the Government of Malaysia. I hereby confirm that this Note in reply, and Your Excellency's Note with its Annex, would constitute an Agreement between the two Governments in this matter, and that this Agreement shall enter into force as from this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TENGGU AHMAD RITHA UDDEEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12976. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 24 MAI 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). KUALA LUMPUR, 9 OCTOBRE ET 10 NOVEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni par intérim à Kuala Lumpur
au Ministre des affaires étrangères de Malaisie*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KUALA LUMPUR

Le 9 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 24 mai 1973¹, et aux discussions qui ont eu lieu à Londres du 17 au 20 juillet 1979 entre les autorités aéronautiques des deux gouvernements. Au cours de ces discussions, il a été décidé en principe que le tableau des routes révisé figurant à l'annexe à la présente note remplacera celui indiqué à l'annexe audit Accord.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 12 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément au tableau des routes révisé et de proposer, s'il rencontre également l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, que la présente note avec son annexe et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux gouvernements, au accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

R. M. HUNT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 159.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE A

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Malaisie :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points sur le territoire du Royaume-Uni :	Points au-delà :
1. Points en Malaisie	Bangkok Colombo ou Madras Delhi ou Bombay Karachi Téhéran ou Bahreïn Koweït Djedda Beyrouth Athènes ou Rome Paris Francfort Amsterdam Zurich Bruxelles	Londres	—
2. Points en Malaisie	Bangkok	Hong-Kong	Taipeh Tokyo
3. Points en Malaisie	—	Bandar Seri Begawan	—

Section 2

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points en Malaisie :	Points au-delà :
1. Londres	Rome Francfort ou Zurich Beyrouth ou le Caire Bahreïn ou Dubai Mascate Points sur le Golfe en plus de Bahreïn, Dubai et Mascate Téhéran Bombay ou Delhi Calcutta Colombo ou Dacca Bangkok	Kuala Lumpur	Singapour Bandar Seri Begawan Djakarta Manille Hong-Kong Perth Darwin Melbourne Sydney Brisbane Auckland
2. Hong-Kong	Bangkok Hô Chi Minh-Ville	Kuala Lumpur Penang	Singapour Djakarta Perth
3. Hong-Kong	Bandar Seri Begawan	Kota Kinabulu Kuching	Singapour
4. Bandar Seri Begawan	—	Kuala Lumpur Kota Kinabulu Kuching	—

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne sur le territoire du Royaume-Uni.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Malaisie
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur*

Le 10 novembre 1979

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 9 octobre 1979 concernant l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de 1973 et aux discussions qui ont eu lieu à Londres du 17 au 20 juillet 1979 entre les autorités aéronautiques des deux gouvernements.

A cet égard, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le tableau des routes révisé indiqué à l'annexe à la note susmentionnée qui a été accepté en principe au cours des discussions qui ont eu lieu à Londres du 17 au 20 juillet 1979 rencontre l'agrément du Gouvernement de la Malaisie. Je confirme donc que la présente réponse et votre note accompagnée de son annexe constituent, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

TENGGU AHMAD RITHA UDDEEN

No. 13226. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (BERMUDA) ON PRECLEARANCE. SIGNED AT HAMILTON ON 15 JANUARY 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HAMILTON, 28 AND 29 AUGUST 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

I

PREMIER, THE CABINET OFFICE
HAMILTON, BERMUDA

28th August 1979

The Premier of Bermuda presents his compliments to the Honourable American Consul General and has the honour to refer to Article 1(g) of the Agreement of 15th January 1974 between the Government of the United States of America and the Government of Bermuda on Preclearance¹ and to recall recent diplomatic correspondence between the Government of the United States of America and Her Majesty's Government in the United Kingdom as well as recent conversations between officials of the Governments of the United States and Bermuda regarding that provision.

It is the present understanding of the Government of Bermuda that the language of Article 1(g) aforesaid does not fully or accurately reflect the intention and understanding of the Government of the United States in entering into that Agreement, namely that all persons subject thereto should be granted the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of a diplomatic mission and to their families under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961,³ without restriction.

The Government of Bermuda, being willing in a spirit of co-operation to accord to all the persons affected thereby the privileges and immunities indicated in the preceding paragraph, therefore proposes in accordance with Article V of the Agreement aforesaid that Article 1(g) thereof should be amended by deleting from that provision the words "as given effect in the Consular Relations Act, 1971, of the Government of Bermuda". The Government of Bermuda would appreciate the Honourable Consul General's confirmation of the correctness of its understanding in this matter and the concurrence of the Government of the United States of America to the amendment proposed above.

[Signed]
J. D. GIBBONS
Premier

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 95.

² Came into force on 29 August 1979 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

II

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
HAMILTON, BERMUDA

August 29, 1979

The Consul General of the United States of America presents his compliments to the Honorable Premier of Bermuda and has the honor to refer to the Premier's Note of 28 August 1979 regarding Article 1(g) of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bermuda on Preclearance, and to confirm that the Government of the United States of America concurs in the understandings contained in that Note and in the amendment of that Article proposed therein.

S. RICHARD RAND
United States Consul General
For the Government
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 13226. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (BERMUDES) RELATIF AU CONTRÔLE PRÉALABLE. SIGNÉ À HAMILTON LE 15 JANVIER 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HAMILTON, 28 ET 29 AOÛT 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

I

CABINET DU PREMIER MINISTRE
HAMILTON (BERMUDES)

Le 28 août 1979

Le Premier Ministre des Bermudes présente ses compliments au Consul général des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à l'alinéa g de l'article premier de l'Accord du 15 janvier 1974 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Bermudes relatif au contrôle préalable¹, ainsi qu'à la correspondance diplomatique récemment échangée entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni et aux entretiens qui viennent d'avoir lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des Bermudes au sujet de la disposition susmentionnée.

Le Gouvernement des Bermudes croit maintenant savoir que le libellé de l'alinéa g susmentionné ne correspond ni pleinement ni exactement aux intentions et à l'interprétation sur la base desquelles le Gouvernement des Etats-Unis a conclu l'Accord, à savoir que toutes les personnes soumises à son application devraient bénéficier, sans restriction aucune, des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique et à leur famille par la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques³.

Le Gouvernement des Bermudes, désireux, dans un esprit de coopération, d'accorder à tous ceux que cela concerne les privilèges et immunités visés au paragraphe précédent, propose, en application de l'article V de l'Accord de 1974, de modifier l'alinéa g de l'article premier dudit Accord en supprimant le membre de phrase, «auxquelles le Gouvernement des Bermudes a donné effet par le *Consular Relations Act* de 1971». Le Gouvernement des Bermudes serait obligé au Consul général de bien vouloir confirmer l'exactitude des conclusions auxquelles le Gouvernement des Bermudes est parvenu à cet égard, ainsi que l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur la modification proposée ci-dessus.

Le Premier Ministre,
[Signé]
J.D. GIBBONS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 95.

² Entré en vigueur le 29 août 1979 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

II

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HAMILTON (BERMUDES)

Le 29 août 1979

Le Consul général des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Premier Ministre des Bermudes et, se référant à la note du Premier Ministre en date du 28 août 1979 concernant l'alinéa g de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Bermudes relatif au contrôle préalable, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son accord aux conclusions consignées dans cette note ainsi qu'à la modification qui y est proposée.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Consul général des Etats-Unis,
S. RICHARD RAND

No. 13581. NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE ON 27 SEPTEMBER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 15 DECEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

I

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

December 15, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments with regard to the conclusion of appropriate arrangements for the provision of scheduled and nonscheduled air services by the airlines of both countries. These representatives recommended that diplomatic notes be exchanged to bring into effect the following amendments of the United States–Yugoslavia Nonscheduled Air Services Agreement of 1973:³

1. Amend paragraph (A)(3) of Article 4 to read, in its entirety as follows: “(3) in the case of the Government of the United States, it is not satisfied that the Yugoslav designated airline, as a Yugoslav organization of associated labor in the domain of air transportation, effectively controls the social property of the airline; or, in the case of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the United States designated airline are vested in United States nationals.”

2. Amend paragraph (E) of Article 11 to read, in its entirety, as follows: “In the event that the complaint is not resolved pursuant to paragraphs (C) and (D), each Party may take whatever steps it considers necessary to prevent the inauguration or continuation of the objectionable rates or practices with respect only to traffic enplaned in its territory.”

3. Amend Article 15 by deleting in the first sentence of paragraph (B) the words: “Provisionally on the date it is signed and definitively.”

4. Amend Article 16 by adding the following sentence at the end of paragraph (B)(2): “If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the most senior Vice President of the Council who is a national of a third State shall be requested to designate the above-mentioned arbitrator or arbitrators.”

5. Amend subparagraph (c) of paragraph (A)(3) of Section II of Annex A by deleting the period at the end of the sentence and adding after the word “Detroit” the words “and Los Angeles.”

6. Delete subparagraph (d) of paragraph (A)(3) of Section II of Annex A and redesignate subparagraphs (e) and (f) as (d) and (e).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 205, and annex A in volumes 1052 and 1113.

² Came into force on 15 December 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 205.

7. Add a new subparagraph (f) to paragraph (A)(3) of Section II of Annex A to read as follows: “(f) The Yugoslav carriers may operate no more than 130 one-way revenue charter aircraft movements to or from the United States during 1978, 150 during 1979, and 170 during 1980, unless prior approval to operate a specific higher number of revenue charter aircraft movements is obtained from the United States aeronautical authorities.”

8. Amend Section III of Annex A to read in its entirety, as follows: “Annex A shall enter into effect on the date the Agreement is signed and shall remain in effect as long as the Route Schedule attached to the Air Transport Agreement and Section A of the related Memorandum of Understandings, both signed on December 15, 1977,¹ remain in effect.”

9. Amend Section II of Annex B to read, in its entirety, as follows: “The charter air services which may be performed pursuant to the subsections of Annex A are those in conformity with the charter-worthiness rules and regulations of the country in which the traffic enplaned.”

The representatives also recommended that both Governments allow cargo charter flights on a liberal basis consistent with the concepts set forth in the Nonscheduled Air Services Agreement.

These amendments and arrangements are acceptable to the United States Government. If these amendments and arrangements are also acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Dimce Belovski
Ambassador of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

II

The Yugoslav Ambassador to the Assistant Secretary of State

EMBASSY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
WASHINGTON

December 15, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note, dated December 15, 1977, regarding the amendments of the United States–Yugoslavia Nonscheduled Air Services Agreement of 1973, which reads as follows:

[See note I]

I wish to confirm that the foregoing amendments and arrangements are acceptable to my Government and that Your Excellency's Note and this Note in reply to it constitute the agreement between the two Governments.

¹ See p. 205 of this volume.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DIMCE BELOVSKI
Ambassador of the S.F.R. of Yugoslavia

His Excellency Julius L. Katz
Assistant Secretary
Department of State
Washington, D.C.

TERMINATION of the Nonscheduled Air Service Agreement of 27 September 1973 between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia¹ (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 7 November 1980 (under No. 19227) the Air Transport Agreement between the United States of America and Yugoslavia signed at Washington on 15 December 1977.

The said Agreement, which was applied provisionally from 15 December 1977 and came into force definitively on 15 May 1979, provides, in its article 18, that it will supersede the above-mentioned Agreement of 27 September 1973 as amended by the exchange of notes of 14 May 1976.

(7 November 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 205.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13581. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS. SIGNÉ À BELGRADE LE 27 SEPTEMBRE 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 15 DÉCEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Yougoslavie

Le 15 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont en lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements sur la conclusion d'arrangements appropriés concernant la prestation par les entreprises de transports aériens des deux pays de services aériens réguliers et non réguliers. Ces représentants ont recommandé que des notes diplomatiques soient échangées pour donner effet aux amendements ci-après de l'Accord de 1973 relatif aux services aériens non réguliers entre les Etats-Unis d'Amérique et la Yougoslavie³ :

1. Amender le paragraphe A, 3, de l'article 4, dont la teneur intégrale sera alors la suivante : «dans le cas du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, si celui-ci n'a pas obtenu la preuve que l'entreprise de transports aériens désignée de la Yougoslavie, qui est une organisation yougoslave de travail associé dans le domaine des transports aériens, a un contrôle effectif de la propriété sociale de l'entreprise; ou, dans le cas du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, si celui-ci n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée des Etats-Unis d'Amérique sont entre les mains de nationaux des Etats-Unis».

2. Amender le paragraphe E de l'article 11, dont la teneur intégrale sera alors la suivante : «Si le problème n'est pas résolu selon les dispositions des paragraphes C et D, chaque Partie pourra prendre toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que les tarifs ou les pratiques auxquels elle s'oppose ne soient institués ou maintenus en application pour ce qui est uniquement des passagers qui ont été embarqués sur son territoire.»

3. Amender l'article 15 en supprimant dans la première phrase du paragraphe B les mots «provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement».

4. Amender l'article 16 en ajoutant à la fin du paragraphe B, 2, la phrase suivante : «Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est un ressortissant de l'un des Parties contractantes, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, qui est un ressortissant d'un Etat tiers, sera invité à désigner l'arbitre ou les arbitres susmentionnés.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 205, et annexe A des volumes 1052 et 1113.

² Entré en vigueur le 15 décembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 205.

5. Amender l'alinéa *c* du paragraphe A, 3, de la deuxième section de l'annexe A en supprimant le point à la fin de la phrase et en ajoutant après le mot «Detroit» les mots «et Los Angeles».

6. Supprimer l'alinéa *d* du paragraphe A de la deuxième section de l'annexe A et renuméroter *d* et *e* les alinéas *e* et *f*.

7. Ajouter un nouvel alinéa *f* au paragraphe A, 3, de la deuxième section de l'annexe A, dont la teneur sera alors la suivante : «Les transporteurs yougoslaves peuvent exploiter en 1978 un maximum de 130 vols affrétés aller à destination ou en provenance des Etats-Unis, de 150 en 1979 et de 170 en 1980, à moins qu'ils n'aient obtenu au préalable des autorités aéronautiques américaines l'autorisation d'en exploiter un nombre plus élevé.»

8. Amender la troisième section de l'annexe A, dont la teneur intégrale sera alors la suivante : «L'annexe A prendra effet à la date de la signature de l'Accord et il le demeurera aussi longtemps que le tableau des routes annexé à l'Accord relatif aux transports aériens et la section A du mémorandum d'accord connexe, tous deux signés le 15 décembre 1977¹, restent en vigueur.»

9. Amender la deuxième section de l'annexe B, dont la teneur intégrale sera alors la suivante : «Les services aériens d'affrètement qui peuvent être assurés conformément aux sous-sections de l'annexe A sont les services qui sont en conformité des règles et règlements d'affrètement du pays dans lequel les passagers sont embarqués.»

Les représentants ont également recommandé que les deux gouvernements autorisent des vols affrétés de transport de marchandises sur une base libérale compatible avec les concepts énoncés dans l'Accord relatif aux services aériens non réguliers.

Ces modifications et ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. S'ils rencontrent aussi l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Dimce Belovski
Ambassadeur de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie au Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
WASHINGTON

Le 15 décembre 1977

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 15 décembre 1977 concernant les modifications de l'Accord relatif aux services aériens non réguliers signé par les Etats-Unis d'Amérique et la Yougoslavie, dont la teneur est la suivante :

¹ Voir p. 205 du présent volume.

[Voir note 1]

Je tiens à confirmer que les modifications et les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent donc un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
DIMČE BELOVSKI
Ambassadeur de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie

Son Excellence Monsieur Julius L. Katz
Sous-Secrétaire
Département d'Etat
Washington, D. C.

ABROGATION de l'Accord relatif aux services aériens non réguliers du 27 septembre 1973 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie¹ (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 7 novembre 1980 (sous le n° 19227) l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif au transport aérien signé à Washington le 15 décembre 1977.

Ledit Accord, qui a été appliqué à titre provisoire à compter du 15 décembre 1977 et est entré en vigueur à titre définitif le 15 mai 1979, stipule, à son article 18, qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 27 septembre 1973 tel que modifié par l'échange de notes du 14 mai 1976.

(7 novembre 1980)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 205.

No. 13793. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 DECEMBER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RENEWING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ BUCHAREST, 25 AND 30 JANUARY 1979

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

1

No. 7

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to discussions between representatives of our two governments in Washington, D.C., from April 17 to 26, 1978, concerning appropriate arrangements for the provision of scheduled and nonscheduled air service by airlines of both countries.

The two delegations reached *ad referendum* agreement on the following understandings and recommendations which were incorporated into a memorandum of understanding:

1. In the interest of furthering Romanian–United States civil aviation relations, the two delegations agreed that it was in the mutual interest to expand aviation opportunities so as to increase tourism, trade and commercial interchange, and proposed to amend and renew the U.S.–Romania civil air transport agreement of 1973 which expired on March 31, 1977.³

2. In order to assure that the renewed and amended agreement reflects an equitable exchange of opportunities and benefits for the airlines of each country, after taking into account the nature of the respective markets and the commercial access which each country is able to make available to the other, both delegations agreed to recommend to their respective governments the following:

- (A) That the Romanian designated airline will appoint the United States designated airline as its airport ground handling agent in the United States.
- (B) That the United States designated airline will continue to enjoy at its offices in the Socialist Republic of Romania the right to sell air transportation to any person, for freely convertible currency using its own transportation documents.
- (C) That sales of air transportation in Romania for Romanian currency on all services of the designated airline of the United States will continue to be made, through the designated airline of Romania as general sales agent for the United States designated airline, in compliance with Romanian currency laws.
- (D) That the revenues earned from sales performed under subparagraph (C) above may, at the option of the designated airline of the United States be used in whole or in part to cover its

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 3, and annex A in volume 1067.

² Applied provisionally from 30 January 1979, by the exchange of the said notes, and came into force definitively on 25 July 1979, the date of the Romanian notification of its acceptance, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 3.

local expenses connected with the operation of its air services and with the activities of its local representatives and, with the approval of the Romanian authorities, for other purposes. Local expenses for which such revenues may be used as a matter of right include rent and maintenance of offices and housing, salaries of employees, purchase and maintenance of company vehicles, advertising, landing and other airport fees, airport ground handling fees, catering and domestically produced items necessary for the maintenance and servicing of aircraft.

- (E) That any revenues in excess of sums locally disbursed in accordance with subparagraph (D) above may be converted in accordance with paragraph 3 of Article XIV of the Civil Air Transport Agreement of 1973, as renewed and amended.
- (F) That the Romanian authorities will use their best efforts to ensure that the commercial opportunities of the United States designated airline(s) in the Socialist Republic of Romania are further expanded. In no event will the United States designated airline(s) enjoy less favorable commercial opportunities in the Socialist Republic of Romania than the Romanian designated airline.
- (G) That the designated airline of Romania will enjoy the right to operate on its route the following number of roundtrip frequencies per week during the periods indicated:

<i>Period</i>	<i>No. of frequencies</i>
1978 summer season	2
1978/1979 winter season	2
1979 summer season and thereafter	2

- (H) That additional passenger, all-cargo or combination scheduled frequencies, including extra sections, will be operated only following approval by the United States aeronautical authorities. Requests for additional scheduled frequencies will be made by filing the proposed schedule through diplomatic channels at least 90 days but no more than 180 days before its proposed effective date, and the Romanian authorities will be informed of the decision made by the United States authorities no later than 45 days after the United States authorities receive the request. Requests for extra sections will be made by filing through diplomatic channels at least 15 days before the proposed date of operations, unless the receiving authority accepts a shorter notice. Any additional frequencies, including extra sections, which may be approved by the United States aeronautical authorities for service on a particular route may not be operated with traffic rights between intermediate points on the route and New York unless so authorized by the United States authorities. Any applications for additional frequencies will be judged on the basis of comity and reciprocity as well as taking into account subparagraphs 3(A) and 3(B) of this note, and the level of United States airline participation in the market.
- (I) That the Romanian designated airline, acting as general sales agent in Romania for the United States designated airline, shall sell for the United States designated airline not less than 50 percent of the transatlantic passenger market which originates in Romania for travel to and from the United States and for which payment is made in Romanian currency. A deficiency in 1978 or any subsequent year in meeting the commitment for that year will be made up in the succeeding year.
- (J) That in the event sales for any quarter are less than the commitment outlined in subparagraph 2(l) of this note, prompt consultations shall be held between the designated airlines, or if requested by either government, between the two governments, in order to make appropriate adjustments. If agreement on such adjustments cannot be reached, the United States Government may give notice of intention to terminate the Civil Air Transport Agreement, and, unless such notice is withdrawn, the Civil Air Transport Agreement shall terminate 60 days after the date of receipt of the notice of intention to terminate.
- (K) That the Romanian and United States designated airlines may explore the feasibility of arranging a blocked-space, all-cargo service.

- (L) That the present Romanian airline's annual charter authorization of 30 flights be retained, but that any applications for additional flights will be judged on the basis of comity and reciprocity, as well as taking into account subparagraphs 3(A) and 3(B) of this note, and the level of U.S. airline participation in the market.
- (M) That charters (passenger or cargo) originating in Romania may be operated by the designated airlines of either contracting party pursuant to the Romanian rules and regulations and at prices authorized by such rules and regulations or any waiver or exemption thereof. Charter flights originating in Romania by United States designated airlines will be based on market demand and operated on the same basis of comity and reciprocity as outlined in paragraph 2(L) of this note for the Romanian designated airline.
- (N) That the Civil Air Transport Agreement be amended as follows:

1. *Article I(3):*

“3. The term “designated airline” shall mean an airline that one contracting party has notified the other contracting party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the schedule of this Agreement or an airline which operates charter services. Such notification shall be communicated in writing, through diplomatic channels.”

2. *Article XIII:*

“1. All rates and fares to be charged by an airline of one contracting party for carriage to or from the territory of the other contracting party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, as well as the characteristics of each service. Such rates and fares shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement and this Memorandum of Understanding, within the limits of their legal powers.

“2. Any rate or fare proposed to be charged by an airline of either contracting party for carriage to or from the territory of the other contracting party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other contracting party at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction, unless the aeronautical authorities with whom the filing is to be made permit filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each contracting party shall use their best efforts to ensure that the rates and fares charged and collected conform to the rates and fares filed, and that no airline rebates any portion of such rates and fares by any means, directly or indirectly.

“3. If the aeronautical authorities of a contracting party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 of this article, are dissatisfied with the rate or fare proposed, the other contracting party shall be so informed at least fifteen (15) days prior to the date that such rate or fare would otherwise become effective, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate or fare.

“4. If the aeronautical authorities of a contracting party, upon review of an existing rate or fare charged for carriage to or from the territory of that party by an airline or airlines of the other contracting party, are dissatisfied with the rate or fare, the other contracting party shall be so informed and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate or fare.

“5. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph 3 or 4 of this article, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate or fare into effect.

“6. The aeronautical authorities of the contracting party raising the objection to the rate or fare may, with respect to such traffic that originates on a one-way or roundtrip

basis in its homeland, take such steps as may be considered necessary to prevent the operation of the service in question at the rate or fare complained of if:

“(A) Under the circumstances set forth in paragraph 3 of this article, no agreement can be reached prior to the date that such rate or fare would otherwise become effective; or

“(B) Under the circumstances set forth in paragraph 4 of this article, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification. However, the aeronautical authorities of the contracting party raising the objection shall not require the charging of a rate or fare higher than the lowest rate or fare charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

“7. Any rate or fare specified in the national currency of one of the contracting parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other party.”

3. The Romanian delegation agreed:

- (A) That in order to increase the flow of travelers and cargo between the United States and Romania, the responsible Romanian agencies and authorities would ensure that existing ground services, hotel accommodations, and all other travel infrastructure facilities would be made available to United States designated airlines (both scheduled and supplemental) without discrimination and on the same basis as that granted to the Romanian designated airline.
- (B) To accept, without restriction or prior approval, United States originating passenger and cargo services (scheduled and charter) operated by United States designated airlines (both scheduled and supplemental) pursuant to United States rules and regulations and at prices authorized by such rules and regulations or any waiver or exemption thereof.

4. The two delegations further agreed that the Civil Air Transport Agreement signed on December 4, 1973, which expired on March 31, 1977, be renewed, in accordance with the provisions set forth in this note. This renewed Agreement shall supersede the exchange of letters dated December 4, 1973,¹ and shall remain in force for a period of two years from the date of the exchange of diplomatic notes, unless a review at the end of the first year of operation indicates that there has not been compliance with subparagraphs 2(A-F), 2(I) and paragraph 3 of this note, in which case, the procedures set forth in subparagraph 2(J) of this note will apply.

The above-detailed amendments and understandings are acceptable to the United States Government. The Ambassador has the honor to propose that this Note, together with the Minister's notification of its acceptance on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the Minister's notification of acceptance.

Embassy of the United States of America

Bucharest, January 25, 1979

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 3.

II

[ROMANIAN TEXT — TEXT ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 6/626

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă complimentele sale Ambasadei Statelor Unite ale Americii la București și are onoarea a-l confirma primirea notei verbale a Ambasadei nr. 7 din 25 ianuarie 1979 cuprinzând propunerile Părții americane de modificare a textului Memorandumului de Înțelegere semnat la Washington la 26 aprilie 1978 privind amendarea și prelungirea valabilității Acordului referitor la transporturile aeriene civile dintre Republica Socialistă România și Statele Unite ale Americii.

Ministerul Afacerilor Externe comunică totodată că Partea română este de acord cu propunerile menționate mai sus, astfel cum acestea au fost introduse în Memorandumul de Înțelegere al cărui text a fost încorporat în cuprinsul notei verbale a Ambasadei nr. 7 din 25 ianuarie 1979.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite la București asigurarea înaltei sale considerații.

București, 30 ianuarie 1979

Ambasadei Statelor Unite ale Americii
În oraș

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6/626

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bucharest and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note verbale No. 7 of January 25, 1979, containing the proposals of the American side for modifying the text of the Memorandum of Understanding, signed at Washington on April 26, 1978, regarding modification and extension of the validity of the Agreement concerning civil air transport between the Socialist Republic of Romania and the United States of America.

At the same time the Ministry of Foreign Affairs states that the Romanian side agrees with the above-mentioned proposals as introduced in the Memorandum of Understanding, the text of which was incorporated in the Embassy's note verbale No. 7 of January 25, 1979.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States at Bucharest the assurances of its high consideration.

Bucharest, January 30, 1979

The Embassy of the United States
of America
Bucharest

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13793. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 DÉCEMBRE 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RENOUELAN ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. BUCAREST, 25 ET 30 JANVIER 1979

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

I

N° 7

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu du 17 au 26 avril 1978 à Washington (D. C.) entre des représentants de nos deux gouvernements en vue de conclure les arrangements nécessaires à l'établissement de services aériens réguliers et non réguliers par des entreprises de transport aérien de nos deux pays.

Les deux délégations sont parvenues à un accord *ad referendum* sur les dispositions et les recommandations suivantes qui ont été incorporées dans un mémorandum d'accord :

1. Désireuses de promouvoir les relations d'aviation civile entre la Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique, les deux délégations sont convenues qu'il est dans l'intérêt mutuel des deux pays de développer les possibilités de liaison aérienne entre les deux pays de manière à accroître le tourisme et les échanges commerciaux et elles ont proposé de modifier et de renouveler l'Accord de 1973 relatif aux transports aériens civils entre les Etats-Unis d'Amérique et la Roumanie³, qui est venu à expiration le 31 mars 1977.

2. Pour s'assurer que l'Accord ainsi renouvelé et modifié reflète bien un échange équitable de possibilités et d'avantages entre les entreprises de transports aériens des deux pays, compte tenu de la nature des marchés et des débouchés respectifs, les deux délégations sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs que l'Accord soit soumis aux conditions complémentaires suivantes :

- A) L'entreprise de transports aériens désignée par la Roumanie nommera l'entreprise de transports aériens désignée par les Etats-Unis d'Amérique comme son représentant pour les services au sol dans les aéroports des Etats-Unis d'Amérique.
- B) L'entreprise de transports aériens désignée par les Etats-Unis d'Amérique continuera d'être autorisée à vendre dans ses bureaux dans la République socialiste de Roumanie des services de transport aérien à toute personne qui les demandera, contre une monnaie librement convertible, en utilisant ses propres documents de transport.
- C) La vente de services de transport aérien en Roumanie contre de la monnaie roumaine sur tous les vols de l'entreprise de transports aériens désignée par les Etats-Unis d'Amérique pourra se poursuivre, par l'intermédiaire de l'entreprise de transports aériens désignée par la Roumanie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 3, et annexe A du volume 1067.

² Appliqué à titre provisoire à compter du 30 janvier 1979, par l'échange desdites notes, et entré en vigueur à titre définitif le 25 juillet 1979, date de la notification par la Roumanie de son acceptation, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 3.

qui servira de représentant général des ventes de l'entreprise de transports aériens désignée par les Etats-Unis d'Amérique, conformément aux lois monétaires roumaines en vigueur.

- D) Les revenus perçus du fait des ventes effectuées au titre de l'alinéa C ci-dessus pourront, au gré de l'entreprise de transports aériens désignée par les Etats-Unis d'Amérique, être utilisés en totalité ou en partie pour couvrir les frais locaux d'exploitation de ses services aériens et des activités de ses représentants locaux et, avec l'approbation des autorités roumaines, à toutes autres fins. Les dépenses locales pour lesquelles lesdits revenus pourront être utilisés comprendront les loyers et l'entretien des bureaux et des logements, les salaires des employés, l'achat et l'entretien des véhicules de la compagnie, les frais de publicité, les droits d'atterrissage et autres droits d'aéroport, les frais de manutention des services au sol, les frais de restauration et les frais d'acquisition des produits locaux nécessaires à l'entretien et au service des aéronefs.
- E) Tous les revenus dépassant les sommes localement décaissées conformément à l'alinéa D ci-dessus pourront être convertis en application du paragraphe 3 de l'article XIV de l'Accord de 1973 relatif aux transports aériens tel qu'il a été renouvelé et modifié.
- F) Les autorités roumaines feront de leur mieux pour faire en sorte que les possibilités commerciales de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique dans la République socialiste de Roumanie continuent de se développer. Il ne sera en aucun cas accordé à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique des possibilités commerciales moins favorables dans la République socialiste de Roumanie que celles accordées à l'entreprise désignée par la Roumanie.
- G) L'entreprise de transports aériens désignée par la Roumanie recevra le droit d'exploiter sur sa route le nombre ci-après de vols hebdomadaires aller et retour durant les périodes indiquées :

<i>Période</i>	<i>Nombre de vols</i>
Eté 1978	2
Hiver 1978/1979	2
Eté 1979 et après	2

- H) Les vols réguliers supplémentaires transportant des passagers, des marchandises ou une combinaison des deux, y compris les tronçons supplémentaires, ne seront autorisés qu'après avoir reçu l'approbation des autorités aéronautiques américaines. Les demandes de vols réguliers supplémentaires seront présentées en soumettant l'horaire proposé par la voie diplomatique 90 jours au moins et 180 jours au plus avant la date proposée pour le début desdits vols, et les autorités roumaines seront informées de la décision prise par les autorités américaines au plus tard 45 jours après réception de la demande par lesdites autorités. Les demandes de tronçons supplémentaires devront être soumises par la voie diplomatique 15 jours au moins avant la date proposée, à moins que les autorités auxquelles elles sont adressées n'acceptent un délai plus court. Tous vols ou tronçons supplémentaires qui auront été approuvés par les autorités aéronautiques américaines pour être mis en service sur une route particulière seront exploités sans droits de trafic entre des points intermédiaires sur la route et New York, à moins que lesdites autorités n'en conviennent autrement. Toutes les demandes de vols supplémentaires seront évaluées sur une base de réciprocité, mais aussi en tenant compte des alinéas 3, A, et 3, B, de la présente note ainsi que du niveau de participation de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique.
- I) L'entreprise de transports aériens désignée par la Roumanie, agissant comme représentant général des ventes de l'entreprise de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique en Roumanie vendra pour celle-ci 50 p. 100 au moins de la part du marché des passagers en service transatlantique qui a pour origine la Roumanie, à destination et en provenance des Etats-Unis d'Amérique, et pour laquelle les paiements s'effectueront en monnaie roumaine. Tout déficit enregistré en 1978 ou au cours d'une année ultérieure au titre de la part de l'année considérée devra être compensé l'année suivante.
- J) Si les ventes relatives à un trimestre sont inférieures à l'engagement pris au titre de l'alinéa 2, I, de la présente note, des consultations auront lieu entre les entreprises de transports aériens

désignées ou à la demande de l'un des deux gouvernements, entre les deux gouvernements, afin de procéder aux ajustements nécessaires. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur ces ajustements, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra notifier au Gouvernement de la Roumanie son intention de dénoncer l'Accord relatif aux transports aériens civils et, sans retrait de cette notification, l'accord relatif aux transports aériens civils prendra fin 60 jours après la date de réception de l'avis d'intention de le dénoncer.

- K) Les entreprises de transports aériens désignées par la Roumanie et par les Etats-Unis d'Amérique pourront étudier la possibilité de mettre sur pied un service de réservation de capacité tout-cargo.
- L) L'autorisation donnée à l'entreprise de transports aériens désignée par la Roumanie d'effectuer 30 vols d'affrètement par an sera maintenue, mais les demandes de vols supplémentaires seront évaluées sur une base de réciprocité et en tenant compte des alinéas 3, A, et 3, B, de la présente note ainsi que du niveau de participation au marché des entreprises de transports aériens désignées.
- (M) Les vols affrétés (passagers ou marchandises) ayant leur origine en Roumanie peuvent être exploités par les entreprises de transports aériens désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément aux règles et règlements roumains et à des prix autorisés par ces règles et règlements ou compte tenu des dérogations ou exemptions y relatives. Les vols affrétés ayant leur origine en Roumanie, qui sont exploités par les entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique, seront subordonnés à la demande du marché et exploités sur la même base de réciprocité que celle décrite à l'alinéa 2, L, de la présente note pour l'entreprise de transports aériens désignée de la Roumanie.
- N) L'Accord relatif aux transports aériens civils sera modifié comme suit :

1) *Article I, 3 :*

«3. L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes a désignée à l'autre Partie comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord ou d'une entreprise qui exploite des services d'affrètement. Cette notification sera faite par écrit par la voie diplomatique.»

2) *Article XIII :*

«1. Les tarifs passagers et marchandises qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour les services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des caractéristiques de chaque service. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par les présents Accord et Mémoire d'accord, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

2. Les tarifs passagers et marchandises proposés par une entreprise de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de cette autre Partie au moins quarante-cinq (45) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucune entreprise n'effectue une réduction de ces tarifs directement ou indirectement, par un moyen quelconque.

3. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, lorsqu'elles reçoivent la notification mentionnée ci-dessus au paragraphe 2, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en informeront l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la

date où ce tarif entrerait autrement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, lorsqu'elles étudieront un tarif existant appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante pour des services aériens à destination ou en provenance de leur territoire, ne sont pas satisfaites de ce tarif, elles devront en aviser l'autre Partie contractante et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

5. En cas d'accord relatif aux dispositions du paragraphe 3 ou 4 ci-dessus, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

6. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui sera opposée au tarif pourront alors, en ce qui concerne les vols qui ont leur origine dans le pays, que ce soit en service aller ou en service aller et retour, prendre les dispositions qu'elles jugeront nécessaires pour empêcher l'exploitation des services en question au tarif qui ne lui convient pas si :

- A. Dans le cas prévu au paragraphe 3, il est impossible d'arriver à un accord avant la date à laquelle un tel tarif entrerait en vigueur, ou
- B. Dans les cas prévus au paragraphe 4, l'Accord ne pouvait se faire avant l'expiration de la période de soixante (60) jours, comptée à partir de la date de la notification. Toutefois, les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui se sera opposée au tarif n'exigeront pas l'imposition d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par son ou ses entreprises pour des services comparables entre les mêmes points.

7. Tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi d'une manière qui reflète le taux officiel de change (y compris les droits et autres frais) auquel les entreprises des deux Parties peuvent convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie.»

3. La délégation roumaine est convenue :

- A) Que pour accroître le nombre des passagers et le volume des marchandises entre les Etats-Unis d'Amérique et la Roumanie, les organismes et les autorités compétents roumains veilleront à ce que les services au sol, les chambres d'hôtel et tous les autres services de base en matière de voyage seront mis à la disposition des entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique (aussi bien en service régulier que supplémentaire) sans discrimination et dans les mêmes conditions que celles accordées à l'entreprise de transports aériens désignée par la Roumanie.
- B) D'accepter, sans aucune restriction ou autorisation préalable, les services (réguliers et affrétés) de transport de passagers et de marchandises ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique, conformément aux règles et règlements en vigueur dans ce pays et à des prix autorisés par lesdits règles et règlements, ou compte tenu des dérogations ou exemptions y relatives.

4. Les deux délégations sont également convenues que, conformément aux dispositions contenues dans la présente note, l'Accord relatif aux transports aériens civils signé en date du 4 décembre 1973, qui est venu à expiration le 31 mars 1977, sera renouvelé. L'Accord ainsi renouvelé remplacera l'échange de lettres datées du 4 décembre 1973¹ et restera en vigueur pendant une période de deux ans à compter de la date de l'échange de notes diplomatiques, à moins qu'un examen à la fin de la première année de validité ne montre que les dispositions des alinéas A à F et I du paragraphe 2 et celles du paragraphe 3 de la présente note n'ont pas été respectées, cas dans lequel les procédures décrites à l'alinéa J du paragraphe 2 de ladite note s'appliqueront.

Les amendements et les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. L'Ambassadeur a l'honneur de proposer que la présente note et la note

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 3.

d'acceptation du Ministre au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note d'acceptation du Ministre.

Bucarest, le 25 janvier 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 6/626

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale N° 7 de l'Ambassade datée du 25 janvier 1979 qui contient les propositions des Etats-Unis d'Amérique relatives à la modification du texte du Mémorandum d'accord signé le 26 avril 1978 à Washington concernant la modification et la prorogation de la validité de l'Accord relatif aux transports aériens civils entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères tient également à indiquer que les propositions susmentionnées, qui ont été introduites dans le Memorandum d'accord et dont le texte a été incorporé dans la note verbal N° 7 du 25 janvier 1979, rencontrent l'agrément de la Roumanie.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Bucarest, le 30 janvier 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bucarest

No. 13965. NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. SIGNED AT AMMAN ON 21 SEPTEMBER 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 10 JANUARY 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

I

The Secretary of State to the Jordanian Ambassador

January 10, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Nonscheduled Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, with annexes, signed at Amman, September 21, 1974,³ and to the exchange of notes dated March 14 and 16, 1977,⁴ concerning scheduled and nonscheduled air services and to propose that the Agreement and the exchange of notes be amended as follows:

1. The exchange of notes dated March 14 and 16, 1977 shall be extended through December 31, 1980, with the following sentence replacing the first sentence of paragraph 2 thereof:

“The Government of the United States of America grants to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan rights necessary for Royal Jordanian Airlines, in a joint operation with Syrian Arab Airlines, to operate between them four scheduled roundtrip flights per week between Damascus/Amman and New York and Houston.”

2. Annex B of the Nonscheduled Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, signed at Amman, September 21, 1974 shall be amended by adding:

“Public Charters” to section II, *Prescribed Service Types*.

3. Article 11 of the U.S.-Jordan Nonscheduled Air Services Agreement of September 21, 1974 shall be deleted and the following substituted:

“(A) Each Party shall allow prices for services to be established by each airline based upon commercial considerations in the marketplace, and intervention by the Parties shall be limited to (a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices; (b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive from the abuse of a dominant position; and (c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 287, and annex A in volume 1077.

² Came into force on 10 January 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 287.

⁴ *Ibid.*, vol. 1077, p. 369.

“(B) Each Party may require the filing with its aeronautical authorities of prices or rates to be charged by designated airlines of the other Party. If it is dissatisfied with the prices or rates so filed, it shall so notify the other Party as soon as possible, and in any event within 30 days of receiving notification of the price or rate. The other Party may request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days of the receipt of the request. If the matter cannot be resolved by consultation, the Party objecting to the price or rate may take appropriate action to prevent the use or charging of such price or rate, but only insofar as the price or rate applies to traffic originating in its territory.

“(C) A Party shall not regulate the prices or rates charged by charterers to the public for charter traffic originating in the territory of the other Party.”

4. The provisions set forth in Article 11, as amended, of the Nonscheduled Air Services Agreement shall also be applicable to scheduled air services.

5. Neither Party shall unilaterally limit the volume, frequency, or the regularity of service or the aircraft type except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention on International Civil Aviation offered for signing at Chicago on December 7, 1944,¹ or except as otherwise provided in this note.

I have the further honor to propose that, if your Government accepts the foregoing understandings, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Abdullah Salah
Ambassador of the Hashemite Kingdom of Jordan

II

The Jordanian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE H.K. OF JORDAN
WASHINGTON, D.C.

January 10, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of January 10, 1979 which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I would like to convey to Your Excellency our acceptance of these understandings and our consent to have this agreement enter into force immediately.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Yours sincerely,

[Signed]
ABDULLAH SALAH
Ambassador

The Honorable Cyrus Vance
The Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13965. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS NON RÉGULIERS. SIGNÉ À AMMAN LE 21 SEPTEMBRE 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 10 JANVIER 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Jordanie

Le 10 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif aux transports aériens non réguliers, annexes y comprises, signé le 21 septembre 1974³ à Amman, ainsi qu'à l'échange de notes daté des 14 et 16 mars 1977⁴ concernant les transports aériens réguliers et non réguliers, et de proposer que cet Accord et cet échange de notes soient modifiés comme suit :

1. L'échange de notes daté des 14 et 16 mars 1977 sera prorogé jusqu'au 31 décembre 1981, la phrase ci-après venant remplacer la première phrase du paragraphe 2 de celui-ci :

«Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie les droits nécessaires pour que la compagnie Royal Jordanian Airlines assure, conjointement avec la compagnie Syrian Arab Airlines, quatre vols réguliers aller et retour par semaine entre Damas et Amman et New York et Houston.»

2. L'annexe B de l'Accord relatif aux transports aériens non réguliers signé le 21 septembre 1974 à Amman entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sera modifié en y ajoutant «Services aériens d'affrètement publics» à la section II intitulée *Types de services prescrits*.

3. L'article II de l'Accord relatif aux transports aériens non réguliers signé le 21 septembre 1974 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jordanie sera supprimé et remplacé comme suit :

«A) Chaque Partie laissera les entreprises de transports aériens fixer les tarifs de ses services sur la base des facteurs commerciaux du marché et l'intervention des Parties se limitera a) à prévenir les tarifs ou les pratiques abusives ou discriminatoires, b) à protéger les consommateurs contre les prix excessivement élevés ou démesurément restrictifs en raisons de l'abus d'une position de domination, et c) à protéger les entreprises de transports aériens contre des prix artificiellement bas qui sont le résultat de subventions ou de mesures de soutien gouvernementales directes ou indirectes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 287, et annexe A du volume 1077.

² Entré en vigueur le 10 janvier 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 287.

⁴ *Ibid.*, vol. 1077, p. 369.

B) Chaque Partie peut demander aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie de communiquer à ses autorités aéronautiques les prix ou les tarifs qu'elles appliqueront. Si elle n'est pas satisfaite des prix ou des tarifs ainsi communiqués, elle devra le notifier aussitôt que possible à l'autre Partie et, en tout état de cause, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle les prix ou tarifs lui ont été communiqués. L'autre Partie peut demander des consultations qui se tiendront dès que possible et, en tout état de cause, dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande. Si la question ne peut pas être réglée par voie de consultations, la Partie qui s'oppose aux prix ou aux tarifs de l'autre peut prendre les mesures appropriées pour empêcher l'utilisation ou l'application de ces prix ou tarifs, mais seulement dans la mesure où ils s'appliquent au trafic ayant son territoire pour origine.

C) Une Partie ne pourra pas réglementer les prix ou tarifs demandés par des compagnies d'affrètement de services aériens au public pour des vols ayant leur origine dans le territoire de l'autre Partie.»

4. Les dispositions de l'article 11, tel qu'il a été modifié, de l'Accord relatif aux transports aériens non réguliers s'appliqueront également aux transports aériens réguliers.

5. Aucune des deux Parties ne limitera unilatéralement le nombre, la fréquence ou la régularité des services ou le type d'aéronef qui peut s'avérer nécessaire, à des fins douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques dans des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans la présente note.

J'ai également l'honneur de proposer que si ces propositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Abdullah Salah
Ambassadeur du Royaume hachémite de Jordanie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295.

II

L'Ambassadeur de Jordanie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
WASHINGTON, D. C.

Le 10 janvier 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 10 janvier 1979 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer, au nom du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, que ces propositions rencontrent son agrément et qu'il consent à ce qu'elles entrent immédiatement en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ABDULLAH SALAH
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D. C.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

OBJECTIONS to the signatures by Democratic Kampuchea³

Notification received on:

5 November 1980

MONGOLIA

“The Government of the Mongolian People’s Republic considers that only the People’s Revolutionary Council of Kampuchea as the sole authentic and lawful representative of the Kampuchean people has the right to assume international obligations on behalf of the Kampuchean people. Therefore the Government of the Mongolian People’s Republic considers that the signature of the Human Rights Covenants by the representative of the so-called Democratic Kampuchea, a regime that ceased to exist as a result of the people’s revolution in Kampuchea, is null and void.

“The signing of the Human Rights Covenants by an individual, whose regime during its short period of reign in Kampuchea had exterminated about 3 million people and had thus grossly violated the elementary norms of human rights, each and every provision of the Human Rights Covenants is a regrettable precedent, which discredits the noble aims and lofty principles of the United Nations Charter, the very spirit of the above-mentioned Covenants, gravely impairs the prestige of the United Nations.”

Registered ex officio on 5 November 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197 and 1202.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199 and 1202.

³ Signature affixed on 17 October 1980.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

OBJECTIONS aux signatures par le Kampuchea démocratique³

Notification reçue le :

5 novembre 1980

MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire mongole considère que seul le Conseil révolutionnaire du peuple du Kampuchea, unique représentant authentique et légal du peuple kampuchéen, a le droit d'assumer des obligations internationales au nom du peuple kampuchéen. En conséquence, le Gouvernement de la République populaire mongole considère que la signature des Pactes relatifs aux droits de l'homme par le représentant du soi-disant Kampuchea démocratique, régime qui a cessé d'exister à la suite de la révolution populaire au Kampuchea, est nulle et non avenue.

La signature des Pactes relatifs aux droits de l'homme par un individu dont le régime, au cours de la courte période où il a été au pouvoir au Kampuchea, avait exterminé près de 3 millions d'habitants et avait ainsi violé de la façon la plus flagrante les normes élémentaires des droits de l'homme, ainsi que chacune des dispositions desdits Pactes, est un précédent regrettable qui jette le discrédit sur les nobles objectifs et les principes élevés de la Charte des Nations Unies, l'esprit même des Pactes précités et porte gravement atteinte au prestige de l'Organisation des Nations Unies.

Enregistré d'office le 5 novembre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197 et 1202.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199 et 1202.

³ Signature apposée le 17 octobre 1980.

No. 15876. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO SCHEDULED AND NONSCHEDULED AIR SERVICES. WASHINGTON, 14 MAY 1976¹

N° 15876. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT PROVISSOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ET NON RÉGULIERS. WASHINGTON, 14 MAI 1976¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 7 November 1980 the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia signed at Washington on 15 December 1977.²

The said Agreement, which was applied provisionally from 15 December 1977 and came into force definitively on 15 May 1979, provides, in its article 18, that it will supersede the above-mentioned Agreement of 14 May 1976.

(7 November 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 7 novembre 1980 l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au transport aérien signé à Washington le 15 décembre 1977².

Ledit Accord, qui a été appliqué à titre provisoire à compter du 15 décembre 1977 et est entré en vigueur à titre définitif le 15 mai 1979, stipule, à son article 18, qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 14 mai 1976.

(7 novembre 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 321, and annex A in volume 1113.

² See p. 205 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 321, et annexe A du volume 1113.

² Voir p. 205 du présent volume.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

No. 16470. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN CONCERNING SCHEDULED AIR SERVICES. WASHINGTON, 14 AND 16 MARCH 1977¹

N° 16470. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. WASHINGTON, 14 ET 16 MARS 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 10 JANUARY 1979

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 10 JANVIER 1979

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

[For the text of the exchange of notes, see p. 387 of this volume, under No. A-13965.]

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 390 du présent volume, sous le n° A-13965.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1077, p. 69.

² Came into force on 10 January 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1077, p. 69.

² Entré en vigueur le 10 janvier 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 18737. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE PROMOTION OF THE INVESTMENT OF CAPITAL AND FOR THE PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT LONDON ON 28 NOVEMBER 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXTENSION TO THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY AND THE ISLE OF MAN OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 27 SEPTEMBER AND 27 DECEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

I

*Her Majesty's Ambassador at Bangkok
to the Minister of Foreign Affairs of Thailand*

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

27 September 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand for the Promotion and Protection of Investments signed at London on 28 November 1978¹ and, in accordance with the provisions of Article I, to propose that the Agreement shall extend to the Bailiwick of Guernsey, Jersey and the Isle of Man.

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PETER TRIPP

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 211.

² Came into force on 27 December 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Thailand
to Her Majesty's Ambassador at Bangkok*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

27 December B.E. 2522 (1979)

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 27 September 1979, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and that the present Note and Your Excellency's Note shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the present Note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

U. PACHARIYANGKUN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18737. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À LONDRES LE 28 NOVEMBRE 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'EXTENSION AUX BAILLIAGES DE GUERNESEY ET JERSEY ET À L'ÎLE DE MAN DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 27 SEPTEMBRE ET 27 DÉCEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok
au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BANGKOK

Le 27 septembre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'encouragement et à la protection des investissements signé à Londres le 28 novembre 1978¹ et, conformément aux dispositions de l'article premier, de proposer que cet Accord soit étendu aux Bailliages de Guernesey et de Jersey et à l'île de Man.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

PETER TRIPP

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 211.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

27 décembre de l'ère bouddhiste 2522 (1979)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, datée du 27 septembre 1979, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer en réponse que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que le présente note ainsi que la note de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

U. PACHARIYANGKUN

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

PROVISIONAL APPLICATIONS

Notifications received on:

5 November 1980

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS²
(With effect from 5 November 1980.)

With the following declarations:

APPLICATIONS PROVISOIRES

Notifications reçues le :

5 novembre 1980

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES²
(Avec effet au 5 Novembre 1980.)

Avec les déclarations suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«а) В случае, если участником настоящего Соглашения станет Европейское экономическое сообщество, участие в Соглашении Союза Советских Социалистических Республик не будет создавать для него каких-либо обязательств в отношении этого Сообщества»;

«б) В свете своей известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомерным наименование «Корейская Республика», содержащееся в приложении В к Соглашению».

[TRANSLATION]

(a) In the event that the European Economic Community becomes a party to this Agreement, the participation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Agreement will not give rise to any obligations on its part in relation to the Community.

(b) In view of its well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot recognize as lawful the designation "Republic of Korea" contained in annex B to the Agreement.

Registered ex officio on 5 November 1980.

[TRADUCTION]

a) Au cas où la Communauté économique européenne deviendrait partie au présent Accord, la participation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques audit Accord ne lui imposera aucune obligation à l'égard de la Communauté.

b) Du fait de sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut accepter la validité de l'expression «République de Corée» qui figure dans l'annexe audit Accord.

Enregistré d'office le 5 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. 1-19184 and annex A in volume 1202.

² Notification of provisional application under article 60 (2) of the Agreement, according to which these States have provided that they will apply the Agreement only within the limitations of their constitutional and/or legislative procedures.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° 1-19184, et annexe A du volume 1202.

² Notification d'application à titre provisoire en vertu du paragraphe 2 de l'article 60 de l'Accord, aux termes duquel ces Etats ont stipulé qu'ils appliqueront l'Accord seulement dans les limites de leurs procédures constitutionnelles et/ou législatives.

7 November 1980

CANADA¹

(With effect from 7 November 1980.)

Registered ex officio on 7 November 1980.

7 novembre 1980

CANADA¹

(Avec effet au 7 novembre 1980.)

Enregistré d'office le 7 novembre 1980.

¹ Notification of provisional application under article 60 (2) of the Agreement, according to which these States have provided that they will apply the Agreement only within the limitations of their constitutional and/or legislative procedures.

¹ Notification d'application à titre provisoire en vertu du paragraphe 2 de l'article 60 de l'Accord, aux termes duquel ces Etats ont stipulé qu'ils appliqueront l'Accord seulement dans les limites de leurs procédures constitutionnelles et/ou législatives.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 869. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND. SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 1, 1924¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 7 November 1980 the Treaty on extradition between the United States of America and Finland signed at Helsinki on 11 June 1924.²

The said Treaty, which came into force on 11 May 1980, provides, in its article 23 (3), for the termination of the above-mentioned Treaty of 1 August 1924.

(7 November 1980)

ANNEXE C

N° 869. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE. SIGNÉ À HELSINGFORS, LE 1^{er} AOÛT 1924¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 7 novembre 1980 (sous le n° 19225) le Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande signé à Helsinki le 11 juin 1924.²

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 11 mai 1980, stipule, dans son article 23, paragraphe 3, l'abrogation du Traité susmentionné du 1^{er} août 1924.

(7 novembre 1980)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXIV, p. 103.

² See p. 165 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 103.

² Voir p. 165 du présent volume.

No. 3485. SUPPLEMENTARY TREATY TO THE EXTRADITION TREATY OF AUGUST 1st, 1924, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 17th, 1934¹

N° 3485. TRAITÉ ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 1^{er} AOÛT 1924 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 MAI 1934¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 7 November 1980 the Treaty on extradition between the United States of America and Finland. Signed at Helsinki on 11 June 1976.²

The said Treaty, which came into force on 11 May 1980, provides, in its article 23 (3), for the termination of the above-mentioned Treaty of 17 May 1934.

(7 November 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 7 novembre 1980 le Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et la Finlande signé à Helsinki le 11 juin 1976.²

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 11 mai 1980, stipule, dans son article 23, paragraphe 3, l'abrogation du Traité susmentionné du 17 mai 1934.

(7 novembre 1980)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLII, p. 83.

² See p. 165 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLII, p. 83.

² Voir p. 165 du présent volume.

